

ENTERTAINING
AND
INSTRUCTIVE
EXERCISES,
WITH THE
RULES
OF THE
FRENCH SYNTAX.

By JOHN PERRIN.

Delectando pariterque sciendo. HOR.

THE EIGHTH EDITION,
REVISED AND CORRECTED AGREEABLY TO THE
AUTHOR'S GRAMMAR,
By M. TOCQUOT.

LONDON:

Printed for B. LAR, No. 5, STATIONERS' COURT, and
C. LAR, No. 14, AVE-MARY LANE.



P R E F A C E

OF THE

A U T H O R.

AS EXERCISES are generally allowed to be highly useful to the learners of a language, the very nature of them, undoubtedly, requires that they should be rendered, at once, entertaining and instructive; and yet most of them are so far from being such productions, that they abound with disagreeable examples, which cannot fail of appearing disgusting, and even ridiculous, to all persons of taste and understanding.

No care has been wanting to select, in this performance, such sentences as are not only decent and inoffensive, but greatly conducive to the scholar's pleasure and improvement; and, in this respect, it has the advantage of any other of the kind, that the figures inclosed between parentheses, interspersed throughout the whole work, indicate the different moods and tenses of the verb, by references at the end thereof; so that even a child cannot be at a loss, as to the particular mood or tense it is to be put in, if he attends to the figure.

To every particular part of speech are prefixed the Rules of the *French Syntax*; and care has likewise been taken to set down the gender of nouns; which will enable

able the pupils of either sex to perform their exercises in a proper manner, and save much of the time usually spent in consulting their dictionary, if they have leisure for the purpose.

The method of Part III. is entirely new, as to the French language, though it is, unquestionably, the most easy and expeditious, both for master and scholar, that has ever been presented to the public. Let the pupil, for instance, turn into French this phrase, "I have promised to you;" he will probably render it thus, *J'ai promis a vous*; but, if you point out to him what is amiss, as it is done in this part of the present undertaking, he will assuredly recollect that the personal pronouns, in their oblique cases, are, almost always, put before the verb. Again, let him translate these words, "The letters which I have received;" in all probability he will do it in the following manner, *Les lettres que j'ai reçu*; but he no sooner perceives that the last word is wrong, than he calls to mind, that, in this case, the participle agrees with the foregoing noun in gender and number; which will make a deeper impression of the rule on his memory than any other means, especially if the master takes care to explain to him the particular rules relating to the construction of the participle; and the case is the same as to other constructions.

A compendious history of the most celebrated Greek and Latin authors is, moreover, added, which is so contrived, as to give the reader, at the same time, an opportunity of being acquainted with the best French writers

writers and their works; and the whole is intermixed with anecdotes, both curious and entertaining.

Some of my friends have prevailed on me to subjoin, in an Appendix, such plain and familiar Cards and Letters as, it is hoped, will be of service to students of the French tongue*; and in the present undertaking the Regular † and Irregular ‡ Verbs are alphabetically conjugated in the most concise manner, with the figures referred to in the several parts of this performance.

* See page 352. † 26, 27. ‡ 28, &c.

ADVERTISEMENT of the EDITOR.

THE method which Mr. PERRIN followed in his GRAMMAR has been, to make *precepts and practice, rules and examples, go hand in hand together* *. He has multiplied examples under each rule, that, by the frequency of the sentences subject to the same phraseology, the grammatical rules might be more forcibly imprinted on the memory.

Persuaded by long experience that the best method of teaching a language is to conduct gradually to theory by practice, and to perfect practice by theory, the Author at first presented in his Grammar many regular examples; and afterwards composed a book of Exercises, in which the phrases are to be made according to their respective rules and examples.

The examples in his Grammar being composed principally of phrases necessarily employed in common conversation, are, at the same time, adapted for the sense to the capacity of children, and proper for the use of all those who learn a language in order to speak it,

Longum iter est per præcepta, breve et efficax per exempla.

SENEC. Ep. vi.

According to the title of the book, every sentence of the Exercises is either INSTRUCTIVE or ENTERTAINING; but these sentences having too vague a relation to the title of the chapters under which they were placed, it was not obvious to what part of the rules or observations they would

* See the Preface to the Grammar.

would correspond; besides, in many chapters, sentences were wanting to instance the application of each rule. It has therefore been thought necessary, in this edition, to place the sentences in their proper order, and to supply them where they were omitted.

The sentences have been selected, not merely to present the object of the rule, but also to instill into the mind of youth useful maxims and instructions.

Apes debemus imitari, quæ ducunt succum ex floribus ad mel faciendum idoneis, deinde disponunt per sarvas quidquid attulere.

SENEC. Ep. 84.

The short examples introduced in the Grammar, and the sentences chosen for the Exercises, have a relation to the same chapters and the same articles; so that, reading the examples of the Grammar, the scholar may follow closely the rule by the mere imitation of the phraseology. In the Exercises, as well as in the Grammar, the word which is the object of the rule is printed in a type different from the running type.

*Sognius irritant animos demissa per aurem
Quàm quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ
Ipse sibi tradit spectator.*

HORAT. De Art. Poet. v. 180.

To remove all difficulties, references have been put to the rule to which a word is subject. The scholar will find, in the beginning of the book, the parts of speech which are subject to difficult variations, called accidents, and often puzzling to foreigners. A general Index has been added at the end of the book.

EXPLANATION

**EXPLANATION of the MARKS and ABBREVIATIONS
made use of in this Work.**

m. is for masculine gender.

f. for feminine.

(a) (b) (c) &c. to (k) denote the different tenses. See
pages 26 and 27.

(1) (2) (3) &c. to (6) are the indexes of reference to
the bottom of the page.

CONTENTS.

CONTENTS.

	Page
INTRODUCTION to the EXERCISES — — — —	1
<i>A View of the Definite Article</i> — — — —	ibid.
<i>Indefinite Article</i> — — — —	ibid.
<i>Formation of the Plural Number of</i>	
<i>Nouns</i> — — — — —	2
<i>A View of the Feminine Gender of Adjectives</i> — —	3
<i>Personal Pronouns</i> — — — — —	4
<i>Possessive Pronouns</i> — — — — —	5
<i>Demonstrative Pronouns</i> — — — — —	ibid.
<i>Relative Pronouns</i> — — — — —	ibid.
<i>Interrogative Pronouns</i> — — — — —	6
<i>Indefinite Pronouns</i> — — — — —	ibid.
<i>A View of the order in the Construction of the Supply-</i> <i>ing Pronoun, and of some Personal Pronouns</i> — —	7
<i>Cardinal Numbers</i> — — — — —	8
<i>Ordinal Numbers</i> — — — — —	9
<i>Multiplicative Numbers</i> — — — — —	12
<i>Collective Numbers</i> — — — — —	ibid.
<i>Distributive Numbers</i> — — — — —	ibid.
<i>Ordinal Numbers</i> — — — — —	13
<i>Numerical Denomination</i> — — — — —	ibid.
<i>The Degrees of Comparison</i> — — — — —	ibid.
<i>Irregular Comparatives and Superlatives</i> — —	14

PART I.

CHAPTER I.

<i>Exercises to the Accidence of Nouns</i> — — — —	15
<i>Preliminary Observations upon Verbs</i> — — — —	19
<i>Conjugation of the Verb Avoir</i> — — — —	20
<i>Etre</i> — — — — —	21
<i>Terminations of the Primitive Tenses of the Regular</i> <i>Verbs</i> — — — — —	23
<i>Unvariable Terminations in all the Conjugations</i> —	ibid.
<i>Preliminary</i>	

CONTENTS.

	Page
<i>Preliminary Observations upon the Conjugations of the French Regular and Irregular Verbs</i> —	24
<i>A Table shewing the Conjugation of the French Regular Verbs</i> — — — — —	26
<i>A Table shewing the Conjugation of the French Irregular Verbs</i> — — — — —	28
CHAP. II.	
<i>Exercises upon the Simple Tenses of the Regular Verbs</i>	34
CHAP. III.	
<i>Exercises upon the Simple Tenses of the Irregular Verbs</i>	37
CHAP. IV.	
<i>Exercises upon the Compound Tenses of the Regular Verbs</i>	42
CHAP. V.	
<i>Exercises upon the Compound Tenses of the Irregular Verbs</i>	43
CHAP. VI.	
<i>Exercises upon the Simple and Compound Tenses of the Regular and Irregular Verbs, conjugated interrogatively</i> — — — — —	44
CHAP. VII.	
<i>Exercises upon the Simple and Compound Tenses of the Regular and Irregular Verbs conjugated negatively, both with and without Interrogation</i> —	46
CHAP. VIII.	
<i>Exercises upon the Simple and Compound Tenses of the Regular and Irregular reflected Verbs</i> — —	49

PART II.

CHAP. I.

<i>Rules and Observations upon Articles</i> — — —	51
<i>Exercises upon Articles</i> — — — — —	55

CHAP. II.

<i>Rules and Observations upon Nouns</i> — — —	68
<i>Exercises upon Nouns</i> — — — — —	71

CHAP.

CONTENTS.

xi

CHAP. III.

	Page
<i>Rules and Observations upon Pronouns</i> — — —	80
SECT. 1. <i>Personal Pronouns</i> — — — — —	ibid.
<i>Exercises upon Personal Pronouns</i> — — —	85
SECT. 2. <i>Possessive Pronouns</i> — — — — —	94
<i>Exercises upon Possessive Pronouns</i> — — —	95
SECT. 3. <i>Demonstrative Pronouns</i> — — — — —	99
<i>Exercises upon Demonstrative Pronouns</i> — — —	101
SECT. 4. <i>Relative Pronouns</i> — — — — —	105
<i>Exercises upon Relative Pronouns</i> — — —	107
SECT. 5. <i>Interrogative Pronouns</i> — — — — —	114
<i>Exercises upon Interrogative Pronouns</i> — — —	ibid.
SECT. 6. <i>Indefinite or Indeterminate Pronouns</i> — — —	117
<i>Exercises upon Indefinite Pronouns</i> — — —	122
SECT. 7. <i>The Supplying Pronouns, ie, en, y</i> — — —	137
<i>Exercises upon the Supplying Pronouns</i> — — —	138

CHAP. IV.

<i>Rules and Observations upon the Degrees of Comparison</i>	142
<i>Exercises upon the Degrees of Comparison</i> — —	144

CHAP. V.

<i>Rules and Observations upon Verbs</i> — — — — —	152
<i>Exercises upon Verbs</i> — — — — —	154
SECT. 1. <i>The Use of Tenses</i> — — — — —	159
<i>Exercises upon Tenses</i> — — — — —	160
SECT. 2. <i>The Use of the Subjunctive Mood</i> — — —	171
<i>Exercises upon the Subjunctive Mood</i> — — —	174
SECT. 3. <i>The Government of Verbs</i> — — — — —	183
<i>Exercises upon the Government of Verbs</i> — — —	186

CHAP. VI.

<i>Rules and Observations upon Impersonal Verbs</i> — —	196
<i>Exercises upon Impersonal Verbs</i> — — — — —	198

CHAP. VII.

<i>Rules and Observations upon the Participles</i> — —	206
SECT. 1. <i>The Active or Present Participle</i> — —	ibid.
<i>Exercises upon the Active or Present Participle</i> — — — — —	207

SECT.

	Page
SECT. 2. <i>The Participle Passive or Past</i> — —	210
<i>Exercises upon the Participle Passive or Past</i>	213
CHAP. VIII.	
<i>Rules and Observations upon Adverbs</i> — — —	221
<i>Exercises upon Adverbs</i> — — — — —	223
CHAP. IX.	
<i>Of the Prepositions</i> — — — — —	234
<i>Exercises upon the Prepositions</i> — — — — —	235
<i>Remarks upon the Prepositions which are used before the Verb</i> — — — — —	251
<i>Exercises upon the foregoing Prepositions</i> — — —	252
<i>Remarks upon some Prepositions</i> — — — — —	259
<i>Exercises upon the foregoing Prepositions</i> — — —	262
<i>Farther Remarks upon the Prepositions à and de</i> — —	271
<i>Exercises upon the foregoing Prepositions</i> — — —	272
CHAP. X.	
<i>Observations upon the Conjunctions si and que</i> — —	279
<i>Exercises upon the foregoing Conjunctions</i> — — —	281

PART III.

<i>Exercises upon bad French</i> — — — — —	291
<i>Appendix, containing Cards and familiar Letters</i> — —	352

INTRODUCTION

EXERCISES upon the RULES

FRENCH SYNTAX.

A VIEW OF THE DEFINITE ARTICLE.

	SINGULAR.		PLURAL.	
	M.	F.	Common.	Common.
1st. <i>the</i>	le,	la,	l',	les
2d. <i>of or from the</i>	du,	de la,	de l',	des
3d. <i>to the</i>	au,	à la,	à l',	aux

OF THE INDEFINITE ARTICLE.

1st. <i>some</i> ,	du,	de la,	de l',	de,*	des,	de,
2d. <i>of or from</i> ,	de,	de,	d',	de,	de,	de
3d. <i>to some</i> ,	à du,	à de la,	à de l',	à de,	à des,	à de

DECLENSION of the Adjective UN, when used as an Indefinite Article.

1st. <i>a</i> ,	un,	une,	<i>some, several, many, any</i> ,	des.
2d. <i>of a</i> ,	d'un,	d'une,	<i>of some</i> ,	de.
3d. <i>to a</i> ,	à un,	à une,	<i>to some, &c.</i>	à des.

* This particle, or contracted article *de*, when employed for *some*, is made use of, commonly, when a substantive is preceded by an adjective, instead of the other articles, and serves for both genders and numbers. See Chap. I. Art. 19. *De* and *à* are prepositive particles answering, in general, to the English prepositions *of* or *from* and *to*. See the remarks in Chap. IX. upon prepositions.

A VIEW of the FORMATION of the PLURAL NUMBER of NOUNS.

NOUNS ending in	form their plural number in
a, b, c, d, e, f, g, i, l, m, n, o, p, q, r, t, u,	s added to the singular *.
ail, al,	aux; as, travail, travaux; cheval, chevaux †.
au, eu, eau, ieu, ou,	x added to the singular ‡.

EXCEPTIONS.

* Tout makes *tous*. Polysyllables ending in *re* change the final *r* into *s*; as, *enfant, enfans, &c.* Nouns ending in *s, x, or z*, are alike in both Numbers.

† Ail makes *aux*, seldom used. *Bal, carnaval, pal, régat*, and proper names ending in *al*; likewise these nouns, *attirail, camail, détail, évantail, mail, épouvantail, gouvernail, portail*, and *sérail*, follow the general rule.

‡ *Bleu, trou, clou, cou, mâton, licou, bibou, fou, filau*, and *loup garou*, follow the general rule.

N. B. Œil makes *yeux* & *aycul, ayeux*; gentilhomme, *gentilshommes*; monsieur, *messieurs*; madame, *mesdames*; monseigneur, *messeigneurs*; mon, *mes*; ton, *tes*; son, *ses*; notre, *nos*; our, *votre, vos, your*; ciel, *beaux*, makes *aieux*. However, we say, *des ciels de lit*, testers of a bed; *les ciels d'un tableau*, the top of a picture; *des arc-en-ciels*, rainbows.

A VIEW of the FORMATION of the FEMININE GENDER of ADJECTIVES.

GENERAL RULE.

ADJECTIVES take an *e* mute for the formation of their feminine; as, aimé, *aimée*; constant, *constante* *. Adjectives ending with an *e* mute have no variation in their feminine, without exception. Other adjectives form their feminine according to their termination, as in the following concise table:

Adjectives ending in					Form their Feminine in				
c,	—	—	—	—	1	che.			
f,	—	—	—	—		ve.			
g,	—	—	—	—		gue.			
el, cil, ul, ol, al,	—	—	—	—	2	elle, elle, ille, olle, ulle.			
on,	—	—	—	—		onne.			
ien,	—	—	—	—		ienne.			
eur,	}	—	—	—	3	euse.			
eux,		—	—	—					
as, es, os,	—	—	—	—	4	asse, esse, osse.			
ous,	—	—	—	—		oute.			
et, ot,	—	—	—	—	5	ette, otte.			
eau,	—	—	—	—		elle.			
ou,	—	—	—	—		olle.			
oux,	—	—	—	—	6	ouce.			
aux,	—	—	—	—		auffe.			

EXCEPTIONS.

* *Favori, favorite*; *bénin, bénigne*; *malin, maligne*; *frais, fraîche*; *épais, épaisse*.

1. *Grec, Grèque*; *Turc, Turque*; *public, publique*; *caduc, caduque*.

2. *Civil* and *subtil* follow the general rule.

3. *Vieux, vieille*; *antérieur, postérieur, citérieur, ultérieur, intérieur, extérieur, majeur, mineur, supérieur, inférieur, meilleur*, follow the general rule.

4. *Ras* and *clas* follow the general rule.

5. *Secret, complet*, and *dévo*, follow the general rule.

6. *Jaloux, jalouse*; *roux, rousse*.

N. B. For the place or the construction of the adjective, See Chap. II. Art. 5, 6, 7.

PERSONAL PRONOUNS.

FIRST PERSON.

Sing.	Numb.	Plur.	Numb.
I,	je, moi.	We,	nous.
of or from me,	de moi, en.	of or from us,	de nous, en.
to me,	me, à moi, moi, y.	to us,	nous, à nous, y.
me,	me, moi.	us,	nous.

SECOND PERSON.

thou,	tu, toi.	you,	vous.
of or from thee,	de toi, en.	of or from you,	de vous, en.
to thee,	te, à toi, toi, y.	to you,	vous, à vous, y.
thee,	te, toi.	you,	vous.

THIRD PERSON, *mas.*

he, it,	il, lui, celui.	they,	ils, eux, ceux.
of or from him,	de lui, en.	of or from them,	d'eux, en.
of or from it,	lui, à lui, y.	to them,	leur, à eux, y.
to him, to it,	le, lui.	them,	les, eux.
him, it,			

THIRD PERSON, *fem.*

she, it,	elle, celle.	they,	elles, celles.
of or from her,	d'elle, en.	of or from them,	d'elles, en.
of or from it,	lui, à elle, y.	to them,	leur, à elles, y.
to her, to it,	la, elle.	them,	les, elles.
her, it,			

THIRD PERSON, *indeterminate.*

one,	} on.	{ This pronoun personal is always of the sing. number.	one's self,	se, soi.
they,			of or from one's self,	de soi.
people,			to one's self,	se, à soi.

Note, Their compounds have the same cases as their simples; as,

myself,	moi-même,	ourselves,	nous-mêmes,
thyself,	toi-même,	yourselves,	vous-mêmes,
himself,	lui-même,	yourself,	eux-mêmes,
herself,	elle-même,	themselves,	elles-mêmes,
one's self,	soi-même,		

N. B. The governing personal pronouns follow in general the order which they keep in English; but the governed pronouns are placed almost always before the verb by which they are governed. See Chap. III. Sect. 1. and Sect. 7.

POSSESSIVE

POSSESSIVE PRONOUNS.

SINGULAR.		PLURAL.	
M.	F.	M. & F.	
<i>my,</i> <i>thy,</i> <i>his or her,</i>	mon, ton, son,	ma, ta, sa, mes tes ses	
M. & F.			
<i>our,</i> <i>yours</i> <i>their,</i>	notre, votre, leur,	nos vos leurs	
M.	F.	M.	F.
<i>mine,</i> <i>thine,</i> <i>his or her's,</i>	le mien, le tien, le sien,	la mienne, la tienne, la sienne,	les miens, les tiens, les siens, les miennes, les tiennes, les siennes
M. & F.			
<i>ours,</i> <i>yours,</i> <i>theirs,</i>	le notre, le votre, le leur	la notre, la votre, la leur,	les notres les vôtres les leurs

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

SINGULAR.				PLURAL.			
M.		F.		M.		F.	
<i>this</i>	{	ce, cet, celui,	cette, celle	<i>these</i>	{	ces, ceux, ces,	celles
		celui-ci, ceci,	celle-ci			ceux-ci, celles-ci	
<i>that</i>	{	ce, cet, celui,	cette, celle	<i>those</i>	{	ces, ceux, ces,	celles
		celui-là, cela,	celle-là			ceux-là, celles-là	
<i>this here</i>		celui-ci, ceci,	celle-ci	<i>these here</i>		ceux-ci,	celles-ci
<i>that there</i>		celui-là, cela,	celle-là	<i>those there</i>		ceux-là,	celles-là

RELATIVE PRONOUNS.

SING. & PLUR.		SINGULAR.		PLURAL.	
	M. & F.	M.	F.	M.	F.
<i>who</i>	qui,	lequel,	laquelle,	lesquels,	lesquelles
<i>whose, or of whom</i>	dont or	duquel,	de laquelle,	desquels,	desquelles
<i>from whom</i>	de qui,				
<i>to whom</i>	à qui,	auquel,	à laquelle,	auxquels,	auxquelles
<i>whom</i>	que, qui,	lequel,	laquelle,	lesquels,	lesquelles
<i>that</i>	qui, que,	lequel,	laquelle,	lesquels,	lesquelles
<i>of or from that</i>	dont,	duquel,	de laquelle,	desquels,	desquelles
	de qui,				
<i>in that</i>	à qui,	auquel,	à laquelle,	auxquels,	auxquelles

RELATIVE PRONOUNS (Continued.)

	SING. & PLUR.	SINGULAR.		PLURAL.	
	M. & F.	M.	F.	M.	F.
<i>which</i>	qui, que,	lequel,	laquelle,	lesquels,	lesquelles
<i>of or from</i> <i>which</i>	{ dont, de qui,	duquel,	de laquelle,	desquels,	desquelles
<i>to which</i>		à qui,	auquel,	à laquelle,	auxquels,
<i>what</i>	{ quoi, que,	quel,	quelle,	quels,	quelles
<i>of or from</i> <i>what</i>		de quoi, dont,	de quel,	de quelle,	de quels,
<i>to what</i>	à quoi, à ceque,	à quel,	à quelle,	à quels,	à quelles

INTERROGATIVE PRONOUNS.

	M. & F.	M.	F.	M.	F.
<i>who,</i>	{	qui, qui est-ce-			
<i>of whom</i>		qui,			
<i>to whom</i>		de qui			
<i>whom</i>	{	à qui			
<i>which</i>		qui, qui est-ce-			
<i>what</i>		que			
			lequel,	laquelle,	lesquels, lesquelles
	{	que, quoi, qu'est-ceque	quel,	quelle,	quels, quelles

INDEFINITE PRONOUNS.

SINGULAR. MASC. and FEM.	PLURAL. M. and F.
1st. <i>some, quelque,</i>	<i>quelques.</i>
2d. <i>of or from some, de quelque,</i>	<i>de quelques.</i>
3d. <i>to some, à quelque,</i>	<i>à quelques.</i>

After the same manner are declined

some, somebody, quelqu'un, quelqu'une, quelques uns, quelques-unes.

every, each, chaque, chacun, chacune.

whoever, whosoever, quiconque, qui que ce soit.

whatever, whatsoever, quoi que ce soit.

nobody, pas un, aucun, nul, personne.

nothing, rien: little, peu: many, plusieurs, beaucoup.

SING. MASC.

SING. FEM.

1st. *one another, l'un l'autre,*

l'une l'autre,

2d. *of one another, l'un de l'autre,*

l'une de l'autre,

3d. *to one another, l'un à l'autre,*

l'une à l'autre.

INDEFINITE PRONOUNS (Continued.)

PLUR. MASC.	PLUR. FEM.
<i>one another</i> , les uns les autres,	les unes les autres,
<i>of one another</i> , les uns des autres,	les unes des autres,
<i>to one another</i> , les uns aux autres,	les unes aux autres.
SING. MASC.	SING. FEM.
1st. <i>both</i> , l'un & l'autre,	l'une & l'autre,
2d. <i>of both</i> , de l'un & de l'autre,	de l'une & de l'autre,
3d. <i>to both</i> , à l'un & à l'autre,	à l'une & à l'autre.
PLUR. MASC.	PLUR. FEM.
<i>both</i> , les uns & les autres,	les unes & les autres,
<i>of both</i> , des uns & des autres,	des unes & des autres,
<i>to both</i> , aux uns & aux autres,	aux unes & aux autres.
SING. MASC.	SING. FEM.
1st. <i>either</i> , l'un ou l'autre,	l'une ou l'autre,
2d. <i>of either</i> , de l'un ou de l'autre,	de l'une ou de l'autre,
3d. <i>to either</i> , à l'un ou à l'autre,	à l'une ou à l'autre.
PLUR. MASC.	PLUR. FEM.
<i>either</i> , les uns ou les autres,	les unes ou les autres,
<i>of either</i> , des uns ou des autres,	des unes ou des autres,
<i>to either</i> , aux uns ou aux autres,	aux unes ou aux autres.
SING. MASC.	SING. FEM.
1st. <i>neither</i> , ni l'un ni l'autre,	ni l'une ni l'autre,
2d. <i>of neither</i> , ni de l'un ni de l'autre,	ni de l'une ni de l'autre,
3d. <i>to neither</i> , ni à l'un ni à l'autre,	ni à l'une ni à l'autre.
PLUR. MASC.	PLUR. FEM.
<i>neither</i> , ni les uns ni les autres,	ni les unes ni les autres,
<i>of neither</i> , ni des uns ni des autres,	ni des unes ni des autres,
<i>to neither</i> , ni aux uns ni aux autres,	ni aux unes ni aux autres.

A VIEW of the ORDER in the CONSTRUCTION of the following PRONOUNS.

- 1 { me, te, se. I see you—je vous vois.
- 2 { nous, vous, se. I speak to you—je vous parle.
- 3 le, la, les. I will explain them to you—je vous les expliquerai.
- 4 lui, leur. I have told it to him—je le lui ai dit.
- 5 y. I will bring them thither—je les y conduirai.
- 6 en. I will carry some to them thither—je leur y en porterai.

* For these pronominal particles, See the note, page 4.

PRONOUNS

NOUNS OF NUMBER.

Cardinal Numbers.

Les Nombres Cardinaux.

1, <i>one.</i>	<i>un.</i>
2, <i>two.</i>	<i>deux.</i>
3, <i>three.</i>	<i>trois.</i>
4, <i>four.</i>	<i>quatre.</i>
5, <i>five.</i>	<i>cinq.</i>
6, <i>six.</i>	<i>fix.</i>
7, <i>seven.</i>	<i>sept.</i>
8, <i>eight.</i>	<i>huit.</i>
9, <i>nine.</i>	<i>neuf.</i>
10, <i>ten.</i>	<i>dix.</i>
11, <i>eleven.</i>	<i>onze.</i>
12, <i>twelve.</i>	<i>douze.</i>
13, <i>thirteen.</i>	<i>treize.</i>
14, <i>fourteen.</i>	<i>quatorze.</i>
15, <i>fifteen.</i>	<i>quinze.</i>
16, <i>sixteen.</i>	<i>seize.</i>
17, <i>seventeen.</i>	<i>dix-sept.</i>
18, <i>eighteen.</i>	<i>dix-huit.</i>
19, <i>nineteen.</i>	<i>dix-neuf.</i>
20, <i>twenty.</i>	<i>vingt.</i>
21, <i>twenty-one.</i>	<i>vingt-&-un.</i>
22, <i>twenty-two,</i>	<i>vingt-deux,</i>
and so on to	<i>jusqu'à</i>
30, <i>thirty.</i>	<i>trente.</i>
31, <i>thirty-one.</i>	<i>trente-&-un.</i>
32, <i>thirty-two,</i>	<i>trente-deux,</i>
and so on to	<i>jusqu'à</i>
40, <i>forty.</i>	<i>quarante.</i>
41, <i>forty-one.</i>	<i>quarante-&-un.</i>
42, <i>forty-two,</i>	<i>quarante-deux,</i>
and so on to	<i>jusqu'à</i>
50, <i>fifty.</i>	<i>cinquante.</i>
51, <i>fifty-one.</i>	<i>cinquante-&-un.</i>
52, <i>fifty-two,</i>	<i>cinquante-deux,</i>
and so on to	<i>jusqu'à</i>
60, <i>sixty.</i>	<i>soixante.</i>
61, <i>sixty-one,</i>	<i>soixante-&-un.</i>

62, *sixty.*

NOUNS OF NUMBER.

Ordinal Numbers.

Les Nombres Ordinaux.

1st. <i>first</i> .	1 ^{er} . premier, M. première, F.
2d. <i>second</i> .	2 ^e . second, M. seconde, F. or deuxième
3d. <i>third</i> .	3 ^e . troisième, M. & F.
4th. <i>fourth</i> .	4 ^e . quatrième.
5th. <i>fifth</i> .	5 ^e . cinquième.
6th. <i>sixth</i> .	6 ^e . sixième.
7th. <i>seventh</i> .	7 ^e . septième.
8th. <i>eighth</i> .	8 ^e . huitième.
9th. <i>ninth</i> .	9 ^e . neuvième.
10th. <i>tenth</i> .	10 ^e . dixième.
11th. <i>eleventh</i> .	11 ^e . onzième.
12th. <i>twelfth</i> .	12 ^e . douzième.
13th. <i>thirteenth</i> .	13 ^e . treizième.
14th. <i>fourteenth</i> .	14 ^e . quatorzième.
15th. <i>fifteenth</i> .	15 ^e . quinzième.
16th. <i>sixteenth</i> .	16 ^e . seizième.
17th. <i>seventeenth</i> .	17 ^e . dix-septième.
18th. <i>eighteenth</i> .	18 ^e . dix-huitième.
19th. <i>nineteenth</i> .	19 ^e . dix-neuvième.
20th. <i>twentieth</i> .	20 ^e . vingtième.
21st. <i>twenty-first</i> .	21 ^e . vingt-&-unième.
22d. <i>twenty-second</i> , and so on to	22 ^e . vingt-deuxième, & ainsi de suite
30th. <i>thirtieth</i> .	30 ^e . trentième.
31st. <i>thirty-first</i> .	31 ^e . trente-&-unième.
32d. <i>thirty-second</i> , and so on to	32 ^e . trente-deuxième, & ainsi de suite
40th. <i>fortieth</i> .	40 ^e . quarantième.
41st. <i>forty-first</i> .	41 ^e . quarante-&-unième.
42d. <i>forty-second</i> , and so on to	42 ^e . quarante-deuxième, & ainsi de suite
50th. <i>fiftieth</i> .	50 ^e . cinquantième.
51st. <i>fifty-first</i> .	51 ^e . cinquante-&-unième.
52d. <i>fifty-second</i> , and so on to	52 ^e . cinquante-deuxième, & ainsi de suite
60th. <i>sixtieth</i> .	60 ^e . soixantième.
61st. <i>sixty-first</i> .	61 ^e . soixante-&-unième.
	62d. <i>sixty</i>

Cardinal Numbers.

Les Nombres Cardinaux.

62, <i>sixty-two</i> , and so on to	soixante-deux, <i>jusqu'à</i>
70, <i>seventy</i> .	soixante-&-dix, or, septante.
71, <i>seventy-one</i> .	soixante-&-onze, or, septante-&-un.
72, <i>seventy-two</i> , and so on to	soixante-&-douze, or, septante-deux, <i>jusqu'à</i>
80, <i>eighty</i> .	quatre-vingt, or, octante, or, huitante.
81, <i>eighty-one</i> .	quatre-vingt-un, or, &c.
82, <i>eighty-two</i> , and so on to	quatre-vingt-deux, <i>jusqu'à</i>
90, <i>ninety</i> .	quatre-vingt-dix, or, nonante, or, neuvante.
91, <i>ninety-one</i> .	quatre-vingt-onze, or, &c.
92, <i>ninety-two</i> , and so on to	quatre-vingt-douze, <i>jusqu'à</i>
100, <i>one hundred</i> .	cent.
200, <i>two hundred</i> .	deux cents.
300, <i>three hundred</i> .	trois cents.
400, <i>four hundred</i> .	quatre cents.
500, <i>five hundred</i> .	cinq cents.
600, <i>six hundred</i> .	six cents.
700, <i>seven hundred</i> .	sept cents.
800, <i>eight hundred</i> .	huit cents.
900, <i>nine hundred</i> .	neuf cents.
1000, <i>one thousand</i> .	mille.

These cardinal numbers never vary their termination, except *un*, which makes *une* in the feminine: *cent* and *million* take an *s* in the plural: *vingt* in *quatre-vingt* takes an *s* when a substantive follows: *mille* is written *mil*, when we write the date of the year, in this case *cent* does not vary; as,

1796, *one thousand seven hundred and ninety-seven*. MDCCXCVI. mil-sept-cent quatre-vingt-dix-sept.

The words *septante*, *octante* and *nonante* are obsolete; *huitante* and *neuvante* have been made use of only by some calculators. The advantage of admitting these words, which preserve their roots, is obvious enough to those who have numbers to write in figures, particularly under the

Ordinal Numbers.	Les Nombres Ordinaux.
62d. <i>sixty-second</i> , and so on to	62°. <i>soixante-deuxième</i> . <i>Et ainsi de suite</i>
70th. <i>seventieth</i> .	70°. <i>soixante-&-dixième</i> , or, <i>septantième</i> .
71st. <i>seventy-first</i> .	71°. <i>soixante-&-onzième</i> , or, <i>septante-&-unième</i> .
72d. <i>seventy-second</i> , and so on to	72°. <i>soixante-&-douzième</i> , or, <i>septante-deuxième</i> , <i>Et ainsi de suite</i>
80th. <i>eightieth</i> .	80°. <i>quatre-vingtième</i> , or, <i>octantième</i> , or, <i>huitantième</i> .
81st. <i>eighty-first</i> .	81°. <i>quatre-vingt-unième</i> , or, &c.
82d. <i>eighty-second</i> , and so on to	82°. <i>quatre-vingt-deuxième</i> , or, &c. <i>Et ainsi de suite</i>
90th. <i>ninetieth</i> .	90°. <i>quatre-vingt-dixième</i> , or, <i>nonantième</i> , or, <i>neuvantième</i> .
91st. <i>ninety-first</i> .	91°. <i>quatre-vingt-onzième</i> , or, &c.
92d. <i>ninety-second</i> , and so on to	92°. <i>quatre-vingt-douzième</i> , or, &c. <i>Et ainsi de suite</i>
100. <i>one hundred</i> .	100. <i>centième</i> .
200. <i>two hundred</i> .	200. <i>deux centième</i> .
300. <i>three hundred</i> .	300. <i>trois centième</i> .
400. <i>four hundred</i> .	400. <i>quatre centième</i> .
500. <i>five hundred</i> .	500. <i>cinq centième</i> .
600. <i>six hundred</i> .	600. <i>six centième</i> .
700. <i>seven hundred</i> .	700. <i>sept centième</i> .
800. <i>eight hundred</i> .	800. <i>huit centième</i> .
900. <i>nine hundred</i> .	900. <i>neuf centième</i> .
1000. <i>one thousand</i> .	1000. <i>millième</i> .

dictation of another person: the pen goes as fast as the speech that dictates the number; and if one dictates to me *mil-sept-cent-quatre-vingt-dix-sept*, after having written 17 the figure 4 is under the pen and even written, when the words *vingt-dix-sept* make me perceive my error; which mistake comes from the false numerical appellation; therefore it is advantageous to admit these words, *septante*, *huitante* & *neuvante*, or *neufante*.

MULTIPLI-

MULTIPLICATIVE NUMBERS.

once,	une fois.	the first time,	la premiere fois
twice,	deux fois.	the second time,	la seconde or la deuxieme fois
thrice,	trois fois.	the third time,	la troisieme fois
four times,	quatre fois.	the fourth time,	la quatrieme fois
	the double,	le double.	
	the treble,	le triple.	
	the quadruple,	le quadruple.	
	the quintuple,	le quintuple.	
	the decuple,	le decuple.	
	a hundred-fold,	le centuple.	

COLLECTIVE NUMBERS.

a pair or a couple,	une paire or une couple.
eight or eight days together,	une huitaine.
ten,	une dizaine.
a dozen,	une douzaine.
a score or twenty,	une vingtaine.
an hundred,	une centaine.
a thousand,	un million.
a quarter of a pound or of a hundred,	un quarteron.
a quart or a fourth,	une quarte.
a quarter,	un quartier.

DISTRIBUTIVE NUMBERS.

the fourth part.	le quart.
the third part,	le tiers.
the half part,	la moitié.
the three-fourths,	les trois-quarts.
a fifth,	un cinquieme.
the four-fifths,	les quatre-cinquiemes.
the five-sixths,	les cinq-sixiemes.
the sixth,	le sixieme.
the sixth, or thirteenth,	la dixme.
the tenths,	les dixiemes.

ORDINAL

ORDINAL ADVERBS.

First, or in the first place,	premièrement, ou, en premier lieu.
secondly, or in the second place,	secondement, ou, en second lieu.
thirdly, or in the third place,	troisièmement, ou, en troisième lieu.
fourthly, or in the fourth place,	quatrièmement, ou, en quatrième lieu.
fifthly, or in the fifth place,	cinquièmement, ou, en cinquième lieu.

NUMERICAL DENOMINATIONS.

units,	unités.
tens,	dixaines.
hundreds,	centaines.
thousands,	mille.
tens of thousands,	dixaines de mille.
hundred of thousands,	centaines de mille.
millions,	millions.
tens of millions,	dixaines de millions.
hundred of millions,	centaines de millions.
thousand of millions,	milliards.

On the DEGREES of COMPARISON.

OBSERVATIONS.

1. When the adjective is compared in an equal, higher, or less degree; it is called comparative, which comparison is made in French by placing before it *plus*, more; *moins*, less; *si*, so; *aussi*, as, &c.

2. When the quality is raised to the highest degree, or depressed to the lowest, it is called superlative, which superlative is made in French by placing the definite articles, *le, la, les, de, du, de la, des, à, au, à la, aux*, &c. before *plus, moins, meilleur, pire*, &c.

3. Sometimes a quality is mentioned in the highest degree without comparison; and this is done in French by placing adverbs of exaggeration before it, as: very rich; *très-riche*: very polite; *très poli*: infinitely obliged; infinitely obliged; *infiniment obligé*.

C

EXCEPTIONS.

EXCEPTIONS.

The following adjectives form their degrees of comparison in this manner :

POSITIVE.	COMPARATIVE.	SUPERLATIVE.
M. bon, F. bonne,	$\left\{ \begin{array}{l} \text{meilleur,} \\ \text{meilleure,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{le meilleur,} \\ \text{la meilleure,} \end{array} \right.$
M. méchant, F. méchante,	$\left\{ \begin{array}{l} \text{plus méchant,} \\ \text{plus méchante,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{le plus méchant,} \\ \text{la plus méchante,} \end{array} \right.$
M. mauvais, F. mauvaise,	$\left\{ \begin{array}{l} \text{pire, or} \\ \text{plus mauvais,} \\ \text{plus mauvaise,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{le pire, la pire, or} \\ \text{le plus mauvais,} \\ \text{la plus mauvaise,} \end{array} \right.$
M. petit, F. petite,	$\left\{ \begin{array}{l} \text{plus petit,} \\ \text{plus petite,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{le plus petit,} \\ \text{la plus petite,} \end{array} \right.$
	$\left\{ \begin{array}{l} \text{le pire, la pire, or} \\ \text{le plus mauvais,} \\ \text{la plus mauvaise,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{the worst.} \\ \text{the least.} \end{array} \right.$

N. B. *Adverbs form their degrees of comparison in the same manner as adjectives, except these following :*

POSITIVE.	COMPARATIVE.	SUPERLATIVE.
bien, well, mal, ill. peu, little, few.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mieux, better.} \\ \text{pis, or plus mal, worse.} \\ \text{moins, less, fewer.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{le mieux, the best.} \\ \text{le pis, or le plus mal, the worst.} \\ \text{le moins, the least.} \end{array} \right.$

EXERCISES

EXERCISES

TO

THE ACCIDENCE.

PART I.

CHAPTER I.

EXERCISES upon NOUNS.

The following Nouns are to be declined through all their Cases and Numbers with the Definite Article.

THE book,	livre,	m.
<i>The</i> remedy,	remède,	m.
<i>The</i> fruit,	fruit,	m.
<i>The</i> wind,	vent,	m.
<i>The</i> sun,	soleil,	m.
<i>The</i> design,	dessein,	m.
<i>The</i> grammar,	grammaire,	f.
<i>The</i> house,	maison,	f.
<i>The</i> custom,	coutume,	f.
<i>The</i> beauty,	beauté,	f.
<i>The</i> pension,	pension,	f.
<i>The</i> rent,	rente,	f.
<i>The</i> work,	ouvrage,	m.
<i>The</i> expression,	expression,	f.
<i>The</i> water,	eau,	f.
<i>The</i> friend,	ami,	m.
<i>The</i> church,	église,	f.
<i>The</i> invention,	invention,	f.
<i>The</i> learned man,	homme savant,	m.
<i>The</i> Christian hero,	héros Chrétien,	m.
<i>The</i> wholesome herb,	herbe salutaire,	f.
<i>The</i> chearful humour,	humeur joyeux,	f.
<i>The</i> fine dress,	habillement élégant,	m.
<i>The</i> thick hedge,	haye épais,	f.

N. B. The *b* in Italic letter is mute; the *h* in common letter is aspirated.

The following Nouns are to be declined in the second Case in both Numbers.

of or from the	white horse,	cheval blanc,	m.
	warlike nation,	nation belliqueux,	f.
	last year,	année passé,	f.
	green ribband,	ruban verd,	m.
	happy time,	tems heureux,	m.
	charming lady,	dame charmant,	f.
	incorruptible judge,	juge integre,	m.
	polite letter,	lettre poli,	f.
	black hat,	chapeau noir,	m.
	blue apron,	tablier bleu,	m.
	unhappy day,	jour malheureux,	m.

The following Nouns are to be declined in the third Case.

to the	faithful friend,	ami fidele,	m.
	insupportable noise,	bruit insupportable,	m.
	dangerous sickness,	maladie dangereux,	f.
	skilful physician,	habile medecin,	m.
	unavoidable war,	guerre inevitable,	f.
	agreeable companies,	compagnie agreable,	f.
	frivolous discourses,	discours frivole,	m.
	furnished room,	chambre meuble,	f.

The following Nouns, taken in a limited Sense, are to be declined through all their Cases, by the Indefinite Article.

some	salt,	sel,	m.
	pepper,	poivre,	m.
	mustard,	moutarde,	f.
	cheese,	fromage,	m.
	meat,	viande,	f.
	water,	eau,	f.
	stockings,	bas,	m.
	shoes,	souliers,	m.
	paper,	papier,	m.
	ink,	encre,	f.
	wine,	vin,	m.
	beer,	biere,	f.
	cyder,	cidre,	m.
		tea,	

some	tea,	thé,	m.
	coffee,	café,	m.
	chocolate,	chocolat,	m.
	good friends,	bons amis,	m.
	good wine,	bon vin,	m.
	good water,	bonne eau,	f.
	bad bread,	mauvais pain,	m.
	bad ink,	mauvaise encre,	f.
	bad paper,	mauvais papier,	m.
	young ladies,	jeunes demoiselles,	f.
	old books,	vieux livres,	m.

The following Nouns to be declined with the Indefinite Article (Sing. *un, d'un, à un*; Plur. *des, de, à des*) through all their Cases and Numbers.

a work,	ouvrage,	m.
a poem,	poème,	m.
a fire,	feu,	m.
a word,	mot,	m.
a tongue,	langue,	f.
a province,	province,	f.
a fashion,	mode,	f.
a tree,	arbre,	m.
a letter,	lettre,	f.
an action,	action,	f.
a fault,	faute,	f.
a conversation,	conversation,	f.
a mountain,	montagne,	f.
a friend,	ami,	m.
an author,	auteur,	m.
a scholar,	écolier,	m.
an invention,	invention,	f.
an idea,	idée,	f.
a girl,	fille,	f.
a custom,	coutume,	f.
an art,	art,	m.
a method,	méthode,	f.
a sincere declaration,	déclaration, f. franc.	
an active man,	homme, m. actif.	
a new house,	maison, f. neuf.	

a long street,	rue, f. long.
a cruel distemper,	maladie, f. cruel.
a good woman,	bon, f. femme.
a christian, thought,	pensée, f. chrétien.
an ancient custom,	coutume, f. ancien.
a deceitful promise,	promesse, f. trompeur.
a lucky opportunity,	occasion, f. heureux.
a fat land,	terre, f. gras.
a great beast,	gros, f. bête.
a secret cabal,	intrigue, f. secret.
a foolish question,	sot question, f.
a fine plain,	beau campagne, f.
a mellow pear,	poire, f. mou.
a sweet hope,	doux espérance, f.
a false expression,	faux expression, f.

The following Nouns to be declined with the Pronouns through all their Numbers and Cases. *

my book,	livre,	m.	my grief,	chagrin,	m.
thy paper,	papier,	m.	thy trouble,	peine,	f.
his pen,	plume,	f.	her amusement,	amusement,	m.
our school,	école,	f.	our pleasure,	plaisir,	m.
your master,	maitre,	m.	your friend,	ami,	m.
their tutor,	précepteur,	m.	their companion,	compagnon,	m.

this book is good,	livre, m. être, (a) bon.
this pen is bad,	plume, f. être, (a) mauvais.
that man is civil,	homme, m. être, (a) civil.
that hamlet is beautiful,	hameau, m. être, (a) beau.
this hermit is happy,	hermite, m. être, (a) heureux.
that boldness is impudent,	hardiesse, f. être, (a) impudent.
that history is well written,	histoire, f. être, (a) bien écrit.
this hashed meat is too salt,	hachi, m. être, (a) trop salé.
that spirit of rebellion is dreadful,	esprit, m. rebellion, f. être, (a) terrible.

* These pronouns are declined with the prepositive particules *de* and *a*, as in the English.

CHAP. II.

PRELIMINARY OBSERVATIONS.

Of Verbs.

1. **A**LL personal verbs are conjugated by the help of these pronouns, *je, tu, il, or elle*, for the singular; and *nous, vous, ils, or elles*, for the plural.

2. All reflected verbs are conjugated with these pronouns, *je me, tu te, il se, or elle se; nous nous, vous vous, ils se, or elles se; e*, in *me, te, se*, is omitted, and an apostrophe is put in its place, when the following word begins with a vowel.

3. All active verbs may become reflected, by putting *se* before the infinitive, when the action may return upon the agent that produces it.

4. Reflected verbs, in a reciprocal sense, are used in the plural only.

5. All neuter and active verbs are conjugated in their compound tenses by the help of the auxiliary *avoir*, likewise the verb *être*.

6. Reflective and reciprocal verbs are always conjugated in their compound tenses by the help of *être*; also these following verbs, *aller, aborder, arriver, accourir, decéder, descendre, entrer, monter, mourir, naître, partir, retourner, sortir, tomber, venir*, and their derivatives, except when some of them are used actively.

7. In all the verbs of the first conjugation, wherein an *e* is preceded by a *g*, that *e* is kept through all tenses and moods, as *manger*, to eat; *mangeant*, eating.

8. The compound regular and irregular verbs commonly follow the conjugation of the simple, from which they are derived.

9. The termination of the tenses marked thus † is the same in all verbs both regular and irregular.

10. Custom requires that an *s* should be added to the second person of the imperative mood, in verbs of the first conjugation, when they are followed by the particles *en* and *y*; as, *disposes-en; penses-y; vas-y*; the latter take a *t*, when it is followed by *en*; as, *va-t-en*.

Conjugation

Conjugation of the auxiliary Verb **AVOIR**, to have.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

SINGULAR.

PLURAL.

A.	<i>I have, j'ai, thou hast, tu as, he has, il a.</i>	<i>we have, nous avons,</i>
		<i>ye have, vous avez,</i>
		<i>they have, ils ont.</i>

Imperfect.

B.	<i>I had, j'avois, thou hadst, tu avois, he had, il avoit.</i>	<i>we had, nous avions,</i>
		<i>ye had, vous aviez,</i>
		<i>they had, ils avoient.</i>

Preterperfect.

C.	<i>I had, j'eus, thou hadst, tu eus, he had, il eut.</i>	<i>we had, nous eumes,</i>
		<i>ye had, vous eutes,</i>
		<i>they had, ils eurent.</i>

Future.

D.	<i>I shall or will thou shalt he shall</i>	<i>have.</i>	<i>j'aurai tu auras il aura</i>	<i>we shall ye shall they shall</i>	<i>have.</i>	<i>nous aurons vous aurez ils auront</i>

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

SINGULAR.

PLURAL.

E.	<i>that I may thou mayest he may</i>	<i>have.</i>	<i>que j'aye tu ayes il ait</i>	<i>we may ye may they may</i>	<i>have.</i>	<i>que nous ayons vous ayez ils aient</i>

Imperfect.

F.	<i>I should thou shouldst he should</i>	<i>have.</i>	<i>j'aurois tu aurois il auroit</i>	<i>we should ye should they should</i>	<i>have.</i>	<i>nous aurions vous auriez ils auraient</i>

Preterperfect.

G.	<i>that I might thou mightest he might</i>	<i>have.</i>	<i>que j'eusse tu eusses il eût</i>	<i>we might ye might they might</i>	<i>have.</i>	<i>nous eussions vous eussiez ils eussent</i>

INFINITIVE MOOD.

to have, AVOIR

PARTICIPLES.

PRESENT.

PAST.

H.	<i>having, ayant.</i>	<i>I. had, eu, m. eue, f.</i>
----	-----------------------	-------------------------------

IMPERATIVE MOOD.

SINGULAR.

PLURAL.

K.	<i>have thou, aye let him have, qu'il ait let her have, qu'elle ait</i>	<i>let us have, ayons have ye, ayez let them have, qu'ils, or qu'elles</i>

* Or *elle*, she, in the third person singular of all verbs.

† Or *elles*, for the feminine, in all verbs in the third person plural.

Conjugation of the auxiliary Verb **ETRE**, to be.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

SINGULAR.

I am, je suis,

A. thou art, tu es,

he is, il est.

we are, nous sommes,

ye are, vous êtes,

they are, ils sont.

Imperfect.

I was, j'étois,

B. thou wast, tu étois,

he was, il étoit.

we were, nous étions,

ye were, vous étiez,

they were, ils étoient.

Preterperfect.

I was, je fus,

C. thou wast, tu fus,

he was, il fut.

we were, nous fumes,

ye were, vous fûtes,

they were, ils furent.

Future.

I shall or will,

D. thou shalt,

he shall

je serai

we shall

ye shall

they shall

nous serons

vous serez

ils seront

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

SINGULAR.

that I may

E. thou mayest

he may

que je sois

tu sois

il soit

PLURAL.

we may

ye may

they may

nous soyons

vous soyez

ils soient

Imperfect.

I should

F. thou shouldst

he should

je serois

tu serois

il seroit

we should

ye should

they should

nous serions

vous seriez

ils seroient

Preterperfect.

that I might

G. thou mightest

he might

que je fusse

tu fusses

il fût

we might

ye might

they might

nous fussions

vous fussiez

ils fussent

INFINITIVE MOOD.

to be, **ETRE**

PARTICIPLES.

PRESENT.

H. being, étant.

PAST.

I. been, été.

IMPERATIVE MOOD.

SINGULAR.

be thou, sois,

K. let him be, qu'il soit,

let her be, qu'elle soit,

PLURAL.

let us be, soyons,

be ye, soyez,

let them be, qu'ils or qu'elles soient.

* Or I could, would, or might have.

† Or I had or could, would, or should have.

To

To have the compound tenses of the Verb *to have*, you need only add after each person the participle past, *eu* for the French, and *had* for the English, through all tenses and moods; as, *j'ai eu*, I have had, and so on.

The compound tenses of the verb *to be* are formed by the help of the auxiliary verb *avoir* through all its tenses and moods, by adding, after each person and tense, *été* for the French, and *been* for the English: as, *j'ai été*, I have been, &c. *j'avois été*, I had been, &c. and so on.

Observe, 1st. the compound tenses of all other verbs, both regular and irregular, are formed by the help of these two auxiliary verbs, by adding the participle past of the verb you are conjugating, after each tense and person of the auxiliary verb. For example, to find all the compound tenses of this verb, *parler*, to speak, its participle past being *parlé*, you need only put it after the simple tenses of the verb *avoir*.

Observe, 2dly, those verbs which are conjugated by the help of *être*, are only compounded of the simple of that auxiliary verb; that is to say, the compound of the verb *être* do not serve for the compound of others; whereas the compound of the verb *avoir* may serve, but seldom, for the compound of others: consequently, verbs conjugated by the help of *avoir* are sometimes compounded of the compound, and those conjugated by the help of *être* are only compounded of its simple tenses. The reason of it may be, because the compound tenses of the verb *être* are formed by the help of the verb *avoir*, which is reflexive, and some neuter verbs will not admit of. Except from this observation verbs used passively, which are conjugated by the help of *être* in all its tenses, both simple and compound.

N. B. What verbs are conjugated by the help of *avoir*, or the help of *être*—See Preliminary Observations, p. 19.

Conjugation of Regular Verbs.

It is very indifferent how many conjugations we admit. Some admit four, others ten, and even Father Buffier reckons twelve. There may be reckoned six conjugations:

1st.	} <i>er</i>	} as {	{ <i>aimer, to love.</i>		
2d.				} <i>ir</i>	{ <i>punir, to punish.</i>
3d.					

4th.	} <i>re</i> preceded by <i>d.</i>	} as {	vendre, <i>to sell.</i>		
5th.				<i>re</i> preceded by <i>ui.</i>	traduire, <i>to translate.</i>
6th.				<i>re</i> preceded by <i>ind.</i>	joindre, <i>to join.</i>

TERMINATIONS of the PRIMITIVE TENSES of the
REGULAR VERBS.

	Infinitive.	Participle Present.	Participle Passive. M. F.	Present of the Indicative.	Preterperf. of the Indicat.
1st conj.	aim- <i>er</i>	ant	<i>é ée</i>	<i>e</i>	<i>ai</i>
2d conj.	pun- <i>ir</i>	issant	<i>i ie</i>	<i>is</i>	<i>is</i>
3d conj.	d- <i>avoir</i>	evant	<i>u ue</i>	<i>ois</i>	<i>us</i>
4th conj.	vend- <i>re</i>	ant	<i>u ue</i>	<i>s</i>	<i>is</i>
5th conj.	trad- <i>uire</i>	uisant	<i>uit uite</i>	<i>uis</i>	<i>uiss</i>
6th conj.	pe- <i>indre</i>	ignant	<i>int inte</i>	<i>ins</i>	<i>ignis</i>

Unvariable TERMINATIONS in all the CONJUGATIONS.
INDICATIVE MOOD.

SINGULAR.	Variable.	Present Tense.	PLURAL.
A.		<i>ons</i>	<i>ez ent</i>
		Imperfect.	
B.	<i>ois</i>	<i>ois</i>	<i>ions iez oient</i>
		Preterperfect.	
C.	<i>ai</i>	<i>as a</i>	<i>ames aies erent</i>
	<i>is</i>	<i>is it</i>	<i>imes ites irent</i>
	<i>us</i>	<i>us ut</i>	<i>umes utes urent</i>
	<i>ins</i>	<i>ins int</i>	<i>inmes intes inrent</i>
		Future.	
D.	<i>rai</i>	<i>ras ra</i>	<i>rons rez vont</i>

SUBJUNCTIVE MOOD.

	Present Tense.	
E.	<i>e es e</i>	<i>ions iez ent</i>
	Imperfect.	
F.	<i>rois</i>	<i>rois rois rions riez roient</i>
	Preterperfect.	
G.	<i>asse</i>	<i>asses at affions affiez assent</i>
	<i>isse</i>	<i>isses it issions issiez issent</i>
	<i>usse</i>	<i>usses ut ussions ussiez ussent</i>
	<i>inss</i>	<i>insses int inssions inssiez inssent</i>

INFINITIVE MOOD.

Participle Present.

H. ant

IMPERATIVE MOOD.

K.	Variable.	<i>ons</i>	<i>ez</i>	<i>ent</i>
----	-----------	------------	-----------	------------

PRELIMINARY OBSERVATIONS

ON THE FOLLOWING

T A B L E S.

NOTE, first, the letters a, b, c, &c. shew the different Tenses.

SECONDLY, When a letter is wanting, the tense pointed at by it, is likewise wanting; and, when only two or three letters stand together, it shews that those tenses deviate from the rule.

THIRDLY, Having the first person singular of the irregular verbs, the other persons will be easily found by a reference to the similar letter in the regular verbs; as, for example, *I should resolve* answers to the figure *f* in the verb *résoudre*, which is *je résoudrois*. If you go to the same figure in the table of the regular verbs, you will find the same termination in the fourth conjugation; and so for the other irregular verbs, a few excepted, which will be taken notice of, and their irregular tenses conjugated at full length.

FOURTHLY, To find, in the irregular verbs, the first person plural of the present tense, indicative mood, you need only change the *i* of the first person singular, in the imperfect tense, indicative mood, into *n*; as, *viivois, viivons; riois, rions*; &c. only the verb *être* excepted.

FIFTHLY, The compound verbs, regular and irregular, follow the conjugation of their simple; as, *permettre, promettre*, &c. are conjugated like *mettre*: and when it is otherwise, it will be taken notice of.

SIXTHLY,

SIXTHLY, The two auxiliary verbs are conjugated here, *see* p. 20, 21. All the verbs of the five last conjugations, both regular and irregular, are inserted in the exercises upon the conjugations, CHAP. II. and III. except those few mentioned at the end of CHAP. III.

SEVENTHLY, The second person singular and the first and second persons plural of the imperative mood, in all verbs, are the same as the second person singular and the first and second persons plural of A. The third person singular and the third person plural are the same as the third person singular and the third person plural of E, except, 1st, *savoir*, which makes the second person singular *sache*, first person plural *sachons*, second person plural *sachez*. 2dly, *Avoir* and *Être*, which take all their persons from E.

A TABLE shewing the CONJUGATION of the FRENCH REGULAR VERBS.

INFIN. MOOD.	INDICATIVE MOOD.		C. PRETERPERFECT. <i>I have.</i>	D. FUTURE. <i>I shall or will.</i>
	A. PRESENT TENSE. <i>I do.</i>	B. IMPERFECT. <i>I did.</i>		
Aim-er.	aime, es, e, aimons, ez, ent.	aimois, ois, oit, aimions, iez, oient.	aimai, as, a, aimâmes, âtes, érent.	aimerai, as, a, aimerons, ez, ont.
Pun-ir.	punis, is, it, punissons, ez, ent.	punissois, ois, oit, punissions, iez, oient.	punis, is, it, punîmes, îtes, irent.	punirai, as, a, punirons, ez, ont.
D-e-voir.	dois, ois, oit, devons, ez, doivent.	devois, ois, oit, devions, iez, oient.	dus, dus, dut, dûmes, dûtes, durent.	devrai, as, a, devrons, ez, ont.
Vend-re.	vends, ds, d, vendons, ez, ent.	vendois, ois, oit, vendions, iez, oient.	vendis, is, it, vîdîmes, îtes, irent.	vendrai, as, a, vendrons, ez, ont.
Trad-uire.	traduis uis, uit, traduissons, ez, ent.	traduissais, ois, oit, traduissons, iez, oient.	traduisis, is, it, traduisîmes, îtes, irent.	traduirai, as, a, traduirons, ez, ont.
Fe-indre.	peins, ns, nt, peignons, ez, ent.	peignois, oi, oit, peignions, iez, oient.	peignis, is, it, peignîmes, îtes, irent.	peindrai, as, a, peindrons, ez, ont.

The English
of the
INFINITIVE
MOOD.

SUBJUNCTIVE MOOD	E. PRESENT TENSE.	F. IMPERFECT.	G. PRÆTÉRPERFECT.	H. PARTICIPLE PRESENT	I. PARTICIPLE OF THE PAST, or PASSIVE.	
	<i>I may.</i>	<i>I should, would, could.</i>	<i>I might, or I had.</i>			
aimer, es, e, aimions, iez, oit.	aimerions, ois, oit, aimerions, iez, oient.	aimerois, ois, oit, aimerions, iez, oient.	aimasse, asses, ât, aimassions, iez, assent.	aimant.	aimé.	to love.
punisse, isses, isse, punissions, issiez, issent.	punirois, ois, oit, punirions, iez, oient.	punirois, ois, oit, punirions, iez, oient.	punisse, es, it, punissions, iez, issent.	punissant.	pun.	to punish.
doive, oives, oive, devions, iez, oivent.	devrois, ois, oit, devrions, iez, oient.	devrois, ois, oit, devrions, iez, oient.	dusse, es,ût, dussions, iez, ussent.	devant.	du.	to owe.
vende, es, e, vendions, iez, ent.	vendrois, ois, oit, vendrions, iez, oient.	vendrois, ois, oit, vendrions, iez, oient.	vendisse, es,ût, vendissions, iez, issent.	vendant.	vendu.	to sell.
traduise, es, e, traduissions, iez, ent.	traduirois, ois, oit, traduirions, iez, oient.	traduirois, ois, oit, traduirions, iez, oient.	traduisse, es,ût, traduissions, iez, issent.	traduisant.	traduit.	to translate.
peigne, es, e, peignions, iez, ent.	peindrois, ois, oit, peindrions, iez, oient.	peindrois, ois, oit, peindrions, iez, oient.	peignisse, es,ût, peignissions, iez, issent.	peignant.	peint.	to paint.

S H E W I N G

A. Absoudre, <i>to absolve.</i> a. ABSOUS b. absolvois d. absoudrai e. absolve f. absoudrois h. absolvant i. absous.	<i>aller, to go.</i> a. vais, vas, va, allons, allez, vont. b. allois c. allai d. irai e. aille allions, allez, aillent f. irois g. allasse h. allant i. allé.	<i>h. aseyant</i> i. assis. B. Battre, <i>to beat.</i> a. bats b. battois c. battis d. battrai e. batte f. battrois g. battisse h. battant i. battu.
Acquérir, <i>to acquire.</i> a. acquiers acquérons, ez, acquièrent b. acquérois c. acquis d. acquerrai e. acquierre acquérons, acquériez, acquièrent f. acquerrois g. acquisse h. acquérant i. acquis.	<i>Asséoir, (se) to sit down.</i> a. assieds b. asséyois c. assis d. assiérai or asséyerai e. assieye f. assiérois or asséyeris g. assisse	<i>Boire, to drink.</i> a. bois buvons, buvez, boivent b. buvois c. bus d. boirai e. boive buvions, buviez, boivent f. boirois g. busse

- g. bûsse
h. buvant
i. bu.

Bouillir, *to boil.*

- a. bous
b. bouillois
c. bouillis
d. bouillirai
e. bouille
f. bouillirois
g. bouillisse
h. bouillant
i. bouilli.

C.

Conquérir, *to conquer*, is conjugated like *acquérir*.

Conclure, *to conclude.*

- a. conclus
b. concluois
c. conclus
d. conclurai
e. conclue
f. conclurois
g. conclusse
h. concluant
i. conclu.

Confire, *to pickle.*

- a. confis
b. confissois
c. confis
d. confirai
e. confise
f. confirois
g. confisse

- h. confisant

- i. confit.

Contredire, *to contradict*, is conjugated like *confire*.

Connoître, *to know*, is conjugated like *croître*.

Convaincre, *to convince.*

- a. convainc
b. convainquois
c. convainquis
d. convaincrai
e. convainque
f. convaincrais
g. convainquisse
h. convaincant
i. convaincu.

Coudre, *to sew.*

- a. couds
b. cousois
c. cousis
d. coudrai
e. couse
f. coudrois
g. cousisse
h. cousant
i. cousu.

Courir, *to run.*

- a. cours
b. courois
c. courus
d. courrai
e. coure

- f. courrois

- g. courusse

- h. courant

- i. couru.

Couvrir, *to cover.*

- a. couvre
b. couvrois
c. couvris
d. couvrirai
e. couvre
f. couvrirois
g. couvrissè
h. couvrant
i. couvert.

Croire, *to believe.*

- a. crois
b. croyois
c. crus
d. croirai
e. croie
f. croirois
g. crusse
h. croyant
i. cru.

Croître, *to grow.*

- a. crois
b. croissois
c. crus
d. croîtrai
e. croisse
f. croîttois
g. crusse
h. croissant
i. cru.

Cueillir, *to gather.*

- a. cueille
b. cueillois

- c. cueillis

- c. cueillis
d. cueilleraï
e. cueille
f. cueillerois
g. cueillisse
h. cueillant
i. cueilli.

D.

Dire, *to say*, is conjugated like *confire*; except in the second person plural, where it makes *dites*.

Dormir, *to sleep*.

- a. dors
b. dormois
c. dormis
d. dormirai
e. dors
f. dormirois
g. dormisse
h. dormant
i. dormi.

E.

Ecrire, *to write*.

- a. écris
b. écrivois
c. écrivis
d. écrirai
e. écrive
f. écrirois
g. écrivisse
h. écrivant
i. écrit.

Envoyer, *to send*.

- a. envoie

- b. envoies
c. envoie
d. enverrai
e. envoie
f. enverrois
g. envoyasse
h. envoyant
i. envoyé.

Exclure, *to exclude*, is conjugated like *conclure*; except in the participle past, where it makes *exclus*.

F.

Faire, *to do*.

- a. fais
faisons, faites,
font
b. fesois
c. fis
d. ferai
e. fasse
f. ferois
g. fisse
h. fesant
i. fait.

Fuir, *to fly*.

- a. fuis
b. fuyois
c. pris la fuite
d. fuirai
e. fuie
f. fuirois
g. pris la fuite
h. fuyant
i. fui.

L.

Lire, *to read*.

- a. lis
b. lisois
c. lus
d. lirai
e. life
f. lirois
g. lusse
h. lisant
i. lu.

M.

Mentir, *to lie*.

- a. mens
b. mentois
c. mentis
d. mentirai
e. mente
f. mentirois
g. mentisse
h. mentant
i. menti.

Médire, *to slander*, is conjugated like *confire*.

Maudire, *to curse*, is conjugated like *médire*; except,

- a. in the plural,
maudissons, ez,
ent
b. maudissois
c. maudisse
h. maudissant.

Mettre,

Mettre, to put.

- a. mets
b. mettois
c. mis
d. mettrai
e. mette
f. mettrois
g. misse
h. mettant
i. mis.

Moudre, to grind.

- a. mous
b. moulois
c. moules
d. moudrai
e. moule
f. moudrois
g. moulusse
h. moulant
i. moulu.

Mourir, to die.

- a. meurs
mourons, ez,
meurent
b. mourais
c. mourus
d. mourrai
e. meure
mourions, iez,
meurent
f. mourrois
g. mourusse
h. mourant
i. mort.

N.**Naître, to be born.**

- a. nais
b. naissois

c. naquis

- d. naîtrai
e. naisse
f. naitrois
g. naquisse
h. naissant
i. né.

O.

Ouvrir, to open.
offrir, to offer,
are conjugated
like *couvrir*.

Oùir, to hear, is
seldom used,
except

- c. ouis
i. ouï.

P.

Paitre, to feed, is
conjugated like
naître, but c, g,
and i, are want-
ing.

Plaire, to please.

- a. plais
b. plaisois
c. plus
d. plairai
e. plaïse
f. plairois
g. plusse
h. plaissant
i. plu.

Pouvoir, to be able

- a. puis, peux, peut,
pouvons, ez,
peuvent
b. pouvois
c. pus
d. pourrai
e. puisse
f. pourrois
g. pusse
h. pouvans
i. pu.

Pourvoit, to pro-
vide, is conju-
gated like *pré-*
voir; except

- c. pourvus
g. pourvusse.

Prendre, to take.

- a. prends, ds, ds,
prenons, ez,
prennent
b. prenois
c. pris
d. prendrai
e. prenne
prenions, ez,
prennent
f. prendrois
g. prisse
h. prenant
i. pris.

Prédire, to foretell,
is conjugated like
confire.

Prévaloir, to pre-
vail.

- a. prévaux
b. prévalois

- b. prévalois
- c. prévalus
- d. prévaudrai
- e. prévale
- f. prévaudrois
- g. prévalusse
- h. prévalant
- i. prévalu.

Prévoir, *to foresee.*

- a. prévoir
- b. prévoyois
- c. prévis
- d. prévoirai
- e. prévoie
- f. prévoirois
- g. prévisse
- h. prévoyant
- i. prévu.

R.

Repentir (se),
to repent.

- a. repens
- b. repentois
- c. repentis
- d. repentirai
- e. repente
- f. repentiroyis
- g. repentisse
- h. repentant
- i. repenti.

Repâître,
to feed upon,

is conjugated like
nâître; except
c. repus

- g. repusse
- i. repu.

Résoudre, *to resolve.*

- a. résous
- b. résolvois
- c. résolus
- d. résoudreai
- e. résolve
- f. résoudreis
- g. résolusse
- h. résolvant
- i. résolu.

Revêtir, *to invest.*

- a. revêts
- b. revêtois
- c. revêtis
- d. revêtirai
- e. revête
- f. revêtiroyis
- g. revêtisse
- h. revêtant
- i. revêtu.

Rire, *to laugh.*

- a. ris
- b. riois
- c. ris
- d. rirai
- e. rie
- f. rirois
- g. risse
- h. riant
- i. ri.

Rompre, *to break.*

- a. romps
- b. rompois
- c. rompis
- d. romprai
- e. rompe
- f. romprois
- g. rompisse
- h. rompant
- i. rompu.

S. *to know.*

Savoir, *to know.*

- a. fais, savons, sa-
vez, savent
- b. savois
- c. sus
- d. saurai
- e. sache
- f. saurois
- g. fusse
- h. sachant
- i. fu.

Sentir, *to feel,*

Servir, *to serve,*

Sortir, *to go out,*
are conjugated
like *mentir.*

Souffrir, *to suffer,*
is conjugated like
couvrir.

Suffire, *to suffice,* is
conjugated like
lire; except

- c. suffis
- g. suffisse
- i. suffi.

Suivre,

* We likewise say, *résous*, speaking of things which may be re-
solved into others. See Gram.

Suivre, *to follow.*

- a. suis
b. suisvois
c. suisvis
d. suivrai
e. suive
f. suivrois
g. suivisse
h. suivant
i. suivi.

T.

Tenir, *to hold.*

- a. tiens
tenons, ez
tiennent
b. tenois
c. tins, tins, tint
tumes, tutes
tintrent
d. tiendrai
e. tienne
tenions, iez
tiennent
f. tiendrois
g. tinsse
h. tenant
i. tenu.

Taïre, (se) *to be silent*, is conjugated like *plaire*.Traire, *to milk.*

- a. traïs
b. trayois
d. traitrai
e. traie

- f. traïrois
h. trayant
i. trait.

Tressaillir, *to start.*

- a. tressaille
b. tressainois
c. tressaillis
d. tressaillirai
e. tressaille
f. tressaillirois
g. tressaillisse
h. tressailant
i. tressailli.

V.

Valoir,

to be worth.

is conjugated like
prévaloir;
except.
e. vaille, es, e.

Venir, *to come,*

is conjugated like
tenir.

Vivre, *to live.*

- a. vis
b. vivois
c. vécus
d. vivrai
e. vive
f. vivrois
g. vécusse
h. vivant
i. vécu.

Voir, *to see.*

is conjugated like
prévoir; except
d. verrai
f. verrois.

Vouloir,

to be willing.

- a. veux
voulons, ez,
veulent
b. voulois
c. voulus
d. voudrai
e. veuille
voulions, vouliez,
veulent
f. voudrois
g. vouluss
h. voulant
i. voulu.

Vaincre,

to vanquish.

is conjugated like
conquiesce,

and is, according
to the FRENCH A-
CADEMY, seldom
used in the sin-
gular of the indi-
cative mood; pre-
sent tense; instead
of which, we make
use of *triumpher*,
surmonter, *être vic-
torieux*.

CHAP. II.

EXERCISES upon the SIMPLE TENSES of the
REGULAR VERBS.

- 1st. Conj. *in* *es*.
 (a) * I speak, *parler*.
 Thou hearest, *écouter*.
 He plays, *jouer*.
 We explain, *expliquer*.
 You observe, *observer*.
 They prate, *causer*.
 (b) I did call, *appeler*.
 Thou didst approach, *approcher*.
 He did arrive, *arriver*.
 We did command, *commander*.
 You did advance, *avancer*.
 They did ramble, *roder*.
 (c) I pardoned, *pardonner*.
 Thou beganst, *commencer*.
 He considered, *penser*.
 We exhorted, *exhorter*.
 You hoped, *espérer*.
 They abused, *abuser*.
 (d) I will dictate, *dicter*.
 Thou shalt repeat, *répéter*.
 He will correct, *corriger*.
 We will advise, *conseiller*.
 You will consult, *consulter*.
 They will deliberate, *délibérer*.
 (e) I may honour, *honorer*.
 Thou mayst love, *aimer*.
 He may abhor, *abhorrer*.
 We may detest, *détester*.
 You may observe, *observer*.
 (e) They may study, *étudier*.
 (f) I should repeat, *répéter*.
 Thou shouldst content, *contenter*.
 He would decide, *décider*.
 We would determine, *juger*.
 You would justify, *justifier*.
 They would condemn, *condamner*.
 (g) I might leave, *laisser*.
 Thou mightst let, *laisser*.
 He might evade, *éluder*.
 We might avoid, *éviter*.
 You might despise, *mépriser*.
 They might respect, *respecter*.
 — 2d. Conj. *in* *ir*.
 (a) I warn, *avertir*.
 Thou obeyest, *obéir*.
 He disobeyes, *désobéir*.
 We enlarge, *aggrandir*.
 You make short, *accourcir*.
 They make narrow, *étrécir*.
 (b) I did furnish, *fournir*.
 Thou didst embellish, *embellir*.
 He did demolish, *démolir*.
 We did unite, *unir*.
 You did disunite, *désunir*.
 They did define, *définir*.
 (c) I hardened, *durcir*.
 Thou softenedst, *amolir*.
 She weakened, *affoiblir*.

* The letters throughout this Exercise Book shew the different tenses and moods in which the verb ought to be put. See p. 26 and 27.

He

We nourished, *nourir*.

You refreshed, *rafraichir*.

They flourished, *fleurir*.

(d) I will banish, *bannir*.

Thou shalt perish, *périr*.

He shall suffer, *pâir*.

We will applaud, *applaudir*.

You will fill up, *remplir*.

They will succeed, *réussir*.

(e) I may choose, *choisir*.

Thou mayest embellish, *embellir*.

He may applaud, *applaudir*.

We may soften, *adoucir*.

You may act, *agir*.

They may divert, *divertir*.

(f) I should blush, *rougir*.

Thou wouldst bless, *benir*.

It would swallow up, *engloutir*.

We should groan, *gémir*.

You should reflect, *réfléchir*.

They would cure, *guérir*.

(g) I might choose, *choisir*.

Thou mightst commiserate, *compatis*.

He might fulfil, *accomplir*.

We might embellish, *embellir*.

You might dazzle, *éblouir*.

They might annihilate, *anéantir*.

3d Conj. *in avoir*.

(a) I conceive, *concevoir*.

Thou perceivest, *appercevoir*.

He owes still, *redevoir*.

We owe, *devoir*.

You receive, *recevoir*.

They deceive, *décevoir*.

(b) I did receive, *recevoir*.

(c) I perceived, *appercevoir*.

(d) I will owe, *devoir*.

(e) I may owe again, *redevoir*.

(f) I could comprehend, *comcevoir*.

(g) I might perceive, *appercevoir*.

4th Conj. *in dre or tre*.

(a) I wait, *attendre*.

Thou understandest, *entendre*.

He comes down, *descendre*.

We depend, *dépendre*.

You suspend, *suspendre*.

They wait, *attendre*.

(b) I did answer, *répondre*.

(c) I cleaved, *fendre*.

Thou spreadest, *répandre*.

He extended, *étendre*.

We bended, *tendre*.

You suspended, *suspendre*.

They came down, *descendre*.

(d) I will condescend, *condescendre*.

Thou wilt defend, *défendre*.

He will break, *rompre*.

We will confound, *confondre*.

You will spread, *répandre*.

They will answer, *répondre*.

(e) I may pretend, *prétendre*.

Thou mayst correspond, *correspondre*.

He may bend, *tondre*.

We may expect, *attendre*.

You may fight, *combattre*.

They may let down, *descendre*.

(f) I would forbid, *défendre*.

(g) I might lose, *perdre*.

Thou mightst sell, *vendre*.

He might answer, *répondre*.

We

(g) We mi. stretch out, *tendre*.
 You might come down, *descendre*.
 They might understand, *entendre*.

5th Conj. *in uire*.

(a) I lead, *conduire*.
 Thou translatest, *traduire*.
 He reduces, *réduire*.
 We introduce, *introduire*.
 You bake, *cuire*.
 They reduce, *réduire*.

(b) I did translate, *traduire*.

(c) I guided, *conduire*.
 Thou translatedest, *traduire*.

He reduced, *réduire*.

We reduced, *réduire*.

You did over with, *enduire*.

They enticed, *induire*.

(d) I will lead again, *reconduire*.

(e) I may instruct, *instruire*.

Thou mayest construe, *construire*.

He may conduct, *conduire*.

We may translate, *traduire*.

You may reconduct, *reconduire*.

They may reduce, *réduire*.

(f) I would construe, *construire*.

(g) I might conduct, *conduire*.

6th Conj. *in indre*.

(a) I pity, *plaindre*.

Thou joinest, *joindre*.

He encompasses, *encerindre*.

We oblige, *astreindre*.

You injoin, *enjoindre*.

They feign, *feindre*.

(b) I did join, *joindre*.

(c) I feared, *craindre*.

Thou feigned'st, *feindre*.

He constrained, *contraindre*.

We pityed, *plaindre*.

You reached, *atteindre*.

They put out, *éteindre*.

(d) I will reach, *atteindre*.

(e) I may limit, *restraindre*.
 Thou mayest infringe, *enfreindre*.

He may put out, *éteindre*.

We may fear, *craindre*.

You may join, *joindre*.

They may compel, *contraindre*.

(f) I would inclose, *encerindre*.

(g) Thou might fear, *craindre*.

He might feign, *feindre*.

He might infringe, *enfreindre*.

We mi. extinguish, *éteindre*.

You might join, *joindre*.

They might pity, *plaindre*.

CHAP. III.

EXERCISES upon the SIMPLE TENSES of the
IRREGULAR VERBS.

Irregular Verbs of the First Conjugation in *er*.

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| (a) I go, <i>aller</i> . | (d) He will send, <i>envoyer</i> . |
| (a) He goes, <i>aller</i> . | (e) I may go, <i>aller</i> . |
| (a) We judge, <i>juger</i> . | (e) They may go, <i>aller</i> . |
| (b) I did judge, <i>juger</i> . | (f) I would go, <i>aller</i> . |
| (c) I judged, <i>juger</i> . | (f) He should send, <i>envoyer</i> . |
| (d) I will go, <i>aller</i> . | (g) We might judge, <i>juger</i> . |

Irregular Verbs of the Second Conjugation in *ir*.

Primitive Tenses.

	Infinitive.	Participle Present.	Participle Passive.		Present of the Indicat.	Preterperf. of the Indic.
			M.	F.		
Variation.	1st <i>sen</i>	tir tant	ti	tie	s	tis
	2d <i>i</i>	enir enant	enu	enue	iens	ins
	3d <i>ouv</i>	rir rant	ert	erte	re	ris
	4th <i>cou</i>	rir rant	ru	rue	rs	rus
	5th <i>acqu</i>	érir érant	is	ise	iers	is
	6th <i>cueill</i>	ir ant	i	ie	<i>variable</i>	is

1st Variation.

- | | |
|--|--|
| (a) I consent, <i>consentir</i> . | (a) You prevent, <i>prévenir</i> . |
| (b) I did go out, <i>sortir</i> . | They proceed, <i>provenir</i> . |
| (c) I foresaw, <i>pressentir</i> . | (b) I did infringe, <i>contre-</i>
<i>venir</i> . |
| (d) I will give the lie, <i>dé-</i>
<i>mentir</i> . | (c) I agreed, <i>convenir</i> . |
| (e) I may set out, <i>partir</i> . | Thou retainedst, <i>retenir</i> . |
| (f) I should feel, <i>ressentir</i> . | He came again, <i>revenir</i> . |
| (g) I might repent, <i>se repen-</i>
<i>tir</i> . | We remembered, <i>se sou-</i>
<i>venir</i> . |
| | You maintained, <i>main-</i>
<i>tenir</i> . |

2d Variation.

- | | |
|--------------------------------|---|
| (a) I agree, <i>convenir</i> . | They supported, <i>soutenir</i> . |
| Thou obtainest, <i>obtenir</i> | (d) I will detain, <i>détenir</i> . |
| He attains, <i>parvenir</i> . | (e) I may become, <i>devenir</i> . |
| We contain, <i>contenir</i> . | (f) I should disagree, <i>discon-</i>
<i>venir</i> . |

E

(g) I

(g) I might entertain, *entre-*
tenir.

3d Variation.

- (a) I open, *ouvrir*.
(b) I did discover, *découvrir*.
(c) I opened again, *rouvrir*.
(d) I will cover again, *re-*
couvrir.

(e) I may open a little, *en-*
trouvrir.

- (f) I would offer, *offrir*.
(g) I might underbid, *més-*
offrir.

He might suffer, *souffrir*.

We might cover, *couvrir*.

4th Variation.

- (a) I run, *courir*.
(b) I did run to, *accourir*.
(c) I had recourse, *recourir*.
(d) I will discourse, *discourir*.
(e) I may incur, *encourir*.
(f) I would run over, *par-*
courir.
(g) I might succour, *secourir*.

5th Variation.

- (a) I acquire, *acquérir*.
(b) Thou didst request, *re-*
quérir.

(c) He conquered, *conquérir*.
(d) We will enquire, *s'enquê-*
rir.

(e) You may acquire, *acquê-*
rir.

(f) They could conquer, *con-*
quérir.

(g) I might acquire, *acquê-*
rir.

6th Variation.

(a) I gather, *cueillir*.
Thou receivest, *ac-*
cueillir.

He reaps, *recueillir*.

We start, *tressaillir*,

They assault, *assaillir*.

I boil, *bouillir*.

He sleeps, *dormir*.

We lull asleep, *endor-*
mir.

You serve, *servir*.

They take away, *des-*
servir.

(b) I did gather, *cueillir*.

(c) I started, *tressaillir*.

(d) I will assault, *assaillir*.

(e) I may boil, *bouillir*.

(f) I would sleep, *dormir*.

(g) I might serve, *servir*.

} Final in c.

} Final in s.

IRREGULAR VERBS of the THIRD CONJUGATION in oir.

Final Letters of the Primitive Tenses.

	Infinitive.	Participle Present.	Participle Passive.	Present of the Indicat.	Preterperf. of the Indicat.
Variation	1st. oir	ant	u ue	<i>irregular.</i>	us
	2d. oir	ant	u ue	ois	is
	3d. oir	ant	is ife	ois	is

1st Variation.

- (a) I am willing, *vouloir*.
 Thou art able, *pouvoir*.
 He has, *avoir*.
 We provide, *pourvoir*.
 You move, *mouvoir*.
 They stir up, *émouvoir*.
 I know, *savoir*.
 Thou art worth, *valoir*.
 He is of equal value, *équivaloir*.

They prevail, *prévaloir*.

- (b) I did know, *savoir*.
 (c) I had, *avoir*.
 Thou providest, *pourvoir*.
 He was able, *pouvoir*.
 We moved, *mouvoir*.
 You knew, *savoir*.
 They were willing, *vouloir*.

- (d) I shall have, *avoir*.
 He will be able, *pouvoir*.
 We will provide, *pourvoir*.
 You shall know, *savoir*.
 They will be willing, *vouloir*.

- (e) I may have, *avoir*.
 He mayest be willing, *vouloir*.
 We may move, *mouvoir*.
 You may know, *savoir*.

They may be willing, *vouloir*.

(f) I would know, *savoir*.

- (g) I might have, *avoir*.
 He might be able, *pouvoir*.
 We might move, *mouvoir*.
 You might know, *savoir*.
 They might be willing, *vouloir*.

2d Variation.

- (a) I see a little, *entrevoir*.
 (b) Thou didst see, *voir*.
 (c) He decayed, *déchoir*.
 (d) We will see again, *revoir*.
 (e) You may see a little, *entrevoir*.
 (f) They would see, *voir*.
 (g) I might foresee, *prévoir*.

3d Variation.

- (a) I sit down, *s'asseoir*.
 (b) Thou didst sit down again, *se rasseoir*.
 (c) He sat down, *s'asseoir*.
 (d) We will adjourn, *surseoir*.
 (e) You mayest sit down, *s'asseoir*.
 (f) They would sit down, *s'asseoir*.
 (g) I might adjourn, *surseoir*.

IRREGULAR VERBS of the 3d, 4th. and 6th. CONJUGATION in re.

Final Letters of the Primitive Tenses.

	Infinitive.	Participle Present.	Participle Passive.		Indicative	
			M.	F.	Present.	Preterperf.
			is	ise	s	is
Variation	1st. re	ant	is	ise	s	is
	2d. re	ant	u	ue	s	us
	3d. re	ant	u	ue	s	is
	4th. re	ant	i	ie	s	is
	5th. re	ant	it	ite	s	is

1st Variation.

- (a) I take, *prendre*.
Thou learnest, *apprendre*.
He understands, *comprendre*.

We put, *mettre*.
Ye admit, *admettre*.
They commit, *commettre*.

- (b) I did unlearn, *désapprendre*.

We did remove, *démétre*.

- (c) I undertook, *entreprendre*.
Thou tookest again, *reprandre*.

She mistook, *se méprendre*.
We intermeddled, *s'entre-mettre*.

Ye omitted, *omettre*.
They permitted, *permettre*.

- (d) I will surprise, *surprendre*.

- (e) We may promise, *promettre*.

- (f) Ye would put again, *remettre*.

- (g) They might take again, *reprandre*.

2d Variation.

- (a) I appear, *paraître*.
Thou knowest, *connaître*.
He resolves, *résoudre*.

We appear, *comparaître*.
Ye disappear, *disparaître*.
They absolve, *absoudre*.

- (b) I did grind, *moudre*.
(c) I appeared again, *reparaître*.

Thou recollectedst, *reconnaître*.

He grinded, *amoudre*.

We grew, *croître*.

Ye appeared, *paraître*.

They grinded again, *remoudre*.

- (d) I will decrease, *décroître*.

- (e) I may dissolve, *dissoudre*.

Thou mayest read, *lire*.

He may exclude, *exclure*.

We may drink, *boire*.

You may please, *plaire*.

They may hold their

tongue, *se taire*.

- (f) I would elect, *élire*.

- (g) I might read again, *relire*

Thou mightest outlive, *survivre*.

He might displease, *déplaire*.

We might believe, *croire*.

You might live, *vivre*.

They might revive, *revivre*.

3d Variation.

- (a) I beat, *battre*.
 Thou beatest down, *abattre*
 He breaks, *rampre*.
 We fight, *combattre*.
 Ye repeat over and over,
rebattre.
 They struggle, *se débattre*
 (b) I did abate, *rabattre*.
 (c) I convinced, *convaincre*.
 Thou sewedst, *coudre*. †
 He corrupted, *corrompre*.
 We debated, *débattre*.
 They vanquished, *vaincre*.
 (d) I will unsew, *découdre*.
 (e) We may sew again, *re-*
coudre.
 (f) You could convince, *con-*
vaincre.
 (g) They might fight, *com-*
battre.

4th Variation.

- (a) We laugh, *rire*.
 (b) You did smile, *sourire*.
 (c) They runned away, *s'en-*
fuire.
 (d) I will follow, *suiure*.
 (e) Thou mayest pursue,
poursuiure.

- (f) It would follow from
 thence, *s'ensuiure*.
 (g) We might pursue, *pour-*
suiure.

5th Variation.

- (a) I write, *écrire*.
 Thou transcribest, *trans-*
crire.
 He retracts, *se dédire*.
 We subscribe, *souscrire*.
 You prescribe, *prescrire*.
 They foretell, *prédire*.
 (b) It did suffice, *suffire*.
 (c) I said, *dire*.
 Thou interdictedst, *inter-*
dire.
 He slandered, *médire*.
 We preserved, *confire*.
 You contradicted, *contre-*
dire.
 They cursed, *maudire*.
 (d) I will describe, *décrire*.
 (e) He may circumscribe,
circonscire.
 (f) We would inscribe, *in-*
scrire.
 (g) They might write again,
récrire.

A TABLE of the IRREGULAR and DEFECTIVE
 VERBS which do not enter in the preceding Variations.

in ir

- Faillir, *to fail*.
 Fuir, *to run away*.
 Haïr, *to hate*.
 Mourir, *to die*.
 Vêtir, *to clothe*.
 Se dévêtir, *to pull off one's*
clothes.
 Se revêtir, *to put on*.

in oir

- Falloir, *to be necessary*.
 Pleuvoir, *to rain*.
 Savoir, *to know*.
 Seoir, *to become*.

in re

- Clore, *to close*.
 Eclorre, *to blow*.
 Faire & its compounds, *to do*.
 Naitre, *to be born*.

† This verb is of the 2d or 3d variation, *ad libitum*.

CHAP. IV.

EXERCISES upon the COMPOUND TENSES of the
REGULAR VERBS.

(a) I have begun, Thou hast punished, He has owed, We have sold, You have translated, They have painted,	(a) <i>avoir commencer.*</i> <i>punir.</i> <i>devoir.</i> <i>vendre.</i> <i>traduire.</i> <i>peindre.</i>
(b) I was engaged, Thou wast warned, It was owed still, We were expected, You were conducted, They were joined,	(b) <i>être engager.</i> <i>avertir.</i> <i>redevenir.</i> <i>attendre.</i> <i>conduire.</i> <i>joindre.</i>
(c) I had explained, Thou hadst demolished, He had conceived, We had answered, You had reduced, They had commanded,	(c) <i>avoir expliquer.</i> <i>démolir.</i> <i>concevoir.</i> <i>répondre.</i> <i>réduire.</i> <i>enjoindre.</i>
(d) I shall be relieved, Thou shalt be warned, He shall be received, We shall be heard, You will be introduced, They shall be pityed.	(d) <i>être soulager. (i)</i> <i>avertir.</i> <i>recevoir.</i> <i>entendre.</i> <i>introduire.</i> <i>plaindre.</i>
(e) I may have been rewarded Thou mayest have been obeyed, He may have been per- ceived, We may have been ex- pected, You may have been re- duced, They may have been com- pelled,	(e) <i>avoir être (i) récompenser (i)</i> _____ <i>obéir.</i> _____ <i>appercevoir.</i> _____ <i>attendre.</i> _____ <i>réduire.</i> _____ <i>contraindre</i>

* In compound Tenses the second verb is always put in the participle past, answering to the letter I.

(f) I

(f) I should have been alarmed,	(f) avoir être (i) alarmer. (i)
Thou should have been blessed,	_____ tenir.
He should have been deceived,	_____ décevoir.
We should have been defended,	_____ défendre.
You should have been conducted,	_____ conduire.
They should have been feared,	_____ craindre.
(g) I might have been armed,	(g) avoir être (i) armer. (i)
Thou mi. have been chosen,	_____ choisir.
It mi. have been owed again,	_____ redevoir.
We might have been lost,	_____ perdre.
You mi. have been inticed,	_____ induire.
They might have been li- mitted.	_____ restreindre.

CHAP. V.

EXERCISES upon the COMPOUND TENSES of the
IRREGULAR VERBS.

(a) I have foreseen,	(a) avoir pressentir.
Thou hast obtained,	obtenir.
He has opened,	ouvrir.
We have runned over,	parcourir.
You have acquired,	acquérir.
They have gathered,	cueillir.
(b) I had known,	(b) avoir savoir.
Thou hadst seen,	voir.
He had adjourned,	surséoir.
We had provided,	pourvoir.
You had seen a little,	entrevoir.
They had moved,	mouvoir.
(c) I had learned,	(c) avoir apprendre.
Thou hadst resolved,	résoudre.
He had broken,	rompre.
We had pursued,	poursuivre.
You had prescribed,	prescrire.

They

They had inclosed,	<i>enclorre.</i>
(d) I shall have repented,	(d) <i>être se repentir.</i>
Thou shalt have remembered,	<i>se souvenir.</i>
He shall have covered himself,	<i>se couvrir.</i>
We shall have succoured,	<i>avoir secourir.</i>
You will have requested,	<i>requérir.</i>
They shall have assaulted,	<i>assaillir.</i>
(e) I may be provided,	(e) <i>être pourvoir.</i>
Thou mayest be moved,	<i>mouvoir.</i>
He may have set down,	<i>s'asseoir.</i>
We may be provided,	<i>pourvoir.</i>
You may be moved,	<i>émouvoir.</i>
They may have sat down,	<i>s'asseoir.</i>
(f) I should have been admitted,	(f) <i>avoir être (i) admettre. (i)</i>
Thou should have been elected,	<i>élire.</i>
He sho. have been beaten,	<i>battre.</i>
We sho. have been pursued,	<i>poursuivre.</i>
You should have been contradicted,	<i>contredire.</i>
They sh. have been blown,	<i>éclorre.</i>
(g) I might be dead,	(g) <i>être mourir.</i>
Thou might be clothed,	<i>vêtir.</i>
He might have run away,	<i>avoir fuir.</i>
We might have heard,	<i>ouïr.</i>
You might be invested,	<i>être revêtir.</i>
They might be born,	<i>naître.</i>

C H A P. VI.

EXERCISES upon the SIMPLE and COMPOUND
TENSES of the REGULAR and IRREGULAR
VERBS, conjugated interrogatively.*

Do you lose? *perdre?* Have you spoken? *parler?*
Do they embroider? *broder?* Shall we furnish? *fournir?*

* The tense is compounded when the verb *to have* is expressed.
It would be needless by figures to mark the tenses, as they may easily
be found out by the help of the foregoing exercises.

Has

Has he translated? <i>traduire?</i>	Will she have written? <i>écrire?</i>
Has she learnt? <i>apprendre?</i>	Had she foreseen? <i>prévoir?</i>
Would you have nourished? <i>nourrir?</i>	Had we seen? <i>voir?</i>
Have they melted? <i>fondre?</i>	Had they provided? <i>pourvoir?</i>
Had he accomplished? <i>accomplir?</i>	Shall they have put? <i>mettre?</i>
Had she brought? <i>apporter?</i>	Shall we have finished? <i>finir?</i>
Shall we have found? <i>trouver?</i>	Will she have done? <i>faire?</i>
Will you have done? <i>faire?</i>	Will he have finished? <i>finir?</i>
Have you obeyed? <i>obéir?</i>	Had they sent? <i>envoyer?</i>
Had they stunned? <i>égarer?</i>	Had she taken? <i>prendre?</i>
Has she answered? <i>répondre?</i>	Has he opened? <i>ouvrir?</i>
Shall we have done? <i>faire?</i>	Have they lived? <i>vivre?</i>
Will they have printed? <i>imprimer?</i>	Has she sewed? <i>coudre?</i>
Had he reflected? <i>réfléchir?</i>	Have you read? <i>lire?</i>
Had they forgotten? <i>oublier?</i>	Have you told? <i>dire?</i>
Have they acquired? <i>acquérir?</i>	Shall we have read? <i>lire?</i>
Would you have drunk? <i>boire?</i>	Has she appeared? <i>paraître?</i>
Had she gathered? <i>cueillir?</i>	Had he resolved? <i>résoudre?</i>
Had we covered? <i>couvrir?</i>	Shall we have pleased? <i>plaire?</i>
Have you written? <i>écrire?</i>	Had they sent? <i>envoyer?</i>
Have they known? <i>connoître?</i>	Has he resolved? <i>résoudre?</i>
Has he known? <i>savoir?</i>	Do you embroider? <i>broder?</i>
Had they prevailed? <i>prévaloir?</i>	Does she learn? <i>apprendre?</i>
Has she resolved? <i>résoudre?</i>	Do they write? <i>écrire?</i>
Have they suffered? <i>souffrir?</i>	Shall we breakfast? <i>déjeuner?</i>
Had they seen? <i>voir?</i>	Will they perceive? <i>appercevoir?</i>
Shall they have done? <i>faire?</i>	Do you live? <i>vivre?</i>
Had we resolved? <i>résoudre?</i>	Do they open? <i>ouvrir?</i>
Have they promised? <i>promettre?</i>	Does he know? <i>savoir?</i>
Had they foreseen? <i>prévoir?</i>	Will you have dined? <i>diner?</i>
Has he provided? <i>pourvoir?</i>	Had we resolved? <i>résoudre?</i>
Has she seen? <i>voir?</i>	Had you concluded? <i>conclure?</i>
Had we known? <i>connoître?</i>	Have they taken? <i>prendre?</i>
Will he have eaten? <i>manger?</i>	Has she believed? <i>croire?</i>
	Have you sent? <i>envoyer?</i>
	Had he covered? <i>couvrir?</i>
	Would you write? <i>écrire?</i>
	Would they change? <i>changer?</i>
	Will you send? <i>envoyer?</i>

Shall

Shall we take? *prendre?* Do you sleep? *dormir?*
 Will she believe? *croire?* Does she know? *connoître?*
 Will they do? *faire?*

CHAP. VII.

EXERCISES upon the SIMPLE and COMPOUND
 TENSES of the REGULAR and IRREGULAR
 VERBS, conjugated negatively, both with and without
 INTERROGATION.*

We do not speak, *parler.*
 You do not study, *étudier.*
 Have they not written? *écrire?*
 You shall not go, *aller.*
 Will they not admire? *admirer?*
 They would not have doubted, *douter.*
 She might not have rendered, *rendre.*
 You would not have punished, *punir.*
 Have you not received? *recevoir?*
 Have they not perceived? *appercevoir?*
 You have not answered, *répondre.*
 Would you not have danced? *danſer?*
 Has he not translated? *traduire?*
 Has she not admired? *admirer?*
 Do we not go? *aller?*
 Have you not written? *écrire?*
 They have not seen, *voir.*
 He will never forget, *oublier.*
 I have not seen any thing, *voir.*
 Have you not met with any body? *rencontrer?*
 She would not have perceived, *appercevoir.*
 I have not spoken any more, *parler.*
 You never have admired, *admirer.*
 I never shall forget, *oublier.*
 You did not answer at all, *répondre.*
 Have you not found? *trouver?*

* The French, in a negation, make use of two negative particles, *ne* and *pas*, not; *ne* and *point*, not at all; *ne* and *jamais*, never; *ne* and *rien*, nothing, not any thing; *ne* and *aucun*, not any; *ne* and *personne*, nobody, not any body; *ne* and *plus*, no more, not any more: *ne* and *guères*, hardly, but little; *ni* and *ni ne*, neither.

They would not have believed, *croire*.

I never could have guessed, *deviner*.

They had not lost at all, *perdre*.

She has not translated, *traduire*.

You have not done, *faire*.

He would not have perceived, *appercevoir*.

Would not you have been? *être*?

She would not have given, *donner*.

You never go, *aller*.

They never accomplish, *accomplir*.

She did not speak at all, *parler*.

He dwells no more, *demeurer*.

Did you not teach? *enseigner*?

She never would obey, *obéir*.

Will they never have done? *faire*?

They have not spent, *dépenser*.

Did he not answer? *répondre*?

You have not written at all, *écrire*.

Could you not have prepared? *préparer*?

Shall we not have finished? *finir*?

They have not printed, *imprimer*.

Will you not have eaten? *manger*?

We had not perceived, *appercevoir*.

You have not demolished, *démolir*.

I had not seen, *voir*.

Shall we not have dined? *diner*?

You could not have prepared, *préparer*.

She has not excited, *exciter*.

He has not reflected, *réfléchir*.

We have not spoken, *parler*.

I have not gathered, *cueillir*.

They have not seen, *voir*.

You had not spoken, *parler*.

She has not told, *dire*.

We have not admired, *admirer*.

They shall not have danced, *danſer*.

You could not have forgotten, *oublier*.

She had not known, *savoir*.

We had not known, *connoître*.

I had not suffered, *souffrir*.

You shall not have oppressed, *opprimer*.

He shall not have wished, *souhaiter*.

She

She shall not have hoped, *espérer*.
 I could not have believed, *croire*.
 They could not have resolved, *résoudre*.
 You have not eaten, *manger*.
 She would not have laughed, *rire*.
 He had not excited, *exciter*.
 You will never have holden, *tenir*.
 They never could have written, *écrire*.
 I never could have prevailed, *prévaloir*.
 Have you not told? *dire*?
 Has he not taken? *prendre*?
 Has she not made? *faire*?
 Had they not believed? *croire*?
 Will they not have resolved? *résoudre*?
 Would they not have concluded? *conclure*?
 Would you not have gathered? *cueillir*?
 Shall we not have pleased? *plaire*?
 Have they not opened? *ouvrir*?
 Had they not lived? *vivre*?
 Has he not been able? *pouvoir*?
 Would he not have taken? *prendre*?
 Will she not have done? *faire*?
 Had we not finished? *finir*?
 Had you not covered? *couvrir*?
 Have they not convinced? *convaincre*?
 Had they not appeared? *paraître*?
 Shall we not have resolved? *résoudre*?
 Had she not sewed? *coudre*?
 Have they not resolved? *résoudre*?
 They have not written? *écrire*?
 Have you not believed? *croire*?
 You have not read, *lire*.
 They would not have pleased, *plaire*.
 We would have run, *courir*.
 They would not have provided, *pouvoir*.
 Have they not foreseen? *prévoir*?
 Would they not have prevailed? *prévaloir*?
 We have not slept, *dormir*.
 They had not drunk, *boire*.
 They never could have built, *bâtir*.
 Had he not punished? *punir*?
 She had not taken, *prendre*.

She

She could not have foreseen, *prévoir*.
 Would you not have seen? *voir*?
 Have they not been able? *pouvoir*?
 Has he not acquired? *acquérir*?
 You could not have pleased, *plaire*.
 Had they not written? *écrire*?
 They would not have followed, *suiure*.
 Would she not have resolved? *répondre*?
 He has not cheated, *tromper*.
 Have you not seen? *voir*?
 Did they not foresee? *prévoir*?
 They have not provided, *pourvoir*.
 Shall we not have finished? *finir*?
 Will you never have done? *faire*?
 I could never have believed, *croire*.
 She would not have written, *écrire*.
 Will you not have breakfasted? *déjeuner*?
 They never would have taken, *prendre*.
 I have not sent, *envoyer*.
 You have not taken, *prendre*.
 Has she not believed? *croire*?

CHAP. VIII.

EXERCISES upon the SIMPLE and COMPOUND
 TENSES of the REGULAR and IRREGULAR
 REFLECTED VERBS.

- A I take a walk, *je me promene*.
 Thou divertest thyself, *se divertir*.
 He perceives, *s'appercevoir*.
 We surrender ourselves, *se rendre*.
 You behave, *se conduire*.
 They complain, *se plaindre*.
 B I did not imagine, *je ne m'imaginois pas*.
 Thou didst grow rich, *s'enrichir*.
 He did sit down, *s'asseoir*.
 We did ruin ourselves, *se perdre*.
 You did reduce yourselves, *se réduire*.
 They did restrain themselves, *se restreindre*.

- C Was I offended? *m'offensai-je?*
 Didst thou rejoice thyself? *se réjouir?*
 Was he moved? *s'émouvoir?*
 Did we understand one another? *s'entendre?*
 Did you introduce yourselves? *s'introduire?*
 Did they join? *se joindre?*
- D Shall I not take a walk? *ne me promènerai-je pas?*
 Shalt thou not soften thyself? *s'adoucir?*
 Shall he not deceive himself? *se décevoir?*
 Shall we not fight? *se battre?*
 Will you not conduct yourselves? *se conduire?*
 Will they not constrain themselves? *se contraindre?*
- E I may awake, *je me fais réveiller.*
 Thou mayest rejoice thyself, *se réjouir.*
 He may provide for himself, *se pourvoir.*
 We may defend ourselves, *se défendre.*
 You may behave, *se conduire.*
 They may meet together, *se joindre.*
- F I would have undressed myself, *je me serois déshabillé.*
 Thou should'st have grown cold, *se refroidir.*
 He would have sat down, *s'asseoir.*
 We should have caught cold, *se morfondre.*
 You would have introduced yourselves, *s'introduire.*
 They would have constrained themselves, *se contraindre.*
- G I might have not been mistaken, *je ne me fusse pas trompé.*
 Thou mightest have not fainted, *s'évanouir.*
 He might not have been moved, *s'émouvoir.*
 We might not have surrendered, *se rendre.*
 You might not have conducted yourself, *se conduire.*
 They might have not complained, *se plaindre.*

* When a verb, interrogatively used, ends with a vowel, we always put a *t* between the verb and the pronoun; as in the following examples;
parle-t-il? a-t-il parlé? parlera-t-il.

RULES AND EXERCISES

UPON THE PARTS OF SPEECH.

PART II.

CHAPTER I.

RULES and OBSERVATIONS upon ARTICLES.

1. **T**HE definite article is used before the common nouns, denoting an individual distinction, or a totality of objects, as: the spring is an agreeable season; *le printemps est une saison agréable*: men are mortal; *les hommes sont mortels*. See Art. 3.

2. The indefinite article is used before nouns taken in an indefinite and indeterminate sense, or in a sense which does not denote either an individual distinction, or a specific totality, as: learned people have approved his work; *dés savans ont approuvé son ouvrage*. See Art. 18.

3. All common nouns of substantives take the definite article; also names of kingdoms, rivers, provinces, mountains, &c. unless in the sense of remaining in, going to, or coming from; in this case we make use of the prepositions *en* and *de*, as: I am going to France; *je vais en France*: He is arrived from Flanders, *il est arrivé de Flandre*. They live in Italy, *ils demeurent en Italie*.

4. Proper names in the plural take the definitive article, though they have none in the singular, as, *les Homère, les Virgile, &c.*

When a superlative follows immediately its substantive, the definite article is always put before the superlative in the first case, and agrees with the substantive in gender and number, as: he is the most learned man; *c'est l'homme le plus savant*. You speak of the most learned man, *vous parlez de l'homme le plus savant*.

Except when *un* or *une* are followed by a substantive; in this case the definite article is commonly used in the second case plural, as: he is one of the most learned men; *c'est un homme des plus savans*, or *c'est un des hommes les plus savans*, or *c'est un des plus savans hommes*.

6. Adjectives used substantively take the article, as: idle people are despised; *les paresseux sont méprisés*. Also nouns of measure, weight, &c. of things bought or sold, take the definite article, rendered in English by *a* or *an*, as: ten crowns a bushel; *dix écus le boisseau*.

7. When a substantive, having the definite article before it, is preceded by *tout*, the article is kept, in the first case, through all the cases of *tout*, as: all the world; *tout le monde*; of all the world, *de tout le monde*; to all the world, *à tout le monde*.

8. Some adverbs, or prepositions, used substantively, require the article, as: the inside, *le dedans*; the outside, *le dehors*; the upper part, *le dessus*; the under part, *le dessous*.

9. The definite article is put before the names of the Italian authors according to their syntax, as: *Tasso*, *le Tasse*; except *Raphaël*, *Michel-Ange*, *Pétrarque*, *Bocace*, *Sannazar*, &c. and those who have written in Latin, as *Sadolet*, *Manuce*, *Baronius*, &c.

10. After the verb *jouer*, to play, we make use of the definite article in the second case, speaking of musical instruments, as: *jouer du violon*, *de la guitare*; and speaking of games at cards, or some bodily exercises, we make use of the same article in the third case, as: *jouer aux cartes*, *à la paume*; and after *joueur*, a player, we make use of the preposition *de* in both instances, as: *un joueur de violon*, *de guitare*, *de cartes*, *de paume*.

11. The adverb *bien*, taken for *beaucoup*, much, takes after it the definite article in the second case, as: he has much money; *il a bien de l'argent*: whereas *beaucoup* takes the preposition *de*, as: *il a beaucoup d'argent*; unless it be determined and specified by a relative pronoun that follows it, as: *il a dépensé beaucoup de l'argent que vous lui aviez donné*; he has spent a great deal of the money that you gave him.

12. Some names of countries, contrary to the exceptions of the third rule, retain their article even in the sense of remaining

remaining in, coming to, or going from. These nouns are particularly those of remote countries, *viz.* of America, Asia, or Africa, to which we may join *la Marche, le Perche, le Maine, &c.* provinces in France; *le Mans, le Catelet, la Fère, la Ferté, le Havre de Grâce, la Rochelle, le Quenoy, &c.* cities in France: *le Mantouan, le Milanex, le Parmesan, &c.* divisions of Italy: to which add, *la Haye*, the Hague.

13. No article is used before cardinal numbers; except first, when the nouns to which they are joined have a fixed number, either by themselves, as: *les quatre saisons*; the four seasons; or by a relation to something else expressed by the circumstances of the discourse, as: *les deux lettres que je vous ai écrites*; the two letters which I wrote to you. Secondly, speaking of cards, or the day of the month, as: *le dix; le neuf . . de Janvier, de Février, . . de cœur, de pique, &c.*

14. No article is used before proper names, particular places, towns, or villages, &c.

Except some nouns, when they denote an individual distinction, or a particular appellation, as: *l'Atbalie de RACINE, la Mérope de VOLTAIRE*, speaking of two plays of these two authors.

15. No article is used before nouns immediately following certain verbs, or prepositions with which they form a kind of adverb, as: *avec amitié*, with friendship; *sans dédain*, without disdain; *par dépit*, through spite; *avoir envie*, to have a mind to.

Except, first, when these nouns are followed by the relative pronouns, *qui, que, lequel, &c.* Secondly, by a superlative. Thirdly, by a noun in the second case.

16. No article is used after the preposition *en*, except in a very few cases, which will be taken notice of in the observations about prepositions; whereas *dans* always requires an article after it, unless it be followed by a conjunctive possessive pronoun, as: *dans ma chambre*; in my room.

17. No article is used before a noun which follows immediately the name of a particular place, to which it belongs, as: I was born in London, the capital city of England; *Je suis né à Londres, ville capitale d'Angleterre.* Neither is the article used after the verb *être*, as: *il est*

médecin, he is a physician, and not *il est un médecin*; unless in the exception of the 15th observation, and unless the verb be preceded by *ce*, as: *c'est un médecin*.

18. The indefinite articles *du, de la, des, de, à du, à de la, à des, à de*, are used according to the second observation, and answer to *some*, either expressed or understood before a substantive.

19. When the adjective goes before its substantive, instead of the foregoing indefinite articles, we make use of *de* for the first case, *à de* for the third case, as: *voilà de bon pain*; there is good bread; *voilà de belles dames*, there are fine ladies; and not, *du bon pain*; *des belles dames*.

N. B. There are some substantives in the plural, though preceded by their adjectives, where we make use of *des*, and not *de*: it happens when the adjective and substantive make but one idea, and the adjective is only used to render the signification of the substantive complete; such are *belles-lettres, beaux-esprits, grands-seigneurs*, which signify *belles lettres*, men of learning, people of great quality.

20. The articles *un, une*, are used when they signify only a kind of indeterminate individuality, or an individuality in an indeterminate manner, as: a king ought to be the father of his people; *un roi doit être le père de son peuple*. However, these articles may sometimes be resolved into the definitive article, as: a wise man rules his passions; *un homme sage règle ses passions*, or *l'homme sage*, &c. The articles *un* and *une* are expressed in English by a or an; *un* is more generally a numeral adjective.

21. Articles are repeated before each substantive though synonymous, as: *les faveurs & les grâces que nous recevons du ciel*; the favours and kindnesses which we receive from heaven.

22. When two adjectives, positively used, are joined together by a conjunction, and have the same substantive, the article is only put before the first of them, if they are synonymous, or very near alike, as: *les riches & magnifiques présents*; the rich and magnificent presents. If they are not synonymous, the article must be repeated, as: *les riches & les pauvres*, the rich and the poor.

EXERCISES upon ARTICLES.

1. Fire, air, earth, and water, are the four elements.

Feu, m. air, m. terre, f. eau, f. être (a) élément, m.

The spring, the summer, the autumn, and the winter,
printemps, m. été, m. automne, f. hiver, m.
 are the four seasons of the year.

saison, f. année, f.

Europe, Asia, Africa, and America, are the four
Europe, f. Asie, f. Afrique, f. Amérique, f.
 parts of the world.

partie f. monde, m.

The east, the west, the north, and the south, are the
est, m. ouest, m. nord, m. sud, m.
 four cardinal points.

cardinal points, m.

The sight, the hearing, the feeling, the taste, and
vue, f. ouïe, f. toucher, m. goût, m.
 the smell, are the five natural senses.

odorat, m. sens de nature.

Geography, according to the derivation of the word, is
Géographie, f. selon, étimologie, f. mot, m.
 a description of the earth; it consists chiefly in
description, f. terre f. elle consister (a) principalement à
 giving a true description of the terrestrial globe. This
donner vraie description, f. terrestre globe, m. Ce
 globe has an imaginary axis and poles, and it is sur-
imaginaire axe, f. poles, m. il en-
 rounded with many imaginary circles.

environné de plusieurs cercles, m.

The axis is an imaginary line passing through the
ligne, f. qui passe par
 center of the real globe of the earth, upon which the
centre, m. réel globe, m. terre, f. sur laquelle
 whole earth | is supposed | to turn as the axle-tree
tout terre, f. on suppose que tourner (a) comme essieu, m.
 of a wheel.

roue, f.

The

The poles are two extremities of the axis; the one is
deux extrémité, f. axe, f. l'une
 termed the north, or arctic, pole; the other the south,
appeller, (i) nord, m. arctique, pole, m. l'autre sud, m.
 or antarctic, pole.
antarctique

The chief circles are eight; the horizon, the meri-
principal cercle, m. il y a huit; horizon, m. méridien, m. équateur, m. zodiaque, m. écliptique, m. polaire
 dian, the equator, the zodiac or ecliptic, the polar
 circle of the north, the polar circle of the south, the
cercle, m. nord, m. sud, m.
 tropic of Cancer, and the tropic of Capricorn.
tropique, m. Cancer, m. Capricorne, m.

The earth is oval, and flatted towards the poles.
terre, f. ovale, applatie vers poles.

The Hungarians, ashamed of obeying a queen, called
Hongrois honteux de obéir à reine, f. appeller, (b)
 queen Mary king Mary.
Marie roi, m.

Obstinacy in vice, is a mark of reprobation.
Opiniâtreté, f. m. (a) marque, f.

Complaisance suits itself to every humour.
f. s'accommoder toutes sortes d'humeurs.

Hypocrisy is an homage which vice pays to virtue.
hypocrisie, f. (a) m. m. rendre (a) vertu, f.

See Art. 3.

2. Now and then | some great geniusses shine forth;
de tems en tems grand génie, m. paroître (a)
 men extraordinary in all sciences and professions.
homme, m. f. f.

Bread, meat, beer, wine, vegetables, and good
pain, m. viande, f. bière, f. vin, m. légume, m. bon
 fruits, | are sufficient for him. | See Art. 18.
fruit, m. lui suffire (a)

3. Rivers commonly flow towards the north or
Rivière, f. ordinairement couler, (a) vers nord, m. ou
 towards the south.
nidi, m.

The

The Rhine flows from the South to the north; the Po
Rhin, m. couler (a) midi, m. septentrion, m. Pô, m.
 and the Danube from the west to the east.

Danube, m. occident, m. levant, m.

The Rhine has two springs, which rise on the
source, f. qui naître, (a) au
 mount of St. Godard, in the Grison's country; the
mont, m. Godard, dans Grison, m. pays, m.
 northern spring | goes by the name of | the Upper Rhine,
septentrionale, f. porter le nom de Haut-Rhin,
 and the southern, | by that | of the Lower Rhine.
méridionale, f. celui Bas-Rhin.

The Mediterranean is a great gulph of the Atlantic
Méditerranée, f. grand golphe, m. Atlantique
 ocean.
océan, m.

Sicily is the granary of Italy.

Sicile, f. grenier, m. Italie, f.

Machiavel and Hobbes lay down, for maxims in the art
Machiavel Hobbes établir (a) pour maxime dans art, m.
 of governing, craft, artifice, stratagem, despotic power,
de gouverner, finesse, f. artifice, m. stratagème, m. despotisme, m.
 injustice, and irreligion.
injustice, f. irreligion, f.

Weakness, fear, melancholy, and ignorance, are
Foiblesse, f. crainte, f. mélancolie, f. ignorance,
 the sources of superstition,
source, f. superstition, f.

Hope, pride, presumption, a warm imagination,
Espérance, f. orgueil, m. présomption, f. échauffé imagination, f.
 and ignorance, are the sources of enthusiasm.
enthousiasme, m.

Eloquence, painting, sculpture, and poetry, | belong
Eloquence, f. peinture, sculpture, f. poésie, f. être du ressort
 to | the imagination. (a)
de imagination, f.

The worship of fire was almost universal among the Pa-
culte, m. feu, m. (b) presque universel dans Pa-
 gans ; it went from the Chaldeans to the Persians,
ganisme, m. il passer (c) Chaldéen Perse
 from the Persians to the Greeks, from the Greeks to the
Grec

Romans.

Romain.

Light is an emanation of the rays of the sun.
Lumière, f. écoulement, m. rayons, m. soleil, m.

The age of Lewis the Fourteenth by Monsieur de Vol-
siècle, m. Louis Quatorze par
 taire is rather the history of the mind, and of the manners,
plutôt histoire, f. esprit mœurs
 than recitals of battles.
que récits, m. bataille, f.

Custom is the legislator of languages.

Usage, m. législateur, m. langue, f.

The use of words is often contrary to their
usage, m. mot, m. (a) souvent contraire
 analogy.
analogie, f.

Intemperance and Idleness are the two most dangerous
f. oisiveté, f. (a) dangereux
 enemies to life.
ennemi, m. vie, f.

4. A Demosthenes and a Cicero | are not found | in
les les ne se trouvent pas
 every age.
sous les siècles.

5. To the shame of human reason, the grossest errors
bonte f. humain raison, f. grossier erreur f.
 find their abettors.
défenseur, m.

Kings are denied the sweetest blessing which society
roi, m. (a) privé de doux bien, m. société, f.
 affords to the rest of mankind, and that is friendship.
procurer (a) aux autres hommes ce (a) amitié, f.
 Ambitious

6. Ambitious men | sacrifice | every thing | to fortune.

Ambitieux, m. sacrifier (a) tout f.

One ought, in | learned works, | join profit to

On devoir (a) ouvrage d'esprit joindre (a) utile, m.

pleasure.

agréable, m.

Idle people | are despised.

Paresseux, m. (a) mépriser, (i)

It is the part only of a fool to be troublesome.

C'est le rôle sot, m. de importun.

The industrious are praised, but the slothful are

diligent m. (a) *louer, (i) paresseux, m. (a)*

punished.

punir (i)

Nature, says Salvien, requires only | that, which is

f. dire (a) ne demander (a) que

necessary, | reason wishes for | what is useful, | self-love

nécessaire m. f. vouloir (a) utile, m. amour propre, m.

seeks after | what is agreeable, | passion would have

rechercher (a) agréable, m. f. exiger (a)

superfluities.

superflu, m.

The wise man | seeketh wisdom, bu the fool

sage chercher (a) sagesse f. mais fou, m.

despiseeth understanding.

mépriser (a) raison, f.

The Doric, Ionic, and Corinthian orders were in-

Dorique, Ionique, Corinthien, ordre, m. (c)

vented by the Greeks; the Tuscan and Composite by the

inventés par Grec; Toscan, Composite

Latins.

Latin.

Newton says, that there are seven primitive colours,

Newton dire (a) qu'il y a primitif couleur, f.

red, orange-colour, yellow, green, blue, indigo, and

rouge, m. orangé, m. jaune, m. vert, m. blue, m. indigo, m.

violet-colour.

violet, m.

Difficulties

Difficulties stupify the sluggish, and terrify the fearful,
Difficulté, f. stupéfier (a) paresseux, épouvanter (a) timide,
 but animate the courageous.
animer (a) courageux.

In England gold | is worth | 3*l.* 17*s.* 10½*d.* an ounce,
or, m. valoir, (a) once, f.
 and silver 3*l.* 2*s.* a pound.

In Italy raw silk costs eighteen-pence a pound.
soie, f. cru couter (a) livre, f.

7. To pretend to please | every body | is folly. We
vouloir contenter tout monde il
 must fulfil the duties to which we are bound,
faut remplir devoir, m. on (a) tenir (i)
 and not to trouble ourselves about any other things.
ne point s'embarrasser de tout reste

It is impossible | to provide against | all inconveniences.
de prévenir inconvénient, m.

8. The inside of a | dwelling house | ought to be
dedans, m. bâtiment, m. devoir (a)
 commodious, and the outside regular.
commode dehors, m. régulier.

9. Dante, Tasse, Ariosto | are in | the first rank
Tasse, Arioste tenir (a) m.
 among the Italian poets; Titien, Corregio, amongst the
parmi poëte Corregio
 painters.
peintre, m.

10. Alfred the Great, who played well on the harp,
Grand jouer (b)
 visited the Danish Camp in the disguise of
visiter, (c) Danois Camp, m. sous déguisement, m.
 a minstrel.
ménétrier, m.

People begun to play at cards in France in 1390,
On commencer (c) à carte, f.
 under the reign of Charles VI.
sous regne, m.

Many

11. Many people take much trouble to | do
 Beaucoup gens prendre (a) bien peine, f. pour ne rien
 nothing. |
 faire.

Those who govern are like the celestial bodies,
 gouverner (a) (a) comme céleste corps, m.
 which have much brightness and no rest.
 éclat, m. point de repos, m.

12. Mantua, Milan, Parma, fruitful pro-
 Mantouan, m. Milanois, m. Parmesan, m. fertile
 vines of Italy, have often been the theatre of war.
 (a) souvent (i) m. guerre, f.

13. Bibliographers arrange the books in five princi-
 Bibliographe, m. ranger (a) livre, m. en
 pal classes: divinity, laws, belles lettres, arts
 f. théologie, f. jurisprudence, f.
 and sciences, and history.
 histoire, f.

Feeling is the most general of the five natural senses.
 Toucher, m. plus étendu sens de nature.

The mouth of the Danube | has | five large
 embouchure, f. se fait par
 canals in the Euxine Sea.
 pont Euxin, m.

The temple of Solomon was begun 480 years
 m. (c) -commencer (i) an, m.
 after the departure from Egypt.
 sortir, f.

The three graces were daughters of Bacchus and Venus.
 (b) fille, f.

The nine muses made a professed vow of
 faire (b) profession, f. particulier
 chastity.
 chasteté, f.

The seven primitive colours | are distinctly seen | in
 primitif couleur, f. on distingue dans
 the rainbow.
 arc-en-ciel, m.

14. Pyrrhus after having put away Andromache, | gave
après avoir répudié (i)
 her in marriage | to Helenus.
marié (c)

Homer and Virgil are the princes of poets; Demos-
Homère Virgile prince, m. poète, m. Demos-
 thenes, Quintillian, and Tully, the princes of orators.
thène, Quintilien, Cicéron, orateurs, m.

The courage of Achilles and Hector, the valour of
courage, m. Achille - Hector, valeur, f.
 Diomedes and Ajax, the love of Helen and Briseïs, the
Diomède, Ajax, amour, m. Hélène Briseïs,
 fidelity of Andromache and Penelope, are celebrated in
fidélité, f. Andromaque Pénélope, célèbre dans
 the writings of Homer.
écrit, m. Homère.

Calliope presides over the poem; Euterpe over the
Calliope présider (a) 3d case, poème, m. Euterpe
 eclogue, Polyhymnia over the ode.
éclogue, f. Polymnie ode, f.

Pericles, Demosthenes, Aristotle, Plato, Apelles,
Périclès, Demosthène, Aristote, Platon, Apelles,
 Phidias, Praxitelles, flourished in the age of Philip
Phidias, Praxitèle fleurir (c) dans siècle Philippe
 and Alexander.
Alexandre.

Lucretius, Tully, Titus-Livius, Maro, Horace,
Lucrèce, Cicéron, Tite-Live, Virgile, Horace,
 Ovid, Varro, Vitruvius, in the age of Augustus; Mi-
Ovide, Varron, Vitruve, Auguste; Mi-
 chael Angelo, Raphael, Titian, Tasso, Ariosto, in the
Michel Ange, Raphaël, Titien, Tasse, Arioste,
 time of the Medicis.
temps Médicis.

Pythagoras taught the immortality of the soul to the
Pythagore enseigner (c) immortalité, f. ame, f.
 Scythians.
Scythe, m.

Confucius

Confucius was the great law-giver of the Chinese.

Confucius (b) *grand législateur* *Chinois.*

Odin was the great law-giver and hero of the Goths.

Odin *héros, m.* *Goth, m.*

Raphael excelled in expression.

Raphaël exceller (b) *dans expression, f.*

Lewis the Fourteenth was the protector of learning.

Louis *Quatorze* (b) *belles lettres.*

Naples is a peninsula.

Naples, *presqu'île, f.*

Smyrna and Alexandria are two of the most famous

Smyrne *Alexandrie* *deux* *plus fameux*

sea-ports in the Levant.

icelle, f. *du Levant.*

London is the granary of the world.

Londres *magazin, m.* *monde, m.*

Racine's *Athalie* and Voltaire's *Merope* are dramatic master-pieces.

chefs-d'œuvre, m.

Tasso's *Jerusalem delivered* is a very fine poem.

f. délivrer (i) (a) *poème, m.*

The *Pharsalia* of Lucan, and the Punic war of Silius

Pharsale, f. *Lucain,* *Punique guerre, f.* *Silius.*

Italicus, | are but | a history.

Italicus *ne font que* *histoire, f.*

15. Those who speak without reflection, are exposed

parler (a) *sans* (a) *exposer* (i)

to say many | foolish things. |

à dire bien *sottise, f.*

People often do by self-love what they

On *souvent faire* (a) *amour propre, m.* *ce que* *on*

believe to do by good-nature.

croire (a) *bienveillance, f.*

16. The land is distinguished into continents, islands,
terre, f. distinguer (i) en continent, m. en île, f.
 peninsulas, isthmuses, promontories, mountains, and
en presqu'île, en isthme, f. en promontoire, m. en montagne, f.
coasts.
en côte, f.

The aqueous part, or water, is distinguished into
aqueux partie, f. eau, f. distinguer (i)
 oceans, lakes, gulphs, freights canals, and rivers.
océan, m. lac, m. golphe, m. détroit, m. canal, m. rivière, f.

We have within us an intelligent principle, quite
en nous intelligent principe, m. tout-à-fait
 distinct from body and matter.
disting corps, m. matière, f.

Fenelon has united in his poem the perfections of the
Fénélon unir (i) dans son poème, m. lumière, f.
 mind with the charms of the imagination.
esprit, m. avec charme, m. imagination, f.

17. The best coffee comes from Mocha, a town of Arabia
meilleur café, m. venir (a) Mocha, ville, f. Arabie, f.
 Felix, at the entrance of the Red-sea, and forty-
Félix à embouchure, f. Mer Rouge, f. & à quarante
 five miles from the freights of Babelmandel.
cinq mile, f. détroit, m. Babelmandel.

Malpighi, physician to pope Innocent XII. is the first
médecin du pape, m. premier
 who observed the circulation of the sap in plants,
qui observer (c) circulation, f. sève, f. dans plante, f.
 in 1667.
en

Harvey, physician to Charles the First, king of Eng-
Premier, An-
 land, is the first who observed the circulation of the
gleterre,
 blood, in 1628.
sang, m.

The late king of Prussia was altogether a king, a
Prusse tout ensemble roi,
 warrior,

warrior, philosopher, and legislator.
guerrier, philosophe, législateur.

Christopher Columbus discovered America in 1472;
Christophe Colombe découvrir (c)
 he was a Genoese, a great seaman, and the best geo-
Génois, homme de mer, meilleur géo-
 grapher of his age.
graphe siècle, m.

18. There are countries abounding in game and
Il y a des pays qui abonder (a) en gibier, m.
 poultry, where one finds cocks, hens, capons,
en volaille, f. on y trouver (a) coq, m. poule, f. chapon, m.
 pullets, chickens, young chicks, turkeys, young turkey-
poularde, f. poulet, m. pouffin, m. dinde, f. dindon, m.
 cocks, turkey-pouts, ganders, geese, goslings, drakes,
dindoneau, m. jar, m. oie, f. oison, m. canard, m.
 ducks, wild-ducks, hares, levrets, grown rabbits,
cane, f. canard sauvage, lievre, m. levraut, m. lapin, m.
 young rabbits, pheasants, pheasant-pouts, grown partridges]
lapereau, m. faisan, m. faisandeau, m. perdrix,
 young partridges, woodcocks, snipes, plovers,
perdreau, m. bécasse, f. bécassine, f. pluvier, m.
 grown quails, young quails, rayles, teals, grown pigeons,
caille, f. cailliteau, m. ralle, m. sarcelle, f. pigeon, m.
 young pigeons, ortolans, thrushes, larks, &c.
pigeonneau, m. ortolan, m. grive, f. alouette, f.

There are provinces on the sea-coast whose rivers
Il y a des provinces sur bord de la mer rivière, f.
 abound with fish of all kinds; one finds there a
abonder (a) en toutes sortes de poissons; on y trouve une
 great quantity of salmon, jack, | turbot old |
grand quantité, f. de saumon, m. brochet, m. turbot, m.
 and young, mackerel, trout, salmon trout, smelts,
turbotin, m. macquereau, m. truite, f. truite saumoné, éperlan, m.
 carp, eels, lampreys, thads, whittings, cod,
carpe, f. anguille, f. lamproie, f. alose, f. merlan, m. morue, f.
 soles, sturgeon, flounders, plaice, tench, thornback,
sole, f. éturgeon, m. carrelet, m. plie, f. tanche, f. raie, f.
 perch, herrings, lobsters, crabs, muscles, cray fish,
perche, f. hareng, m. homard, m. cuncre, m. moule, f. écrevisse, f.
 gudgeons,

gudgeons, shrimps, anchovies, oysters, pilchards,
 goujons, m. chevrote, f. anchois, m. huître, f. sardine, f.
 cockles, &c.
 petanole, f.

The Pythagoreans did prefer vegetables to
 fish, to poultry, to ortolans, to good roast-beef,
 poisson, m. volaille, f. m. boeuf roti,
 and to all kinds of meat.
 sorte, f. viande, f.

Besides gold and silver, Europe draws out of the new
 Outre or, m. argent, m. Europe retirer (a) nouveaux
 world, cinnamon, cloves, pepper, nutmeg, and other
 monde, cannelle, f. girofle, m. poivre, m. muscade, f. autre
 spices, sugar, cocoa, tea, tobacco, cochineal, in-
 épicerie, f. sucre, m. cacao, m. thé, m. tabac, m. cochenille, f. in-
 digo, rhubarb, and the Jesuits powder.*
 digo, rhubarbe, f. quinquina, m.

The channel of Briare in the Gatinois, a province in
 canal, m. Briare dans Gatinois, province de
 France, was constructed under the ministry of the cardinal
 France, (c) construire (i) sous ministère cardinal
 of Richelieu; it joins the Loire to the Seine, and it
 Richelieu; il joindre (a) Loire, f. Seine, f. il
 serves to convey, in boats, to Paris, bay,
 servir (a) à transporter, par bateau, m. Paris, m. foin, m.
 wood, and all sorts of commodities.
 bois, m. toute sorte, f. denrée, f.

A stranger said formerly of the senate of Rome, I
 étranger dire (b) autrefois sénat, m. Rome
 have seen a company of kings.
 voir (i) compagnie, f. roi, m.

Cæsar ascended to the empire by very sanguinary
 Cæsar parvenir (c) empire, m. par bien sanguinaire
 means.
 voie, f.

* The nouns in this sentence may indifferently take the article defi-
 nite or indefinite.

Pliny | informs us | that Chrysippus, Pythagoras, and
Plin nous apprend que Chrysippe, Pythagore,
 Cato, had composed whole *volumis* upon cabbage.
 Caton (b) *composer* (i) *entier* volume, m. *sur chou*, m.

19. The fortune of courtiers is liable to great and
f. courtisans, m. (a) sujet grand
 unaccountable revolutions.
étrange *revers*, m.

Delicate thoughts | by being often | repeated, cease
Beau pensée, f. à force d'être répéter (i) cesser (a)
 to appear delicate.
de être beau,

20. A king ought to be the father of his people.
roi, m. devoir (a) père, m. peuple, m.

An affected simplicity is a delicate imposture.
affecté simplicité, f. (a) imposture, f.

An unexpected and unforeseen accident | may |
inopiné imprévu m. être (a) capable
 blast the fairest hopes.
de renverser beau espérance, f.

It is better | to pardon a criminal than to punish
Il vaut mieux à que de
 the innocent.
un

An old man | in love | is an object of ridicule.
vieillard, m. amoureux (a)

A modest woman is respected.
femme, f. (a) respecter (i)

A wise man prepares himself for adversity.
se préparer (a) adversité, f.

21. Clouds and fogs | are formed out | of the
Nuage, m. brouillard, m. se forment
 vapours | arising | from the earth.
vapeur, f. que s'élèvent terre, f.

Variety of colours depends on the position and or-
Diversité, f. couleur, f. dépendre (a) de situation, f. ar-
 der

der of the parts of the object, | diversifying the light by
 rangement *partie, f. objet, m. qui réfléchissent dis-*
 a difference in their reflexion of its rays.
versement - la lumière.

The hieroglyphics of the Egyptians were figures of
hiéroglyphe, m. Egyptien (b) figure, f.
 men, birds, animals, reptiles, and various
homme, f. oiseau, m. animal, m. reptile, m. diverse
 productions of nature.
production, f. nature.

The air and manner render a person engaging,
manieres, f. pl. rendre (a) affable;
 the mind and humour render him agreeable.
esprit, m. gaieté, f.

The principal character of the French tongue is
caractere, m. langue, f. (a)
 clearness and perspicuity in discourse.
clarté, f. netteté, f. dans discours, m.

The necessary part | of a language | is pretty
nécessaire, m. coûte peu
 easily attained: | it is the niceties and beauties of it
à acquérir se sont finesse, f. délicatesse, f.
 which are the most difficult to attain.
difficile à

Not to foresee the greatest part of the disgraces which
prévoir
 happen to us, is a sure sign of a want of judgment
arriver (a) assuré marque, f. défaut, m.
 and penetration.

Wisdom and modesty do not less gain the
Sagesse, f. modestie, f. ne s'attirer (a) pas moins
 esteem of men, than folly and pride their contempt.
estime, f. folie, f. orgueil, m. mépris, m.

22. Great and extensive projects, joined to the quick
Grand vaste projet, m. joindre (i) prompt
 and wise execution, constitute the able minister.
sage faire (a) grand ministre, m.

C H A P. II.

RULES and OBSERVATIONS upon NOUNS.

1. **T**WO substantives coming together in English, and signifying different things, without a comma between them; that expressed by *of* in English is put in the second case in French, as: the top of the mountain; *le sommet de la montagne*.

When *of* is not expressed, the last must be the first case in French, and placed at the beginning, as: my father's house; *la maison de mon père*. Likewise, in the English compounded words, the first in English is commonly the second in French, as: a sea-port; *un port de mer*.

2. Adjectives follow the same gender and number as their substantives, as: a good book; *un bon livre*: a good pen; *une bonne plume*: good books; *de bons livres*: good pens; *de bonnes plumes*.

Except,—first, *jeu*, late, deceased, before the article or pronoun; *nu*, bare, before *tête*, *pieds*, *jambes*, &c. *demi*, half, before its substantive.—Secondly, *tout* followed by an article, or by an adjective, ending with an *e* mute in its masculine gender, before the word *gens*, which is feminine, as: all people of probity; *tous les gens de probité*: all honest people; *tous les honnêtes gens*. But if the word *tout* be either immediately followed by *gens*, or if *gens* be preceded by an adjective, not ending with an *e* mute in its masculine, then the word *tout* follows the rule, and is put in the feminine, as: all old people; *toutes les vieilles gens*.—Thirdly, adjectives following *gens*, as: they are polite people; *ce sont des gens polis*.

3. When two or more substantives of different gender, and not separated by a disjunction, are the first case of the verb *être*, the adjective, or participle that follows, ought to be in the masculine plural, as: the trunk, the closet, and the room, are open; *le coffre, le cabinet, & la chambre sont ouverts*.

4. Two or more substantives of different genders, immediately followed by an adjective, or participle, require commonly that the adjective, or participle, should agree in gender and number with the last substantive, as: the
found

found the trunk, the closet, and the room open; *elle trouva le coffre, le cabinet, & la chambre ouverte.*

Except when an adjective, or a participle past, implies an union, or a collection; such as, *joint, uni, réunis*, as: the children, father, and mother, united or joined together; *les enfans, le père, & la mère réunis ou joints ensemble.*

5. Adjectives of number are placed before their substantives, likewise those of order, as: the first day of the second week; *le premier jour de la seconde semaine.*

Except when they are used as a surname without an article, as: Charles *premier*, Jacques *second*, GEORGE *trois*.

6. Besides those, there are some others, as *jeune, bon, méchant, grand, gros, petit, mauvais*, &c. which are commonly put before their substantives. When several come together, they are generally put after the substantive, as bad and unwholesome weather; *un temps mauvais & malsain.*

7. Adjectives which are put after their substantives are the following: 1st, adjectives of colours: 2dly, such as express the names of nations: 3dly, participles adjectively used: 4thly, adjectives of figure: 5thly, adjectives expressing some elementary or physical quality: 6thly, adjectives ending in *...ique, ...f, ...esque, ...ile, ...ule*. Those ending in *...able, ...ible*, and some others, are sometimes indifferently put before or after their substantives. There are some other adjectives which are to be placed sometimes before, and sometimes after, their substantives. See page 25 of the Grammar.

8. Some adjectives govern the following noun in the second case, that is, require the preposition *de* before it: Such are adjectives signifying *desire, knowledge, remembrance, ignorance, forgetting, care, fear, guilt, fulness, emptiness, plenty, want*, &c.

9. Some adjectives govern the following noun in the third case, that is, require the preposition *à* before it; such are adjectives signifying *submission, relation, pleasure, or displeasure, due, resistance, difficulty, likeness, inclination, aptness, fitness, advantage, profit*, &c.

10. Adjectives signifying dimension, as, *long, thick, high, deep, big, wide, or broad*, which come after the word

word of measure in English, come before it in French, and are followed by the preposition *de*, as: a window three feet broad; *une fenêtre large de trois pieds*. Or, which is more generally used, the adjective is turned into its substantive with the word of measure before it; in this case the word of measure, or dimension, is preceded by the preposition *de*, as: *une fenêtre de trois pieds de largeur*. When in this construction the verb *to be*, happens to precede the word of measure or dimension, it is commonly changed into the word *avoir*, and the preposition *de*, which is before the quantity of measure, is left out, as: *une fenêtre qui a trois pieds de largeur*; a window which is three feet broad.

I. Helen | on whose account Troy was besieged | was
Hélène | *qui fut la cause de la guerre de Troie* | (b)
 daughter of Jupiter and Leda, wife of Tyndar, king of
filles | *femme, f.* | *roi, m.*
 Laconia.

In long sieges men are often reduced to feed upon
Siege de longue durée on (a) *souvent réduire* (i) *à manger*
horse-flesh, and happy who can get it.
cheval, m. chair, f. *heureux pouvoir* (a) *en avoir.*

The rules of civility are those of decency (1) and (2) good
règle f. bonéte, f. (a) bienféance, f. bon
 manners.
moeurs, f.

The character of *Æsop's Fables* is simple nature.
caractère, m. Ésope Fable, f. simple nature, f.

Theocritus' Idyls, under a native (3) and rural simplicity,
Théocrite Idylle, sous naïf champêtre simplicité, f.
 include an inexpressible agreeableness.
renfermer (a) *inexprimable agrément, m.*

Hypocrites are the objects of God's hatred, and of the
 (a) *des Dieu, m. haine, f.*
 indignation of all good men.
f. gens de bien, m.

England

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	1	(2) 54	21	(3) 70	7

2. England is a fruitful and pleasant country | in which |
Angleterre fertile (1) agréable pays m. dont.
 the air is temperate, but the weather is very inconstant.
 air, m. tempéré, mai dont temps, m. très inconstant.

Earth is called the dry and cold element, fire is dry
Terre, f. appeler (i) sec (2) froid élément, m. feu, m.
 and hot.
 chaud

An allegory is a continued metaphor:
allégorie, f. continué métaphore.

The most valuable dye among the ancients was a
plus estimé teinture, f. des anciens, m. (b) la
 purple of the | violet hue. |
pourpre violet.

Anna Boulén had an oval face:
Anne de Boulén (b) oval visage, m.

Juno was an enemy of the Trojans.
Juno (b) l'ennemi Troyens.

The Phrygian fable gives understanding and virtue
Phrygien fable, f. donner (a) esprit, m. (3) vertu, f. (4)
 to the nature of the brute; the Egyptian fable gives
 nature, f. brute, f. Egyptian
 body and passions to the divine nature.
 corps, m. passions, f. divin (5) nature, f.

We are infinitely obliged to our forefathers for the fun-
infiniment redevables nos ancêtres pour fon-
 damental rules of the sciences.
 damental (6) règles, f. science, f.

The wind is an agitated air.
vent, m. agité air, m.

A liar and a flatterer are equally despicable,
le menteur le flatteur (a) également méprisable,
 both

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 70	7	(3) 51	2	(5) 70	7
(2) 90	7	(4) 54	21	(6) 70	7

both make a very bad use of the precious gift
Pun et l'autre faire (a) *mauvais usage*, m. *précieux* (1) *don*, m.
 of speech.

parole, f. (2)

A litigious man is an abominable being.
chicanneur, m. (a) *être*, m.

Old people boast always of former times.

wanter (a)

passé, m.

My late father and my late mother held
père, m. *mère*, f. *avoir* (b) *pour*

im, that economy is the best stock of wealth.

économie, f. (a) *plus grand fonds*, m. *richesse*, f.

3. The courage and intrepidity of Charles XII. (a) king
 m. *intrepidité*, f. *roi*, m.
 of Sweden were wonderful.

Suède, f. (b) *étonnant*.

The clemency and courage of Henry IV. king of
clémence, f. m.

France, have been celebrated by the poets and historians.

(a) (i) *célébrer* (i) *poète* m. (4) *historien*, m.

4. Sylla gained in Rome an absolute power and au-
Sylla s'acquérir (c) *dans Rome* absolu *pouvoir*, m. au-
 thority.

autorité, f.

In most of the courtiers we find nothing but an af-
la plupart courtisans, m. *on ne trouver* (a) *que* af-
 fected politeness and sincerity.

façette *politesse*, f. *cordialité*, f. (5)

Garrick acted with a charming taste and nobleness.

jouer, (b) *charmant goût*, m. *noblesse*, f.

5. Sappho is called by ancient authors the tenth muse.

Sappho appeler (i) *par ancien auteur*, m. *muse*, f.

Saturn, the most distant of the planets, takes 29 (6) years.

Saturne *plus éloigné* *planète*, f. *employer*, (a) *an*, m.

H

5 months

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 70	7	(3) 70	5	(5) 54	23
(2) 51	21	(4) 54	21	(6) 54	3

5. months, and 17 days | to come about | the sun;
mois, m. jour à faire sa révolution autour soleil, m.
 Jupiter 11 years, 10 months, and 14 days; Mars, 1 year,
Jupiter Mars
 10 months, and 21 days; the Earth, 1 year; Venus, 7
Terre, f. Venus
 months, and 14 days; Mercury, 2 months and 27 days.
Mercur, m.

6. Fine thoughts, by dint of being repeated, cease to be
Beau (1) pensée, f. la force d'être répété, (2) cesser (a) de
 fine.

A lie is unworthy of an (3) honest man.
Le mensonge indigne honnête.

The sublime is to imitate simple nature.
sublime, m. de imiter. f.

The ostrich is the only bird which | does not sit
autruche, f. seul oiseau, m. qui couvrir (a)
 upon | her eggs, the heat of the sun opens them.
ses œufs, chaleur, f. soleil, m. faire (a) éclore les

One of La Fontaine's (4) best fables is that which he
Un La Fontaine meilleur fable, f. celle que
 has made upon the animals sick of the plague.
faire (i) sur animal malade peste, f.

One bad omen among the Romans was cobwebs
augure, m. chez Romains, m. (b) araignée, f. (5)
 fastening on a standard.
qui s'attachent à étendart, m.

Ithaca and Dulichium are two small islands of the Ionian
Ithaque Dulichie petit île, f. Ionien (6)
 sea.
mer, f.

7. | It is only | in the Atlantic ocean | that we see |
Ce n'est que dans Atlantique océan, m. qu'on voit
 the singular spectacle of the flying fishes.
singulier spectacle, m. volant poisson, m.

The

Page.	Art.	Page.	Art.	Page.	Art.
(1) 3		(3) 1		(5) 54	18.
(2) 69	2	(4) 69	1	(6) 69	1

The central fire is the only physical cause of the
central feu, m. seul physique cause, f.
 heat of the subterraneous springs,
chaleur, f. souterrain (1) source, f.

Spanish Jesuits brought the Jesuit's powder into Eu-
Espagnol Jésuite (2) apporter (c) quinquina, m. en
 rope in 1640.
en

Pindar was the prince of Lyric poets.
Pindare (b) Lyrique poëtes.

The Olympic games were instituted by Hercules to the
Olympiques jeux (c) instituer (i) (3) Hercule en
 honour of Jupiter Olympus.
honneur Jupiter Olympien.

The Pythian games were consecrated to the god Apollo,
Pythien (4) (c) consacrer (i) Apollon,
 in memory of his killing the serpent Python.
en mémoire de ce qu'il avoit (b) tuer (i) serpent, m. Python.

The Nemean games were instituted to the honour of
Néméen (c)
 Hercules, because he had tamed a lion of the Nemean
parce que (b) dompter (i) de Némée (5)
 forest.
forêt, f.

The lyric verses were sung upon the lyre; such are the
lyrique vers se chanter (b) sur lyre, f. telles
 odes of Sappho, Alcæus, Anacreon, and Horace.
odes Sappho, (6) Alcée, Anacréon, Horace.

All gravitating bodies | have a tendency | to the cen-
grave corps tendre (a) cen-
 tre of the earth.
tre, m. terre, f.

The platonists believed that the
platonicien, m. avoir (a) croire (i) que
 H 2 motion.

Page.	Art.	Page.	Art.	Page.	Art.
(1) 3		(3) 69	2	(5) 69	1
(2) 2		(4) 69	2	(6) 54	21

motion of the celestial bodies | actually produced | a real
céleste corps, m. faire (b) réel (1)
 harmony.
harmonie, f.

One misconstrued word, one ambiguous tale, one
mal interprété parole, f. douteux rapport, m.
 groundless suspicion, kindles every day irreconcilable
mal fondé soupçon, m. allumer (a) tous les jours
 enmities.
haines, f. (2)

The invariable order which we observe in the economy
ordre, m. observer (a) conduite, f.
 of the universe, is the work of an infinite and all-powerful
univers, m. (a) ouvrage, m. infini (3) toute-puissant
 intelligent being.
intelligence, f.

The Holy Scriptures | are a treasury | of noble, grand,
l'écriture Sainte (a) fonds, m.
 and sublime thoughts.
pensée, f.

Hope is the dream of a man awake.
Espérance, f. songe, m. éveillé.

Scarron excelled in the burlesque style.
Scarron exceller (b) burlesque style, m.

The Iliad and Aeneid are pictures of the Greek and
Iliade Enéide tableau, m. (4) Grec (5)
 Roman nations.
Romain nation, f.

When Zeuxis intended to paint a perfect beauty, he
Zeuxis vouloir, (c) peindre parfait (6) beauté, f.
 put together the separated features of several existing
rasssembler (c) séparé trait, m. existant
 beauties.
beauté, f.

Most

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 3		(3) 69	2	(5) 3	
(2) 54	18	(4) 54	18	(6) 69	2

8. Most men are desirous of | new things.

La plupart des hommes, m. (a) avide (1) nouveauté, f.

A mind solicitous about | that which is to come | is
esprit, m. inquiet l'avenir

miserable.

Commonly young people | lavish | their
Communément jeune gens, m. être (a) prodigue (2) de
time, their health, and their money.

tems, m. santé, f. (3) argent, m.

Life is full of snares, fear, and miseries.

Vie, f. (a) plein embûche, f. crainte, f. misère, f.

Nature is content with | a little. |

f. (a) peu

A man of honour should do nothing unworthy of
bonnête homme ne devoir (a) rien faire d'indigne

himself, however removed from the eyes of the world,
quoiqu'il ne soit pas exposé aux yeux, m. (4) monde

and with no other witness but himself of | his own | ac-
qu'il n'ait pour témoin, m. que son (5)

tions.

God alone is free from inconstancy.

Dieu, m. seul (a) exempt inconstance, f.

9 Maritime(6) and marshy places are liable to heavy
marécageux pays, m. (a) sujet épais.
fogs.

brûillard, m.

You will find bigots | expressing a more lively sense |

faux dévot, m. plus sensible

of injuries than even men of the world.

injure, f. que ne le sont les gens monde, m.

Is there any thing more like madness than anger?

y a-t-il quelque chose de semblable folie, f. colère, f.

H 3

Nothing

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 69	(1) 1	(1) 54	(21) 1	(5) 5	
(2) 69	(2) 1	(2) 2	(2) 1	(6) 72	7

Nothing is more agreeable to the nature of man, than
conforme
 beneficence and liberality.
bienfaisance, f. (a) libéralité, f.

The favours of fortune are common to the righteous
favours, f. f. (a) commun bon (2)
 and wicked.
méchant.

Boys are naturally inclined to idleness and play.
Jeunes gens (a) enclin paresse, f. dissipation, f.

10. They reckon about fourteen (3) or fifteen kinds of whales;
On compte jusqu'à espèce, f. baleine, f.
 that of Greenland is of the first (4) class, it is a hundred
celle, Greenland classe, f. elle avoir (a)
 feet long; its tail is more than twelve feet in circum-
piéd, m. longueur; sa queue plus de de circon-
 ference; but what is surprising, the throat is so narrow,
fiérence; mais ce qui surprenant; gosier, m. si étroit
 that the hand | can scarce get into it. | The fins
que main, f. n'y peut entrer qu'avec peine. nageoire, f.
 are 7 or 8 feet long, the skin is smooth, and of a fine
avoir (a) longueur, f. peau, f. uni, beau
 black, the belly | inclines to | white.
noir, m. ventre, m. tirer sur (a) blanc, m. (5)

The Condor is a bird of prey of Peru; it is 16 feet
Condor, m. oiseau, m. proie; f. Pérou, m. il avoir (a)
 15 inches high, and its wings, flying, are 32 feet 7
pouce, m. hauteur, ses aile, f. déployé,
 inches broad. It is to be seen in the cabinet of natural
largeur. On peut le voir cabinet, m. naturel
 curiosities of the Royal Society of London.
curiosité, f. Royale (6) Société, f.

There are in the marshes on the shores of the Ganges,
Il y a dans marais, m. sur bord, m. Gange, m.
 in

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	54	21	(3)	8		(5)	54	16
(2)	52	6	(4)	9		(6)	70	7

in Asia, crocodiles, which are so large, that a man
en Asie, crocodile, m. (1) qui *si grand, que homme, m.*
 | could stand up | between the two jaws when they
pourroit se tenir debout *entre* *machoire, f. quand*
 have their mouths open. | Some of them have been ta-
 (a) *leur gueule, f. ouvert (2.)* On *en a* pris
 ken | in the island of Madagascar which *noire* 60 feet
dans Ile, f. *qui* (b)
 long.

The famous mine of Potosi in Peru is more than 250
fameux (3) mine, f. Potosi Pérou, m. (4) plus de
 fathoms deep.

profondeur, f.
 The coffee-trees are commonly 40 feet high, and their
café, m. *hauteur, leur*
 trunks | are not above | 4 or 5 feet thick; they yield
tronc, m. ne excéder (a) pas *épaisseur, f. ils fournir (a)*
 two or three times a year an abundant crop.
ou (5) par an *abondant récolte, f.*

The walls of Babylon were two hundred feet high, and
mur, m. *avoir (b)* *hauteur, f.*
 fifty feet broad.
largeur, f.

The whale has no teeth; its prodigious strength is
baleine, f. *dent, f. sa prodigieux (6) force, f.*
 in its tail, which is 23 or 24 feet broad.
dans queue, f. qui *largeur, f.*

Westminster-hall is 270 feet long, 74 broad, and 90 feet
 high.

The royal canal in China is about 1800 miles long.
m. *environ*

The great wall in the north of China is about 1500
miraille f. au
 miles long.

Page.	Art.	Page.	Art.	Page.	Art.
(1) 54	18	(3) 3		(5) 13	
(2) 69	2	(4) 52	12	(6) 70	

C H A P. III.

RULES and OBSERVATIONS upon PRONOUNS.

SECT. I. PERSONAL PRONOUNS.

1. **A** Conjunctive personal pronoun, in the first case, must always be put before a verb which has no other noun, or pronoun, for a first case, as: *I speak; je parle, &c.*

Except the second person singular, and the first and second person plural of the imperative mood, which are used without a pronoun personal.

2. There are some cases where the pronoun personal is put after the verb; when in the middle of a sentence, they are joined like a parenthesis, with these seven verbs: *dire*, to say; *répondre*, to answer; *répliquer*, to reply; *répartir*, to answer again; *continuer*, to continue; *poursuivre*, to pursue; and *s'écrier*, to cry out, as: I have none, answered he: *je n'en ai point*, répondit-il.

Except when one of these verbs is preceded by the conjunction *mais*, and some others followed by *que* signifying *that*, as: *but you say that you are sick; mais vous dites que vous êtes malade.* But, when *que* signifies *what*, then the pronoun takes again its place after the verb, as: *but you say, what avail riches without health? mais, dites-vous, que servent les richesses sans la santé?*

3. The personal pronoun must be put after these words, *dussiez-vous*, though you should; *fussiez-vous*, though you were; *puissiez*, or *puissiez-vous*, may you; or after any other such expressions, which express what grammarians call the optative mood, as: though you were rich; *fussiez-vous riches*; though you should write to him: *dussiez-vous lui écrire*: may you see him in good health; *puissiez-vous le voir en bonne santé.*

4. It is more elegant to put the personal pronoun, even followed by *que* signifying *that*, after the verb preceded by one of these conjunctions: *aussi*, but then; *peut-être*, perhaps; *du moins, au moins*, at least; *en vain*, in vain; *à peine*, scarcely, &c. as: but then he received his reward; *aussi reçut-il sa récompense.*

5. The personal pronoun is always put after the verb in

in simple tenses, in an interrogation, either affirmative or negative, as: do you eat? *mangez-vous?* do you not write? *n'écrivez-vous pas?* In compound tenses it is put immediately after the auxiliary, either in an affirmative or negative question, as: did you eat? *avez-vous mangé?* did not you write? *n'avez-vous pas écrit?*

6. When, in an interrogation, we make use of a verb of the first conjugation, as the verb, in such a case, ending with an *e* mute, would make a harsh sound with the following pronoun *je*, we put an acute accent upon the last *e* of the verb, as: do I speak? *parlé-je?* and not *parle-je?*

However, in this instance, I would advise to make use of the easy way of asking a question by these words, *est-ce que*, as it must be done for some other words, as: do I sleep? *est-ce que je dors?* In this case the pronoun is put before the verb.

7. When a verb, interrogatively used, ends with a vowel, we always put an *t* between the verb and the pronoun, as in the following example: does he eat? *mange-t-il?* has she eaten? *a-t-elle mangé?*

8. What we have said in the second rule, must be said likewise, when after those verbs comes another noun instead of a pronoun, as: all men are fools, says Boileau; *tous les hommes sont fous*, dit Boileau.

The same is to be said, when *autre* is joined to *chose* to show the mere difference between two objects, as: to understand French is another thing than to speak it; *autre chose est de comprendre le François, autre chose est de le parler.*

Likewise after these pronouns, *se, que le, la que*, it is sometimes more elegant to put the noun after the verb, as: at first a large parlour presented itself before our eyes; *à bord se présenta devant nous un grand salon.* What reason dictates, is not always true; *ce que dit la raison, n'est pas toujours vrai.* It is thus the parliament would have it: *C'est ainsi que le veut le parlement.*

9. A conjunctive personal pronoun is superfluous when any noun whatsoever is the first case of a verb, as: George III is a good king; *George III est un bon roi.* But in an interrogation, besides the noun, we put the pronoun after the verb, as: does your brother write? *voire frère écrit-il?*

Except

Except when in asking a question we make use of this idiom, *est ce que*; in this case the pronoun is left out, as in the foregoing example; *est ce que votre frère écrit?*

10. Personal pronouns of the first and second person plural are commonly put before the verb, if the verb has for its nominative several personal pronouns, or only one personal pronoun, in the first or second person, of either number, joined with one or more nouns, as: you and I are idle: *vous & moi nous sommes paresseux*: your brother and I were present, *votre frère & moi nous étions présents*.

Except when there is a noun substantive joined with *lui* or *elle*, the personal pronoun is left out, and the verb is put in the third person plural, as: your brother and he are idle, *votre frère & lui sont paresseux*.

11. Conjunctive personal pronouns, in their oblique cases, are put before the verb in French, though after it in English, as: he told *to me*; *il me dit*. Foreigners should attend to this rule, against which they are very apt to offend.

Except *ist*, in the second person singular, and first and second plural of the imperative, in an affirmation, as: tell *me*, *dites-moi*. . . Observe, that *me* is always put instead of *moi*, when it comes before the verb, unless it be separated from the verb by a conjunction, as: it is *to me* he gives it; *c'est à moi qu'il le donne*: 2dly, after the verb *être*, when it signifies *to belong to*, and after the verb *se fier*, to trust, as: you trust *to me*, *vous vous fiez à moi*: this house belongs *to me*; *cette maison est à moi*: 3dly, after the verbs *songer*, *penser*, *parler*, when the last signifies *to direct one's discourse to*, and a very few others.

12. The supplying pronouns, *le*, *la*, and *les*, are always put before *lui* and *leur*, as: you give *them to him*; *vous les lui donnez*: whereas they are put after the other personal pronouns, as: I give *it to you*; *je vous le donne*; except in the imperative mood in affirmative sentences, as: give *it me*; *donnez-le-moi*.

13. The supplying pronouns *en* and *y* are put after all other personal pronouns, and *en* after *y*, as: I have sent *some to them thither*; *je leur y en ai envoyé*.

Except when *y* and *moi* meet together in the second person of the imperative mood affirmatively used, *y* is put before *moi*, as: carry *me thither*; *menez-y moi*.

N. B.

N. B. The three last observations, with their exceptions, are fully exemplified in their proper places, and in the supplying pronouns. See the Grammar, p. 225.

14. *Il*, which some wrongly call a personal pronoun in the following examples, is commonly used before adjectives, where the word *thing* is understood, as: it is glorious to die for one's country; *il est glorieux de mourir pour sa patrie*. If the adjective makes a complete sense, *ce* is commonly used, as: it is true; *c'est vrai*.

Il is likewise used when we speak of the time and hour, as: it is eleven o'clock; *il est onze heures*: it is bad weather; *il fait mauvais temps*.

Except, when a question is asked with *ce*, as: *quelle heure est-ce là?* the answer is, *c'est une heure*. *Ce* is commonly used in the beginning of a sentence, before a substantive, as: it is a pity; *c'est dommage*.

15. *Il*, *elle*, singular, *ils*, *elle*, plural, or *ce*, are indifferently used; 1st, before substantives expressing the sex, quality, profession, or trade of a person, as: he is a merchant; *il est marchand*, or *c'est un marchand*: 2dly, before names of nations, as: they are Frenchmen; *ils sont François*, or *ce sont des François*. Observe, that, in these two foregoing instances, no article is put before the substantive after the personal pronouns *je*, *tu*, *il*, &c.

16. Personal pronouns, whether conjunctive or disjunctive, in their oblique cases, are always to be repeated, as: I say and declare to you; *je vous dis, & vous déclare*: take the books, and read them; *prenez les livres, & les lisez*, or *lisez-les*.

17. Personal pronouns are repeated before each verb: 1st, when they are followed by verbs in different tenses, as: I say, and shall always say; *je dis, & je dirai toujours*: 2dly, when we pass from a negation to an affirmation, or from an affirmation to a negation: 3dly, after the conjunctions *mais*, *même*, *cependant*, *néanmoins*, *non-obstant*, *malgré tout cela*, *aussi*, *ainsi*, *ou*, &c. but when the personal pronouns belong to the same tense and person, they are commonly not repeated, as: I say and declare; *je dis & déclare*. Observe here that the pronoun *on* is always repeated, as: people speak and act; *on parle & on agit*.

18. The pronouns *lui*, *eux*, *elle*, *elles*, *leur*, are used at the

the end of a sentence, only when we are speaking of persons, as: is it your brother? It is; *Est-ce votre frère?* C'est lui. When we are speaking of inanimate things, we make use of the pronouns *le, la, les*, as: is it your hat? Yes, it is. *Est-ce là votre chapeau?* Oui, c'est *l'est*, and not, *c'est lui*.*

19. The foregoing pronouns *lui, eux, elle, elles, leur*, when we are speaking of inanimate things, are sometimes used in the middle of a sentence†, sometimes not: there is no other rule for it than custom, and this can be learned only by use; for, speaking of a sword, I may say, *je lui dois la vie*, I am indebted to it for my life; and yet we must say, speaking of the same sword, *pendre-y cette cerise*, hang that cherry to it; not *pendre-lui*.

20. *Il, ils, elle, elles*, in the beginning of a sentence, are used, speaking even of inanimate things, as: when speaking of a house, I say, *elle est belle*.

21. *Lui, leur, elle, &c.* governed by a preposition, are never used, speaking of irrational and inanimate things, as: you see that house, he lives over against it; *vous voyez cette maison, il demeure vis-à-vis*, and not *vis-à-vis d'elle*. In this case the prepositions become adverbs; but observe that some prepositions never, or very seldom, become adverbs, as: *avec*, with; *sans*, without, &c. therefore in this, or the like expressions [*I cannot do without it; he came with it;*] give another turn to the sentence, *je ne puis m'en passer, il l'a apporté*.

It may be observed that *après* and *avec* are sometimes followed by *lui, eux, elle*, or *elles*, as: when that river overflows, it carries every thing away with it; *lorsque cette rivière se déborde, elle entraîne tout après elle*: but as such sentences are as good without *avec elle* and *après elle*, as with it, and it very often happens, that we cannot make use of these expressions, it is best to avoid them by omitting them absolutely, as in the foregoing example, where *lorsque cette rivière se déborde, elle entraîne tout*, is as good French without *après elle*; as with it.

* See the third Observation upon supplying pronouns, and the examples thereon.

† When things are personified, or deified; as *glory, victory, virtue*, &c. or when we make use of personal phrases, i. e. which are applied only to persons. *Rueviat*.

22. *Lui, elle, and soi*, at the end of a sentence, are not to be used indifferently. *Soi* is very seldom used in the plural. When we speak of things in the masculine gender, *soi* is used, as: the loadstone attracts iron; *l'aimant attire le fer à soi*. *Elle-même* may be used in the feminine, as: virtue is lovely by itself; *la vertu est aimable en elle-même*.

Speaking of persons in general, *soi* is to be used, as: one ought not to speak of *one's-self*, but with great modesty; *on ne doit parler de soi, qu'avec beaucoup de modestie*. When we speak of a particular person, *lui* and *elle* are used instead of *soi*, as: that man speaks of nobody, but *himself*; *cet homme ne parle que de lui*.

N.B. *Même* is often elegantly put after *lui, elle, eux, soi, &c.* and even it must be put after, when it follows a reflected verb.

EXERCISES upon PERSONAL PRONOUNS.

I. Cerberus was a horrible dog with three heads; *he* kept the gates of hell.
Cerbère (b) *chien, m. à têtes; garder* (b)
porte, f. enfer.

The eagle has a very piercing eye; *he* looks at the sun without casting down his eye-lids; *he* inhabits the cold countries and the high mountains; *he* builds his nest in the clefts of the rocks, or on the summit of the highest trees.
aigle, m. perçant vue, f. regarder (a) *soleil, m.*
baïsser paupière, f. habiter (a) *froid pays, m. baut* (i) *montagne, f. construire* (a) *aire, m.*
fente, f. rocher, m. sommet, m.
arbre, m.

Addison says, that *we* are ridiculous and extravagant, when *we* fancy the customs, dresses, and manners of other countries are so, if *they* do not resemble those of our own.
ridicule (2)
s'imaginer (a) *coutumes, f. habillemens, m.* (3) *mœurs, f.*
de ressembler (a) à
notre. I Pliny

Pliny and Valerius Maximus relate, that the Romans
Pline Valère Maxime rapporter, (a) Romain
 got once (1) from Epidarus a great (2) adder, which *they*
faire (c) venir couleuvre, f.
 held to be the god Æsculapius.
tenir (b) Esculape.

2. It is something great (you say) to be praised by
C'est quelque chose de grand dire (a) louer (i)
 posterity.
postérité, f.

Hardly was Cæsar entered into the senate, but the
A peine (c) César entrer (i) dans sénat, que
 conspirators threw themselves upon (3) him, and pierced
conjurés se jeter (c) sur percer (c)
 him (4) with blows.
de coup.

It is better, says some one, to excite envy than
valoir (a) mieux dire (a) on envie, f. (5) que
 pity.
pitié, f.

Titus having passed one day without having
avoir (h) passer (i) jour, m. sans avoir
 done good to any body, I have lost this day,
faire (i) du bien quelqu'un perdre (i)
faid bc.
dire (c)

3. May — you imitate the virtues of your ancestors.
Pouvoir (c) imiter vertu, f. ancêtre, m.

Though you were as rich as Cræsus, if you do not
être (g) aussi que
 know to put bounds to your desires, you will be
savoir (a) mettre borne, f. (6) désir, m. (d)
 always poor.
soujours pauvre.

Had

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 12		(3) 84	21	(5) 51	3
(2) 70	6	(4) 82	11	(6) 51	2

Had she still more beauty than she has, if she is not
(g) *encore beauté, f. que n'en a, si*
modest, she will not be beloved.

aimer (i) (1)

4. Your cousin has applied himself to the duties of
s'être (a) appliquer (i) devoir, m.
his situation; thus he is esteemed by every body.
état, m. aussi estimer (i) de tout (2) monde.

5. Cæsar said, upon the irregularity of tone in
dire (c) au sujet de irrégularité, f. ton
somebody who read before him: Do you read or sing?
quelqu'un Lire (b) devant (a) chanter?
If you sing, you sing very ill.
mal.

6. When I say to you, that with a little attention you
Quand dire (a) (3) que peu de f.
will make great progress in your studies, do I mistake?
faire (d) études, se tromper? (a)

7. Will man always take more care in adorning his
prendre (d) se orner
body than in forming his mind and heart?
corps que de former esprit, m. (4) cœur, m.

Do we love any body more than ourselves?
aimer (a) quelqu'un

8. We listen with complaisance says La Rochefoucault, to
écouter (a) docilité dire (a)
the advices which are given to us by those who
conseil, m. que nous donner (a)
know how (5) to flatter our passions.
savoir (a)

Louis the XIIth. King of France, was surnamed the
(6) roi, m. (c) surnomer (i)
Just: I shall not think myself happy, said this good
ne. me croire (d) heureux, dire (b)

I 2.

prince,

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 69	2	(3) 82	11	(5) 70	5
(2) 53	7	(4) 94	5	(6) 70	5

(5) how is not expressed.

prince, but in proportion as I render my people happy.
qu'ayant que faire (d) peuple, m. le bonheur

The people will kill thee if they become out-
peuple, m. te (1) tuer (d) si il entrer (a), en su-
 rageous, said Demosthenes to Phocion; and so they will
leur dire (b) et
 thee, answered Phocion, if they recover their reason.
toi répondre (c) rentrer (a) en bon sens.

9. Are then the beauty, order, and duration of the
Sont ils donc beauté, f. ordre, m. (2) durée, f.
 universe the effect of mere blind chance?
univers, m. effet, m. d'une aveugle fortune?

10. He and I have agreed.
être (a) d'accord.

You and he do not agree.
être (a) d'accord.

Louis the XIVth. having said to the earl of Gram-
(h) dire (i) comte, m.
 mont, I know your age; the bishop of Senlis, who
savoir (a) évêque
 is 84 (3) years of age, gave me (4) for epocha,
avoir (a) avoir (a) donner (i) époque
 that you have studied together in the same class. That
(a) étudier (i) ensemble même classe, f.
 bishop, Sire, replied the earl, does not speak right, for
répliquer (c) accuser (a) juste, car
 neither he nor I have ever studied.
ni n'avoir (a) jamais.

11. When Louis XIV. asked for money of Fou-
Louis (5) ayant demandé argent (6)
 quet, he answered him, Sir, there is nothing in
celui-ci répondre (c) Sire, il n'y a rien
 your

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	82	11	(3)	10	3	(5)	70	5
(2)	54	21	(4)	82	11	(6)	54	18

your majesty's (1) treasury, but the cardinal will lend you
majesté *coffres* *prêter* (d)

some.

en.

Jupiter, irritated that Saturn laid snares for him, [*irrité* *Saturne dresser* (b) *embuche* lui,]
 armed against him, drove him from his (2) kingdom, and
armer (c) *chasser* (c)
 constrained him to quit heaven. Saturn, driven from
contraindre (c) *ciel*, m.
 heaven by his son Jupiter, hid himself in (3) Italy; he
se cacher (c)
 brought into the world the golden age.
apporter (c) *au* *d'er* (4) *âge*, m.

The second Brutus would have re-established the Ro-
 mans in their ancient liberty, if he had found them as
(f) *rétablir* (i) *Ro-*
main *ancien* (5) *liberté*, f. *(g)* *auff*
 well disposed as they were in the time of the first.
dispose *que* (b)

The eagles lay commonly two eggs, seldom three;
aigle, f. *faire* (a) *ordinairement* *auf*, rarement
 they sit upon them during twenty-five (6) or thirty days.
couver (a)

Balzac said, he took delight in raising a heap of
dire (b) *que prendre* (b) *plaisir à élever monceau*, m.
 stones, that envy had cast at him without doing him
envie, f. (b) *jeter* (i) *sans faire*
 any harm.
aucun mal.

To delight in seeing men stabbed, poisoned, rack-
Prendre plaisir à voir *poignardé, empoisonné, appliqué*
 ed, or impaled, is certainly a sign of a cruel tem-
la torture *empalé* *assurément* *signe*, m. *tem-*
per;

I 3

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	68	1	(3)	53	15	(5)	70	6
(2)	94	1	(4)	69	1	(6)	8	

per; and, as this is often practised before a British au-
piramment, m. cela souvent pratiqué devant Anglois (1) au-
 dience, several French (2) critics, who think these are
ditore, m. plusieurs critique s'imaginer que ce sont
 graceful spectacles to us, take occasion from them to
qui plaire (a) prendre (a) en
 represent us as a people who delight in blood. . . . It is
peuple, m. se plaire sang, m.
 very odd to see our stage strewn with carcasses in the last
bien étrange théâtre, m. jonché de carcasse
 scene of a tragedy, and to observe, in the wardrobe of
garde-robe, f.
 the play-house, daggers, swords, wheels, bowls for
comédie, f. poignard, m. (3) épée, f. roue, f. coupe, f.
 poison, and many other instruments of death.
poison, m.

The people of Gadara honoured poverty with a par-
habitans honorer (b) pauvreté, f. du'n par-
 ticular kind of worship, they looked upon it as the parent
ticulier a) culte, m. regarder (b) mère
 of (5) industry, and all the arts. Aristophanes and Theo-
Aristophane Théoc-
 critus also bestow on it the very same encomiums.
crits aussi donner (a) lui même titre, m.

12. The justice which is sometimes refused to us by our
f. quelquefois refuser (i)
 contemporaries, posterity knows how (6) to render
contemporains, m. postérité, f. savoir (a) rendre
 it to us.

Lend me your book, I will return it to you to-morrow;
Preter (k) livre, m. rendre (d) demain;
 if you refuse it to me, I will know how (6) to pass with-
si refuser (a) savoir (d) passer
 out it.
en.

The surest way to cure us of our faults,
meilleur moyen, m. de guérir défaut, m.

is

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 70	7	(3) 54	18	(5) 51	1
(2) 70	7	(4) 70	7	(6) 51	1

(6) *how* is not expressed.

is to | point | them to us in others.
(a) *de faire observer* autre.

13. How many people without merit and without occupation, who | could | keep no rank | in society, if
Combien de gens mérite, m.
f. *ne tenir (f) à rien dans société, (1)*
gaming did not introduce them | into it.
jeu, m. introduire (b) y

Men without (z) religion and without morals are
Homme, m. f. mœurs, f. (a)
pestilence in society, they ought to be banished | from it. |
des pestes il faut les banir (i) en

If you speak ill of any one, people will tell it him,
parler mal quelqu'un on dire (d)
will speak to him | of it. |
en

I will speak to them of it, and I will give you a good
rendre (d) fidèle
account | of it. |
compte, m. en.

14. Of all those who have excelled in harmony, it is the
ceux (a) exceller (i) dans harmonie, f. (3)
common opinion that Orpheus carried the prize before
commun opinion, f. Orphée remporter (b) prix, sur
all (4) others; he derived his birth from Apollo and the
sirer (b) naissance, f.
muse Calliope.

Life is too short for suicide; it is not worth the while
Vie, f. trop court se tuer; ce n'est pas la peine
to be impatient.
de s'impacienter.

Flattery | has a soothingness in its sound; | it is difficult
(5) avoir (a) la voix douce;
| not to listen | to it.
de refuser l'oreille lui. (6)

It

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	1	(3) 51	1	(5) 51	3
(2) 53	15	(4) 52	7	(6) 82	11

It is a just matter of complaint that sincerity (1) and (2)
sujet, m. plainte
 plainness are out of fashion.
candeur, f. (e) hors mode.

15. If you wish to form yourself to eloquence, (3) read
vouloir (a) vous f. lire (k)
 Demosthenes and Cicero, they are the greatest orators of
(a) orateur, m.
 antiquity.
antiquité. (4)

16. Seneca tells and repeats to us that anger is madness.
dire (a) répéter (5) colere, f. insanie, f.

17. I maintain, and I will always maintain, that | men |
soutenir (a) toujours
 cannot be happy without virtue,
pouvoir (a) heureux vertu, f.

We are the slaves of | what ever | we either
(a) esclave (6) toutes les choses que
 dread or covet.
craindre (a) désirer (a)

18. Who tittle-tattles so much? it is he; it is she.
babiller (a) tant

Is that your task? no, it is not. Is this your book?
Est-ce là tâche, f. non, Est-ce là livre, m.
 yes, it is.
oui,

19. Send your sword to the cutler, he will give
Envoyer (k) épée, f. fourbisseur, m. donner
 it an edge.
le fil, m.

20. The

* Either is not expressed in French.

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	3	(3) 51	1	(5) 51	1
(2) 54	21	(4) 51	1	(6) 69	3

20. The sun is the soul of the world, *he* animates all
soleil, m. ame, f. monde, m. animer (a) tout
 its parts.
 (1) *partie, f.*

London is the finest city of Europe, *it* is situated
Londres (a) plus beau villa, f. situer (i)
 at the 51st degree and half of north latitude, and at
au (2) degré, m. demi septentrional (3) f.
 the 17th and half of east longitude of Ferro Island.
oriental f. l'île de Fer.

21. The sacrifices of true love are made in the heart, and
sacrifice véritable amour, m. se faire (a) cœur, m.
 under the veil of mystery; self-love alone demands
sous voile, m. mystère, m. (4) amour propre demander (a)
 public ones; to it victory is little; it aspires to the ho-
en: pour lui c'est peu de la victoire; aspirer (a)
 nour of a triumph.
triomphe, m.

22. The flatterer has no good opinion either of *himself* or
flatteur, m.
 others.

Self-love directs every thing *to itself*.
Amour propre (5) rapporter (a) tout soi.

The Amazons governed and defended their states by
Amazones gouverneur (b) défendre (b) états
 themselves.

Piety refers | all things | to God, and self-love
Piété, f. rapporter (a) tout à amour propre (6)
 applies | every thing | *to itself*.
rapporter à tout

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	94	7	(3)	70	7	(5)	51	1
(2)	9		(4)	51	1	(6)	51	1

SECTION II.

POSSESSIVE PRONOUNS.

1. **THE** conjunctive possessive pronouns come always before the nouns to which they are joined, as: it is my snuff-box; *c'est ma tabatière*. In this case *mon, son, son*, are used instead of *ma, ta, sa*, before feminine nouns beginning with a vowel or *h* mute, for the sweetness of sound, as: my sword; *mon épée*: thy soul; *ton âme*: his friendship; *son amitié*. Absolute possessive pronouns are put after the noun with the definite article *le, la, les*, as: *le mien, la mienne*.

2. When *sake* signifies *amour* in French, the English possessive pronoun is to be rendered into the French by the disjunctive personal pronoun, as: for your sake; *pour l'amour de vous*, and not *pour votre amour*.

3. When the verb *être* signifies *to belong to*, the English possessive pronoun is rendered in French by the disjunctive personal pronoun, as: that house is mine; *cette maison est à moi*, and not *est la mienne*. But, when the particle *ce* is joined to the verb *être*, the possessive pronoun is commonly used, as: this is my house; *c'est ma maison*: it is his book and not your's; *c'est son livre & non pas le vôtre*.

4. The gender of possessive pronouns does not follow that of the person who speaks, or is spoken of, but agrees with the particular gender of every noun it is joined to, as: *her father is dead*; *son père est mort*.

5. The possessive conjunctive pronoun is always repeated before a substantive, and after a conjunction, as: my brothers and sisters; *mes frères & mes sœurs*: his father and mother; *son père & sa mère*.

6. *Le mien, le tien, le sien*, &c. in the masculine gender and singular number, sometimes signify one's due, as: we must give every one his due; *il faut rendre à chacun le sien*. In the plural number and masculine gender they sometimes signify one's relations, as: your and his relations; *les vôtres & les siens*.

7. His, its, their, &c. are commonly rendered into French by *son, sa, ses, leurs*, as: plants have their properties; *les plantes ont leurs propriétés*. But, when *its*, or *their*, belong

belong to a substantive preceding, they are commonly rendered into French by the supplying pronoun *en*, as: these plants are good, I know *their* qualities; *ces plantes sont bonnes, j'en connois les qualités*. This happens when the pronoun may be resolved into the substantive to which it relates, as in the foregoing example: these plants are good, I know the qualities of these plants.

8. The conjunctive possessive pronoun, with the particle *de* before it, is used instead of the absolute possessive pronoun on all such occasions, as: an acquaintance of his; *une de ses connoissances*: a friend of mine; *un de mes amis*.

9. The conjunctive possessive pronoun is used when we call or answer to friends, relations, &c. as: come, daughter, *venez, ma fille*; yes, brother; *oui, mon frère*.

10. Conjunctive possessive pronouns coming, in English, after some verbs not signifying a distemper, are resolved into the conjunctive personal pronoun, and, instead of the possessive pronoun, we put the definitive article, as: I have pared my nails; *je me suis rogné les ongles*: he has cut my hair; *il m'a coupé les cheveux*.

11. Generally, when in a sentence, a noun or a personal pronoun sufficiently denote what thing it is you are speaking of, the possessive pronoun is omitted as useless, and resolved into the definitive article, as: I have a pain in my teeth, in my stomach, in my head, in my eyes, &c. *j'ai mal aux dents, à l'estomac, à la tête, aux yeux, &c.* However, when a pain or distemper continues for some time upon us, we may say, speaking to a person acquainted with it, *ma jambe ne guérit pas*; my leg does not heal; *mon bras me fait toujours mal*; my arm pains me still. This may likewise happen in a few other instances. Generally the two last rules take place; when there is a sort of equivocation or amphibology.

EXERCISES UPON POSSESSIVE PRONOUNS.

I. Queen Anne of Austria, absolute regent, had made cardinal Mazarine the master of France and herself.
Reine, f. Anne d'Autriche, absolu régente, f. (b) rendre (i)
maître sien.

Mazarine used *his* power at first with moderation; he
user de (c) puissance, f. d'abord

affected,

affected, in the beginning of his grandeur, as much
affecter (c) commencement, m. grandeur, f. autant
 simplicity as Richelieu had displayed haughtiness.
de simplicité (b) déployer (i) de hauteur.

War has its theory like other sciences.

Guerre, f. (i) théorie, f. comme

Achilles sacrificed twelve Trojans to the manes | of his
Achille sacrifier (c) (2) Troien manes
 friend Patroclus.
ami, m. *Patrocle*.

The Seine has its source in Burgundy.

Seine, f. source, f. Bourgogne.

2. | He who fancies himself in love with | his mistress,
Si on croit aimer maitresse, f.
 for her own sake, is greatly mistaken.
on est bien trompé.

For our own sake, we ought to be temperate.

devoir (a) est sobre. (3)

3. Though the subjects of La Fontaine's (4) Fables are not
Quoique sujet, m. (e)
 of his invention, the manner of relating them (5) is his.
 f. manière, f. de raconter (a)

Newton could say that the discovery of attrac-
pouvoir (b) dire découverte, f.
 tion was his.

f. (b)

4. Men often reap more fruit from their errors than from
On tirer (a) fruit erreur
 their glorious actions. Errors make a man look into
beau (6) actions, f. l'homme rentrer en
 himself.
lui même.

Paris, to revenge the death of Memnon, his brother,

Pâris venger mort, f.

killed

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	1	(3) 69	2	(5) 82	11
(2) 8		(4) 68	1	(6) 70	6

killed by Achilles, gave him a rendezvous in the temple
tué Achille, donner (c) rendezvous, m.
 of Apollo, under the pretence of speaking to him of Po-
Apollon, sous prétexte parler (1) Po-
 lyxene, his sister, with whom (2) Achilles was in love; but
l'ixène, dont (b) amoureux;
 when Achilles thought the least of it, Paris, with an
penfer (b) le moins y, d'un coup de
 arrow, pierced his heel, which had not been dipped in
flèche, percer (c) talon, m. (b) plonger (i)
 the waters of the Styx.

Styx.

Madam de Villacerfe, for whom Mr. Festeau, her an-
Madame à qui an-
 cient lover, struck and troubled by his sentiments of love,
cien galant, frappé troublé sentiment
 opened an artery instead of a vein, far from reproaching
ouvrir (c) artère, f. au lieu veine, f. loin de reprocher
 him with her death, allowed him a pension.
lui (3) mort, f. faire (c) (4) pension, f.

5. Every tongue has its phrases and beauties.

Chaque langue phrase, f. beauté, f. (5)

Poetry derives its strength and justness from philo-
Poësie, f. tirer, (a) force f. justesse, f. philo-
 sophy.
sophie, f.

Hercules, — before he died, — made a present to Phi-
Hercule, avant que de mourir, faire (c) présent Phi-
 loctetes, his companion and friend, of his arrows dyed
loctète compagnon, m. ami flèche, f. teint (6)
 in the blood of the hydra.
sang, m. hydre, f.

6. Mine and thine, though the foundation of
quoique principe, m. fondamental
 civilized nations, are the cause of many contests.
civiliser (i) f. (a) f. beaucoup de querelles.

K

Such

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 82	11	(3) 82	11	(5) 94	5
(2) 105	2	(4) 82	11	(6) 69	3

7. Such are most men; *their* ungratefulness is almost
Tel est le commun des ingratitude, f. presque
 always the price of *our* favours.
toujours prix, m. bienfait, m.

Good-breeding supports the decency of conversation;
éducation supporter (a) décence, f. conversation, f. (1)
 candour (2) and frankness of mind preserve *its* freedom,
candeur, f. franchise, f. esprit préserver en liberté,
 while wit and humour give spirit and variety *to it*;
pendant que enjoument répandre (a) vivacité, f. y
 but, to make the harmony of it complete, the whole
mais, pour rendre harmonie, f. en complet, tout (3)
 discourse ought to accord with the grounds of good
discours, m. devoir (a) s'accorder principes
 sense.
sens, m.

8. A friend of mine has told me, &c.
ami, m. avoir (a) dire (i)

9. Come, friends, let us fly to glory.
Allons ami voler (k) gloire, f. (4)

10. Ulysses, crossing the sea of Sicily, commanded *his*
Ulysse traverser (h) Sicile, commander (c) à
 sailors to stop *their* ears with wax, and caused himself to
matelot se boucher oreille, f. cirer, f. faire (c) se
 be tied on the mast of a ship, to keep himself from the
lier au mât vaisseau, m. pour se défendre
 charms of the syrens.
charme, m. syrène.

11. It would be better for a man of quality to lose *his* life
Il valoir, f. mieux qu'il perdre (g)
 than to lose his honour by a shameful and criminal action.
de perdre bonteux (5) criminel action, f.

Cæsar, because *his* head was bald, covered that (6)
César avoir (b) la tête chauve, couvrir (c)
 defect with laurels.
défaut, m. de laurier, m.

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	51	3	(3)	52	7	(5)	3	
(2)	54	21	(4)	51	3	(6)	99	1

SECTION III.

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

1. *CE* or *cet*, *cette*, and *ces*, are joined to and go before a substantive, as: this book, this man, this pen, these houses; *ce livre*, *cet homme*, *cette plume*, *ces maisons*. *Celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, ought to be followed by a second case, as: that of you, *celui de vous*; or the relative pronoun *qui* or *que*, as: he who loves; *celui qui aime*: he whom you love; *celui que vous aimez*.

2. *Ce* is used before a noun masculine beginning with a consonant; but if the noun begins with a vowel, or an *b* mute, *cet* must be used. It is likewise used before *qui* or *que*: in this case it is said of inanimate things only, and signifies what, or the thing which, as: what you look for is not here; *ce que vous cherchez n'est pas ici*; or the thing you look for is not here.

3. The particles *ci* and *là**, are sometimes joined by a hyphen to a substantive, as: this man, that woman, *cet homme-ci*, *cette femme-là*. They are likewise joined in the same manner to the demonstrative pronouns.

4. He who, he that, she who, they who, such as, &c. in the sense of that, even governed of the verb substantive to be, are rendered into French by *celui qui*, *celle qui*, *ceux qui*, which are never separated, unless the particle *là* be joined to *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, as: he does not know the human heart, who trusts the vain promises of men; *celui-là ne connoît pas le cœur humain, qui se fie aux vaines promesses des hommes*. Such as are enemies to virtue do not know it; *ceux-là ne connoissent pas la vertu, qui en sont ennemis*. This way of speaking is seldom used, at least in common conversation; we rather say: *celui qui se fie aux vaines promesses des hommes, ne connoît pas le cœur humain. Ceux qui sont ennemis de la vertu, ne la connoissent pas*.

5. He who, he that, &c. whether or no they be separated in English, are sometimes elegantly rendered into French by the impersonal *c'est*, or *c'est ne pas*, according as the sentence is affirmative or negative, with an infinitive

* *Ci* denotes an object near, and *là* at a distance.

followed by *que de* before a second infinitive; as in the foregoing example I may likewise say: *C'est ne pas connaître le cœur humain que de se fier aux vaines promesses des hommes.*

I say *sometimes*, because, first, if one of the English verbs be in the future tense, it is by no means to be used. Secondly, there are many cases in which it is never used, as: they were punished who did it, *ceux qui l'ont fait ont été punis*; to put the two verbs in the infinitive mood would be nonsense.

6. The English possessive pronouns, his, her, their, before a substantive in the sense of him, of her, of those, who, or that, are rendered into French, after the substantive to which they relate, by *de celui qui, de celle qui, de ceux qui, de celles qui*; as: every one should praise the endeavours of those who seek to be useful to the public; *chacun devoit louer les efforts de ceux qui cherchent à être utiles au public.*

7. *Ce qui, -ce que*, what, beginning a sentence of two parts, is commonly followed, after the first part, by *ce*, before *être*, and the word *être* is followed by a substantive; as: what I am saying to you is the truth, *ce que je vous dis, c'est la vérité*. Sometimes the verb *être* is followed by the preposition *de*, with an infinitive, as: what grieves him, is not to have succeeded; *ce qui le fâche, c'est de n'avoir pas réussi*. Sometimes by *que*, if it comes before another mood, as: *ce qui le fâche, c'est qu'il n'a pas réussi*. *Ce qui* is used before neuter verbs; as: *ce qui me plaît*, what pleases me; and before active verbs, when it is the nominative of the verb. In other cases *ce que* is used.

8. *Ce* is not repeated in the before-mentioned case before an adjective, or participle past; as: what I am saying to you is true, *ce que je vous dis est vrai*.

9. *Ceci*, this, *cela*, that, are sometimes relative to a single noun; as: *donnez-moi ceci, ou cela*, give me this, or that, speaking of any single thing whatever. Sometimes they are not relative to a single noun, but to an entire action: in this case *cela* generally signifies the action before spoken of; as: we often speak ill of absent people, which is unworthy; *on parle souvent mal des absens, cela est indigne*. *Ceci* generally signifies the action which is going to be mentioned

Ch. III. Sect. 3. DEMONSTRATIVE PRONOUNS. 101

tioned; as: this is like to surprise you, a man who died a hundred and ten years old; *ceci va vous surprendre, un homme qui mourut âgé de cent-dix ans.*

EXERCISES upon DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

I. Cyrus began the Persian, and Ninus the Assyrian,
commencer (c) de Perse, (1) celle Assyrie
monarchy.

monarchie, f.

The source of the prepossessions of childhood is the
source, f. préjugé, m. enfance, f. (2)
same as *that* of manhood.

même âge, m. viril.

The practice of (3) suicide cannot be justified by any
pratique, f. suicide, m. ne pouvoir (a)
principle, except *that* of (4) atheism.

excepté athéisme.

Truth is the object of sciences; | what is fair and
Vrai, m. (5) objet sciences; le beau & le
good | is *that* of arts.

bon

Mildness is | as much | useful to *those* who have the
adouceur, f. (a) également utile (a)
right of commanding, | as | to *those* who ought to
droit, m. commander, et devoir (a)
obey.

obéir.

2. *This* spirit of independency, which proceeds from
esprit, m. f. provenir (a)
pride and envy, produces the furious passion of do-
orgueil, m. envie, f. produire (a) furieux f. do-
mineering.

miner.

Zarata relates, in his (6) history of Peru, *what* a Peru-
Zarate rapporter (a) du Pérou, Péru-
vian said to a Spaniard: Though thy nation should have
vien dire (c) Espagnol: Quand ta nation avoir, f.

K 3

brought

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 68	1	(3) 51	1	(5) 52	6
(2) 51	1	(4) 51	1	(6) 94	1

brought us (1) nothing but *these* scissars, *these* combs, and *these*
apporter (i) *ne que ciseaux, peignes,*
 looking-glasses, which our wives make use of, all our gold
miroir, dont femme faire. (a) usage or, m.
 and (2) silver could not pay them enough. *This* Peruvian
argent payer (f) assez
 thought like a | wise man | of the new world, and gave a
penfer (b) en sage nouveau donner (b)
 great lesson to those of the ancient.
grand leçon, f. ancien.

Thetis carried Achilles, her (3) son, into hell, to dip him
Thétis porter (c) aux enfers pour plonger
 in the Styx, which rendered him (4) invulnerable all over
Stix, m. rendre (c) invulnerable par tout
 his body, except on the heel, which she held in dipping
au talon tenir (b)
 him.

3. Pope Leo X. and Francis I. king of France, made each
Pape Léon (5) François se faire (c) cha-
 other a fine present by their agreement; but the *latter*
cun le concordat; celui ci
 asked what he could take, and *the first* obtained what
demande (c) pourvoir (b) prendre, celui-là obtenir (c)
 he could not ask.
pouvoir (b) demander.

4. He that never was | acquainted with | adversity, says
avoir (a) éprouver (i) dire (a)
 Seneca, has seen the world but on one side, and | is igno-
Senèque voir (i) que de côté, m. igno-
 rant of | half the scenes of nature.
rer (a) moitié, f. scène, f.

He who praises | every thing | is but a flatterer; he alone
louer (a) tout n'être que flatteur; seul
 knows how (6) to praise, who praises with discretion.
savoir (a) discretion, f.

Cæsar

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	82	11	(3)	94	4	(5)	69	5
(2)	94	5	(4)	82	11	(6)	how is not expressed	

Cæsar said, after the battle of Pharsalia, *he* is a popular general *who* can expose himself like a private man | during a battle; but *he* is more popular *who* can rejoice pendant *mais* *ne se réjouir* (a); but like a private man after a victory. *que* *après*

He is truly a good man, *who* has a natural abhorrence of vice, and love for virtue. *véritablement* *homme de bien* *naturel* (1) *horreur*, f. *m.* *amour*, m. (2) *vertu*, f. (3)

They that laugh at every thing, and *they that* fret at every thing, are fools alike. *se moquer* (a) *de tout* *s'inquiéter* *également*.

He that overcomes his passions, conquers his greatest enemies. *surmonter* (a) *conquérir* (a)

He that makes others fear him, has reason to fear them. (4) *se faire* (a) *craindre des autres*

He gets a double victory, *who* overcomes himself when he does his enemy. *remporter* (a) *viçtoire*, f. *savoir* (a) *se vaincre après avoir vaincre* (i).

Fortune (5) is never more deceitful than when she seems most to favour. *He that* is Cræsus to-day, may be Codrus to-morrow. *trompeur* *quand sembler* (a) *nous favoriser*

5. To keep acquaintance with | vicious people | is to authorize vice. (6) *vivre familièrement* *vicieux* (4) (a) *autoriser* m.

He

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 70	7	(3) 51	1	(5) 51	3
(2) 51	2	(4) 82	11	(6) 51	3

He is happy who wants nothing.
heureux que de ne manquer de rien.

It is from good (1) or bad education that depends always
f. que dépendre (a) toujours
 the happiness or (2) misfortune of our life.
bonheur, m. malheur, m. vie, f.

It is thus that pride ruined the angels.
ainsi orgueil, m. (3) perdre (c) anges, m.

6. We ought to encourage their endeavours, who
On, devoir (a) encourager effort, m.
 apply themselves to (4) arts and sciences.
s'appliquer (a) m. f.

7. A coquette does not want to be beloved; all she
coquette, f. ne se soucier (a) pas de aimer (i) tout ce
 aims at is to appear lovely, and to pass for a
qu'elle désirer (a) être trouvée aimable passer
 beauty. What predominates in her is vanity and levity.
belle dominer (a) vanité, f. (5) légèreté, f. (6)
 What renders men so miserable, is their pride and
rendre (a) orgueil, m.
 their cupidity.
avidité, f.

8. What cost little is too dear, when it is of
coûter (a) peu trop cher quand cela ne étre (a)
 no use.
de aucun usage.

What Seneca says is true, that anger is madness.
Séneque dire (a) vrai que colère, f. aliénation d'esprit.

9. I hope that this will please you.
espérer (a) que vous plaire (d).

That is good for nothing.
ne valoir (a) rien.

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	70.	5	(3)	51	3	(5)	51	3
(2)	54	21	(4)	51	3	(6)	54	21

SECTION

SECTION IV.

RELATIVE PRONOUNS.

1. THE relative pronoun *qui* is the nominative, and *que* the accusative, in speaking of all sorts of objects; as: the stone which is here, *la pierre qui est ici*; the house that you see, *la maison que vous voyez*. Except that *qui* is used even in the accusative instead of *que*, when it signifies what person; as: *je sais qui vous aimez*, I know whom you love, or what person you love; and when it is governed by prepositions; as: *en qui, sur qui, avec qui*, &c. In this last case, *lequel*, &c. may likewise be used.

2. When *qui* is in the second case, or comes after any preposition whatever, it is applied only to persons or objects used as persons; and therefore it would be a fault to say, *c'est la maison de qui je vous ai parlé*, it is the house of which I have spoken to you. In this case we make use of *duquel*, *de laquelle*, &c. or *dont*, which is used equally for all objects, and often more properly than *de qui*, or *duquel*, *de laquelle*, &c. as: *c'est la maison dont je vous ai parlé*.

3. *A qui* is sometimes used in speaking of animate objects, though they are not persons, or objects used as persons; but, as we can never err by making use of *auquel*, *à laquelle*, &c. I would advise to do so.

4. Whom, which, that, though not expressed in English, must always be expressed in French by *qui* or *que*; as: the man you see, *l'homme que vous voyez*.

5. *Lequel*, *laquelle*, &c. are to be used instead of *qui*, 1st, when *qui* is equivocal: 2dly, when the relative pronoun is in the second case after a substantive; as: a courier has been sent to court, at whose return . . . *on a envoyé un courier à la cour, au retour duquel* . . . 3dly, when the relative pronoun expresses a choice; as: which will you see? *lequel, or laquelle, voulez vous voir?*

6. Speaking of things, in which, in what, to which, at which, at what, in the sense of where, or wherein, are rendered

rendered into French by *où* instead of *dans lequel, laquelle*, &c. as: the house in which or where he lives, *la maison où il demeure*; the end at which, or whereat, he aims, *le but où il tend*. From which, from what, are rendered by *d'où* instead of *duquel, de laquelle*, &c. as: the country from which I come, *le pays d'où je viens*. Through which, by which, are rendered by *par où*, or *par lequel*, &c.

7. The relative pronoun *quoi* is used only in speaking of inanimate objects. It may be used in the third case instead of *auquel, à laquelle*, &c. as: it is a reason which I did not think of; *c'est une raison à quoi je ne pensois pas*.

However, in most circumstances *auquel, à laquelle*, &c. are used with more propriety.

8. *À quoi* must always be used when it has for its antecedent *ce* and the verb *être*, or *rien*, and is followed by a noun, or verb governing the third case; as: it is to that I apply myself, *c'est à quoi je m'applique*; there is nothing which I am not disposed to, *il n'y a rien à quoi je ne sois disposé*.

9. *De quoi* is used when it follows immediately *ce* and the verb *être*, and is followed by a noun, or a verb governing the second case; as: it is that I complain of, *c'est de quoi je me plains*. But, after *rien*, we make use of *dont*; at least it is a great deal better; as: there is nothing in the world of which God is not the author, *il n'y a rien au monde dont Dieu ne soit l'auteur*.

10. *Quoi* may likewise be used instead of *lequel, laquelle*, &c. after prepositions governing it, such as, *sur, en, après, avec*, &c. as: the reason I rely upon, *la raison sur quoi je me fonde*.

11. *Que* is used instead of *de qui* and *à qui*. It happens not only when there comes immediately before it the second or third case of a personal pronoun, but likewise after any other noun, when the sentence begins with *ce* and *être*; as: it is to you that I speak, *c'est à vous que je parle*; it is to happiness that I aspire, *c'est au bonheur que j'aspire*; it is from the public, that I expect the approbation, *c'est du public que j'attends l'approbation*.

The true mark to know it is when *que* has the signification of *that*, as you may see by the foregoing examples; by this rule there is no danger of being mistaken. Hence it

it may appear, that in such cases *que* is to be looked upon as a conjunction, rather than a relative pronoun.

EXERCISES upon RELATIVE PRONOUNS.

1. | Synonymous terms | are several words or phrases *which*
Synonyme, m. plusieurs mot, m. phrase, f.
 signify the same thing.
signifier (a) même chose, f.

Cicero was one of those *who* were sacrificed to the
Cicéron (c) (c) sacrifier (i)
 vengeance of the triumvirs.
vengeance, f. triumvirs.

Nero caused the Christians to be accused of set-
Néron faire (c) accuser les Chrétiens em-
 ting Rome on fire, | *which* he had done him-
brasement de Rome avoir (b) faire (i) faire
 self.
lui-même.

In the games *which* Titus gave once to the Roman
jeux Titus donner (c) Romain (i)
 people, he spent eighty millions.
peuple, m. dépenser (c) (z) millions.

A boy *who* is docile to the good advices *which* are
jeune homme avis, m. qu'on
 given to him, will not fail to have merit.
donner (a) (3) avoir (d) infailliblement mérite, m.

Men *who* are created to know and love God, ought
Hommes (a) créer (i) pour connoître devoir (a)
 to apply themselves to shun vice, and to practise
s'appliquer à éviter (4) m. pratiquer
 virtue.
vertu, f.

2. Socrates was instructed in eloquence by a woman,
Socrate (c) instruire (i) dans éloquence, f. (5)
whose name was Aspasia.
dont nom, m. (6) (b) Aspasia.

3. When

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 12		(3) 82	11	(5) 51	1
(2) 10		(4) 51	1	(6) 51	1

The Magi and (1) Chaldeans, | the chief of whom | was
 Mage Chaldéen dont le chef (b)
 Zoroaster, employed their studies upon magic and astro-
 Zoroastre, employer (b) étude, f. à la magie, f. astro-
 logy, which was, in a manner, all the learning of the
 logie, f. (b) en quelque façon science, f.
 ancient people of Asia.
 ancien peuple, m. d'Asie.

Apollo killed the Cyclops who had forged the thun-
 Apollon tuer (c) Cyclope (b) forger (i) fou-
 derbolt with which Hippolytus was struck.
 dre, m. Hippolyte (c) frapper (i)

Henry the Fourth | looked upon | the good education
 Henri Quatre regarder (b) éducation, f.
 of (2) youth as a thing on which depends the felicity
 jeunesse, f. comme chose, f. dépendre (a) félicité, f.
 of kingdoms and people.
 royaumes, m. peuples. (3)

The ichneumon, commonly called the Egyptian rat,
 communément appelé d'Egypte (4) rat, m.
 is almost as big as a cat; he is the enemy of the croco-
 presque gros chat, m. ennemi crocod-
 dyle; when the latter sleeps upon the shore of the Nile,
 dile, m. quand celui-ci dormir (a) rivage, m. Nil, m.
 the ichneumon enters into (5) his mouth, which is always
 entrer (a) gueule, f.
 open; he penetrates into his bowels, and gnaws them;
 ouvert; pénétrer (a) entraille ronger (a)
 afterwards he opens a passage in piercing his belly,
 s'ouvrir (a) une issue en lui perçant le ventre,
 the skin of which is very thin.
 peau, f. mince.

Ignorance is a dishonour to mankind, and, in a manner
 deshonneur, m. humanité, f. d'une façon
 reduces men below the beasts, whose (6) ignorance is the
 réduire (a) au dessous bête, f.

consequence

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 54	21	(3) 54	21	(5) 94	4
(2) 51	1	(4) 68	1	(6) 51	1

consequence of their nature, and not the effect of neglect

suite, f. *non pas* *négligence, f. (1)*
and (2) indifference.

Satirical men are small insects, whose existence we
Satirique *petits (3) insectes, m.* *on ne*
suspect only by the efforts which they make
soupçonner (a) que *effort, m.* *faire (a)*
to sting.
pour piquer.

Ariadne, the (4) daughter of king Minos, gave a small
Ariadne, *donner (c)*
thread to Theseus, by means of which he went out of
filet, m. *Thésée,* *moyen* *sortir (c)*
the labyrinth, after having killed the minotaur.
labyrinthe, m. *tuer (i)* *minotaure, f.*

Ovid's art of love is a kind of heathen ritual, which
Ovide (5) art d'aimer *espèce, f.* *payen (6) rituel, m.*
contains all the forms of worship which are made use of
contenir (a) *formule, f.* *adoration* *on se servir (a)*
to an idol.
pour idole, f.

Charon, | according to | the ancient poets, was the fer-
suiuant *(b)* *bai-*
ryman of hell; he indifferently received all sorts of per-
celier, m. *enfer, m.* *indifféremment recevoir (b)* *sorte, f.*
sons into his bark; those, however, whose bodies were
barque, f. *cependant,* *(b)*
not buried, waited a hundred years on the shore, before
ensevelis, attendre (b) *rivage, m.* *avant*
they were admitted among the number of passengers.
que d'être admettre (i) au *passager.*

Lying is a vice for which you cannot have | too
Mensonge, m. *m.* *pouvoir (a)*
much | horror.
trop de horreur, f.

L

3. When

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	3	(3) 54	19	(5) 18	1
(2) 54	21	(4) 93	17	(6) 70	7

3. When Mahomet II. took Constantinople in (1) 1433,

Quand Mahomet prendre (c) Constantinople
all the Greeks who cultivated the arts [took refuge] in
Grec cultivateur (b) arts, m. se réfugier (c)
Italy; they were received into the houses of Medicis,
Italie; (c) accueillir (i) par maison, f.
Est, and Bentivoglio, to whom Italy [is indebted for]
devoir (a)

its (2) politeness and (3) glory.

politesse, f. gloire, f.

One ought to choose well the friends to whom he
Il faut choisir ami, m.
intends to give his (4) confidence.
vouloir (a) donner confiance, f.

Let us render ourselves able to fulfil the duties of the
rendre (k) capable de remplir devoir, m.
situation to which God destines us. (5)
état, m. Dieu, m. destiner (a)

Take care whom you trust.
Prendre (k) garde à se fier (a)

Take care to whom and of whom you speak.

parler (a)

4. I will never forget the favour you have done
jamais oublier (d) grace, f. que (a) accorder (i)
me. (6)

The exercise you have given me to write, is too
thème, m. que (a) donner (i) à écrire, trop
difficult for me.
difficile pour

5. It is said that Cromwell had fifty chambers, and that his

On dit (b)
best friends never knew in which he [used to lie.]
savoir (b) coucher (b)

Ulysses,

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 10		(3) 94	5	(5) 82	11
(2) 94	7	(4) 94	4	(6) 82	11

Ulysses, accompanied by Diomedes, carried away the
Ulysse, accompagné de Diomède, enlever (c)
 palladium, in which the Trojans had a particular confi-
palladium, m. Troyen (b) - particulier (1) confi-
 dence; it was a statue of Minerva, fallen from heaven,
ance, f. (b) statue, f. Minerve, tombé (2) ciel, m.
 on which depended their fate, and all the success of
s'appuyer (b) fatalité, f. succès, m.
 the war.
guerre, f.

Philip said to his son Alexander, on giving him (3) Aris-
Philippe dire (c) Alexandre, en donner (h) Aris-
 totle for his preceptor, Learn under so good a master to
rote précepteur, Apprenez sous si
 avoid the faults into which I have fallen.
éviter faute, f. être (a) tomber (i)

The canal of Languedoc runs across a river, over
canal, m. passer (a) par dessous rivière, f. sur
 which a bridge is built in the form of an aqueduct,
pont, m. on a faire (i) en (4) forme aqueduc,
 under which the river continues its (5) course.
par dessous cours, m.

In retiring from Troy, the Greeks built a wooden
se retirer (h) Grec bâtir (c) de bois (6)
 horse of an extraordinary bigness, in which they inclosed
extraordinaire grandeur, f. renfermer (c)
 a number of the most courageous soldiers of the army, and
nombre, m. courageux soldat armée, f.
 left it before the walls of the city; afterwards they
laisser (c) devant muraille, f. ensuite
 pretended to retire; but they stopped at the island of
faire (c) semblant de se retirer; s'arrêter (c) île, f.
 Tenedos, to see the success of this enterprize.
Ténédos voir succès, m. entreprise, f.

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 70	7	(3) 82	11	(5) 94	7
(2) 69	2	(4) 53	16	(6) 63	1

6. The world is a stage, upon which men (b) always masked
monde, m. théâtre, m. où masqué
 are playing upon one another.
se jouer (a) les uns des autres. (2)

The allies of Rome, ashamed to acknowledge as their
alliés honteux (3) reconnaître
 head a city from which liberty seemed banished for
maîtresse ville, f. liberté, f. paroître (b) banni pour
 ever, began to shake off a yoke which (4) they bore
toujours, commencer (c) secouer joug, m. porter (b)
 with (5) pain.
peine, f.

Coriolanus came to besiege Rome, whence he had
Coriolan venir (c) assiéger (b)
 been banished.
(i) bannir (i)

Of all kinds of literary performances there is only
genre, m. d'écrire il n'y avoir (a) que
 the comic (6) in which trivial expressions may find a place.
f. pouvoir (e) trouver, f.

7. The thing which the covetous least think of is to
avare, m. le moins penser (a) à de
 succour the poor; his chest is the object in which he
coffre fort, m. m. en
 place all his pleasure.
mettre (a) plaisir, m.

8. The diseases of the soul are the most dangerous; we
maladie, f. âme, f. dangereux
 should endeavour to cure them; it is, however, that which
devoir, (f) travailler à guérir cependant
 we little think of.
ne guerre penser à.

What avails knowledge without virtue?
servir à science, f.

He

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	52	1	(3)	70	8	(5)	53	15
(2)	7		(4)	105	1	(6)	70	7

He (1) who did not know *how* to apply himself during
avoir (a) savoir (i) s'appliquer pendant
 his (2) youth, does not know *what* to do in his (3) old age.
jeunesse, f. s'occuper à

9. After the existence of God, there is nothing of *which*
f. il n'y avoir (a)
 I doubt less than the immortality of the soul.
douter (a) moins é, f. ame, f.

10. With prodigality you will be generous during *fix*
prodigalité, f. être (d) pendant
 months, after *which* you cannot be so any longer; with a
mois, m. après ne pouvoir (d) plus l'être
 good economy you may be generous all your | life time. |
sage économie, f. vis, f.

11. *It is* in God *that* we ought to put our hopes.
c'est en devoir (a) mettre espérance, f.

It is to you *that* it belongs to shew good example.
appartenir (a) de montrer exemple, m.

It is from (4) good or (5) bad education *that* depends
mauvais f. dépendre (a)
 almost always the happiness or the misfortune of life:
presque toujours bonheur, m. malheur, m. vie, f. (6)

It is to a wise and experienced friend *that* we ought
éclairé, ami, m. devoir (a)
 to give some authority, and some power upon our
quelque é, f. pouvoir, m.
 mind.
esprit, m.

It is to the king and parliament *that* belongs the
appartenir (a)
 right of enacting laws.
droit, m. de faire loi, f.

L 3

SECT.

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 99	4	(3) 94	4	(5) 54	21
(2) 94	4	(4) 51	1	(6) 51	3

SECTION V.

INTERROGATIVE PRONOUNS.

1. *Que*, as an interrogative, is applied only to things, and *qui*, when persons are spoken of; as: what do you say? *que dites-vous?* whom do you look for? *qui cherchez-vous?* Both are used in all their cases as above.

2. *Quoi*, interrogative, is used after a preposition, or after the particle *de* or *à*; as: what are you grounded upon? *sur quoi vous fondez-vous?* about what do you busy yourself? *de quoi vous mêlez-vous?*

3. If *quoi* be not immediately followed by a verb, it may be sometimes used in the first case; as: what is there greater? *quoi de plus grand?* It sometimes expresses only an emotion of the mind; as: how! you are angry! *quoi vous êtes fâché!*

4. *Quel, quelle*, &c. are said of persons and things. It is to be observed, that *quel* is always followed by its substantive; as: what man is it? *quel homme est-ce?* Except when the noun was expressed before; as: this is my opinion; what is yours? *voilà mon sentiment; quel est le vôtre?*

5. *Lequel*, &c. is also said of persons and things; it is always followed by a genitive expressed, or understood; as: which of the two will you have? *lequel des deux voulez-vous?* *Quel* answers to what; *lequel*, to which.

6. Whose, signifying to whom a thing belongs, is translated into French by the dative, *à qui*; as: whose house is that? *à qui est cette maison?*

EXERCISES upon INTERROGATIVE PRONOUNS.

I. What can be more inconsistent than to see a
Que pouvoir (a) *il y avoir incompatible*
 | bawd at the sign of the Angel, or a
femme de mauvaise vie *renseigne* *Angé,*
 tailor at the Lion? A cook should not live at the Boot,
tailleur à celle du Lion? cuisinier devoir (f) *demeurer Botte, f.*
 nor a shoe-maker at the Roasted Pig; and yet, for want
cordonnier *Rôti Cochon; cependant, faute*
 of

CH. III. Sect. 5. INTERROGATIVE PRONOUNS. 215

of this regulation, I have seen a Goat set up be-
réglement, m. voir (1) Bouc, m. mettre (1) de-
 fore the door of a perfumer, and the French (1) King's (2)
want porte, f. parfumeur de France Roi
 head at a sword-cutler's.
tête, f. à celle de fourbisseur.

Who divided the Roman empire among themselves af-
partager (c) Romain entre
 ter the death of Cæsar? Cæsar Octavianus, Mark Antony,
César? César Octavien, Marc Antoine,
 and Lepidus. Who was the most beautiful woman of that
(b) beau(3) femme, f.
 age? Cleopatra; she married Mark Antony. What (4)
tems là? Cléopâtre; épouser (c)
 was the cause of their ruin? Cleopatra stirred him up to
(c) cause, f. P exciter (c)
 make war against Cæsar Octavianus; but he was defeated
(c) défait (i)
 near the promontory of Actium. Who was Cleopatra?
promontoire, m. (b)
 She was queen of Egypt, daughter of Ptolemy, the (5)
(b) Égypte, Ptolémée,
 last king of Egypt.

Hamilco, after Hannibal's (6) victories in Italy, said
Hamilcon, dire (c)
 to Hanno, who had been against war: What do you
Hannon, s'être (b) opposé à
 think, Hanno? Are you still sorry for the war we have
peser encore fâché de
 undertaken against the Romans? Command Hannibal
entreprise Commander que
 to be given up: Forbid thanks to be given to the
être (c) livrer: Défendez qu'on grâces rendre (c)
 immortal Gods for our successes.
immortel succès,

2. What

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 68	1	(3) 79	6	(5) 53	17
(2) 68	1	(4) 214	4	(6) 68	1

2. *What* avail riches without health? (1)
servir (a) *richesses*. (2)

Do you know of *what* ink is made?
encre, f. *faire* (i).

What do you complain of?
se plaindre (a).

What do you aim at?
vivre (a).

What do you apply yourself to?
s'appliquer

3. *What* | can be more agreeable | to parents than virtuous
de plus agréable pour
 and well brought-up children?
bien élevé enfant, m. (3)

4. *Who* is the man that can (4) be certain of constant (5)
pourvoir (a)
 happiness?
bonheur, m.

What man can say that he knows himself?
pourvoir (a) *dire se connoître* (a)

What misfortune can we fear, after we have
infortune, f. *pourvoir* (a) *craindre*. *avoir*
 lost every thing?
perdre (i).

5. You have read *Telemachus* and (6) *Jerusalem Delivered*,
 (a) *lire* (i) f. *délivrer* (i)
which of those two poems | do you prefer? |
poème, m. *aimer mieux*

6. *Whose* are now the marbles of Arundel?
à présent marbres

Whose exercise is this? it is good.
thème, m.

SECT.

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	51	3	(3)	51	2	(5)	70	7
(2)	51	3	(4)	105	1	(6)	53	14

SECTION VI.

INDEFINITE OR INDETERMINATE PRONOUNS.

1. *Pas un, aucun, nul*, are three negative pronouns, having the signification of no person or no thing, and require the particle *ne* before the verb; as: nobody spoke of it, *aucun, or pas un, or nul n'en a pas parlé*; nobody knows it; *aucun, or pas un, or nul ne le sait*. *Nul* is never used in an interrogation, or with a negation before it; for we do not say, *nul ne le fait-il?*

2. *Aucun* is sometimes used without a negation, in phrases of interrogation or doubt. In such a case it may be rendered by *quelqu'un*; as: of all those who know my reasons, is there any one who has blamed me? *de tous ceux qui savent mes raisons, y en a-t-il aucun qui m'ait blâmé?*

3. When *aucun* and *nul* are followed by a second case, or a substantive either expressed or understood, they must be in the same gender as that second case or substantive, but not in the same number; as: none of them has been there, *aucun d'eux*, speaking of men, or *aucune d'elles*, speaking of women, *n'y a été*. These three pronouns used as pronouns, have no plural.

4. *Nul* and *aucun* are sometimes to be looked upon as adjectives; this happens, when they are joined to a substantive; as: he yields to no reason, *il ne se rend à aucune raison*; she has no pleasure, *elle n'a aucun plaisir*. *Nul* may likewise be used, but *aucun* in such a case is a great deal better.

5. *Nul* is also a Law-term, signifying Void; in such a case it has a plural, if the noun be in the plural; as: the proceedings are void, *les procédures sont nulles*.

6. *Chacun, chaque*, signify every person or thing, have no plural, are indifferently applied to persons and things, and follow the gender of the noun to which they are joined, or relate; as: each of these women has seen it, *chacune de ces deux femmes l'a vu*. If the noun be a collective one, and cannot be divided by one or two, *chacun* is put in the masculine gender, though the collective noun be feminine;

as:

as: the Commons withdrew, each of them to his own home; *les communes se retirèrent, chacun chez soi.*

N. B. *Chaque* is an adjective which must always precede its substantive.

7. *Personne* signifies nobody, has no plural, is always of the masculine gender, and attended by the particle *ne* before the verb; as: nobody saw it, *personne ne l'a vu.*

8. When *personne* signifies any body, and is not preceded by an adverb of denial; such as: not, never, &c. the particle *ne* must be omitted; as: did ever any body find the philosopher's stone? *personne a-t-il jamais trouvé la pierre philosophale?* This way of speaking insinuates that you do not believe the thing concerning which you inquire. Take notice not to confound this pronoun with the noun substantive: a person, *une personne*, the person, *la personne*, which is always feminine.

9. *Tout* has many significations: it sometimes signifies all, every, or the whole. When it is joined to a substantive, it requires the definite article before the following noun, notwithstanding its having before it *de* or *à*; as: the whole house, *toute la maison*; of the whole house, *de toute la maison*; to the whole house, *à toute la maison*.

10. The pronoun *tout*, used by itself, is always put in the masculine singular; as: every thing almost is uncertain in the world: *presque tout est incertain dans le monde.* Sometimes it has the signification of *chaque*; as: every day, *tous les jours*; every moment, *à tout moment*, &c. But we say, *à chaque instant*, *à chaque minute*, every instant, every minute.

11. *Tout* sometimes signifies although, followed by a word denoting the quality, office, dignity, trade, calling, circumstance, &c. of the subject; in such a case, the word denoting such quality, &c. which is placed after the verb in English, must be placed in French immediately after *tout*, and the word denoting such quality must be followed by *que*; as: though he be learned, he mistakes sometimes; *tout savant qu'il est, il se trompe quelquefois.* When *tout* is rendered by *bien que*, or *quoique*, the verb must be put in the subjunctive; as: *bien que*, or *quoiqu'il*, soit savant, &c.

12. When the word which is after the verb does not denote the quality of the subject, then for all, or although, must

must be rendered into French by *bien que*, or *quoique*; as: although you make use of his physician, *bien que, or quoique, vous vous serviez de son médecin.*

13. *Tout*, in the sense of although, is indeclinable, except before a noun feminine beginning with a consonant.

15. When *rien* signifies nothing, or not any thing, the particle *ne* must be placed before the verb; as: I have seen nothing prettier; *je n'ai rien vu de plus beau.*

But when it signifies any thing, and is not preceded by an adverb of denial, the particle *ne* is omitted; as: have you ever seen any thing so beautiful? *avez-vous jamais rien vu de si beau?*

16. *Plusieurs* signifies many, or several. It is always plural; as: several have believed that the world was eternal; *plusieurs ont cru le monde éternel.* It is sometimes an adjective; as: many friends, *plusieurs amis.* It is declined with the indefinite articles *de* and *à.*

17. *Autre*, other, is sometimes an adjective; as: another book, *un autre livre*: sometimes a substantive, when it is preceded by *en*, to which it hath a relation; as: *j'en connois un autre*, I know another: sometimes a pronoun; as: another than you, *un autre que vous.* — *Autrui*, one's neighbour, others, or other people, is used only in the second and third cases; as: of others, to others, *d'autrui, à autrui.* — *Ni l'un ni l'autre*, neither the one nor the other, will have the verb in the singular, if the verb comes after it; as: *ni l'un ni l'autre n'en fait la raison*, neither the one, nor the other, knows the reason of it; and in the plural, if it comes before; as: *ils n'en savent la raison ni l'un ni l'autre.* — *L'un l'autre*, one the other, one another, is used to express the mutual action of two objects on each other, and consequently it is always reciprocal; as: they love one another; *ils s'aiment l'un l'autre.* The first is always in the first case. — *L'un & l'autre*, one and the other, or both, has a different meaning; it signifies the union of two objects already mentioned; as: both are in the wrong; *ils ont tort l'un & l'autre*, or *l'un & l'autre ont tort*; it always governs the plural. Both of these two words are declined with the definite article.

Take notice, that *l'un l'autre*, comes always after the verb; *ni l'un ni l'autre*, and *l'un & l'autre*, in the first case;

go indifferently before or after, with this difference, that, when they are put after, the personal pronoun goes, always before the verb, though not expressed in English: and, when they are before the verb, the personal pronoun is omitted, though expressed in English; as: they are both in the wrong, or both are in the wrong, *ils ont tort l'un & l'autre*, or *l'un & l'autre ont tort*.

18. *Quelque*, some, signifies in the singular, that the object is taken indeterminately; as: he is always reading some good book, *il lit toujours quelque bon livre*. In the plural, it expresses an indeterminate number of objects; as: he is addicted to some vices, *il est adonné à quelques vices*.

19. Sometimes *quelque* signifies not the intermediate number, but the indeterminate quality or quantity of things, and answers the English expressions, whatever, whatsoever, although, though, with ever so much, &c. as: although they are learned, *quelque savans qu'ils soient*. *Quelque*, taken in this sense, has no plural before adjectives, unless they be immediately followed by their substantive; as: though they seem ever so rich, *quelque riches qu'ils paroissent*; though he has done ever so fine actions, *quelques belles actions qu'ils ait faites*. Hence it appears, how much an author is mistaken who says, that *quelque* can never happen to come before an adjective but with *être*.

Observe, that *quelque* in this case is always followed by *que*, or *qui*, which governs the following verb in the subjunctive mood.

20. When whatever, &c. signifying *quelque* in French, is followed immediately by a verb, or by a first case of a personal pronoun, it must be separated into two words, and then *quel* has both numbers and genders, and *que* or *qui* is not repeated in the following part of the sentence; as: whatever his intentions are, *quelles que soient ses intentions*; whatever I am, *quel que je sois*; whatever they may be, (speaking of women) *quelles qu'elles puissent être*.

21. *Quelqu'un*, in the sense of somebody, or any body, is used in all its cases, in the singular masculine only; as: somebody has told it to me; *quelqu'un me l'a dit*. I know it from somebody, *je le sais de quelqu'un*. However, *quelques-uns*, is used as the nominative of the verb; as: some persons have said it; *quelques-uns l'ont dit*. In the

the other cases we make use of *quelques personnes*, and not *quelques-uns*.

22. *Quelqu'un* sometimes signifies an indeterminate part of a number, and is then joined with the second case of some other noun expressed, or sufficiently understood; or with the particle *en* instead of the second case; in this sense, *quelqu'un* is used in all the genders, numbers, and cases; as: has any of these gentlemen heard any thing of it? *quelqu'un, or quelques-uns, de ces Messieurs en auroit il, or auroient-ils, entendu parler?* There are fine flowers, give me some; *voilà de belles fleurs, donnez m'en quelques-unes.*

23. When, *whatever, or whatsoever*, has no relation either to an adjective or substantive, it must be rendered by *quoi que, tout ce qui, tout ce que*; as: whatever happens, *quoi qu'il arrive*; whatever you please, *tout ce qu'il vous plaira*.—*Quoi que* is used only in the first case, whereas *tout ce qui, tout ce que*, are used in all their cases. Observe, that *quoi que ce soit* (whatever or whatsoever it may be) is likewise used in all its cases; as: of whatever he may speak, *de quoi que ce soit qu'il parle*; to whatsoever he may apply himself; *à quoi que ce soit qu'il s'applique*: this last pronoun, when followed by a verb, requires that verb in the subjunctive mood with *que* before it, as may be seen by the foregoing example.

Quoi que ce soit, in a sentence with the particle *ne* before the verb, signifies nothing at all, or, nothing whatever; as: he talks of nothing whatever; *il ne parle de quoi que ce soit*.

24. *Qui que ce soit*, whoever, or what person soever, is used in all cases; as: from whomsoever he may have learned it, *de qui que ce soit qu'il l'a ait appris*: whomsoever he may address himself to; *à qui que ce soit, qu'il s'adresse*. When this pronoun belongs to a sentence wherein *ne* precedes the verb, it stands for nobody whatever; as: I shall speak of it to nobody whatever, *je n'en parlerai à qui que ce soit*. Hence it appears, that *quoi que ce soit* is used for things only, and *Qui que ce soit* for persons.

25. *Qui que ce soit*, in the sense of *quiconque*, whoever, or what person soever, must always be followed by *il, elle, &c.*

or *qui*, and sometimes by both; as: whosoever it may be, he will be discovered, *qui que ce soit, il sera découvert*: whosoever deceives me, shall be discovered, *qui que ce soit qui me trompe, il sera découvert*: but after *quiconque*, *il* and *qui* are omitted; as: *quiconque me trompera, sera découvert* and not *il sera*, &c.

26. *Même* is sometimes an adjective; as: the same author, *le même auteur*: sometimes it answers to *self* in English; as: myself, *moi-même*: in these two senses it has a plural*: sometimes it answers to *even* in English; as: *even* this book, *ce livre même*.

27. *Je ne sais qui*, I do not know who, is used in all its cases in the singular only for persons. *Je ne sais quoi*, I do not know what, is used in all its cases for things only in the singular. *Je ne sais quel*, is used in all its numbers, cases, and genders, speaking of persons or things, and is always followed by a substantive.

28. One, they, we, people, men, a body, &c. are oftentimes rendered by *on*; as: they, or people, talk, *on parle*: may a body know? *peut-on savoir?* Sometimes *on* signifies *it*: in this case, the verb, which is in English in the passive voice, must be changed in French into the active; as: it is hoped, *on espère*; it was said, *on disoit*. Moreover, as the passive voice is seldom used in French, in such a case the noun, or pronoun, which is the subject of the passive verb in English, must be made the object of the verb in French, and the passive verb must be changed into the active, and put in the same tense as in English; as: great rejoicings have been made this week; *on a fait cette semaine de grandes réjouissances*, instead of *de grandes réjouissances ont été faites*.

EXERCISES UPON INDEFINITE PRONOUNS.

I. Of the great number of friends who surround us in
 nombre *ami* *environner* (a)
 prosperity, there often remains *not-one* in adversity.
prosperité, f. *il n'en* *rester* (a) *adversité*, f.

Ne

* See rule 23, of the personal pronouns, page 85.

No reverse of fortune ought to alter friendship.

contre-temps, m. *devoir* (a) *altérer amitié*, f. (1)

Mankind have *no one* certain view in life, they suffer themselves | to be led astray | by a continual levity.

(a) *emporter* *légèreté*, f.

2. I doubt if there is *any* author without (2) faults.

douter (a) *qu'il y a-voir* (c) *auteur*, m. *défaut*, m.

Of all the tragic (3) poets, are there *any* above Shakespeare.

y en a-t-il *au dessus de*

3. Giddy minds begin many things without finishing *any*.

les esprits légers commencer (a) *chose*, f. *finir*.

4. A prejudiced mind surrenders to *no* reason.

prévenu (4) *esprit*, m. *ne se rendre* (a)

5. In trials, | the least flaw in the indictment renders void the whole prosecution.

procès, m. *criminel* *moindre défaut*, m. *formalité*, f. *rendre* (a) *tout* (5) *procédure*, f.

6. They took, at Rome, the vote of every citizen for the election of magistrates.

On prendre (b) *suffrage*, m. *citoyen pour* *magistrat*.

There is, in every plant, a certain quality which renders it (6) wholesome or hurtful.

Il y a *plante*, f. *ren-* *dre* (a) *salutaire* *nuisible*.

Self makes himself the center of every thing.

moi, m. *se faire* (a) *centre*, m. *chose*, f. and

M 2

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	3	(3) 70	7	(5) 52	7
(2) 53	15	(4) 70	7	(6) 82	11

and each self is the enemy and would be the tyrant of
all (1) others. *would, f.*

This is an axiom, evident by the very light of (2)
nature, that God will reward *seul lumière, f.* every man according
f. *Dieu, m. récompenser (d)* *selon*
to his works in this (3) life.
œuvre, f. vie, f.

Every man has his (4) ruling passion, it is a necessary con-
sequence of his temper. *dominant f. nécessaire*
f. *tempérament, m.*

The world is a great stage, on which every one
monde, m. théâtre, m. où (5)
plays his part.
représenter (a) rôle, m.

Every animal knows how (6) to choose its proper
food. *savoir (a) choisir l'aliment qui*
lui est propre,

Every one has his own manner of thinking and of
acting. *propre façon penser*
agir.

We ought in every thing to refer to our superiors.
davoir (a) chose, f. s'en rapporter

7. He whom nobody | can please | is more unhappy than
plaire à malheureux
he who pleases nobody.

How many people, who love nobody, and who are loved
Combien de gens aimer (a)

by

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 52	7	(3) 99	1	(5) 105	6
(2) 51	3	(4) 94	4	(6) how is not expressed.	

by *nobody*, boast, however, of having many friends.
se vanter (a) néanmoins beaucoup (1)

One is not less blameable to trust *nobody*, than to trust
se fier à
 every body.
tout le monde.

8. Did ever any body better know men (2) than
Avoir (a) jamais personne mieux connoître (i) que
 La Bruyère? Did ever any body write more ingeniously
écrire (i) naïvement
 than La Fontaine?

9. Every man seeks tranquillity, and nobody finds it. (3)
Tout le monde chercher (a) repos, m., trouver (a)

It is impossible to provide against all (4) inconveniences.
de remédier à inconvénient, m.

Every moment is dear to him (5) who knows the value
moment, m. sont chers connoître (a) prix, m.
 of time.
tems, m.

All fools are not knaves, but all knaves are fools.
fou, m. coquin

10. Every thing in our heart ought to yield to equity.
cœur, m. devoir (a) céder équité, f.

All things which have only the world for their foun-
ce qui ne avoir (a) que monde, m. fon-
 dation, perish and vanish with the world.
dement, m. périr (a) s'évanouir (a)

In the heat of civil wars all is full (6) of horror and
fort, m. civile guerre, f. (a) plein horreur, f.
 blood.
sang, m.

M 3

Men

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 52	11	(3) 82	11	(5) 99	4
(2) 51	1	(4) 52	5	(6) 70	8

Men of parts neglect nothing, they turn every thing
Les gens habiles négliger (a) mettre (a)
 to advantage.
à profit, m.

Every man has some passions, it is the necessary conse-
des c'est nécessaire
 quence of his (1) nature.
f. f.

11. Two things directly opposite prepossess us, custom (2)
chose, f. tout contraire prévenir, (a) coutume, f.
 and (3) novelty.
nouveauté, f.

12. Though ambition be a vice, it is nevertheless the
f. (e) m. néanmoins
 foundation of many (4) virtues.
basse, f.

13. The wife, (5) mother, and daughters of Darius, however
femme, f. mère, f. fille, f. tout
 afflicted and dejected they were, could not forbear ad-
affligé abatu (b) pouvoir (c) s'empêcher ad-
 miring Alexander's (6) generosity.
mirer générosité, f.

14. A traveller often relates things quite otherwise than
voyageur rapporter (a) tout autre que
 they are.
ne être (a)

15. There is nothing so ridiculous as English sung | after
Il n'y a rien de ridicule que de l'Anglois chanté à
 the Italian manner.
l'Italienne

It is dangerous to undertake any thing above one's
de entreprendre audessus de ses
 strength.
forces.

13

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 94.	4	(3) 54.	21	(5) 54.	2.
(2) 51.	3	(4) 119.	16	(6) 68.	2

Is there *any thing* more genteel than to give others an
y avoir (a) *il de poli de fournir à*
 opportunity of displaying their parts
occasion, f. développer esprit, m.

There is *nothing* good of (1) which God is not the author.
ne(a) auteur, m.

It is in vain for us to bury ourselves in (2) obscurity; *nothing*
On a beau s'enfoncer
 protects us (3) against the prosecutions of (4) malignity,
mettre (a) à couvert de poursuites, f. méchanceté,
nothing shelters us from the darts of envy.
mettre à l'abri trait, m. envie, f.

The wise man leaves *nothing* to Fortune of (5) what he can
laisser (a) pouvoir (a)
 take away from her, either by reflection, or by foresight.
voir lui ou conseil prévoyance.

When sacrifices | were offered | to Juno, who presided
Quand on offrir (b) présider (b)
 over marriage, the gall of the victim | was thrown | be-
à fiel, m. victime, f. on jeter (b)
 hind the altar, to shew that *no such thing* ought to be
autel, m. pour montrer rien de semblable devoir (b)
 among married people.

16. Many are deceived in endeavouring to deceive others.
tromper (i) en vouloir (h)

Seldom one is successful when he applies himself to
On ne réussit guère on s'appliquer (a)
several things at one time.
à la fois.

17. God has not given us hearts to hate one another, nor
Dieu donner (i) cœur m. haïr l'un l'autre, ni
 hands to cut *one another's* (6) throats.
main, f. couper l'un à l'autre gorge, f.

If

Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1) 106	9	1	(3) 32	11	1	(5) 99	2
(2) 53	16	2	(4) 31	3	2	(6) 6	

If the scourge of war be necessary, let us not hate,
fléau, m. guerre, f. (a) nécessaire, ne nous haïr (a) pas,
 let us not devour one another in the midst of peace.
ne nous dévorer (a) pas au milieu, m. paix, f.

The generality of (1) men employ the first (2) part of
la plupart employer (a) partie, f.
 life in making | the remainder of it | miserable.
à rendre l'autre

Solomon and Job | had the clearest ideas of | hu-
Salomon (a) connoître (i) le mieux
 man misery, and have described it in the most lively
l'homme misère, f. (a) parler (i) en de vif (3)
 manner, the one being the happiest of men, the other
manière, f. l'un être (h) heureux
 the most unfortunate; the former acquainted, by ex-
malheureux; l'un connoître (h), ex-
 perience, with the vanity of (4) pleasures, the last with the
périence vanité, f. plaisir, m.
 reality of (5) pain.
réalité, f. maux.

Men are made for one another, however they tear one
(a) faire (i) cependant, se déchirer (a)
 another.

The temple of Solomon having been destroyed, they
Salomon (h) (i) détruire (i), on en
 built another by the order of Cyrus.
bâtir (c) Cyrus.

There are persons whom (6) we hate, and others whom
Il y avoir (a) haïr (a)
 we love, without knowing why: the one is an injustice; the
sans savoir un
 other a weakness.
autre faiblesse, f.

It

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 52	1	(3) 51	5	(5) 51	1
(2) 9		(4) 51	2	(6) 105	1

It is with the diseases of the heart as with those (1) of
Il en est des maladies, f. comme de
 the body; some are real, others imaginary.
réel, (2) imaginaire. (1)

Alexander and Julius Cæsar were two great comman-
Alexandre Jules Cæsar (b) capi-
 ders; the one conquered Asia, the other subdued the
saines; conquérir (c) Asie subjuguier (c)
 Gauls.
Gaule.

A man often thinks he is his own director, when all the
L'homme croire (a) se conduire lorsqu'il
 while he is in leading-strings; while his judgment
est conduit et pendant qu'on s'est pris
 is aiming at one object, his heart leads him (3) away inten-
tendre (a) d'un but cœur, m. entraîner (a) dispo-
 sibly to another.
siblement

A wise and plain man does not humble himself, nor does
sage (4) simple s'abaisser (a)
 he care to humble the pride of others.
se soucier (a) de orgueil autrui.

Envy and hatred are always united, and strengthen one
Envie, f. (5) haine, f. s'unir (a) se fortifier (a)
 another in the same subject, and can only be distinguished
sujets, m. elles ne sont reconnaissables
 one from the other in this, that one keeps close to the per-
entre elles qu'en ce que s'attacher (a)
 son, the other to the situation and (6) condition.
état, m. f.

18. There are some provinces in Germany, where the
Il y a Allemagne
 same churches serve to Roman Catholics and Lutherans.
servir (a) Romain Catholique Luthériens.

There

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(3) 99	1	(3) 82	21	(5) 54	21
(4) 69	2	(4) 70	7	(6) 54	21

There are few people who have lived in the world without having had some strange adventures.
(e) *vivre* (i) *monde* m.
(i) *bizarre aventure*, f.

A rash confidence is the fore-runner of some misfortune.
téméraire (1) *confiance*, f. *avant-coursur*, m. *disgrace*, f.

19. The palm-tree incessantly rises of itself, whatever efforts are made to depress it. (2)
palmier, m. *sans cesse se relever* (a) *lui-même*, *on faire* (e) *pour abaisser*.

However distant from the earth the planets are, we measure their distance by astronomical calculations.
Quelque éloigné *terre* f. *planètes* (e) *en mesurer* (a) *la distance*, f. *astronomique* (3) *calcul*, m. (4)

We are often in want of experience, however old we are.
manquer (a) *souvent* *expérience*, *quelque âge* *que nous* (e)

Whatever precautions Acrisius, king of the Argians, could take in shutting up Danaë, his daughter, in a tower of brass, Jupiter, however, changed into a golden shower, got down through the top, and found means to succeed in his design.
Quelque *Argiens*, *pouvoir* (g) *prendre renfermer* (h) *Danaë*, *tour*, f. *airain*, *néanmoins*, *d'or* (6) *pluie descendre* (c) *par haut*, m. *trouver* (c) *moyen venir à bout de dessein*, m.

Rollin says, that however delicate Terence appears
Monsieur Rollin dire (a) *quelque* *Terence paraît*

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	70	7	(3)	70	7	(5)	94	4
(2)	82	11	(4)	94	18	(6)	68	1

pears to (1) us, he is still very far from the delicacy and (2) *roître* (e) *encore* *éloigné* *finesse*, f.
beauty of Aristophanes.
beauté, f.

Whatever riches you may have, *whatever* advantages *richesses*, f. *avoir* (e) *de*
you may enjoy, you will never be happy if you do not *enjoy* (e) *heureux* *savoir* (a)
know how (3) to repress your passions. *réprimer*

Whatever vain distinction men may flatter themselves *vain distinction*, f. *se flatter* (e)
with, they have, however, the same origin.
de *cependant*, *même* *origine*, f.

However ingenious the Greeks and the Romans were, *Quelque* *Grec* *Romain* (g)
yet they neither found out the art of printing books, (4) *cependant* *trouver* (c) *art*, m. *de imprimer*.
nor engraving prints.
graver *estampe*.

However skilful and learned we may be, let us not make *habile* *éclairé* (e) *faire* (k) (5)
a vain shew of our knowledge.
étalage, m. *science*, f.

However wise and happy a man may be, he has always *sage* *heureux* *on être* (e) *on*
some troublesome moment which he cannot foresee.
fâcheux m. *on pouvoir* (a) *prévoir*.

Whatever philosophy one may have, it is difficult to *philosophie*, f. *avoir* (e) *difficile* *de*
suffer a (6) long time without complaining.
souffrir *se plaindre*

How much soever men may be wicked, they dare not *méchant* (e) *oser* (a)
appear enemies to virtue.
paraître *de vertu*, f.

Whatever

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 62	11	(3) how not expressed.	(5) 25	7	
(2) 54	21	(4) 54	18	(6) a not expressed.	

20. *Whatever* may be your birth, *whatever* may be your (1)
(e) *naissance*, f.

dignities, you have no right to despise any body.
dignité, f. *ne* *devoir* (a) *mépriser* *personne*.

Whatever may be the power of a sovereign, he can
(e) *puissance*, f. *souverain*, *pouvoir*
never hope to encrease it, (2) nor even to maintain it, if he
(a) *espérer de augmenter* *même* *soutenir*
does not apply himself particularly to establish good order
s'attacher *à faire régner ordre*, m.
in his (3) finances.
f.

Avoid, as much as you can, the company of all vicious
Eviter, k. *pouvoir* (d) *compagnie*, f.
persons *whatsoever*; for no vice is alone, and all are in-
car un vice ne va pas seul, *con-*
fectious.
tagieux,

21. The | Vestal virgins | were priestesses whom (4) Numa
Vestale (b) *prêtresse* (5)
Pompilius appointed in Rome to preserve the sacred fire.
établir (c) *à* *conserver* *feu*, m.
dedicated to Vesta. These Vestal virgins were chosen out
dédié *Ces* (b) *choisi des*
of the best (6) houses in Rome, and were obliged to preserve
de *devoir* (b) *garder*
their virginity, whilst they waited on that God-
virginité, pendant que être (b) *au service de cette Déesse*;
deffs; if any one sinned against that law she was buried
esse; quelqu'une pécher (b) *loi, f. on enterrer* (b)
alive.
tout vivè.

22. Rivers flow commonly towards the north, or
Rivière, f. *couler* (a) *ordinairement vers* *nord*, m.
towards the south. There are some, as the Danube, the
Jud, m. *Il y en a*
river

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 5		(3) 94	4	(5) 54	18
(2) 82	11	(4) 105	1	(6) 14	

river St. Laurence, and the Amazon's river, which flow from the west to the east.

ouest, m. est, m.

23. Whatever genius one may have, one cannot without application excel in any thing whatever.
Quelque (1) on avoir (e) pouvoir (a)
exceller quoi que ce soit.

Those who do not apply themselves to any thing, appear to (2) me very despicable.
s'appliquer (a) quoi que ce soit
méprisable.

24. To whomsoever we speak, we ought to be civil.
parler (a) devoir (a)

We never ought to speak ill of any body whatever in his (3) absence.
mal
f.

25. Whosoever has said that (4) men are the sport of an unavoidable fatality is in the wrong.
jouët, m.
inévitables (5) fatalité, f. avoir (a) tort.

Whosoever thinks himself free from the obligations of divine precepts, cannot look on himself as bound by any human laws.
se croire (a) exempt
pouvoir (a) se regarder lié
humain loi, f.

26. The same manners which are becoming when they are natural, render people ridiculous when they are affected.
manières, f. seient bien
rendre (a)
affecté. (6)

N

Customs

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 120	20	(3) 94	1	(5) 70	7
(2) 82	11	(4) 51	1	(6) 69	2

Customs are not the *same* in all countries.

Contume, f. (1)

(2) *pays*, m.

Good fortune without judgment destroys

conseil se détruire (a)

itself.

d'elle même.

Magistrates ought to render justice to every body,

Magistrat, m. *devoir*. (a)

even to their enemies.

Animals, (3) *even* plants, were in the number of the

plantes, f. (b)

Ægyptian (4) divinities.

Egyptien *divinité*, f.

27. I do not know *who* has translated Homer into

savoir (a)

traduire (i)

Latin verses, but I know that he has been translated more

vers, m.

than once. (5)

The *je ne sais quoi* is the subject of one dialogue of
Ariste and Eugène, written by Bouhours.

écriture (i)

When a man has health and wealth I do not know

on

santé, f.

richesses, f.

what he can complain of.

on pouvoir (a) *se plaindre de*.

I do not know *which* is the best translation of Mil-

traduction, f.

ton's (6) *Paradise Lost* in French.

Paradis Perdu en François.

28. Animals are divided into terrestrial, aquatic, and

Animaux on diviser (a) *en terrestre, aquatique,*

volatile;

volatile.

It

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
51	1	(3) 51	3	(5) 52	1
52	7	(4) 70	7	(6) 68	1

It is believed that Pharamond, the first (1) king of
 On *croire* (a)
 France, established the Salic law.
établir (c) *Salique* (2) *loi*, f.

People attribute the invention of gun-powder to a
 On *attribuer* (a) *invention*, f. *poudre à canon*, f.
 | Franciscan Friar | called Berthold Schwartz, of Friburg.
Franciscain *appelé* *Fribourg*.
 In this world, people | dwell only upon | the outside
 (3) *monde*, m. *on* *ne s'arrêter* (a) *que* *aux dehors*
 and (4) appearances.
apparence.

The heart is a true camelon; we think to seize it, (5)
vrai caméléon, m. *on croire* (a) *saisir*
 and we embrace | nothing but | a shadow.
l'on embrasser (a) *ne** *que* *ombre*, f.

It is reported that Pythagoras required, from those
 On *rapporter* (a) *Pythagore* *exiger* (b)
 whom he instructed in philosophy, a probationary
instruire (b) *philosophie*, f. *un essai*, m.
 silence of five years.
de cinq ans de silence.

Diana is represented as armed with a bow and
Diane, f. *on représenter* (a) *armé de arc*, m.
 arrows, with her sixty nymphs, who keep her com-
flèche, m. *avec* *nymphes* *tenir* (a) *lui* (6) com-
 pany every-where.
pagnie par-tout.

It has been observed, that the agitation of the air,
 On *avoir remarquer* (i) *agitation*, f. *air*, m.
 | by means of | a fan, has no effect on the thermo-
par *éventail*, *aucun effet*, m. *sur* *thermo-*
 meter, nor any power of | making it colder.
mètre, m. *aucun pouvoir*, m. *se refroidir*.

* Nothing but, or only, is always *ne* before the verb and *que* after it.

N 2

We

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 53	17	(3) 99	1	(5) 82	11
(2) 70	7	(4) 54	21	(6) 82	11

We make a trade of (1) virtue and (2) love; | every thing |
 On *trafiguer* (a) *tout*
 is set up to sale among (3) men.
à vendre parmi

People are afraid of seeing themselves what they are,
 On *craindre* (a) *se voir tel*
 because they are not what they should be.
on ce que on devoir (f)

We study to learn, and we learn by dint of studying.
 On *pour* *à force*

When people have not the resolution to correct them-
on f.
 selves of their vices, they ought at least to have the
ses on devoir (a) *au-moins*
 prudence to conceal them. (4)
sagesse, f. de cacher

When one has been abandoned in distress, he knows
infortune, f. connoître (a)
 no friend in prosperity.
bonheur, m.

There are few Xenophons and Cæsars to be
 On *trouve rarement des*
 found, qualified both to execute things worthy of
des hommes capables de digne (5)
 record and to become their own recorder.
histoire, f. devenir historien, m.

One believes as easily what (6) he fears,
croire (a) *aussi promptement ce que on craindre* (a)
 as what he wishes for.
que désirer (a)

No person is either so happy, or unhappy, as he
on ne être (a) *jamais si heureux, in que*
 imagines.
s'imaginer. (a)

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	51	3	(3)	51	1	(5)	70	8
(2)	54	21	(4)	82	11	(6)	99	1

SECTION

SECTION VII.

SUPPLYING PRONOUNS, *le, en, y.*

1. *It*, or *so*, are sometimes rendered by *le*, as: give it to me; *donnez-le-moi*; I shall give it to you, *je vous le donnerai*. Of, from, with, by, about, &c. him, her, it, them, some, any, thence, from thence, &c. by *en*; and to it, there, therein, in it, in them, about it, about them, &c. by *y*, as: do not speak of it to me, *ne m'en parlez pas*: I will not be against it, *je ne m'y opposerai pas*. These pronouns are called supplying, because they stand not only for one preceding word, but sometimes for whole sentences, and are chiefly used instead of the pronouns *lui, elle; eux, elles*.

2. *Le* and *en* are applied either to persons or things, and *y* to things only; except in a very few instances, and in an answer to a question; as: do you think of me? Yes, I do: *Pensez-vous à moi? Oui j'y pense*.

3. *Le*, put after *ce*, when we speak of things, is declinable, as: are these your horses? Yes, they are: *sont-ce là vos chevaux? Oui, ce les sont*. I say when we speak of things; because when we speak of persons, we make use of the personal pronouns, as: are these your brothers? Yes, they are; *sont-ce là vos frères? Oui, ce sont eux*, and not *ce les sont*.

It is the opinion of several that *le* is declinable after an adjective, in the feminine singular only, in the following; and such like expressions spoken by women; I was frightened, and am so still; *je fus effrayée & je la suis encore*: of others, that it would be more proper to say, *& je le suis encore*. *Vaugelas*, the *Abbé Girard*, *Restaut*, the FRENCH ACADEMY, &c. are for the last: so that there can be no doubt.

5. An author, in a book not long since printed, saying that where *le* supplies the place of a substantive, it agrees with it in gender and number, mistakes when he gives this instance, which is quite out of his rule; could you act in the place of that physician? Yes, I could: *pourriez-vous remplir la place de ce médecin? Oui, je le pourrais*. Every one may see, at the first view, that *le* has no re-

lation to *médecin* taken separately, but to *place* or rather to the whole sentence: *oui, je la pourrais remplir*, meaning the place, or rather: *oui, je pourrais remplir la place de ce médecin*.

The best way in such cases would be, to leave out both the verb and the supplying pronoun, and give the following answer in French, as: are you milliners, Ladies? Yes, we are: *êtes-vous coiffeuses, Mesdemoiselles?* *Oui, Monsieur; oui, Madame; oui, Mademoiselle*, according to the quality of the person you speak to, instead of saying *oui nous les sommes*. This may be done likewise in English by answering, yes, Sir; yes, Madam. But some grammarians, like Don *Quixote*, delight in fighting against wind-mills.

EXERCISES upon SUPPLYING PRONOUNS.

1. When any thing, says the Spectator, | strikes your
quelque dire (a) Spectateur (1), se présenter (a)
observation | that is strange, and not practised in your own
à vous extraordinaire, ne se pratiquer pas (a)
country, do not immediately disapprove of it; for it is (2)
pays incontinent blâmez le car
the mark of a shallow understanding | to treat with blame |
marquer, f. petit (3) esprit, m. blâmer
or contempt the customs of foreigners. It is being a
se moquer des coutume, f. étranger. Cela s'appelle être
mere country clown."
de son village.

Ninon de Lenclos says, that gallantry has its (4) laws;
galanterie, f. loi, f.
lovely men are the judges | of it. |
aimable (5) (a) juge en

The term of (6) life is short, that of beauty is still more so.
terme, m. court, celui encore d'avantage le.

| In order to | paint the passions with art, | it is
pour peindre il
necessary |

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	81	8	(4)	70	6	(5)	70	7
(2)	99	5	(4)	94	7	(6)	51	3

necessary | to have studied the heart of (1) man, and to
faut

know all its springs.

connoître en ressort, m.

When one has wealth, he ought to make a good use
on bien, m. (2) il faut faire employ, m.
 of it, without lavishing it foolishly.
en prodiguer mal-à-propos.

Nobility given to the fathers, because they were
Noblesse, f. (3) donner (i) père, m. parceque (b)
 virtuous, has been left by inheritance to their children,
laisser (i) enfant

in order that they become so.

afin que devenir (c)

The laws of (4) nature and (5) decency oblige us equally
loi, f. f. bienséance, f. également
 to defend the honour and the interests of our relations,
de bonheur, m. parent, m.

when we may do it without injustice.

pouvoir (a) faire sans

When the body is sick, the mind is so likewise.

corps, m. malade esprit aussi.

It is well to trust men, but it is better (6) to mistrust them.

bon de se fier aux se méfier en.

Who promises hastily, repents it leisurely.

promettre (a) à la hâte se repentir (a) en à loisir.

Most men have more care to pass for having

La plupart des hommes soin de

probity, than to have any in reality.

vertu, f. en réellement.

He that hinders not a mischief, when it is in his

empêcher mal, m. quand il le peut

power, is guilty of it.

coupable en.

Philocte,

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	1	(3) 51	3	(5) 54	22
(2) 54	18	(4) 51	3	(6) 14	

Philoctete, abandoned by the Greeks, in (1) the island of
abandonner (i) *île, f.*
 Lemnos, a prey to the most bitter grief, and to the
en proie *aigu* (2) *douleur, f.*
 horrors of indigence and (3) solitude, led *there*, during
horreurs *indigence, f.* *f. mener* (c) *pendant*
 several years, a miserable life.
année *vie, f.*

There are some who have all the bitterness and malignity of anger, though they have nothing of its vehemence.
Il y a des gens *aigreur, f.*
colere, f. quoique (c) *pas en les emportemens.*

Every man seeks tranquillity and no body finds
Tout le monde chercher (a) *personne trouver*
it; *no* wonder, because every (4) one |
on ne doit pas s'en étonner parceque
 expects to meet | with it from exterior objects; whereas
chercher (a) *le* *bors de* *soi* *et*
 he can find it only within himself.
on ne pouvoir (a) *que*

2. Giddy minds begin many things without finishing any of them.
Les esprit légers commencer (a).
aucun.

The connoisseur looks at the beauties of a picture
regarder (a). *tableau, m.* (5)
 he sees; he who is not so, looks at the picture without
voir (a)
 seeing the beauties of it.

They worshiped serpents, particularly at Epidaurus, (6).
On adorer (b) *Epidauré,*
 a city of Greece; and the Athenians always kept
Grèce; *Athénien* *en garder* (b).
 one alive for a protector of their city.
en vie.

You

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 53	16	(3) 51	3	(5) 105	4
(2) 143	9	(4) 117	6	(6) 53	17

You had promised to write to Mr. A. but you have
 (b) *promettre* (i) *de*
 forgotten it, you have not even thought of him.
oublier (i) *penser* (i) à

Do you (1) think of him? Yes, I do think of him.
penser (a) à y

Do you confide in a lawyer? No, I do not confide
se fier (a) à *menteur*, m.
 in him.
 y

3. Are these your sentiments? Yes, *they are*.

Is it Mr. Turner who (2) has quoted the authorities of
citer (i)
 his Latin sentences in his book of exercises? Yes, it is *he*.
exemple, m. *thème*, m.

Is it Mr. Mair who has made a book of Latin exercises
 upon the method of the learned Thomas Rudiman? Yes,
méthode, f. *savant*
 it is *he*.

4. Miss A. is not yet married, but she will be *so* soon.
marier (i) *le bientôt*.

5. Tragedy excites terror and pity; it is that which
Tragédie, f. (3) *exciter* (a) *terreur*, f. (4) *pitié*, f. *c'est ce* (5)
 renders it tragical. The | epic poem | excites astonishment
rendre (a) *tragique*. *épopée*, f. *étonnement*
 and admiration; it is that which renders it heroic.
admiration; *heroïque*.

It is easier to preserve health than to recover it; and
aisé (6) *conserver santé*, f. *recouvrer*
 to prevent diseases than to cure them.
prévenir maladie, f. *guérir*

CHAP.

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 80	5	(3) 51	3	(5) 99	1
(2) 105	1	(4) 54	21	(6) 142	3

CHAP. IV.

RULES and OBSERVATIONS upon the DEGREES of
COMPARISON.

1. GRAMMARIANS seem to be in a mistake about the degrees of comparison; for comparison implies a relation to another thing, which the comparison is made with; whereas the positive is the adjective in its natural state, without a relation to another thing, as when I say: this house is pretty; *cette maison est belle*, there is indeed no comparison at all; however, if by degrees of comparison we mean different manners of expressing the quality of something, there are three; the positive, the comparative, and the superlative.

2. When the adjective is compared in an equal, higher, or less degree, it is called comparative, which comparison is made in French by placing before it *plus*, more; *moins*, less; *si*, so; *aussi*, as, &c.

3. *Plus* and *moins* are commonly followed by the particle *que*, and, when a verb comes after it, that verb has the negative particle *ne* before it, as: he was richer than was believed; *il étoit plus riche qu'on ne croyoit*.

Except, 1st, when *que* signifies as; 2^{dly}, when the following verb is in the infinitive mood or preceded by a conjunction, *ne* must be left out, as: he is more undisturbed in the country than in town; *il est plus tranquille à la campagne, qu'à la ville*, or *que s'il vivoit à la ville*.

The last exception is very nice in practice; many grammarians leave it out, and even one of them gives false notions contrary to theory and practice. He says in a N. B. "When *que* signifies *than* in the comparative degree, the verb which follows takes the negative *ne* before it in French."

4. *Si*, so; *tant*, so much, as much, as many, so many, comparatively used, are always used negatively, as: you are not so rich as he; *vous n'êtes pas si riche que lui*; he has not as many friends as you, *il n'a pas tant d'amis que vous*. In other cases, *aussi*, or *autant*, is to be used; except in an interrogation, where *si* and *tant* may be used either

either with or without a negation, according to the interrogation being affirmative or negative.

5. When *plus*, *moins*, *autant*, *tant*, are immediately followed by a substantive, that substantive must be preceded by the preposition *de*, as: more money; *plus d'argent*; less credit, *moins de crédit*; so much pain, *autant de peine*; so many rings, *tant de bagues*.

6. When the verb *avoir*, or *être*, is before *plus*, *moins*, *autant*, &c. and the same verb follows *que*, the second verb *avoir* or *être*, is more properly left out in the French, though expressed in the English: and we are contented with *que* and the pronoun only, or any other noun, as: you have more money than I, or we have; *vous avez plus d'argent que moi*, or *que nous*; or sometimes *vous avez plus d'argent*, *que je n'en ai*, or *que nous n'en avons*; Miss A. is as sensible as she is, *Mademoiselle A. est aussi sensée qu'elle* and not *qu'elle est*. Except when *que* is followed by a conjunction, or by the same verb in the infinitive mood, with a government after it, or a preposition, as: you have more pleasure than if you had great riches; *vous avez plus de plaisir, que si vous aviez beaucoup de richesses*, or *que d'avoir beaucoup de richesses*; you are more happy than to be married, *vous êtes plus heureux que si vous étiez marié*, or *que d'être marié*.

7. When *plus* and *moins* are adverbs of quantity, or meet with a noun of number, the word *than*, which immediately follows *more* or *less*, is expressed by the preposition *de*, as: he has more than ten guineas; *il a plus de dix guinées*.

8. When the quality is raised to the highest degree, or depressed to the lowest, it is called superlative.

9. The definite articles, *le*, *la*, &c. are put before *plus*, *moins*, *meilleur*, *pire*, &c. in the superlative degree; and, when the superlative is followed by the noun with which the comparison is made, this noun must be in the second case, as: he is the best of my friends; *il est le meilleur de mes amis*.

10. When the superlative is followed by a verb, that verb must be in the subjunctive mood, preceded by *qui*, *dont*, or *que*, as: the most happy woman alive; *la femme la plus heureuse qui soit*; the most happy man that I know, *l'homme le plus heureux que je connoisse*.

11. Sometimes

11. Sometimes a quality is mentioned in the highest degree without comparison; and this is done in French by placing adverbs of exaggeration before it, as: very rich; *très-riche*: very polite; *fort poli*: infinitely obliged; *infiniment obligé*.

EXERCISES upon DEGREES OF COMPARISON.

1. England (1) is a powerful kingdom.
Angleterre, f. *puissant royaume, m.*

2. Asia (2) is larger than Europe.
Asie, f. *grand* *f.*

Africa is *less* peopled than Europe.
Afrique *peupler (i)*

America is the *largest* (3) part of the world.
Amérique, f. *partie, f.* *monde, m.*

History (4) is *as* useful *as* agreeable.
Histoire, f. *aussi* *que*

A liar is *as much* despised *as* a candid man is esteemed.
menteur, m. *autant mépriser (i)* *sincere* *estimer (i)*

III qualities are catching, *as well as* diseases;
Mauvais (5) qualité, f. *se communiquent* *maladie, f.*
and the mind is at least *as much* liable to infection *as*
esprit, m. *au-moins* *aussi* *sujet* *f.*
the body.
corps, m.

To be a Cynic is *as* bad *as* to be a sycophant.
flatteur, m.

People who (6) never finish their narrations, and who
Les personnes, f. *ne finir (a) point* *f.*
never cease to speak without discontinuing, are *as little*
cesser (a) de *discontinuer* *aussi peu*
proper

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	3	(3) 143	9	(5) 70	6
(2) 51	3	(4) 51	3	(6) 105	1

proper for conversation as those (1) who do not speak
at all. *ne dire (2)*
mot.

Lying is the basest of all (2) vices.
Mensonge, m. bas m.

3. Nothing is more dangerous for a young man than bad
company.
Rien dangereux pour mauvais
compagnie, f.

The simplicity of (3) nature is more amiable than all the
embellishments of art.
simplicité, f. aimable
embellissement, m.

The imagination of Ariosto, author of Orlando Furioso,
is more fiery and unruly than that of Lucan.
f. P Arioste du Roland Furieux,
fougueux (4) déréglé celle

The poetry of (5) Ariosto is more animated and striking
than that of Tasso, author of Jerusalem Delivered.
poësie, f. animé frappant
du Tasse, de la Jérusalem Délivrée.

There is no knowledge more useful than that (6) of
ourselves.
Il y a point de connoissance utile

The colibre of the Antilles is not bigger than a small nut;
he is still smaller in Canada; his body, with his feathers,
is scarce bigger than that of a may-bug; he is the
rival of the peacock, for the beauty of his plumage.
colibri, m. Antilles gros noisette, f.
encore petit corps, m. plume, f.
n'étroit (4) guère baneton, m.
paon, m. plumage, m.

O

Homer

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 99	4	(3) 51	3	(5) 52	9
(2) 52	7	(4) 3		(6) 99	1

Homer was *more* careful to describe nature (1) such as he
a plus songé à peindre f. telle qu'elle
 found it, *than* to form heroes completely perfect.
étoit à faire des héros fort accomplis.

The empire of the Romans was of a *greater* duration
m. (c) grand durée, f.
than the empire of the Greeks, but the glory of | the latter, |
gloire, f. ceux-ci
 has been *more* shining by the rapidity of (2) conquests.
brillant (3) rapidité, f. conquête, f.

The hatred of the vicious will do you *less* (4) harm
haine, f. faire (d) mal
than their conversation.

Weakness is *more* opposite to virtue *than* vice.
Faiblesse, f. opposé

Our envy lasts always *longer* *than* the prosperity of those
envie, f. durer (a) plus long-temps bonheur, m.
 whom (5) we envy.
envier (a).

Internal factions are always *more* pernicious to the
Intestines f.
 people *than* foreign wars, (6) famine, pestilence, and all
étranger guerre, f. famine, f. peste, f.
 other calamities which we attribute to the wrath of God.
on attribuer (a) colère

The passion for liberty is hardly *less* powerful in the
liberté, f. ne guères puissant
 heart of man, *than* the fear of death.
cœur, m. crainte, f. mort, f.

A king is always *less* happy *than* people believe.
roi, m. toujours heureux on croire (a)

People live *more* quiet in the country *than* in town.
on vivre (a) tranquille à campagne, f. à ville, f.

Otway

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	51	3	(3)	69	2	(5)	105	1
(2)	51	3	(4)	143	5	(6)	54	21

Otway has followed nature in the language of his tragedies, and therefore *suivre* (i) *langage, m.* *tragédie, f.* *c'est pourquoi* (i) *briller* (a) *passionné* (2) *endroit, m.* more than any of the English poets. It has been observed by some critics, that this poet has founded his (3) tragedy (a) *observer* (i) *fonder* (i) *it, f.* of Venice Preserved on so wrong a plot, that the greatest characters are those of rebels and traitors. *Sauvés* *faux intrigues, f.* *caractère, m.* (a) *ceux* *traître.*

4. Paris is not so populous as London.

The title of Voiture is not so admired now, as it was in the last century. *m.* *admirer* (i) *à présent,* (b) *dernier siècle, m.*

The love for our neighbour is as much necessary in (4) society, for the happiness of life, as in christianity for eternal felicity. *amour, m.* *de* *prochain, m.* *nécessaire* *dans* *é, f.* *bonheur, m.* *vie, f.* *christianisme, m.* *éternel* (5) *é, f.*

5. Cardinal de Retz had more genius than Mazarine. (b) *génie*

Cæsar would have done more honour to (6) humanity, if he had been less ambitious. *César* (f) *faire* (i) (b) *ambitieux.*

Girardon and Le Puget were two excellent French sculptors: Girardon has more grace, and Le Puget more expression. (b) *excellent* *sculpteur* (a) *grace,*

O 2

The

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	80	1	(3)	94	4	(5)	70	7
(2)	70	7	(4)	53	16	(6)	51	3

The description of the grotto of Calypso inspires *more* sensuality *than* that (1) of the richest palaces.
f. grotte, f. (1) sensibilité, f. riche palais, m.

There is *more* courage in suffering adversities patiently, *à souffrir adversité patiemment, f.* *than* to deliver one's self from them by (2) death.
à se délivrer en mort.

In civil wars the soldier has *more* power *than* the officers.
soldat, m. pouvoir, m. officier, m.

6. Nothing is *so* amiable *as* a seducing man *is*; but nothing is *more* odious *than* a seducer.
de si aimable séduisant; mais odieux séducteur.

Julius Cæsar had alone *more* virtue *than* all the brutish senators *had* together.

7. Cleopatra had on her ears two pearls; the finest which *Cléopâtre (b) à oreille, f. perle, f. (beau) (3) qu'on* ever had been seen; each was valued at *more* *than* a million.
jamais (g) voir (i) (b) estimé (i) à million.

Lewis XIV. had, in 1681, (4) sixty thousand sailors, and *more* *than* a hundred large ships.
Louis matelot, gros vaisseau. (5)

The Macedonian war was by | so much the more | famous *Guerre, f. de Macédoine, (b) d'autant plus fa-* *than* the Carthaginian | by how much | the Macédoniens exceeded the Carthaginians in glory; wherefore *meux (6) celle de Carthage que Macé-* *donien surpasser (b) Carthaginois en c'est pourquoi* the

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 99	1	(3) 3		(5) 2	
(2) 51	3	(4) 10		(6) 3	

the Romans raised more legions than usual, and sent
lever (c) à l'ordinaire, envoyer (c)
 for aid from Massinissa, king of the Numidians, and (1)
demander du secours à de Numidie,
 all their other allies.
alliee.

8. One of the greatest defects of the Pharfalia is that
défaut, m. Pharfale, f.
 fury of imagination which (2) Lucan did not know how
fougue, f. imagination, f. Lucain ne pas savoir (c)
 to repress, and which (3) made him rather an enthusiast
réprimer, faire (c) en (4) plutôt enthousiaste
 than a true poet.
vrai

A perfect tragedy is one of the noblest productions
parfait (5) tragédie, f. noble production, f.
 of human genius.
le gain esprit, m.

The city of Troy was formerly the most famous of
ville, f. (b) autrefois célèbre
 Asia Minor.
Minur (6) Asie, f.

The most ancient and general idolatry was the worship
ancien idolatrie, f. (b) culte, m.
 rendered to the sun.
rendre (i) soleil, m.

Of all the amusements and pleasures of life, conver-
amusement, m. plaisir, m. vie, f. conversa-
 sation has always been looked upon, not only as the most
sation, f. regarder (i) non seulement
 rational, but also as the most agreeable method of un-
raisonnable, mais aussi agréable méthode f. dé-
 bending the mind.
lasser esprit.

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 54	21	(3) 105	1	(5) 69	2
(2) 105	1	(4) 82	11	(6) 70	7

The canal of Languedoc receives ^{canal m.} near Thoulouse, a ^{recevoir (a)} ^{près de Thoulouse,} part of the waters of the Garonne, and, after a way ^{partie, f.} ^{Garonne, f.} ^{trajet, m.} of sixty-four (1) leagues, makes the junction of the ocean ^{lieue, f.} ^{faire (a)} ^{jonction, f.} ^{océan, m.} and the Mediterranean. This famous canal | of which | ^{Méditerranée, f.} ^{fameux} ^{dont} Paul Riquet had the direction, and the great Colbert all ^(c) ^{direction, f.} the glory, was begun in 1664, and continued, without ^{gloire, f.} ^(c) ^{commencer (i)} interruption, till 1681. This canal is one of the ^{interruption,} ^{most me-} ^{monorable} monuments of the age of Lewis XIV. (2) ^{monument, m.} ^{siècle, m.} ^{Louis}

The reign of Lewis XIV. king of France, was the ^{règne, m.} ^(c) ^{le} longest and one of the most glorious of the French (3) ^{glorieux} monarchy. ^{monarchie, f.}

Of all the passions, (4) avarice is the most difficult to ^{f.} ^{f.} ^{difficile a} overcome; because we find no remedy against it, neither ^{vaincre} ^{on trouver (a)} ^{secours} in old age, nor in the weakness of constitution, as we find ^{vieillesse, f.} ^{faiblesse, f.} ^{tempérament, m.} some against the others; and besides, being more ^{en} ^{que d'ailleurs} circumscribed than enterprising, the exterior (5) objects do ^{resserrer (i)} ^{entreprenant} not oppose to it any difficulty to surmount. ^{opposer lui (6)} ^a

The most certain foretellers are experience and pru- ^{assuré} ^{devins, m.} ^{f.} dence. ^{f.}

Experience

Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1) 10		}	(3) 70	7	}	(5) 70	7
(2) 69	5		(4) 51	3		(6) 82	11

Experience is the *best* adviser; but it | is better |
 (1) f. *conseiller*, m. *valoir* (a) *mieux*
 to learn by other's than our own.
s'instruire par celle des autres que par la sienne.

9. Adrienne le Couvreur was the *best* actress that ever
 (b) *meilleur actrice*, f. *qu'ait*
 was upon the French (2) stage for | tragical parts | before
jamais eue *comédie*, f. *tragique*, m. *avant*
 Madam Clairon, and the first (3) who introduced on the
introduire (c) *au*
 stage the natural declamation.
théâtre naturel (4) *déclamation*, f.

Cicero was the *most* learned of all orators.
savant *orateur*, m.

The *greatest* of misfortunes is to sink under them.
malheur *celui d'y succomber*
 10. It often happens that the *greatest* enemy a man has,
souvent arriver (a) *qu'un* (c)
 is himself.
lui-même.

11. Doryman was yet young, of an *engaging* figure, and
 (b) *encore jeune*, *engageant figure*, f.
 a *most* jovial temper. His wit was all in *fallies*; he
gai tempérament, m. (b) *saillies*
 had, in his way of thinking, little warmth; but | much |
 (b) *manière*, f. *peu de feu*, m. *beaucoup de*
refinement. Nobody said more gallant (5) things, but he
refinement, m. *Personne ne dire* (b)
 had not the gift of enforcing them; (6) every body loved
 (a) *don*, m. *persuader* *chacun aimer* (b) à
 to hear him, (6) but nobody believed him. (6) He was the
entendre le *croire* (b) *le* (b)
most seducing man in the world for a coquet, the least
séduisant *du monde* *coquette*, f. *moins*
 dangerous for a woman of sentiment.
dangereux *sentiment*, m.

RULES

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	3	(3) 9		(5) 69	
(2) 70	7	(4) 70	7	(6) 83	16

CHAP. V.

RULES and OBSERVATIONS upon VERBS.

1. **T**HE verb agrees in person and number with its subject or nominative case. All nouns whatever, in grammatical construction, are of the third person; as, the air prepossesses, the behaviour engages; *l'air prévient, les manières engagent.*

Except when an address is made to a person or thing; then the noun (answering to what is called the vocative case in Latin) is of the second person, as: vain promises of men, you have deceived me! *vaines promesses, des hommes, vous m'avez trompé!*

2. Two or more nouns in the singular number have verbs agreeing with them in the plural number*, as: the father and mother have consented to it; *le père & la mère y ont consenti.*

Except when they are joined by the disjunctive conjunction *ou*, as: *ou le père ou la mère y a consenti*; in this last case, when a personal pronoun, with another pronoun or noun, is the nominative case of the verb, the latter is put in the plural, as: either you or I will go, *ou vous ou moi nous irons.*

3. The verb following the conjunction *ni* is put in the plural, when the two nominative cases of the verb do or receive the action in the same time, as: neither mildness nor force can move him; *ni la douceur ni la force ne peuvent l'émouvoir.* The singular is used in such-like cases, as: *ni M. le duc, ni M. le comte ne sera ambassadeur*, neither the duke nor the earl will be ambassador; because there was to be only one ambassador.

4. If many nouns or pronouns, singular or plural, are separated by *mais, rien, tout jusqu'à, & même, &c.* then the verb agrees in number and person with the noun or pronoun which follows these words, as: not only his estate

* Sometimes, after an enumeration of particulars, the verb follows in the singular number, and is understood as applied to each of the preceding terms, as: supper was delicious; sprightliness, good humour, were spread round the table: *le souper fut délicieux; l'enjouement, la belle humeur, se répandit autour de la table.* Marmontel.

estate and health, but also his reputation has suffered by it; *non-seulement ses biens & sa santé, mais encore sa réputation en a souffert.*

105. Collective* partitive nouns, as: *infinité, nombre, la plupart, quantité, troupe, multitude, &c.* followed by a noun in the plural, require the verb in the plural, as: most part of men are of that sentiment; *la plupart des hommes sont de ce sentiment.* When they are used by themselves, they generally govern the verb in the plural, if they have a relation to a noun in the plural which is understood. *La plupart,* according to the FRENCH ACADEMY, almost always governs the verb in the plural, whether the noun to which it relates be in the plural or not.

N.B. All those collective nouns, followed by a noun in the singular, require the verb in the singular.

6. When *ce* is the nominative to the verb *être*, it is generally put in the singular, as: it is we, *c'est nous*; it is you, *c'est vous*; except the verb be followed by a third person in simple tenses, as: it is they; *ce sont eux.* In an interrogative sentence the verb is commonly put in the singular, as: is it they? *est-ce eux?*

7. After the determining pronoun *qui*, the verb is put in the same number and person to which it relates, as: you who speak, *vous qui parlez*; we who study, *nous qui étudions.*

8. The verb is commonly repeated in French, 1st. when the first member of the sentence is affirmative, and the second negative; or the first negative, and the second affirmative; as one ought to expect every thing of God; and nothing of one's self, *on doit attendre tout de Dieu, & ne rien attendre de soi-même*; our reputation does not depend on the caprice of men, but on the praise-worthy actions which

* They are called *partitive*, and not general, because they denote some parts of a whole. For want of making this distinction, *Reffaut* seems to contradict himself; for, page 34 of his *French Grammar*, 9th Edition, he says, that *forêt, peuple, armée*, are collective nouns, and, page 174, he says, that when the verb has for its nominative a collective noun in the singular, used by itself, or followed by a noun in the plural, the verb is put in the plural, which is false; because *forêt, peuple, armée*, always govern the verb in the singular.

† Except from these, *le quart, le moitié, le tiers*, which always govern the verb in the singular.

which we do, *notre réputation ne dépend pas du caprice des hommes, mais elle dépend des actions louables que nous faisons.*

2dly. When the verb is active in the first members, and passive or reflected in the second, as: lazy men are not esteemed because they do not deserve it; *on n'estime pas les fainéants, parce qu'ils ne méritent pas d'être estimés.*

N.B. Three things are chiefly to be considered in verbs, viz. the use of tenses, the use of moods, and the government of verbs.

EXERCISES upon VERBS.

I. Cadmus taught the Greeks the use of (1) letters.
enseigner à (c) usage, m.

Mr. Turenne did not spend his youth in (2) effeminacy nor pleasures.
ne perdre (c) jeunes années, mollesse, f. et la volupté, f.

If you desire to be esteemed, you must be civil, complaisant, mild, and affable.
vouloir (a) estimer (i) il faut que vous êtes (c) doux

Vicious habits are diseases which human helps cannot remedy.
Vicieux (3) habitude, f. maladie, f. auxquelles humains secours, m. ne pouvoir (a) seuls remédier.

2. Age (4) and (5) merit render a man venerable; rank and dignity render him (6) respectable.
m. m. rendre (a) rang, m. dignité, f.

Authority and power bind, interest and love engage.
Autorité, f. pouvoir, m. lier (a) intérêt, m. amour, m. attacher. (a)

Liberality and thankfulness are the bounds of concord.
Libéralité, f. reconnoissance, f. liens, m. corde, f.

Louis

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	3	(3) 3		(5) 54	23
(2) 53	16	(4) 51	3	(6) 83	16

Louis XIV. (1) having said to the earl of Gram-
 (h) *dire* (i) *comté*, m.
 mont, I know your age: the bishop of Senlis, who
savoir (a) *évêque*
 is 84 years of age, has given me for epocha, that you
avoir (a) *an*, m.
 have studied together in the same class. That (2) bishop,
 (a) *ensemble* *même classe*, f.
 Sire, replied the earl, does not lay right, for
n'accuser (a) *pas juste*,
 neither he (3) nor I have ever studied.
ne avoir (a) *jamais*

3. Neither riches nor dignities render us happy.

(4) *richesse*, f. *ne la grandeur us rendre* (a) *heureux*.

4. Not only his dignities, his riches, but his (5) virtue

honneur, m. *vertu*, f.

vanishes away.

s'évanouir. (c)

5. Wealth, dignities, honour, | every thing | disappears

Biens, *bonneurs*, tout *disparaître* (a)

at death, virtue alone remains.

mort, f. *seul rester*. (a)

5. Most people act more by

La plupart des personnes se conduire (a)

habit than by reflection; it is | for that reason that |

habitude, f. *ce pourquoi*

we see so many people who, though

voir (a) *tant de gens* *quoique*

with great abilities, commit very great

fautes de beaucoup d'esprit commettre (a) *des très grand*

faults.

sapient, f.

The infidels invaded the whole of Spain; an innumer-

invahir (c) *tout* (6) *Espagne*, f.

able

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 69	5	(3) 82	10	(5) 94	6
(2) 99	2	(4) 52	3	(6) 52	

able multitude of people | took refuge | in Asturia,
se réfugier (c) dans les Asturies,
and proclaimed there king Pelage.
proclamer (c) y

The army of the Infidels was entirely defeated.
armée, f. (c) entièrement défaire (i)

A very great number of youth ruin themselves
Une infinité de jeunes gens se perdre (a)
because they read impious books, and because they
parceque lire (a) impie (i) livres, m.
| get acquainted with | licentious people.
fréquenter (a) (a) libertin, m.

A great number of Christians | fell into errors | be-
Une multitude de Chrétiens se être (a) égarer (i)
cause they would submit the dogmas to
avoir (a) vouloir (i) soumettre dogme, m.
their weak reason.
faible raison, f.

The greatest part of philosophers are not reasonable. (3)
La plupart philosophes, m.

Most men see only through
La plupart du monde ne voir (a) que à travers
self-love.
amour propre, m. (4)

Most men are active | in suing for | a favour, and
actif (5) à poursuivre grâce, f.
indolent when they have obtained it.

6. We often say it is they who have caused our ruin; it
souvent
would be more true to say, it is we who are the
f. vrai de
cause of all our misfortunes.
f. malheur, m.

A

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 69	2	(3) 69	2	(5) 69	2
(2) 51	2	(4) 51	3	(6) 9	2

A miser may have riches in his chest, but
avare, m. pouvoir (a) richesse, f. ses coffres, m.
 he is not the master of them, for they
maître, m. en (1) ce être (a) elles qui
 | are in the possession of | his heart and of his mind.
posséder (a) et son cœur, m. esprit, m.

It was the Phœnicians who invented the art of
Ce (c) Phénicien inventer (c)
 writing.
écrire.

It was envy which occasioned the first murder in
 (c) *envie (2) occasionner (c) meurtre, m.*
 the world.

7. Solomon, who was the son of David, and who built
 (b) *bâtit (c)*
 the temple of Jerusalem, was the wisest of (3) kings.

When our vices leave us, we flatter ourselves
Quand quitter (a) (4) se flatter (a)
 that we have left them. (5)
que c'est nous qui (a) (1)

Men, who are created to know and to love God,
créer (1) pour connaître
 ought to apply themselves to shun (5) vice and to
devoir (a) s'appliquer à éviter m.
 practise virtue.
pratiquer

8. Our reputation does not depend on the caprice of
dépendre (a) du m.
 men, but on our good actions.
f.

There are many things which are of little or
Il y a beaucoup de qu'il importe peu or
 of no importance to know.
qu'il n'importer (a) point du tout de savoir.

P

A

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 137	1	(3) 51	1	(5) 82	11
(2) 51	3	(4) 82	11	(6) 51	3

A man in a high post *is* never regarded with an in-
haut rang, m. regardé d'un
 different eye, but always considered as a friend or
 (1) *œil, m. considéré comme*
 an enemy.

We cannot dispense *without* knowing mankind
On ne pouvoir (2) se dispenser de connoître l'homme
 in general, and ourselves in particular.
de se connoître soi-même.

There are christians who love their neighbours more (2)
Il y a des chrétiens
 than themselves.

Knowledge *is* the treasure, but judgment the trea-
Science, f. trésor, m. jugement, m. tré-
 surer of a wise (3) man.
sorier

Frugality *is* a fair fortune, and industry a good
f, f. beau (4) f. travail, m. bon (5)
 estate.
trimoine, m.

It (6) *is* more difficult to conquer ones-self than an
difficile de se vaincre
 enemy.

We may give good advice, but not the reso-
pouvoir (a) donner conseil, m.
 lution to follow it.
f. suivre

We must expect every thing from God, and nothing
Il faut tout attendre de ne rien
 from ourselves.
de

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 70	7	(3) 70	7	(5) 70	6
(2) 142	3	(4) 70	6	(6) 83	14

SECTION I.

THE USE OF TENSES.

1. The present denotes the actual or habitual action or passion of the subject, as: *j'écris*, which answers to the English, I write, I do write, I am writing. This tense is often used in familiar discourse instead of the future, but then it must be joined to some words which denote futurity, as: I shall be with you in a moment, *je suis à vous dans un moment*. It is also used as in all other tongues, particularly in the French, in orations, poetry, or set discourses, instead of some other tenses, to represent an action past in a more lively and emphatical manner.

2. The imperfect is used when we speak of an action entirely past, reiterated several times, or habitual in a time which is not determined, as: when I was at Paris, I went very often to the Opera, *quand j'étois à Paris, j'allois fort souvent à l'Opéra*.

3dly, It is used when an action meets with an impediment, as: I had a design to speak to him, but . . . *j'avois dessein de lui parler mais . . .*

3dly, When we have been witnesses of some action, and the verb is followed by *quand*, *lorsque*, or such-like word, as: I was in London when GEORGE III. was crowned; *j'étois à Londres quand GEORGE III. fut couronné*.

4thly, When we speak of the good or bad qualities of dead creatures, rational or irrational, of habit, custom, &c. as: Lewis XIV. loved war too much; *Louis XIV. aimoit trop la guerre*. But when we speak of persons still living, and no time is mentioned, we use the compound of the present, as: the King of Prussia made great conquests; *le Roi de Prusse a fait de grandes conquêtes*.

5thly, When we speak of the age of a dead person, as: George II. was 77 years old when he died; *George II. avoit 77 ans quand il mourut*.

6thly, When we speak of the disposition, temper, &c. of somebody, as: this man did alter every day his design; *cet homme changeoit tous les jours de dessein*.

7thly, It is used after *si* instead of the subjunctive mood, expressed by should, could, would, in English, as: if you

would come, *si vous vouliez venir*; if virtue should reign, *si la vertu régnoit*; this tense answers to I did write, I used to write, *j'écrivois*.

3. The preterperfect denotes an action entirely past, in a time also entirely past, as: he was happy last week, last month, last year; *il fut heureux la semaine passée, le mois passé, l'année passée*. If the time be not entirely past, we make use of the compound of the present tense, as: he was happy this week, this month, this year; *il a été heureux cette semaine-ci, ce mois-ci, cette année-ci*. The preterperfect is used when we speak of an action done but once or very seldom, and the time is specified, as: Edward III. took Calais the 3d of August 1347; *Edouard III. prit Calais, le d' Août 1347*. If the time be not specified, we may indifferently use the preterperfect, or the compound of the present, as: *Edouard III. a pris Calais, or prit Calais*.

4. We commonly make use of the compound of the present tense before *depuis*, since, as: there has been a great battle, since I saw you; *il y a eu une grande bataille, depuis que je ne vous ai vu*. Sometimes we make use of this tense instead of the compound of the future, as: will you have done soon? *avez-vous bientôt fait*, instead of *avez-vous bientôt fait?*

5. The future is used as in other languages.

EXERCISES upon TENSES.

1. History is the picture of (1) times and (2) men;
Histoire, f. portrait, m. temps
 consequently the image of inconstancy, caprice, and
par conséquent image, f. inconstance, f. caprice, m.
 a (3) thousand variations.
variation, f.

We scarce *act* according to our principles; when we
guère agir (a) selon
 meddle with advising, we speak like oracles, and, on
se mêler (a) de conseiller - parler (a) comme
 our own account, we *act* like fools.
compte, m. fous.

The

Page	Art.	Page	Art.	
(1) 51	3	(2) 54	21	(3) ϕ is not expressed.

2. The Lacedemonians presented drunken slaves to the
Lacédémoniens donner (b) *ivre* *esclave* en
 view of their children, | to inspire them with | more
spectacle à *afin de inspirer leur* (1).
 horror of drunkenness.
ivrognerie.

It was a custom among the Romans to sacrifice little (2)
 (b) *chez* *sacrifier*
 infants to the domestic Gods, for the happiness of the
domestique *bonheur, m.*
 family.
famille, f.

The Scythians sacrificed to Diana all the strangers
Scythe (b) *Diane* *étrangers*
 who fell into their hands.
tomber (b) *entre*

The Lacedemonians sacrificed their children to the
Lacédémonien (b) *à*
 honour of Mercury.
Mercur.

The Cimbri sacrificed men, after having cruelly tor-
Cimbres (b) *cruellement tour-*
 mented them; the Hyperboreans made them a feast
menter (1) (3) *Hyperboréen* faire (b) (4) *banquet, m.*
 with all their friends; they crowned them afterwards
couronner (b) *ensuite*
 with flowers, and precipitated them from the top of a
de *précipiter* (b) *haut, m.*
 rock into the sea.
roc, m. *mer, f.*

Seleueus | used to say, | that he (5) who could know the
dire (b) *savoir* (f);
 weight of a sceptre, would not deign to pick it up.
poûls, m. *sceptre, m.* *daigner* (f) *ramasser*

The tiara was the crown peculiar to the Asian princes.
tiare, f. (b) *couronne, f. particulier* *d'Asie* (6)

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 82	11	(3) 82	11	(5) 99	1
(2) 54	19	(4) 82	11	(6) 68	1

The Duke of Guise says in his Memoirs, that Immo-
dire. (a)
 cent X. (1) did weep whenever he pleased, and that he *was*
pleurer (b) quand il lui plaire (b) (b)
 a very great actor.
comédien, m.

Don Luis de Haro, minister of the court of Spain, said
ministre cour, f.
 of Cardinal Mazarine, that *he was* greatly defective
avoir (b) grand défaut, m.
 in politics, because he always wanted to cheat.
(2) politique, vouloir (b) tromper.

The learning of the old Egyptian priests consisted
science, f. ancien (3) Egyptien (4) prêtre consist
 in geometry and astronomy.
(b)

Herophilus, a (5) doctor of the Druids, gave anatomical
Hérophile, Druide, donner (c) d'anatomie
 lectures on the bodies of more than seven hundred living
leçon, f. de vivant
 men. The Druids *had* the direction over all things which
Druides (b) intendance
 belonged to the divine worship in Gaul; they *had* the
regarder (b) culte, m. dans Gaules; (b)
 cruelty to kill men on the altars of their Gods.
cruauté, f. égorger autel

Orpheus, according to the fable, mixed so agreeably
Orphée, suivant mêler (b) agréablement
 his (6) voice with his lute, that he stopped the course of
voix, f. luth, m. arrêter (b) cours, m.
 rivers, calmed the tempests, even attracted the most
rivière, f. calmer (b) tempête, f. attirer (b)
 savage beasts, and gave motion to the trees and
sauvage animaux, donner (b) mouvement, m. arbre, m.
 rocks.
rocher, m.

The

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 69	5	(3) 70	6	(5) 53	17
(2) 57	16	(4) 70	7	(6) 94	4

The Romans always kept the sacred fire in the
sans cesse entretenir (b) *sacré* (1)
 temple of Vesta; they looked upon the extinction
regarder (b) *extinction*
 of it as an omen of public disaster, and the chief
 (2) *en comme présage*, m. *désastre*, m. *grand*
 priest kindled it again, at the sun-beams, with the
pontife le rallumer (b) *aux soleil*, m. *rayons*, m.
 religious ceremonies prescribed by Numa Pompilius.
religieux cérémonie, f. *prescrit*.

Richelieu's (3) soul breathed haughtiness and vengeance,
ame, f. *respirer* (b) *hauteur*, f. f.
 Mazarine was pliant and | eagerly desirous | of wealth.
 (d) *souple* *avide* (4) *biens*.

It has been said of Augustus Cæsar, that he was always
On a dit (b)
 master of his animosity, and of all his passions: or rather,
animosité, f. f. *plutôt*
 that having *n'en avoir* (h) *qua* (5) *sacrifier* (b)
 others, his (6) ambition did regulate all his proceedings, did
 f. *régler* (b) *démarche*, f.
 animate all his designs, and did form all his connections:
animer (b) *dessein*, m. *former* (b) *liaison*, f.
 he did not ruin his enemies, but when he did despair to
ne perdre (b) *que* *désespérer* (b) *de*
 | reconcile them to him; | and it was less to | take a
les gagner *ce* (b) *pour* *se*
 revenge | of the harm which they had done to him, than
venger *mal*
 to prevent that which they could do to him.
prévenir *pouvoir* (b) *faire*

3. Plato banished music out of his commonwealth.
Platon bannir (c) *de* *république*, f.

Socrates learned to dance when he was | an old man. |
apprendre (c) *à* (b) *vieux*.

Cardinal

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 70	7	(3) 69	1	(5) 105	3
(2) 137	2	(4) 70	8	(6) 94	4

Cardinal Bibiena, Pope Leo X. and the archbishop
Léon *archevêque*
 of Trifflino, revived, | as much as | they could, the theatre
réfusciter (c) *autant que* *pouvoir* (c) *théâtre*, m.
 of the Greeks. Bibiena gave the Calandra in 1482.
Grec *donner* (c) *Calandra*, f.
 After him, they had the plays of the immortal(1) Ariosto,
on (c) *comédie*, f. *Arioste*,
 and the famous Machiavel's(2) Mandragora. The taste for
Mandragore, f. *gout*, m. *de la*
 pastorals prevailed. Tasso's Aminta had all the suc-
pastorale *prévaloir* (c) *Tasse* (2) *Aminthe* (c) *suc-*
 cess(3) it deserved, and Guarini's Pastor(2) Fido still
cès, m. *mériter* (b) *Pastor Fido*, m. *un succès*
 greater.
encore plus grand.

The Sophonisba of Mairet, gentleman | to the | duke of
Sophonisbe, f. *gentilhomme* *du* *duc*
 Montmorenci, is the first(4) French tragedy in which the
François (5) *tragédie*, f.
 three unities are observed; it was acted in 1629, Mairet
(c) *jouée*
 shewed the true way which Rotrou followed. The
ouvrir (c) *la véritable carrière* *où* *entrer* (c)
 first scene, and almost the whole fourth act of Rotrou's
scène, f. *tout* (6) *acte*, m. (2)
 Venceslaus, are master-pieces. Corneille came afterwards;
Venceslas, *chefs d'œuvre* *paraître* (c) *ensuite*
 he was the creator of the French stage.
(c) *théâtre*, m.

Phædrus was a man of wit; delicate, gracious, and
Phèdre (b) *esprit*; *delicat*, *gracieux*,
 polite. Who would have thought that an author so per-
poli *avoir*, f. *croire* (i)
 fect could be forgotten, even at Rome, in the time of
pouvoir (g) *oublier* (i) *même* *des*

Seneca!

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 72	6	(3) 105	4	(5) 70	7
(2) 68	1	(4) 69	2	(6) 52	7

Seneca! that is to say, fifty(1) years, at most, after the
Senèque! c'est-à-dire, an, m. tout au plus
 death of the author. He remained in that oblivion till
demeurer(c) (2) oubli, m.
 the sixteenth age, when Francis Python brought him to
siècle, que François redonner(c) lui(3) la
 light again.
lumière.

Marius was very ill used by fortune; however, he did
(c) maltraité cependant,
 not lose his(4) courage.
perdre (c)

Cardinal Richlieu was admired and hated.

(c)

The Parliament of Paris made a decree against Charles
rendre(c) arrêt, m.

VII. and banished him from the kingdom; they began
bannir (c) il commencer (c)

a criminal law-suit against Henry III.

(5) *procès, m.*

Henri

Bernard Reynaud, a Frenchman, was the first who in-
François, (c) in-

vented the bombarding of cities with a fleet; Algiers
venter (c) à bombarder ville, f. flotte, f. Alger-

was the first (6) bombarded city.

(c)

John Sobieski, king of Poland, obliged Cara Mustapha,

Jean

Pologne, obliger (c)

who commanded the Ottoman army, to raise the siege of
commander (b) Ottoman armée, f. lever siège, m.

Vienna on the 12th of September, 1683.

Vienne

The desire of Alexander the Great to be thought the
désir, m. Alexandre de passer pour

son

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 8		(3) 82	11	(5) 75	17
(2) 99	2	(4) bis, is not expressed.		(6) 69	2

son of Jupiter Ammon, caused him (1) to wear the horns of
 faire (c) porter corne, f.
 that God.

Midas obtained that favour of Silenus, that what-
 obtenir (c) Silène tout ce
 ever he touched should become gold; but he soon
 que toucher (f) devenir (f) or; bientôt
 repented it, because the victuals themselves, which
 se repentir (c) en (z) viandes même
 he touched, were changed into gold, and, with all his
 (b) se changer (b)
 gold, he was starving.
 mourir (b) de faim.

Hercules, having fallen in love with Omphale, queen
 Hercule, devenir (i) amoureux de Omphale, f.
 of Lydia, changed his club (3) into a distaff, took
 Lydie, changer (c) massue, f. quenouille, f. prendre (f)
 the clothes of a girl, and led the life of the waiting-w-
 habit, m. mener (c) fille de cham-
 men of that queen.
 bre.

At the instant when Phocion was about to die, they asked
 A que devoir (b) on demander (c)
 him (4) what commands he had for his son; he answered,
 lui ce qu'il avoit (b) à dire à répondre (c)
 to forget the injury of the Athenians.
 de oublier injure, f. Athénien.

Milo, the Crotonian, after having carried a bull two
 Milon de Crotonne, porté taureau, m. de
 years old on his shoulders, all along the stade, at the
 deux ans épaule, tout le long stade, m.
 Olympic games, killed him (5) with his fist, and
 Olympiques (6) jeux, assommer (c) d'un coup de poing,
 ate him up the very same day.
 manger (c) tout entier le jour même.

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 82	11	(3) 94	4	(5) 82	11
(2) 7		(4) 82	11	(6) 70	7

The temple of Diana, at Ephesus, *was* burnt on (1)
temple, m. Diane, Ephèse, (c) bruler (i)
 the day that Alexander the Great was born.
naître (c). (2)

The Jesuits-bark covers the trunk of a tree which
quinquina, m. couvrir (a) tronc, m.
 grows in Peru, in the province of Quito; this bark
croître (a) Pérou, m. écorce, f.
 is a specific against intermitting fevers. Barbeyrac, a
spécifique, m. intermittent (3) fièvre, f.
 famous physician of the last century, *was* the first in
célèbre médecin, m. dernier siècle, m. (c)
 France who made use of this marvellous antidote;
faire (c) usage merveilleux fébrifuge, m.
 Sydenham | brought it into esteem, | at the same time,
P'accréditer (c) en (4)
 in England.

Men have almost quite perverted the use of speech,
presque entièrement pervertir (i) usage parole, f.
 and made (5) words to signify nothing.
faire (i) pour ne signifier rien.

The faction of Cæsar soon became a ruling party,
f. bientôt devenir (c) dominant parti, m.
 which | put an end to | the republic.
engloutir (c)

The celebrated Phrynea offered to raise again the
célèbre Phryné offrir (c) de relever
 walls of Thebes, on condition that they would engrave
muraille, f. à or graver (g)
 to her honour this inscription: Alexander has destroyed
à gloire, f. f. détruire (i)
 the walls of Thebes, and the courtezan Phrynea has
mur, m. courtisane, f.
 rebuilt them. (6)
rebatir (i)

The

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1)	on is not expressed.	(3)	79	(5)	54
(2)	31	(4)	53	(6)	52
			16		13

The series of revolutions caused by (1) events and pre-
enchainement, m. occasionner (1) événement, m.
 pared by the passions, brought Rome at last to its primi-
(2) (3) ramener (c) enfin
 tive (2) government, which was monarchical:
monarchique.

Attila made a continual trafic of the fright of the Ro-
faire (b) frayeur, f.
 mans; but Julian, by his (3) wisdom, (4) constancy, (4)
sagesse, f. constance, f.
 economy, valour, and an uninterrupted series of heroic (5)
économie, f. valeur, f. perpétuel suite, f.
 actions, drove back the barbarians from the frontiers of
rechasser (c) barbare
 his empire; and the terror which his name inspired
terreur, f. nom, m. inspirer (b)
 contained them as long as he lived.
contenir (c) tant que vivre (c).

The Straits of Gibraltar was the term of the travels of
détroit, m. (c) terme, m. voyage, m.
 Hercules.

Christiana, queen of Sweden, abdicated the crown.
Christine reine, f. Suède abdiquer (c) couronne, f.
 Philip V. king of Spain, resigned willingly in fa-
roi Espagne s'en démettre (c) volontairement
 vour of prince Louis his son. Edward the Second, king
du
 of England, was obliged to resign the crown.

(c) *forcer (i) à se démettre de royauté, f.*
 They found, in 1707, in the citadel of Metz, a sub-
On trouver (c) citadelle, f. sou-
 terraneous place, where there was a great heap of corn,
terrain, m. il y avoir (b) amas, m. blé, m.
 with a ticket, which shewed that it had been put there
étiquette, f. (6) marquer (b) (b) (i) mettre (i) y
 in

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	3	(3) 94	4	(5) 70	7
(2) 70	7	(4) 94	5	(6) 105	8

in(1) 1578, in the reign of Henry III. it was still as fresh
sous règne, m. Henri- (b) encore aussi (2) frais
 as if it had been gathered but a year before; the bread
ne (b) recueillir (i) que an, m. depuis;
 which was made of it, and presented to Lewis XIV. and
on faire (c) en (3) qu'on présenter (c)
 all the court, *was* found very good.
cour, f. (c) trouver (i)

It *was* about the middle of the fifteenth(4) century that
Ce (c) vers milieu, m. siècle, m.
 they made use of coffee, at Aden, a(5) famous port in
on faire (c) usage café, m. port, m. sur
 the gulph of Arabia; its beneficent qualities having
golphe, m. Arabie; ses bienfaisant qualité, f. (h)
 soon brought it to repute, it *was* brought to Mecca,
bientôt mettre (i) en réputation; (c) porter (i) la Meque.
 where the Mufti approved of its liquor, and even re-
Mufti approuver (c) en boisson, f. même re-
 commended it to the dervises, who slumbered in saying
commander (c) derviche, f. sommeiller (b) faire
 their prayers in the mosques. Thence it passed to Grand
(h) prière, f. mosquée, f. De là passer
 Cairo, afterwards to Constantinople, and thence it was
Caire, m. ensuite d'où se
 spread, in a short time, over all Asia. Thevenot
répandre (c) en peu de tems, dans Asie, f.
 brought it first to France in 1656.
apporter (c) le premier.

Junius Brutus endeavoured to procure the favour of the
tacher (c) de se
 citizens, by the havock of his (6) own family, and
citoyens destruction, f. propre famille, f.
 parricide.
par le parricide.

Q

Cataline

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	10		(3)	37	1	(5)	53	17
(2)	142	4	(4)	9		(6)	94	4

Cataline promised some the gratifying their lust,
promettre (c) aux uns satisfaction, f. de passion
 (1) others the death of their parents.
mort, f.

How many more (2) men *have been* cut off by the vio-
détruire (i)
 lence of men, than by all (3) other calamities !
f. té, f.

4. At all times the number of the wicked *has* exceeded
De nombre, m. méchant, m. surpasser (i)
 that (4) of the good.
bon, m.

Never reproach the services which (5) you *have* rendered
Ne reprocher (k) jamais rendre (i)
 to another.

5. Be diligent and you *will be* rewarded.
récompenser (i).

When a labourer *shall have* worked for you,
Lorsque ouvrier, m. (d) travailler (i)
 mind to pay him exactly.
avoir (k) soin de payer

All those who are gone to war *will not return.*

There will be always wars among men, because they are
Il y avoir (d) entre
 ambitious and governed by interest.

Remove the cause, and the effect will cease.
Detruire (k) f. effet, m. cesser (d)

When you *shall have* once felt how hard it is to
Quand (d) sentir (i) combien dur de
 bear an injury, you will better comprehend how
souffrir injustice, f. mieux comprendre (d)
 unlawful it is to do one.
criminel faire en. (6)

SECT.

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	54	21	(3)	52	7	(5)	105	1
(2)	143	5	(4)	99	1	(6)	137	2

SECTION II.

THE USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD.

1. The subjunctive mood is used after *que*, or *qui*, preceded by a verb denoting doubt, wish, fear, command, prohibition, &c. such are *craindre*, *prier*, *douter*, *souhaiter*, *permettre*, *commander*, *défendre*, &c. as: his father has forbidden him to go thither; *son père a défendu qu'il y allât*. But, when any of those verbs govern a noun or pronoun, the verb following is put in the infinitive mood, commonly with the preposition *de* before it; as in the foregoing example, *son père lui a défendu d'y aller*.

2. The subjunctive mood is likewise used after *que*, preceded by some impersonal verbs, as: I must go thither; *il faut que j'y aille*. See the 9th observation upon impersonal verbs.

3. There are some impersonal verbs which govern the indicative mood; such are, *il paroît*, *il y a apparence*, &c. and those which denote any thing more positively. But, when the same impersonal verbs are used negatively or interrogatively, they govern the subjunctive mood, as: it is true that you are married; *il est vrai que vous êtes marié*; is it true that you are married? *est-il vrai que vous soyez marié?*

4. The subjunctive mood is used after verbs preceded by *ne* or *si*, used in a doubtful manner, and followed by *que* or *qui*, as: I do not believe that he has done it; *je ne crois pas qu'il l'ait fait*; if you think I am an honest man, *si vous croyez que je sois bonnête homme*. Some grammarians pretend, that, speaking in the last instance positively, the verb following *que* is put in the indicative mood, as: *si vous croyez que je suis bonnête homme* *.

5. The indicative mood is more properly used in the foregoing case, after the verbs *dire*, *énoncer*, *affirmer*, and such like, as: if you say that he is an honest man; *si vous dites*

Q 2

* N. B. In this last instance *si* has the import of *puisque*, and signifies *et*.

dites qu'il est *bonnête homme*: Except when the verb *dire* is followed by *que*, and a verb implying a command or prohibition, as: tell him to come; *dites-lui qu'il vienne*.

6. The subjunctive mood is used after the verb *il semble*, it seems, as: it seems that you are angry; *il semble que vous soyez fâché*. But, if that verb has before it a pronoun, or a governed word after it, the indicative mood is to be used, as: *il me semble*, or *il semble à la compagnie que vous êtes fâché*.

7. A verb following another, which is in the subjunctive mood, must also be put in the same mood after *que* or *qui*, as: do you believe that he expects I shall come? *croyez-vous qu'il s'attende que je vienne?*

8. The subjunctive mood is used, 1st. after *quoique*, *quelque*, *quel*, *que*, &c. signifying whomsoever, whatsoever, &c. as: though you are rich; *quelque riche que vous soyez*. See the 19th and 20th observations upon indeterminate pronouns, page 120.

2dly, After *que* used instead of repeating the conjunction *si* in the second member of a sentence, as: if you study and take pains; *si vous étudiez & que vous preniez de la peine*. See the 5th observation upon conjunctions, chap. x.

3dly, After the pronoun *qui* or *que* preceded immediately by a superlative, as: it is the best news you can tell me; *c'est la meilleure nouvelle que vous puissiez me dire*.

4thly, After *que* used instead of *de ce que*, which governs the indicative mood, as: I am sorry he is not come; *je suis fâché qu'il ne soit pas venu*, or, *de ce qu'il n'est pas venu*.

5thly, After the relative pronoun *qui* or *que* between two verbs, so as to express some desire, need, or necessity, as: I seek a woman who is handsome, rich, and wise; *je cherche une femme qui soit belle, riche, & sage*.

6thly, We elegantly make use of the compound of the preterperfect of the subjunctive mood after *si*, instead of the compound of the imperfect of the indicative, as: if I had been informed of it sooner, that would not have happened; *si j'en eusse été averti plutôt, cela ne seroit pas arrivé*.

9. The verb which is in the future in English, is put in the present in French, whenever it ought to be in the subjunctive mood, as: do you think that he will come? *croyez-vous qu'il vienne?* I do not believe that he will write: *je ne crois pas qu'il écrive.* Except after the verbs *savoir, assurer, &c.* where *si*, signifying whether, must be used instead of *que*, as: do you know, if, or whether, he will come? *savez-vous s'il viendra?*

10. The verb which, according to the aforesaid rule, is put in the subjunctive mood, must be put in the present tense of that mood, if it be preceded by a verb in the present or future tense, as: do you believe that he will guess it? *croyez-vous qu'il le devine?* will you believe now, that he has written? *croirez-vous à présent, qu'il ait écrit?* If the first verb be in any other tense, or in a compounded one, the preterperfect of the subjunctive mood is to be used, as: what would you have him do? *Que voudriez-vous qu'il fit?*

This tense is likewise used when the verb which is in the subjunctive mood is followed by the conjunction *si*, and a verb in the imperfect tense, or a conditional expression, though the first verb be in the present, as: do you believe that he could guess it, if you would not tell it him? *croyez-vous qu'il le devinât, si vous ne le lui disiez pas?* I doubt whether he would have succeeded without the help of his friends, *je doute qu'il eût réussi sans le secours de ses amis.*

As there are some conjunctions which require the subjunctive mood, and are every where the same, it will not be amiss to lay them down here.

CONJUNCTIONS governing the SUBJUNCTIVE MOOD.

Afin que, pour que,	—	that, to the end that.
avant que,	—	before.
sans que,	—	without that.
quoique, bien que, encore que,	—	though.
soit que,	—	whether and or.
suppose, ou supposons que,	—	suppose that.
au, ou en cas que,	—	in case that, or if.
à la bonne heure que,	—	I grant that.

non que,	}	—	not that.
non pas que,	}	—	it is not that.
ce n'est pas que,		—	provided.
pourvu que,	—	—	unless.
à moins que,	—	—	if ever so little.
pour peu que,	—	—	for fear that.
de peur que,	—	—	lest.
de crainte que,	—	—	far.
loin que,	—	—	very far from.
bien loin que,	—	—	for all that, though.
malgré que,	—	—	notwithstanding that.
nonobstant que,	—	—	God grant.
Dieu veuille que,	—	—	would to God.
Plaise ou plutôt à Dieu que,	—	—	God forbid.
à Dieu ne plaise que,	—	—	save, but.
sinon que,	}		
si ce n'est que,	}		

N. B. These two last govern the subjunctive mood when they are preceded by a verb expressing a commandment, desire, uncertainty. In other cases they govern the indicative mood, as: I want nothing of you but to do your duty; *je ne veux rien autre chose de vous* sinon que, ou, si ce n'est que, *vous fassiez votre devoir*; I have answered him nothing, but that I had executed his orders; *je ne lui ai répondu autre chose*, sinon que, ou si ce n'est que, *j'avois exécuté ses orders*.

EXERCISES upon the SUBJUNCTIVE MOOD.

1. The Egyptians did not doubt that certain animals
Egyptien douter (b) *certain animal*, m. (1)
 and plants were divinities.
plante, f. (g) (2) *divinité*.

Caligula ordered the Romans to render him (3) divine
vouloir (c) *que* rendre (g)
 honour.

Alexander

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 2		(2) 54	18	(3) 82	11

Alexander did so much honour to Pindar, that
Alexandre faire (c) tant Pindare,
 when he put all to fire and sword in the city of Thebes,
mettre (c) tout à feu & à sang Thèbes,
 he commanded his (1) house to be spared, and all those
 commander (c) *qu'on épargner (g)*
 who were of his (2) race.
 (b) *race, f.*

Almost all the East ordered divine (3) honour to be
Presque Orient ordonner (c) qu'on
 rendered to, and temples to be built for, Jason; but, after
rendre (g) bâtir (g) à
 many years, Parmenio, a (4) general of Alexander, ordered
plusieurs Parménion, général
 them to be pulled down, lest the name of any
démolir (g) de crainte que d'aucun
 one should be more venerable in the East than the name
homme (g)
 of Alexander.

Good kings order that justice be well administered in
ordonner (a) f. (e) administrer (i)
 their kingdom.
royaume, m.

Wisdom requires that, in every thing we do, we
Sagesse, f. vouloir (a) tout ceque faire (a)
 act with reflection.
agir (e)

Reason requires that our desires be just, and that no im-
f. exiger (a) desir, m. (a) nulle
 patience may accompany them. (5)
f. accompagner (e)

I doubt whether the vines of Falerne have been more (6)
douter (a) que (e)
 renowned than those of Champaign and Burgundy.
renommer (i) Champagne Bourgogne.

King

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 94	4	(3) 70	7	(5) 82	11
(2) 94	4	(4) 53	17	(6) 142	3

King John being importuned by a courtier to | untomb
solliciter (i) *courtisan, m. à faire*
 the bones of | a person, who in his (1) life time had
exhumer le corps de *durant toute sa vie* (b)
 been his great enemy: No, no, replied (2) the king,
 I wish all my enemies were as honourably buried.
vouloir (f) que (g) *enterrer* (i).

Do nothing to-day that thou mayest repent of to-
Faire (k) *dont* *se repentir* (e)
 morrow.

2. It is necessary that a person who speaks should put himself
falloir (a) *celui* *parler* (a) *se mettre* (e)
 within the reach of those (3) who hear him (4), and that
à la portée *écouter* (a)
 the man who writes should make himself to be understood:
celui (5) *écrire* (a) *se faire* (e) *comprendre*
 by those who read his works.
de *lire* (d) *ouvrage, m.*

It will be necessary that those vain-sophists should yield:
se rendre (e)
 to truth, when they shall have permitted it to appear in all
vérité, f. *qu'elle paroisse* (e).
 its (6) light.
jour, m.

It is difficult for a man, anxious and turbulent, to
que *inquiet*
 enjoy true satisfaction.
avoir (e) *jamais un vrai contentement, m.*

3. It appears that self-love is the most terrible and the most
amour propre (a)
 dangerous of our enemies; since, after having insinuated
puisqu'après s'être insinuer (i)
 itself with us under the title of an intimate counsellor; it
auprès de a titre intime conseiller, m. se
 makes

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 94	4	(3) 99	1	(5) 99	1
(2) 81	3	(4) 82	11	(6) 94	7

makes use of the lights which this employ gives (1) it only to
servir (a) *lumières, f.* *ne que pour*
 betray us.
trahir

4. The Romans, who had so reigning a taste for elo-
 quence and (2) poetry, had but little regard for the higher
 sciences. *poésie, f.* (b) *peu* *haut*
 Astronomy was so unknown at Rome in
sciences, f. (3) *Astronomie, f.* (b) *ignoré* (4)
 the year 564, that, [according to the relation] of Titus
Pan *au rapport* *Titus*
 Livius, they ordered public (5) prayers, during three
Live, on ordonner (c) *prières, f. durant*
 days, on account of an eclipse of the sun, which was
à l'occasion *éclipse, f.* (c)
 taken for a prodigy. The Romans had neither astro-
prendre (i) *prodige, m.* *ni astro-*
 nomers nor geometricians, who have left a reputation.
nome ni géomètre (e) *laisser* (i) *f.*
 Lucretius and Pliny are the only [natural philosophers] (6)
Lucrèce Pline (a) *physiciens*
 they had.
avoir (e) *eus.*

I do not believe that true friendship can exist
croire (a) *vrai amitié, f. pouvoir* (e) *exister*
 among people who are not virtuous.
entre des personnes, f.

Some authors, even protestants, maintain, that it is not
Quelque auteur, m. même *soutenir* (a)
 true that there has been a pope Joan, and that
vrai y avoir (e) *avoir* (i) *papesse, f. Jeanne*
 the history [made on that subject] is not true.
qu'on en a faite *véritable.*

There is no man so constant in his principles
Il n'y avoir (a) *point d'homme*

who

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 82	11	(3) 54	21	(5) 3	
(2) 54	21	(4) 69	2	(6) 195	4

who has not changed some times. There is no govern-
que il n'en avoir (e) quelquefois
 ment that *bas* not had its variations.

There is no condition so low, but may have
f. bas que elle ne laisser (e)
 (1) hopes; nor any (2) so high, that *is* | out of the reach
espérance, f. élevé qu'elle ne (e) accessible
 of fear.
à crainte, f.

The world can never be so bad, but an honest man
monde, m. assez dépravé pour que
 will, at one time or other, be thought good for something.
tôt ou tard ne être (e) croire (i) à

5. You do not believe that the subjunctive mood *is* ab-
croire (a) mode, m. ab-
 solutely necessary in our language.
solument langue, f.

6. It appears that man *is* ingenious in tormenting him-
sembler (a) (e) à se tourmenter
 self.

7. A man had better *be* poisoned in his blood,
Il valoir, f. mieux qu'un homme (g) empoisonner. (i) sang, m.
 than in his principles.

It would be better for a man of quality to lose his life
Il valoir (f) mieux qu'il perdre (g)
 than to lose his honour by a shameful and criminal action.
de honteux (3) criminels (3) action, f.

It is of great (4) consequence to *be* that (5) which we would
f. que nous (e) vouloir, f.
 be thought to be.
qu'on nous croire (g).

8. 1st. There is no man, whatever merit he may have, but
quelque (e) qui ne
 would be very sorry if he knew all that is thought
(g) mortifié savoir (b) on penser (a)
 of him. (6)

Though

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 54	18	(3) 3		(5) 99	2
(2) 54	21	(4) 70	6	(6) 84	21

Though an action *be* ever so glorious (1) in itself, it ought
 Quelque f. (c)
 not to pass for great, if it be not the effect of wisdom
 (a) sageſſe, f.
 and good deſign.
 d'un deſſein, m.

2dly, If you read (2) history, and look for a prince equally
 lire (a) que vous chercher (e) également
 favoured and persecuted by fortune, you will find him in
 favoriſer (i) de la trouver (d)
 the person of the emperor Henry IV. (3)
 empereur, m.

3dly, Homer, who invented the fables of the gods and (4)
 Homère, inventer (c)
 demi-gods, is the most agreeable liar that ever was.
 demi-dieux, menteur (g)

The emperor Antoninus is looked upon as one of the
 empereur Antonin regarder (i)
 greatest princes who ever reigned.
 avoir (g) régné..

They draw diamonds from the mines of Golconda
 On tirer (a) (5) diamant, m. mine, f. Golconde
 and Viſapour, the most renowned which are in the
 renommé (e)

East-Indies.
 Orientale Indes.

It is their interest, who endeavour to subvert
 l'intérêt de ceux qui s'efforcer (a) bouleverser
 governments, to discourage poets and historians; for the
 état, m. décourager car
 | best thing, | which can happen (6) to them, is to be
 mieux pouvoir (e) arriver
 forgotten.
 oublier (i).

4thly, Daily absurdities hang out upon
 On expoſer (a) tous les jours des absurdités sur
 the

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 69	2	(3) 69	5	(5) 54	18
(2) 51	3	(4) 54	21	(6) 82	81

the sign-posts of this (1) city, to the great scandal of
enseigne *scandale, m.*
 foreigners as well as | those of our own country | who
étranger aussi bien que compatriote
 are curious spectators of them: Our streets are filled with
spectateur (2) en rue, f. rempli de
 blue bears, black swans, and red lions, not to mention
bleu (3) ours, m. cygne, m. lion, m. pour ne parler
 flying pigs, and hogs in armour, with many other
volant cochon pourceau cuirassé et de beaucoup
 creatures more extraordinary than any in the
animal (4) extraordinaire aucun de ceux qui être (a)
 deserts of Africa. Strange! that one, who
dans les déserts d'Afrique. Chose étrange! un homme
 | has all the birds and beasts in nature for
pouvoir (a) choisir entre tous les oiseaux & tous (5) les bêtes, f.
 his choice, | should live at the sign of a being that exists
demeurer (g) enseigne, f. être
 no where.
nulle part.

5thly, We have not one history which is true in all its
histoire, f. (e) vrai
 parts.
partie, f.

6thly, If in my (6) youth I had known the value of time,
jeunesse, f. (g) connoître (i) prix, m. tems, m.
 and that it was irreparable, I would have employed it
(g) (f.) employer (i)
 better.

9. I do not believe that peace will be of long duration.
croire (a) paix, f. (e) durée, f.

10. What would you have him to do against three?
Que voudriez vous qu'il faire (g)
 to die.
qu'il mourir. (g)

Could

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 99	1	(3) 70	7	(5) 69	94
(2) 137	1	(4) 2		(6) 2	1

The English (1) poets have better succeeded in the style
 than in the sentiments of their tragedies; their language
 is very often noble and sonorous; but the sense either very
 trifling or very common. On the contrary, in the ancient
 tragedies, and in (2) those of Corneille and Racine, though
 the expressions are very great, it (3) is the thought that
 bears them up and swells them.
 supports (a) les élève (a)

Though Antiochus approved of Annibal's advice,
 yet he would not act according to his counsel,
 lest the glory of the victory should be An-
 nibal's, and not his own; therefore he was conquered,
 and remembered Annibal's counsel when it was too
 late.
 tard.

The magistrates sometimes are obliged (5) to tolerate cer-
 tain evils, for fear that greater ones should happen.
 mal (6), de crainte que il ne en arriver (e) de plus grand.

You never will become learned, unless you
 study methodically and assiduously.
 étudier (e) avec méthode avec assiduité.

SECTION

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	70	7	(3)	99	1	(5)	183	6
(2)	99	1	(4)	183	3	(6)	2	

SECTION III.

THE GOVERNMENT OF VERBS.

1. Active verbs govern the first case, as: I read the books; *je lis les livres*. Passive verbs govern the second case, as: he is esteemed by all men; *il est estimé de tout le monde*: they also govern the first case with the preposition *par*, speaking of some action of the body, as: he was killed by robbers; *il a été tué par des voleurs*. In speaking of actions, which partake both of the sentiments of the mind, and motion of the body, we commonly make use of *par*, though we say, *il est entouré de gens ennuyeux*, he is surrounded by troublesome people; here *entouré* expresses only, that troublesome people are round about him.

2. Verbs that signify to give, or to take away, govern the first case of the thing, and the third case of the person, as: I have given him the book; *je lui ai donné le livre*; they have taken his sword from him, *ils lui ont ôté son épée*.

3. Many verbs govern the infinitive of a verb with the preposition *de* before it; which happens, when *to* in English may be changed into of, from, by, or with, as: he hindered me from working; *il m'empêcha de travailler*.

4. Many verbs govern the infinitive with the preposition *à* before it: in this case, *to* in English almost always may be changed into in, or for, as: help me to do it, or in doing it; *aidez-moi à le faire*.

5. Some verbs have the preposition *pour* before their infinitive, which happens when *to* denotes the design, end, or reason of the passion or action of the verb. Therefore, *to*, can be changed into in order to, with a design to, to the end that, as: I came in order to see you, or with a design to see you; *je suis venu pour vous voir*.

6. There are five verbs after which *de* or *à* are indifferently used before the infinitive; as: *contraindre, continuer, discontinuer, essayer, forcer*.

The verb *obliger* in the sense of to force, to excite, to engage, is followed by the preposition *à* before the infinitive, as: I will oblige him to do it; *je l'obligerai à le faire*; when it is used passively, it is followed by the preposition *de*, as: he was obliged to do it; *il fut obligé de le faire*.

When the verb *tâcher* signifies to aim, it requires the preposition *à* before the infinitive; as: he aims to hurt me; *il tâche à me nuire*: otherwise it requires the preposition *de*, as: I will endeavour to please you; *je tâcherai de vous plaire*.

When the verb *s'efforcer* is used in the sense of to strive, to strain, to make use of all one's strength, it requires the preposition *à* before the next infinitive; but, when it is used in the sense of to endeavour, to make use of one's industry, it requires the preposition *de*, as: he strove to run; *il s'est efforcé à courir*; he endeavours to please her; *il s'efforce de lui plaire*.

When the verb *tarder* is used personally, it requires the preposition *à*; if impersonally, the preposition *de*, as: do not tarry; *ne tardez pas à revenir*; I long to see her; *il me tarde de la voir*. In this sense it is always joined to a third case, and may be followed by *que*, with the verb in the subjunctive mood, as: *il me tarde que je ne la voie*.

The verb *commencer* is sometimes followed by *de*, according to the FRENCH ACADEMY; the ear is the judge in such a case. When it signifies to begin by, it is followed by *par*, as: he began by reading Æsop's Fables; *il commença par lire les Fables d'Esop*.

The verb *manquer* requires the preposition *de* before the infinitive, when it is used negatively, as: I will not fail to do what you please; *je ne manquerai pas de faire ce que vous voulez*; or, when it signifies, to be near, to have like, as: I had like to fall; *j'ai manqué de tomber*. In this sense it is always used affirmatively, and in familiar discourse.

But when it is used affirmatively in the sense of not to do what one ought, it is followed by the preposition *à*, as: he has failed to do his duty; *il a manqué à faire son devoir*.

7. *De* is used before the infinitive of verbs, to which are joined certain nouns without an article; such are *avoir congé*, permission, *envie*, coutume, *besoin*, *sujet*, *raison*, *droit*, *tort*, *occasion*, &c. *de*.

8. Infinitive moods governed by the verb *être*, followed by a noun governing the second case, take also *de* before them, as: I am glad to see you; *je suis bien aise de vous voir*. But if the verb *être* be followed by an adjective which governs the third case, the verb which is in the infinitive

infinitive takes before it the preposition *à*, as: he is ready to go thither; *il est prêt à y aller*.

9. When *être*, signifying to be, is followed by a noun, and preceded by *ce*, the following verb, in the infinitive mood, is preceded by *que de*, as: it is a folly to forget one's self; *c'est une folie que de se méconnaître*.

10. *De* is put before the infinitive after *venir* and *ne faire que*, signifying to have just, or be just, as: I left him just now; *je viens de le quitter*, or *je ne fais que de le quitter*. These two verbs are frequently used thus in the present and imperfect tense, but in no other.

11. *A* is put after the verb *venir*, signifying to begin, or to set about doing something, as: when I began, or set about, to speak; *quand je vins à parler*. This verb is used in all its tenses, and is commonly placed after some conjunctions. Sometimes it signifies nothing in English, and is added to the French verbs, as: when he will know that; *quand il viendra à savoir cela*.

12. *A* is put before infinitive moods or verbal nouns governed by *être*, preceded by *ce*, and used in the sense of to be one's turn, one's business, or one's duty, as: it is your turn to drink; *c'est à vous à boire*.

13. The verb coming after *assez* or *trop* very often requires the preposition *pour* before it, as: he has vanity enough to believe it; *il a assez de vanité pour le croire*. Sometimes it takes the preposition *de*, as: it was not sufficient to outrage him: *ce n'étoit pas assez de l'outrager*; sometimes no preposition at all, as: this insults me enough, or too much; *c'est assez ou c'est trop m'insulter*. Hence it appears, how much grammarians are in the wrong, in saying that *assez* or *trop* always requires the preposition *pour* before the next infinitive mood.

14. In all governed words, false cases are to be avoided, as: that pleased and charmed the prince, *cela plut au prince*; & *le charma*; and not *cela plut & charma le prince*; because *plaire* governs the third case of the person, and *charmer* the first.

15. There are some verbs which take no preposition after them before the infinitive mood, as: *aller, venir, envoyer, savoir, faire, oser, voir, pouvoir, vouloir, croire, prétendre, devoir, écouter, entendre, daigner, &c.*

EXERCISES upon VERBS.

I. When I see (1) birds build their nests with so much
voir (a) former nid tant
 art and skill, I ask, what master taught them (2)
art adresse demander (a) apprendre (c)
 mathematics and architecture?
mathématique (3) *architecture* ?

God will reward the good, and punish the
récompenser (d) bon, m. punir (d)
 wicked.
méchant, m.

Reading adorns the mind.
Lecture, f. orner (a) esprit.

Help your neighbour, and do not insult him in his (4)
Aider (k) prochain, m.
 misfortune.
mauvaise fortune.

Nothing persuades men more effectually than good
ne persuader (a) *efficacement*
 examples.
 m.

A sagacious man, who sees the consequences in their
sage voir (a) f.
 principles, and the effects in their causes, may
pouvoir (a)
 make himself | to be looked upon | by the people as a
se faire regarder du peuple
 prophet.
prophète, m.

The wise know how (5) to foresee events, and
L'homme sage savoir (a) *prévoir* (6) *événement*, m.
 to | lay hold of | occasions.
saisir

Our

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	3	(3) 54	21	(5) <i>how</i> is not expressed,	
(2) 82	11	(4) 94	4	(6) 51	3

Ch. V. Sect. 3. GOVERNMENT OF VERBS. 187

Our timidity augments the arrogance of an enemy.
lacheié, f. augmenter (a)

2. Our heart persuades us easily what it desires.
cœur, m. aisément ce que il désire (a)

He (1) who engages another to commit a crime is
persuader (a) *à un autre de commettre m.*
not less guilty than he (1) who commits it.
(2) *coupable*

An honest man hurts nobody, he does not slander
ne nuire (a) à personne médis (3)
his neighbour.
voisin, m.

Locke said, in speaking of Paradise Lost, that
dire (b) à l'occasion Paradis, m. Perdu
the Greeks recommended to the poets to sacrifice to the
recommender (b) *de sacrifier*
graces, and that Milton had sacrificed to the devil.
(b) *diable.*

3. Let us fear to dishonour ourselves.
craindre (k) deshonorer

The excess of the distemper sometimes forces the
intempérance, f. mal, m. forcer (a)
physician to be cruel.
médecin, m.

Aristippus, the philosopher, requested his companions
charger (c)
to tell from him to his fellow citizens, to mind betimes
de sa part concitoyen, m. songer de bonne heure
to provide themselves with stores, which (4) they could save
à se procurer des biens pouvoir (g) sauver
with them from shipwreck.
naufnage, m.

A learned (5) man doubts of all that (6) which is not certain;
docte douter (a)
the

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 99	4	(3) 183	3	(5) 70	7
(2) 142	3	(4) 105	2	(6) 99	1

The prudent man mistrusts all that which is not sure; the
se méfier
 wise man abandons to popular prejudices all that which is
populaire (i) préjugés, m.
 not sufficiently ascertained.

suffisamment assuré.

The thief is afraid of being discovered; the rogue of
larron, m. craindre (a) découvrir (i) fripon, m.
 being known; the sharper of being surprised; and the
reconnoître (i) filou, m. surprendre (i)
 robber of being taken.
voleur, m. prendre (i)

The miser does not more (2) enjoy what he has, than what
avare, m. jouir (a) de
 he has not.

The Dutch have a (3) good proverb: Thefts never en-
Hollandois, m. (4) vol. m. jamais en-
 rich; alms never impoverish; prayers hinder no
richir (a) aumône, f. appauvrir (a) prieres, f. n'empêcher (a)
 work.
travailler.

4. Herodotus tells us of the ancient Persians, that
Hérodote raconter (a) Persan,
 from the age of five years to twenty, they instructed
depuis an, m. jusqu'à instruire (b)
 their sons only in three things, to manage the horse, to
dresser
 make use of the bow, and to speak truth.
se servir (5) arc, m. dire vérité, f.

La Fontaine did not trouble himself with new
ne s'être (a) pas mettre (i) en peine de
 subjects; he contented himself to turn, after his own way,
sujet, m. se contenter (i) tourner, à sa façon,
 those (6) which we had. Mr. de la Motte, who had to
on (b) Monsieur (b)
 struggle

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 70	7	(3) 70	6	(5) 183	2
(2) 143	5	(4) 51	3	(6) 99	4

struggle with so dangerous a rival, would, | before
lutter contre dangereux rival, m. vouloir (c) d'abord
 all, | make sure of the merit of (1) invention; the subject
s'affurer mérite, m. fond, m.
 belongs to him, as well as the form. He engaged to
être (a) aussi bien que forme, f. s'engager (c)
 make a hundred fables, and he kept his (2) word. In all
faire fable, f. tenir (c) parole, f. Dans
 his fables there is (3) sense and (4) wit, and there are
il y avoir (a) sens, m. esprit, m. il y en avoir (a)
 even several which are much esteemed.
même plusieurs très estimé.

Astræa was the daughter of Jupiter and Themis; after
Astrée (b)
 having dwelt upon earth, during all the golden age,
habiter (i) durant d'or âge, m.
 she returned to heaven, | as soon as | men began to corrupt
s'en retourner (c) dès que commencer (c)
 themselves.
se corrompre.

The study of history disposes us not to be surprised
étude histoire, f. n'être point surprendre (i)
 at the various events of (5) which we are the witnesses.
des divers événements témoin, m.

The desire of knowledge causes people to apply them-
desir, m. de savoir fait qu'on s'appliquer (a)
 selves to (6) astronomy; the anxiety about | what is to come |
ie, f. inquiétude, f. de avenir, m.
 leads people to believe in astrology.
fait donner dans ie, f.

We cannot put any confidence in the fidelity of soldiers
Il ne falloir (a) pas se fier foi, f. soldat, m.
 during internal dissensions, when they are all to be feared.
dans domestique f. où à craindre.

5. Diana

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	3	(3) 54	18	(5) 105	2
(2) bis is not expressed		(4) 54	21	(6) 51	3

5. Diana had her (1) temple at Ephesus; it was one of the
Diane (b) m. *Ephèse*; (b)
 seven wonders of the world: Erostratus set it on fire
merveille, f. *mettre* (c) (2) *le feu*
 to render his name immortal; but the Ephesians pro-
 pour *nom, m.* *Ephésiens* de-
 hibited, on pain of death, the very mention of his
fendre (c) *de la vie, de même prononcer*
 name.

The Greeks sent Ulysses to Philoctetes to bring
Grecs députer (c) *Ulysse vers Philoctète* *amener*
 him to the siege of Troy, where he was cured of his (3)
siège, m. *Troye,* (c) *guéri*
 wound by Macaon, (4) the son of Æsculapius.
Blessure, f. *Esculape.*

According to Newton's (5) calculations, seven or eight
Selon *calcul*
 minutes are sufficient for the light to come from the
minute *suffire* (a) *à la lumière, f.* *parvenir*
 sun to the earth; that is to say, to cross a distance of
jusqu'à la *c'est-à-dire* *traverser* *espace, m.*
 near thirty-three million of leagues.
près de *million* *lieue.*

Palamedes invented the game of chess, at the siege
Palamède inventer (c) *jeu, m.* *échecs,*
 of Troy, as well to serve for a diversion to the soldiers,
Troye, tant *servir au* *divertissement des soldats,*
 as to teach them (6) the stratagems of war.
que apprendre *ruse, f.* *guerre, f.*

Man has too much knowledge to be a Sceptic and
trop *connaissance, f.* *Sceptique,*
 too much weakness to be a Stoic.
foiblesse, f. *Stoicien.*

Pyrrhus, to revenge the death of his father Achilles,
Pyrrhus, venger *mort, f.* *Achille,*
 killed

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	94	4	(3)	94	4	(5)	68	1
(2)	137	2	(4)	53	17	(6)	82	11

Ch. V. Sect. 3. GOVERNMENT OF VERBS. 191

killed Priamus and Polites, one of his sons, before
massacrer (c) Priam Polite, devant
the altar of Jupiter.
autel

Phalaris, king of Sicily, after having inclosed (1) men
Sicile renfermer (i)
alive in the body of a bull of brass, caused a coal fire
en vie corps, m. taureau, m. airain, faire (b) brasier
to be put under it, to burn them; and took pleasure
mettre dessous brûler prendre (b)
to hear them make cries which resembled the bel-
entendre pousser (2) cri, m. ressembler (b) (3) ma-
lowing of a bull, as they passed through the
gissement, m. à mesure que passer (b) par
throat of this figure of brass.
gofier, m. f. bronze.

Youth want wisdom to deliberate, and old
La jeunesse manquer (a) (4) sagesse, f. délibérer vieillesse, f.
age want strength to execute.
puissance, f.

The Trojans, after having brought the wooden horse
Troyens, faire (i) entrer cheval de bois
into their city, passed the remainder of the day, and a
passer (c) reste, m. jour, m.
part of the night, in drinking and dancing, until
partie, f. nuit, f. à boire danser, jusqu'à ce que
they were overpowered with sleep. As soon as Sinon
(c) accablé de sommeil. D'abord que
saw things in this (5) condition, he did not fail to
voir (c) état, m. manquer (c)
open the horse's (6) belly, to make the soldiers come
ouvrir cheval, m. ventre, m. faire sortir
out of it, and kindle a fire, to give a signal to the
en allumer donner signal
army which was approaching; they entered at the
armées, f. approcher (b); elle entrer (c). par
breach

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 54	18	(3) 183	2	(5) 99	2
(2) 54	18	(4) 183	3	(6) 98	1

breach which had been made in the wall, and dispersed
brèche, f. qu'on (b) faire (i) muraille, f. se disperser (c)
 themselves through all the quarters of the city, which was
par quartiers, m. ville, f. (c)
 immediately set on fire, and plundered.
aussitôt embrasé, mettre (i) au pillage.

6. His irregular conduct has forced his friends to abandon
irrégulier (i) conduite, f. contraindre (i)
 him.

We have scarcely begun to live, when we must
à peine a-t-on commencer (i) vivre que il falloir (a)
 think of dying.
songer mourir.

As religion obliges us to revere princes, princes are
f. obliger (a) révéler
 obliged to revere religion.
f.

Many people take upon themselves to (2) reform the
Affex de gens se mêler (a)
 world, but scarcely any one begins to reform himself.
monde, m. mais presque personne ne commencer (a) soi-même.

Charles (3) XII. king of Sweden, ruined his kingdom,
Suède royaume, m.
 in endeavouring to put Stanislaus upon the throne of
en s'efforcer (h) trône, m.
 Poland.
Pologne.

Every one ought to strive to increase in wisdom.
chacun devoir (a) s'efforcer croître en (4)

The unfortunate have never failed to complain.
malheureux (5) marquer (i) se plaindre.

He is despised who fails to fulfil the du-
On mépriser (a) celui (6) qui manquer (a) remplir de-
 ties of his situation.
voir, m. état, m.

7. Aristides

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 70	7	(3) 69	5	(5) 52	6
(2) 183	3	(4) 53	16	(6) 99	4

7. Aristides was an (1) Athenian, and, for his (2) great integrity, was distinguished by the name of the Just.
 (b) *Athénien*, *par rapport à*
intégrité, f. (c) *distingué par nom*, m.

When his countrymen would have banished him by ostracism, (it was the custom for every man to write on an oyster-shell the name of the person (3) he voted to exile) a peasant, who could not write, came to Aristides to desire him to do it for him, he readily wrote his own name.
compatriotes voudroient (c) *qu'il étre* (g) *bannir* (i) *ostracisme*, (b) *coutume*, f. *de chaque écrire*
sur écaille d'huître, f. *opiner* (b) *exiler paysan savoir* (b) *venir* (c) *trouver prier faire pour il auroit*
propre

King Alphonfus was wont to say, that his dead counsellors, meaning his books, were to (4) him far better than the living; for they, without flattery or fear, presented to (4) him the truth.
avoir (b) *coutume dire* *mort*
conseiller, m. *woulant dire livre*, m. (b) *plus utile*
vivant; *car ceux-là* *ie*, f. *ni crainte*,
dire (b) *vérité*, f.

Children say what they do, old people what (5) they have done, and fools what they have a mind to do.
Enfant, m. *dire* (a) *faire* (a) *viellard*, m.
 (a) (i) *sot*, m. (a) *envie*

8. It (6) is shameful to be subservient to our passions.
honteux obéir

It is glorious to be useful to our country.
utile patrie, f.

9. Censure is a tax which a man pays to the public
Censure, f. *taxe*, f. *payer* (a)

S

for

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(2) 53	27	(3) 105	4	(5) 99	2
(2) 94	4	(4) 82	11	(6) 123	14

for being eminent; *it is* a folly to think of escaping it,
éminent; folie, f. penser échaper y,
 and a weakness to be affected | with it. |
foiblesse, f. touché en

It is the character of a consummate merit, *to be able to*
marque, f. supérieur pouvoir (1)
 live in retreat with honour, after one has lived in public
dans (2) retraite, f. en
 with splendour.

10. *They had just finished signing a treaty of peace, when*
finir signer traité, m. paix
war was rekindled again with more fury.
guerre se rallumer (c) fureur, f;

11. As soon as Mr. A. began *to speak of his horses,*
Aussitôt que venir (c) parler cheval, m. (3)
dogs, hunting, &c. I took a French leave of the
(4) chien, m. chasse, f. quitter (c) la compagnie sans mot dire
company.

12. *It is to youth particularly that it is becoming to be*
(5) jeunesse, f. convenir (a)
modest.

13. Usurpers, at their | *assuming the power, | have*
(6) Usurpateur, m. avènement
authority enough to commit a murder, but they have not
assez commettre meurtre, m. n'en avoir (a)
enough to hinder it.
empêcher

14. Love and obey your parents.
Aimer (k) obei, (k)

15. We all of us complain of the shortness of time, says
se plaindre (a) brièveté, f. tems, m.
Seneca, and yet have much more than we know | what
Senèque, cependant que en savoir (a)

to

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 185	15	(3) 2		(5) 51	3
(2) 53	16	(4) 94	3	(6) 51	3

to do with. | Most men spend the greatest part of their
employer. La plupart passer (a) partie, f.
 lives, says he, either in doing nothing, or in acting
vie, f. ou faire
 amiss, and quite other things than they ought to do.
mal, tout chose, f. que ce que devoir (f) faire.

We cannot please virtuous people; if, far from en-
On pouvoir (a) plaire (1) vertueux (2) personnes, f. loin de tra-
 deavoursing to repress our passions, we obey (3) them, we
vainquer à ses on leur on
 give ourselves up to them intirely.
se livrer y aveuglément.

The rich ought to supply the wants of the poor.

devoir (a) subvenir aux besoins pauvres, m.

It | is necessary | to know (4) how to penetrate into the
falloir (a) savoir pénétrer
 interior of men, not to be the dupe of their exterior.
eur, m. pour ne pas être dupe, f. eur, m.

We may admire the | time passed, | but we must
On pouvoir (a) passé, m. (5) il falloir (a)
 conform ourselves to the present.
s'accommoder au.

Though the vengeance of God seems to be lame, and
Quoique f. sembler, (e) boiteux (6)
 come but slowly; yet it overcomes, sooner or
ne marcher que fort lentement, attraper (a)
 later, the wicked.
scélérat, m.

It was a maxim with Cæsar, that we ought to reckon
Ce (b) f de devoir, (a) compter
 we have done nothing, so long as any thing remains
n'avoir rien fait tant qu'il reste quelque chose
 to be done.
à faire.

S 2.

CHAP.

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 183	4	(3) 82	11	(5) 52	6
(2) 70	7	(4) bow is not expressed		(6) 3	

CHAP. VI.

RULES and OBSERVATIONS upon IMPERSONAL VERBS.

1. **IMPERSONAL VERBS** are used only in the third person singular; they are two-fold: some are impersonal by their nature; such are never used but in the third person singular, as: *il neige, il pleut*: others are sometimes impersonal, sometimes personal. They are personal when *il*, in French, has a relation to some foregoing noun, as: drawing is an honest amusement, it becomes young ladies; *le dessein est un amusement honnête, il convient aux jeunes Dames*: *il* has a relation to *dessein*. They are impersonal when it has no relation to a foregoing noun, as: *le dessein est un amusement honnête, il convient que les jeunes Dames s'y appliquent*.

2. The verb *il pleut*, besides the use made of speaking of rain, may be used impersonally in a figurative sense, speaking of several other things which may be supposed to fall like rain, as: *il pleut des pierres, il plut de la manne dans le désert*. And in a familiar discourse, to express the eagerness of departing, we sometimes say proverbially, *je partirai demain, quand il pleuvrait des halberdes*. In this case, when it follows the substantive, it agrees with it in number, according to the FRENCH ACADEMY: so, speaking of a bloody battle, we may say, *les mousquetaires y pleuvoient*; so spake cardinal *Mazarine's* relations who used to send them a great quantity of money: *il faut croire que l'or & l'argent pleuvent en France*.

3. Some personal verbs are used impersonally in the third person singular, though their following nominative be in the plural, as: many occasions are found; *il se trouve bien des occasions*, or *il y a bien des occasions*.

4. *Il y a*, there is, there are, some are, many are, may be followed by a noun in the plural, as: there are few people who apply themselves to their own tongue; *il y a peu de gens qui s'appliquent à leur propre langue*: Sometimes *en* is added to it; in this case it has a relation to some preceding noun, as: *il y a des gens qui apprennent le Latin*; *il y en a qui négligent leur propre langue*: there are people who

who learn Latin; there are some who neglect their own tongue.

When we speak of something present, as if pointed with the finger, *there is* is rendered into French by *voilà*, as: there is a handsome Lady; *voilà une belle Dame*.

N. B. *Vaugelas*; and, after him, the Abbé *Girard*, will not allow that *il est* might be used instead of *il y a*. However, they agree that *il n'est* may sometimes be used instead of *il n'y a*, and sometimes not; as in this following example: there is nothing which pleases me more; *il n'est rien qui me plaise davantage*: whereas it is not used in the following: there is but honour in serving one's country, *il n'y a que de l'honneur à servir sa patrie*, and not *il n'est que*; but, as grammarians are divided here among themselves, I advise the learner to make use of *il y a* instead of *il est*, and particularly of *il n'y a* instead of *il n'est*, until he is perfect enough in the French tongue, to know in what circumstance the one may be used instead of the other; and even *Vaugelas*, *Corneille*, and the Abbé *Girard*, do not agree about such circumstances.

5. The impersonal *il y a* is likewise used to denote a quantity of time. In this case, ago, since, these, and for, are rendered into French by *il y a* beginning the sentence; afterwards comes the number, followed by *que*, as: I have been in London these three years; *il y a trois ans que je suis à Londres*. If the impersonal be transposed, *que* is omitted, as: *je suis à Londres il y a trois ans*. In an interrogation, *combien y a-t-il, que . . .* is commonly used.

6. Verbs construed with the indeterminate pronoun *on*, are not properly impersonal, though used only in the third person singular; because *on* may be resolved into a substantive, as: *on parle*, or *les hommes parlent*. It may even be resolved into a pronoun, as: I will see you to-morrow, *on vous verra demain*, or *je vous verrai demain*: consequently all verbs may be preceded by *on*, except those which are impersonal by their nature, as, for example, we never say, *on neige*.

7. The auxiliary verb to be, followed by the adjectives necessary or requisite, when it may be resolved into *one must*, is commonly rendered into French by *il faut*, with the following verb in the infinitive mood, as: it is necessary

sary to, or one must love one's neighbour; *il faut aimer son prochain.*

8. *Il faut*, signifying one's want, is followed by a substantive, preceded by one of these articles, *un, de, des, du, de la*, as: to write well, one must have good paper, ink and pens; *pour bien écrire, il faut de bon papier, de bonne encre, & de bonnes plumes.* In this case, when a personal pronoun is expressed in English, it is put, in French, in the third case, between *il* and *faut*, as: he wants books; *il lui faut des livres.*

When a noun is expressed in English, signifying the subject who wants, it is likewise put in the third case, but after the noun which is the object, as: my brother wants books; *il faut des livres à mon frère.*

9. The verbs, to be necessary, must, and should, signifying duty, and preceded by a personal pronoun, or any other noun, are rendered into French by the verbs *il faut, il faudroit, il faudrait*, &c. according to the corresponding tense in English; in this case, *il faut* is followed by *que*, then comes the pronoun, or the noun; and the verb, following both, is put in the subjunctive mood, as: I must go; *il faut que j'aille*; my brother must go, *il faut que mon frère aille.*

10. It is, followed by with, is expressed in French by *il en est*, and the two following nouns are put in the second case, and separated by *comme*, as: it is with you as with me; *il en est de vous comme de moi.*

EXERCISES upon IMPERSONAL VERBS.

1. We have | every thing | from God; | it is convenient |
tenir (2) *tout* (1) *convenir* (2)
 it is just, that we refer to (2) him all our actions.
rapporter (e) f.

It often happens, that after having satisfied ourselves,
arriver (a) *s'être satisfait*
 we are not more contented for it.
on est content en (3)

It

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 113	10	(2) 32	11	(3) 137	2

It is unbecoming to (1) be proud, or to be ashamed of one's
ne convenir (a) pas de se glorifier, ni d'avoir honte son (2)
 birth; it is a sign of pride; but it is becoming both to
naissance, f. ce sont des traits d'orgueil;
 the noble and (3) the commoner to be ashamed (4) of
bourgeois, m.

their faults.

faute.

2. The cardinal Mazarine, prime minister of France,
premier ministre

sent so much money into Italy to enrich his relations,
envoyer (b) tant de argent en (5) pour enrichir parent,
 that the Italians thought that gold and silver were
croirs (b) or, m. argent, m.
 pouring down from heaven into that (6) country.
pleuvoir (b) en

3. Delphi was the place where Apollo delivered his
Delphe (b) lieu, m. Apollon rendre (b)
 oracles; there was there a very magnificent temple.
oracles, m. il y avoir (b) magnifique temple, m.

There were in hell, according to the poets, three
enfer, m. suivant poëte, m.
 furies, Tisiphone, Megæra, and Alecto.
furie Megère,

There were three destinies, or the three sisters, Clotho,
parques sœur,
 Lachesis, and Atropos.

There were three judges in hell, Minos, Rhadaman-
judge Rbadaman-
 thus, and Æacus.

te,

Many

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	184	7	(3)	54	21	(5)	53	16
(2)	94	4	(4)	70	8	(6)	99	3

Many truths seem to be paradoxes at first; such
 (a) *Plusieurs paroître (a) (1) paradoxe, m. d'abord; tel*
 was the opinion that *there were (2) antipodes.*
 (b) *opinion, f. (b) antipodes.*

There are some unhappy moments, wherein the most
 (3) *malheureux moment, m. où plus*
 virtuous are the most feeble.
vertueux foible.

There are some occasions in life wherein silence and
rencontres vie, f. où (4) silence, m.
 simplicity are the best policy.
simplicité, f. meilleur politique, f.

There is in true virtue a candour and ingenuity,
véritable candeur, f. ingénuité, f.
 which nothing can counterfeit.
pouvoir (a) contrefaire.

Derham says, that there are seas and rivers in the
dire, (a) mer, m. rivière, f.
 moon; Huyghens says, that there are inhabitants there-
lune, f. habitant

in. Cassini says, that he had observed in the moon a
 (b)
 mountain, whose height appeared to (5) him to exceed
montagne, f. dont hauteur, f. paroître (b) excéder
 three leagues.
lieue.

It depends on ourselves to be happy, since it is in our
dépendre (a) de heureux puisque
 power to lead a good life.
pouvoir, m. mener vis, f.

It rarely happens that we enter into any (6) argument
rarement arriver (a) entrer (e)
 without some secret emotion, | by no means | suivable to
f. nullement propre

the preservation of friendship.
conservation, f. amitié, f.

4. There

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	54	18	(3)	70	7	(5)	82	11
(2)	54	18	(4)	51	3	(6)	117	2

4. *There are* | men of learning | void of common sense.
savant qui n'a pas (2) pas (1) commun sens, m.

There were several nations among the Pagans, who,
 (b) *parmi* *Pagans*,
 at the | funeral obsequies | of persons of quality, put to
aux *funérailles* *faire (b) (4)*
 death, | at the | same time, and burned with their
mourir, en même *trader (b)*
 bodies, those who had been most agreeable to (3) them, in
corps (b) (i) le plus *dans*
 the belief that they would | wait upon | them in the
croissance, f. *savoir, f.* *dans*
 other world.

There have been philosophers who maintained that all
 (4) *philosophe* *soutenir (b)*
 passions were bad. To be willing to destroy the passions
passions, f. (b) mauvais. Vouloir *détruire*
 would be to undertake to annihilate ourselves; we only
ce être, f. entreprendre (5) anéantir *nous; il ne faut que*
 must regulate them.
régler

There is no age, nor condition, nor situation, which (6)
Il n'est ni *état*
 | does not leave | to a man the liberty and the means of
ne laisser (3) *liberté, f.* *moyen, m.*
 practising some virtues.
pratiquer *vertu, f.*

There is at the least as much courage as sincerity in
pour le moins autant de *que de* *est, f. a*
 confessing freely the faults which we have committed.
commettre (i)

Of all the methods of moving pity and terror, *there is*
De *méthode, f. exciter pitié, f. terreur, f.* *none*

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 70	9	(3) 82	11	(5) 184	7
(2) 183	15	(4) 54	18	(6) 195	4

none so absurd and barbarous, and what exposes us more
absurde barbare, exposer (a)
 to the contempt and (1) ridicule of our neighbours, than the
mépris, m. ridicule, m. voisin,
 dreadful butcherings of (2) one another, which are so fre-
affreux massacre, m. fré-
 quent upon the (3) English stage.
guent théâtre, m.

There are but three stages in human nature; birth,
stade, m. humain f. naissance, f.
 life, and death.
vie, f. mort, f.

There is no perfect model of virtue.
parfait modèle, m.

There is sometimes, under a dirty rag, more (4)
chétif baillon, m.
 pride than under gold and purple.
orgueil, m. que sous (5) or, m. pourpre, f.

There is, for all kind of people, nothing so disgraceful
toutes sortes personnes de si infamant
 as the punishments ordained by public justice.
que chatiment, m. ordonner (i) f.

There is no government in which there have not been
 (6) some variations.
(6) où il n'y ait eu

There is no species in nature in which we do not per-
point d'espèces f. où l'on ne re-
 ceive a great deal of variety.
marquer (a) beaucoup variété.

Where there is no honour, there is no security; and if it
Où point d'honneur, sûreté
 be necessary to die, it is better to encounter the
falloir (a) valoir (a) mieux affronter
 danger than to wait for it.
m. de l'attendre.

It

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 54	21	(3) 70	7	(5) 51	3
(2) 119	17	(4) 143	6	(6) 103	6

It was a (1) fine compliment made to the emperor Vespasian: Greatness and majesty have changed nothing in (2) *Grandeur*, f. (3) *majesté*, f. you but this, that your power to do good should be answerable to your will. *pouvoir*, m. *de faire le bien* répondre, f. *volonté*, f.

There are (4) men of prey, as well as beasts of prey. *proie*, f. *bête*, f.

When *there are* so many thousands of dangers hovering about us, what wonder is it if one comes to strike menacently at last. *qui nous* *menacent* *saut il s'étonner* *si enfin nous succomber* (a) *à un seul.*

5. *It is* 500 years since the present Turkish empire began (5) *an*, m. *que* *Turc* *commencer* (e) in Bithynia, under Ottoman. *sous*

It is 457 years since gunpowder was invented. *poudre*, f. *à canon*

It is 357 years since printing was invented. *l'art*, m. *d'imprimer*

It is 344 years since Constantinople was taken by the Turks. *prendre* (i)

It is 215 years since the new style was introduced into Italy by pope Gregory XIII. (6) *calendrier*, m. *introduire* (i) *pape*, m.

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 70	6	(3) 54	21	(5) 10	
(2) 51	3	(4) 54	13	(6) 69	3

1. It is but 42 (1) years since Lisbon was destroyed by an (2)
 earthquake. (1) *ans* détruire (1)

tremblement, m. de terre.

6. It was said of the emperor Severus, as well as of Au-
 On a dit

gustus, that he should never have been born, or that he
 ne . . . jamais, f. devoir (1) naître
 never should have died.

f. devoir (1) mourir.

7. It is necessary to submit without reluctance to the
 falloir (a) se soumettre de bon gré

laws, to obey our masters willingly; to serve our friends
 loi, f. obéir (3) de bon volonté; servir amis
 heartily; and to do kindnesses to our inferiors with a
 de bon cœur faire plaisir de
 good grace.

bonne grace.

To be learned, it is necessary to study; to be wise and
 Pour savant étudier sage

happy, it is necessary to be docile to the advice of our
 heureux, aux avis

parents and (4) masters.

It is necessary to prefer our duty to our pleasure.

préferer devoir, m. plaisir, m.

It is not enough to think with exactness, one must
 ne suffire (a) pas penser (5) justesse, il faut
 express one's self clearly and purely.

s'exprimer nettement purement.

Children should be brought up in the fear of God,
 Il falloir (a) nourrir les enfants crainte, f.

and the love of learning and (6) virtue.
 des lettres

8. There needs but one bad inclination to make a man

Il ne falloir (a) que

f. pour rendre

vicious

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1)	8	(3)	183 4	(5)	53 15
(2)	1	(4)	54 21	(6)	54 21

vicious, but many good ones are necessary to make him
mais il en falloir (a) plusieurs bonnes pour
 virtuous.
vertueux.

9. An author ought to receive, with equal modera-
faut que recevoir (e) égal mo-
 tion, the praises and criticism which are passed on his
desiré, f. louange, f. (1) critique, f. (2) on faire (a) de
 productions.

The passions should be subject to reason.
Il falloir (a) que les passions (e) soumettre (i) (3) f.

It is not enough for a general to be prudent and brave,
Ce que être (e)
 it is also necessary that he be fortunate.
il faut aussi que il (e) heureux.

10. It is with sincere affection or (4) friendship, as with
d'une f. amitié, f.
 ghosts and apparitions, a thing that every body talks of,
esprits tout le monde en (5) parler (a)
 and scarce any one has seen.
mais peu de gens en avoir (a) voir (i).

It is with our time as with our estates; a good (6)
tems patrimoine;
 economist makes a little go a great way.
économiste, m. fait en tirer tout le profit possible.

It is with beauty as with flowers; it soon fades away.
é, f. fleur, f. bientôt passer (a)

It is with the diseases of the heart, as with those of
maladie, f. coeur, m.
 the body; some of them are real, and some imaginary.
corps, m. (a) réel, ————aire.

T

SECT.

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 54	21	(3) 210	1	(5) 137	2
(2) 105	21	(4) 54	21	(6) 70	6

C H A P. VII.

RULES and OBSERVATIONS upon the PARTICIPLES.

PARTICIPLES are either active or passive; therefore I shall take notice of them separately in the two following sections.

SECTION I.

THE ACTIVE OR PRESENT PARTICIPLE.

1. The participle active or present is always indeclinable, as: a woman fearing God, and loving her husband; *une femme craignant Dieu, & aimant son mari*. Except in a very few law-terms.

2. Now-a-days we seldom make use of a participle active. Except *étant* and *ayant*, which are by some used before a participle passive, as: having met with his brother, he spoke to him; *ayant rencontré son frère, il lui parla*. Except again when it is preceded by *en*, as: in going, or whilst I was going; *en allant*; in eating, or whilst I was eating, *en mangeant*. Some call it a gerund, and they are in the right. However, it matters very little how it is called.

En, in this case, may be resolved into English by whilst, or when, which may likewise be rendered into French by *comme*, *lorsque*, or *quand*: the first requires the following verb in the imperfect; the two others in the present, or in any other tense, as: I never speak in eating, or whilst, or when, I eat; *Je ne parle jamais, lorsque, ou quand, je mange*, and not *comme je mange*; but we say, as I was at dinner, he came to see me; *comme je dinois, il vint me voir*.

3. Some participles are, by use, become adjectives, and some substantives, as: a detraacting man, a detraacting woman; *un homme médisant, une femme médisante*, or *un médisant, une médisante*. In such a case they are declinable.

4. Participles which are become adjectives by use, take sometimes after them the second or third case; thus we may say with *Vaugelas*, in his remarks on the French tongue,

tongue, these stuffs are not at all like those I saw yesterday, *ces étoffes ne sont pas approchantes de celles que je vis hier*; his, or her, temper is so repugnant to mine, that . . . *son humeur est tellement répugnante à la mienne, que . . .* But they never take the first case, therefore we do not say, these are reasons concluding the same thing, *ce sont des raisons concluanes la même chose*, though we say, *ce sont des raisons concluanes*.

In the last and in all doubtful cases, it is better to resolve the participle into a verb, with the pronoun relative preceding it, as: *ce sont des raisons qui concluent la même chose*; or without a pronoun, as: in other examples cited by Vaugelas: *ces étoffes n'approchent pas de celles que je vis hier*; *son humeur répugne tellement à la mienne, que . . .* Therefore do not say with Boyer, I have seen them eating and drinking, *je les ai vu mangeant & buvant*; or with Vaugelas, *mangeans & buvans*, but *je les ai vus qui mangeoient & buvoient*.

EXERCISES upon the Active or Present PARTICIPLE.

I. The Amazons were women of Scythia; they followed
Amazonie (b)(1) femme, f. Scythie; suivre (c)
 their husbands to war, and, seeing them all cut to
mari, m. guerre, f. voir (h) tailler (i)(2) en
 pieces by the enemy, near the river Thermodon in Cap-
par près du fleuve en Cop-
 padocia, resolved to make war themselves; they
padocce, résoudre (c)
 did great exploits, at the siege of Troy, under
faire (c) exploit, m. siège, m. Troie, sous
 the conduct of Penthesilea.
conduits, f. Penthésilée.

Flatterers go creeping before the great,
Flatteur, m. aller (a) ramper (h) devant grand
 to be able to become insolent with their equals.
pour devenir égal. (3)

T 2

A

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 54	18	(2) 210	1	(3) 2	

A woman attached to her duties, fearing God,
femme, f. attacher (i) (1) devoir, m. craindre (h) Dieu,
 loving her (2) husband, and taking good care of her
aimer (h) mari, avoir (h) bien soin
 family, is respected by all those who know her.
famille, f. respecter (i) de connoître (a) la.

Plutarch, in the life of Pompeius, asserts, that this ge-
nie, f. affurer (a)
 neral having demanded the honour of the triumph,
(h) demander (i) bonheur, m. triomphe, m.
 Sylla opposed it.
s'opposer (c) y. (3)

Geography and chronology being the two eyes of
Géographie, f. chronologie, f. oeil (4)
 history, to study well the latter, one must be guided by
histoire, f. pour celle-ci (5) il faut
 the former.
celle-là.

Epaminondas, prince of Thebes, had such hatred to
(b) une telle aversion de
 idleness, that, finding one of his captains asleep in the
 paresse trouver (h) endormi (6) pendant
 day-time, he slew him; for which act, being reprov'd
le jour tuer (c) action, f. (h) blâmer (i) (6)
 by his nobles, he replied, I left him as I found
répondre (c) l'ai laissé (6) comme je le avois (a)
 him; comparing idle men to dead men.
trouver (i) (6) fânéant hommes à mort

The beetle being despised by the eagle, begun to
escarbot, m. mépriser (i) aigle, commencer (c) à
 think of taking vengeance.
méditer sur les moyens de se venger.

Demetrius of Phalera having been acquainted that
Démétrius Phalère (h) apprendre (i)
 the

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 210	1	(3) 137	1	(5) 99	3
(2) 94	4	(4) 2		(6) 210	1

the Athenians had, overthrown his statues, They have not,
Athénien (b) *renverser* (i)
 said he, overthrown virtue, which erected them to me. (1)
dresser (i) (2)

The mind, by extending and repeating the idea
esprit, m. *en étendre* (h) *répéter* (h)
 of duration without ever reaching the end, acquires
durée, f. *sans jamais atteindre fin*, f. *acquies* (a)
 the idea of eternity.
éternité.

The Styx was a river of hell; the Gods, having
Styx, m. (b) *fleuve* *enfer*, m. (h)
 sworn by its waters, were obliged to keep their
jurer (i) *ses eau*, f. (b) *obliger* (i) (3) *garder*
 oath, on pain of being deprived of nectar and divi-
sermens, m. *sous peine de* *priver* (i) (4) m.
 nity for the space of a (5) hundred years.
et, f. *espace*, m. *an*, m.

2. I had rather, said Lucian, please by telling
aimer (f) *mieux*, *dire* (c) *plaire en dire* (h)
 truth, than be diverting in telling tales; because, if
vérité, que *d'amuser en faire* (h) *des contes; parceque*
 I am not agreeable, I may be useful.
 (a) *pouvoir* (a) *utile*.

3. A creeping mind never reaches to sublimity.
rampant (6) *esprit*, m. *jamaïs arriver* (a) *au sublime*.

An obliging person makes himself to be loved
obligeant (6) *personne*, f. *se faire* (a) *aimer*
 by every body.
de

4. Your portrait drawn by Mr. A. is not like that
 m. *fait* *ressemblant*
 drawn by Mr. B.

T 3

SECT:

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 82	11	(3) 183	6	(5) a is not expressed	
(2) 210	3	(4) 183	3	(6) 70	7

SECTION II.

THE PARTICIPLE PASSIVE OR PAST.

To shew exactly, in what instances the participle passive or past is declinable or not, makes one of the greatest difficulties of the French tongue. The following observations will set this nicety, hitherto so perplexed, in a clear light.

I. The participle passive is declinable, 1st, when it is used adjectively, as: men despised; *des hommes méprisés*: they are loved; *ils sont aimés, ou elles sont aimées*.

2dly, It is declinable, when it is preceded by a noun or pronoun which it governs in the first case, as: the letters which I have received; *les lettres que j'ai reçues*.

3dly, When, with the auxiliary verb *être*, it forms a neuter, reciprocal, or reflected verb, not governing a first case, or followed by any other word making but one sense with it, as: they have addicted themselves to trade; *ils se sont adonnés au négoce*. But we do not say, she put herself to death, *elle s'est donnée la mort*; because *la mort* is a first case. If the verb has no governed word after it, the practice of the rule is still more certain.

The difficulty is to know whether the participle, followed by an infinitive mood, ought to agree with the foregoing noun or pronoun. As no grammarian explains this matter in a clear and intelligible manner, and it is besides of great use, I shall give some observations about it in the following rule:

II. The participle, followed by an infinitive mood, is declinable if it governs the foregoing noun or pronoun; if the noun or pronoun be governed by the infinitive mood, the participle is indeclinable: this rule is plain and certain. Now, to know whether the participle, or the infinitive mood, governs the foregoing noun or pronoun, mind these following observations:

1st, If the infinitive be preceded by a preposition, the participle governs the noun or pronoun, if they may be put, without altering the sense, between the participle and the infinitive, as: the soldiers whom they have constrained to march; *les soldats qu'on a contraints de marcher*: we may say,

say, they have constrained the soldiers to march; *on a contraint les soldats de marcher*. Again, the history which I gave you to read, *l'histoire que je vous ai donnée à lire*: we may likewise say, I gave you the history to read; *je vous ai donné l'histoire à lire*.

On the contrary, the infinite governs the foregoing noun or pronoun, if they cannot be put before the participle and the infinitive, as: we never ought to swerve from the good way which we began to follow; *il ne faut jamais s'écarter de la bonne route que l'on a commencé à suivre*; we cannot say, *on a commencé la bonne route à suivre*; but *on a commencé à suivre la bonne route*.

2dly, If the infinite be not preceded by a preposition, the participle governs the foregoing noun or pronoun, if the infinitive may be turned into the participle present in English, or rendered into French by *qui*, and the imperfect of the indicative mood, without altering the sense, as: I saw her painting; *je l'ai vue peindre*: I heard her sing; *je l'ai entendue chanter*: the Ladies whom I saw passing; *les Dames que j'ai vues passer*: the soldiers whom I saw going; *les soldats que j'ai vus partir*. In all the foregoing examples I may say, without altering the sense; *je l'ai vue qui peignoit*, *je l'ai entendue qui chantoit*, &c.

On the contrary, the infinitive governs the noun or pronoun, when the infinitive cannot be turned into the participle present, or rendered by *qui* and the imperfect tense; thus, speaking of a Lady whose picture was drawn, we say, I saw her picture drawn; *je l'ai vu peindre*: of a song, I heard it sung; *je l'ai entendu chanter*: several Ladies came to the door, I did not suffer them to be refused; *plusieurs Dames se sont présentées à la porte, je ne les ai pas laissé renvoyer*.

III. The participle passive is indeclinable. 1st, When followed immediately by another participle past, as: his disobedience had mounted to the highest pitch of insolence; *sa désobéissance s'est trouvé montée au plus haut point de l'insolence*.

2dly, When it is immediately followed by *que* or *qui*, as: the consequence which I intended that you should draw from it; *la conséquence que j'ai prétendu que vous en tirassiez*.

3dly,

3dly, When the participle and the auxiliary verb are used impersonally, as: the hot weather we have had; *les chaleurs qu'il a fait*.

4thly, When it cannot be joined to a substantive, as its adjective; therefore the participles *parlé, tagi, éé, craint, plaint,* &c. are never declined.

5thly, When it is followed by its case governed, as: I have received the letters; *j'ai reçu les lettres*.

6thly, The participles *pu* from *pouvoir*, *voulu* from *vouloir*, either because they are not used adjectively, or because an infinitive is understood, which governs the preceding noun, as: I made all endeavours I could; *j'ai fait tous les efforts que j'ai pu*; *faire* is understood after *pu*.

IV. It is the opinion of some grammarians, that, when the subject of nominative case of the verb comes after it, the participle is indeclinable; but good authors, such as the Abbé Girard and d'Olivet, Messieurs Duclos, Marmontel, &c. make it declinable, as: there is a good lesson which our misanthrope has received; *voilà une bonne leçon qu'a reçue notre misanthrope*; Marmontel: the impression which the recital of your misfortunes made on me; *l'impression que m'a faite le récit de vos malheurs*; *ibid*.

The participles in the foregoing examples are declinable, because, according to the second observation, the foregoing nouns are governed by the participles. However, it is, generally speaking, better to put the nominative before the verb, particularly in reflected verbs.

V. The participle is commonly indeclinable, when it is followed by an adjective which it governs, and which has a relation to a preceding noun, and makes a part of it, as: Amasis is the only one of the Egyptian kings who conquered the isle of Cyprus and rendered it tributary; *Amasis est le seul des rois d'Egypte qui ait conquis l'île de Cypre & qui l'ait rendu tributaire*; Rollin.

VI. According to the second observation we write, the Ladies whom you came to see; *les Dames que vous êtes venu voir*, because the foregoing noun is governed by the infinitive.

The same is to be said, if a personal conjunctive pronoun be put before *allé* and *venu*, followed by a verb in the infinitive mood; thus we write, she came to see you;

elle

elle vous est venu voir. Whereas, in transposing the pronoun, and putting it immediately before the word that governs it, which is more generally and better used, the participle is declinable, according to the third observation of the first rule; thus we write, *elle est venue vous voir.*

N. B. In some cases of the last rules, custom is divided: grammarians on this head are far from agreeing with one another, and sometimes with themselves. The second rule and the observations may resolve many doubtful cases.

EXERCISES upon the PARTICIPLES.

1. DECLINABLE. Evadne, Capaneus's (1) wife, after
Capaneé femme, après
 having | dressed herself in her richest suits | threw herself |
s'être parer (i) de habits, m. se jeter (c)
 in the middle of the pile, and was consumed with the
au milieu, m. bucher, m. (c) consumer (i)
 corpse of her (2) husband, (3) whom Jupiter had | struck
cadavre, m. mari, m. (b)
 with a thunderbolt | for | his blasphemies,
foudroyer (i) à cause de blasphèmes.

The inhabitants of the city of Sybaris banished the
habitants ville, f. bannir (c)
 cocks, for fear of being awakened by them.
coq, de peur éveiller (i) d'en.

Philoctetes, wounded | on his | foot by Hercules's (1)
Philoctète, bleffer (i) au Hercule
 arrows, which had been dipped in the blood of the
flèches, f. (b) tremper, (i) sang, m. de
 Lernæan hydra, was left by the Greeks in the
Lerne (i) hydre, (c) abandonner (i) Grec
 island of Lemnos.

3le

The

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 63	1	(2) 94	4	(3) 103	1

The fleet, destined to go to the siege of Troy, was
flotte, f. destiné (1) siège, m. (b)
 composed of twelve (2) or thirteen hundred ships.
composé (1) vaisseau, m.

Minerva was considered, among the Pagans, as the
Minerve (b) parmi Payen, comme
 patroness of liberal arts.
protectrice beau art, m.

Jupiter, irritated that Apollo had killed the Cyclops,
irrité (3) ceque (b) tuer (1) Cyclopes,
 banished him from heaven, and deprived him of divi-
banir (c) ciel, m. priver, (c)
 nity, for a time. Apollo, driven from heaven, was
pour chasser (1) (c)
 constrained to tend the flocks of Admetus, king of
contraindre (1)(4) paître troupeau Admète,
 Thessaly. Apollo fell in love with Daphne, who,
Thessalie, devenir (c) amoureux de Daphné, laquelle
 flying his pursuits, was changed into a laurel.
fuir (h)(5) poursuite, f. (c) métamorphoser (i) en laurier, m.

The Muses, who were the daughters of Apollo and Mne-
qui (b)
 mosyne, were put under the conduct of Apollo.
(c) mettre (i) sous conduite, f.

Pegasus, with a stroke of his foot, made the
(1) Pégase de coup, m. de pié faire (c)
 fountain of Hyppocrène, so cherished among poets,
fontaine, f. Hyppocrène, chérir (i) des poète,
 spring, and since rendered himself still more famous,
saillir, se rendre (c) encore plus célèbre,
 when he served Bellerophon to fight his (6) chimera;
lorsque servir (c) pour combattre chimère, f.
 but, frightened by Jupiter, he threw his rider on the
épouvanter (i) jeter (c) écuyer par
 ground,

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	183	4	(3)	70	8	(5)	206	1
(2)	8		(4)	183	6	(6)	94	4

ground, and took his flight to heaven, where he was
terre, f. pendre (c) vol, m. ciel, m. (c)
 placed among the stars.
placer (i) entre étoile, f.

Rome was, at first, governed by (1) kings.
Rome d'abord, gouverné

Greenland was discovered in the (2) ninth century,
Le Groenland (c) découvrir (i) siècle,
 by a Norwegian, called Eric; it is situated between Europe
Norvégien,

(3) and America. The sea of Greenland is frozen during
mer, f. gelé
 nine months.

Apollo promised Cassandra, the (4) daughter of king
promettre (c) à fille, f. roi
 Priam, the gift of prophecy; but afterwards having
don, m. cie, f. ensuite (h)
 | met with | a repulse, he annexed this penalty to his
éprouver (i) refus unir (c)
 promises, that she should ever foretell the truth,
promesse, f. toujours prédire (f) vrai, m.
 but never be believed.
mais qu'elle ne seroit jamais croire (i).

We must never give the occasion of being thought
ne devoir (a) jamais donner croire (i)
 weak and timorous, by avoiding danger; but we
foible (5) timide, en cherchant à éviter m. mais
 must also avoid exposing ourselves to danger without
aussi éviter de
 cause.

We cannot trust an history which has not
On ne pouvoir (a) se fier à histoire, f.
 been written by a contemporary author.
écrire (i) rain (6) auteur, m.

2dly,

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	1	(3) 51	3	(5) 69	2
(2) 9		(4) 53	17	(6) 70	7

zdzly, It is easy to justify faults which have been
aisé de justifier (1) fautes, f. que l'on a
 committed by necessity.
faire (i) sé.

It is less dangerous not to declare war against re-
moins —reux de ne pas —ter guerre, f. aux
 bels, than not to finish it after it has been begun.
de ne pas —ir quand on l'a commencer (i).

Seneca says of (2) himself, that in his (3) youth he re-
Sénèque dire (a) jeunesse, f. ré-
 peated two thousand proper (4) names, after having
péter (b) — noms, m.
 heard them once only; and that he repeated them in the
entendre (i) une seule fois;
 same order they had been recited to him.
qu'en les lui avoit réciter (i)

Apollo, remembering the injury which his (5) mo-
Apollon, se souvenir (h) de injure, f.
 ther had received from the serpent Python, killed him
(b) recevoir (i) Python, tuer (c)
 with arrows; since that (6) action, he had a son called
à coup de flèches; depuis f. avoir (c) nommer (i)
 Æsculapius, who was the God of physic.
Esculape, (c) médecine, f.

Bacchus invented the art of making wine. He gave
inventer (c) faire vin, m. donner (c)
 some to the Indians, to drink; who thought, at
en Indiens, m. à boire; croire (c), au
 first, that it was poison, because it had intoxicated
commencement, m. parceque enivrer (i)
 them and put them in a fury.
mettre (i) —ir.

The princes of Greece held a general (4) meeting at
tenir (c) assembler, f.
 Sparta and Argos, where it was resolved that they should
Sparte (c) résoudre (i)
 join

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 54	18	(3) 94	4	(5) 94	4
(2) 84	21	(4) 70	7	(6) 99	1

join all, their forces under the conduct of king Aga-
joindre, f. force, f. conduite, f.

memnon, to revenge the affront which Menelaus, his
(1) venger affront, m. Menélas,

brother, had received from Paris.

(b) recevoir (i) Paris.

The Gobelins have been dyers so renowned, that their

(2) teinturier renomer (i)

name has remained to the place where they worked, and

être(a) demeurer (i) lieu, m. travailler (b)

to the works which other people have continued after them.

ouvrage, m. d'autre ont continuer (i) (3)

Study rids us of the errors in which the

affranchir (a)

où

prejudices of bad education had plunged us.

préjugé, m. f. (b) plonger (i)

There (4) is a kind of injustice to punish former crimes,

espèce, f.

de — nir les vieux

m.

which time seems to have effaced.

temps, m. sembler, (a)

effacer (i)

The bad examples which princes have given,

mauvais exemple, m.

donner (i)

often turn against themselves.

tourner (a)

People greedy of their liberty, easily abuse it

Les peuples avides

—té, f. en abuser (a) aisément

as soon as they have recovered it.

dès qu'ils l'ont recouvrer (i)

People can never comprehend the disorders

On ne pouvoir (a) jamais bien se représenter désordre, m.

of (5) civil wars, unless they have seen them with

à moins qu'on ne les avoir (e) voir (i) de

their own eyes.

ses yeux (6)

U

A fault

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	183	5	(3)	84	18	(5)	76	(7)
(2)	54	18	(4)	196	4	(6)	2	

A fault which imprudence has caused in war,
faute, f. f. a faire (i) (1) faire à la
 ought to correct those (2) who have committed it, and who
faire (i)
 have suffered by it.
en ont souffert

We seek in vain for the occasion which we have
On chercher (a) que en
 lost.
perdre (i).

3dly. The greatest part of the states of (3) Europe have
plupart, f. états s'être (a)
 been formed from the ruins of the Roman empire.
former (i) débris, m. Romain (4) empire, m.

How many have repented of not having ap-
Que de gens se être (a) repentir (i) s'être ap-
 plied themselves during their youth.
pliquer (i) pendant jeunesse, f.

Sometimes two opposed armies thought them-
Quelquefois opposé (5) armée se sont croire (i)
 selves to have been defeated in the same time.
défaire (i) en

2. 1st, DECLINABLE. The invention of the signs
f. signe, m.
 which have been formed to draw the speech, is
que l'on a former (i) pour peindre parole, f.
 attributed to the Phœnicians.
attribuer (i)

2dly, UNDECLINABLE. The rules which you have
règle, f.
 begun to learn are a little difficult.
commencer (i) à apprendre difficile.

3. 1st, UNDECLINABLE. (6) Women easily
Femme, f. n'ont pas de peine à
 forgive
forgive

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 210	2	(3) 51	3	(5) 69	2
(2) 99	4	(4) 79	7	(6) 51	3

forgive men for (1) the faults which love has
pardonner aux hommes *faute, f.* *passion, f.* avoir (a)
 prompted them to do; particularly when the apology
faire (i) leur (2) faire; surtout les excuses
 is accompanied by caresses.
sont accompagner (3) (i) de

2dly. Have you not a mind to practise the virtues
envie- de pratiquer - vertu, f.
 which you have heard commended?
entendre (i) louer?

3dly. The great heat that has prevailed has
grandes chaleurs qu'il avoir (a) faire (i) (a)
 caused many diseases.
causer (i) beaucoup de maladies,

The disputes that have occurred concerning reli-
qu'il y avoir (a) avoir (i)
 gion, have altered charity.
avoir (a) altérer (i) (4) charité, f.

4thly. We pity the wretched, however (5) odious they
On a pitié des misérables, odieux
 may have been.
(e) (i)

5thly. The countess of Aunoy has written a novel,
écrire (i) roman, m.
 whose (6) title is Hyppolite Comte de Duglas.
titre, m.

M^{de}. de Gomez has written, Les Journées Amusantes.
 M^{de}. de Graigny has published, Les Lettres d'une Péruvi-
publier (i)
 enne. M^{de}. de la Suze has written some good elegies,
f.
 and M^{de}. Deshoulières some very good idyls. M^{de}. de
idylle, f.

U 2

Riccoboni

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) for is not expressed		(3) 210	1	(5) 172	3
(2) 32	11	(4) 51	3	(6) 105	2

Riccoboni has *written* several novels which are esteemed.
plusieurs *estimer* (i) (1)

6thly, I see that you have done your exercise in the
voir (a) *faire* (i) *thème, m. le*
 best manner you could.
mieux que vous avez pouvoir. (i)

The senators of Rome have made all the efforts they
faire (i)
 could to render odious the name of
avoir (a) *pouvoir* (i) *pour* *nom, m.*
 Tarquin, whom they had dethroned (2): from hence the
(b) *de là*
 story of Lucretia, who, (said one of their romantic histo-
romancier
 rians,) made away with herself, not being able
s'est donner (i) *la mort* *pouvoir* (h)
 to outlive the injury she had received from Tarquin.
survivre à *affront, m.* *recevoir* (i) (2)

4. To write history well, it is necessary to observe all
Pour écrire *il falloir* (a) *—ver*
 the détails which have been given by contemporary
m. qu'en ont *donner* (i) *les* *—rain* (3)
 authors.
auteur, m.

5. Aeneas, in favour of Pallas, sacrificed to the infernal
Enée, faveur *sacrifier* (c) *de l'enfer* (4)
 Gods eight Greek gentlemen whom he had made
(5) Grec gentils-hommes *(b) faire* (i)
 prisoners.
prisonnier.

6. Do not deviate from the good road which (6) you
écarter (k) *route, f.*
 have begun to follow.
commencer (i) *à suivre.*

SECT.

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 210	1	(3) 70	7	(5) 70	3
(2) 210	2	(4) 68	1	(6) 105	1

C H A P. VIII.

RULES and OBSERVATIONS upon ADVERBS.

1. **A**DVERBS, being simple, are commonly placed before adjectives and participles, as: this wine is very good; *ce vin est très bon*. When they are compound, they are commonly placed after, as: he is arrived seasonably; *il est arrivé à propos*.

2. When adverbs, simple or compound, are joined to a verb, they are commonly placed after it, as: she loves him tenderly; *elle l'aime tendrement*. But when the adverb is simple, and joined to a verb in a compound tense, it may be placed before or after the participle, though it is better to place it before, as: *elle l'a tendrement aimé*. Except *d'avantage*, more, which is always put after the participle.

The following adverbs, *bien, mieux, trop, mal, fort, toujours, jamais*, and some more, are placed between the auxiliary and the participle; and when *jamais* or *toujours* meets with another adverb, it is always placed first, as: he always spoke well of you; *il a toujours bien parlé de vous*.

3. *Beaucoup, peu, trop, assez*, and such-like adverbs of quality, take sometimes before them the participles *de* or *à*, in the manner of nouns, as: it is the custom of many people; *c'est la coutume de beaucoup de gens*: of few people; *de peu de gens*: that happens to too many people; *cela arrive à trop de gens*: to too few people; *à trop peu de gens*.

4. In the negative sentence, we generally make use of two negative words, as: *ne plus*, no more; *ne point*, not at all; *ne pas*, not; *ne rien*, nothing; *ne jamais*, never; *ne nullement*, by no means; *ne personne, ne pas un, ne aucun*, nobody, &c.

5. *Ne*, which is the first negation, always follows the subject of the verb, and whatever depends on it, if the subject be a noun, as: man, being born feeble, is never free from trouble; *l'homme étant né foible, n'est jamais exempt de peine*. If the subject be a pronoun personal, and the sentence interrogative, the sentence begins with *ne*, as: do not you know? *ne savez-vous pas?* In compound

tenses the second negation is always put between the auxiliary and the verb, as: I have not read your book; *je n'ai pas lu votre livre.* If the verb be in the infinitive mood, the two negatives come before it, as: not to tell you a lie; *pour ne pas vous dire un mensonge.*

6. We make use of the participle *ne*, without its second negative word, in the following cases.

1st, When the negative *ni* follows, as: I neither love nor hate him; *je ne l'aime ni ne le hais.*

2dly, After the conjunctions *à moins que*, unless; *de peur que*, *de crainte que*, lest, or for fear that, as: unless he comes; *à moins qu'il ne vienne.*

3dly, After *que* preceded by the verbs *empêcher*, to hinder, or keep from; *craindre*, to fear; and others expressing fear in mentioning an effect not desired, as, he fears that, or lest, he should come to day; *il craint qu'il ne vienne aujourd'hui.*

But if one wishes that the thing spoken of should happen, then the verb that follows *craindre*, or such like, expressing fear, must be attended with two negatives, as: *il craint qu'il ne vienne pas aujourd'hui.*

4thly, Before *que*, taken in the sense of *si non*; besides, nothing but, only, as: I desire no recompense, only, or but, the pleasure of obliging you; *je ne désire pour récompense que le plaisir de vous obliger.*

5thly, After *que ne*, taken in the sense of why not, as: why do not you answer? *que ne répondez-vous?*

6thly, After *ne savoir* used for *ne pouvoir*, or when it implies an uncertainty of the mind, as: I do not know whether he will succeed; *je ne sais s'il réussira.*

But, if it implies a full ignorance of the thing, it requires commonly two negatives, as: I do not know if he is come; *je ne sais pas s'il est venu.*

7thly, After the verbs *oser*, *cesser* and *pouvoir* used negatively, as: I do not dare to write to him; *je n'ose lui écrire.* In an interrogative phrase a second negation is commonly added, as: *n'osez-vous pas lui écrire?*

8thly, After the verb *il y a*, followed by a compound of the present tense in a negative sentence, as: I have not been in Paris these ten years; *il y a dix ans que je n'ai été à Paris;* even if it be followed by any other tense, the second

second negative is still omitted, as: I had not been in Paris for a year, *il y avoit un an que je n'avois été à Paris.*

6thly, When, in a negative sentence, the particle *de* signifies a part of time, as: I will not see him for a year; *je ne le verrai d'un an.*

7thly, There are some expressions where we indifferently make use of a single or double negative, particularly after *si*, as: *si vous ne voulez m'y conduire*, or *si vous ne voulez pas m'y conduire*; if you will not carry me thither: *si vous ne venez cette semaine*, or *si vous ne venez pas cette semaine*; if you do not come this week, &c.

EXERCISES. upon ADVERBS.

1. An insipid character is to have no character
de n'en avoir point
at all.
du tout.

He must be utterly void of sense, whom neither
Il falloir (a) être très dénué d'esprit, si
affection, hatred, nor even necessity, can provoke to
l'amour, la malignité, la nécessité, n'en font pas
shew any.
trouver

Passions are sometimes rash, and always credulous.
f. quelquefois téméraire, crédule.

Socrates was formerly a (1) great philosopher; he taught
Socrate (b) autrefois enseigner (c)
Xenophon and Plato.
Platon.

2. Homer sometimes slumbers in the midst of (2)
Homère quelquefois sommeiller (a) milieu, in.
Gods and (3) heroes.
héros.

We

Page.	Art.	Page.	Art.	Page.	Art.
(1) 79	6	(2) 51	3	(3) 54	21

We seldom repent of talking little, but very
rarement se repentir (a) parler peu, mais très
 often of talking too much.
souvent trop.

[Ignorant people] are generally obstinate.
(1) ignorant (a) ordinairement obstiné. (2)

The public often ascribe to merit all the success
public, m. attribuer (a) mérite succès, m.
 of fortune.
(3) fortune, f.

Mr. Dacier was a man of great learning; he knew
(b) littérature, f. connoître (b)
 every thing in the ancients, except grace and delicacy:
tout ancien, hors (3) grace, f. finesse, f.
 his commentaries have every-where (4) erudition, but
commentaire par-tout
 very seldom taste: he grossly translates the delicacies
rarement goût, m. grossièrement traduire (a) délicatesse
 of Horace.

Thucydides relates, that, the day before the fa-
Thucydide rapporter (a), veille, f. de
 mous battle which was given in the port of Syracuse,
bataille, f. (c) port, m. Syracuse,
 there (5) was an eclipse of the moon, (6) which ex-
(e) éclipse, f. lune, f. ex-
 tremely affrighted the fleet of the Athenians who
trémement effrayer (c) flotte, f. Athénien
 besieged that city: Nicias, their general, took the
assiéger (b) ville, f. général, prendre (c)
 eclipse for a bad omen, and, through superstition,
mauvais augure, m. par
 put off the retreat which they prudently had
suspendre (c) retraite, f. on prudemment (b)
 resolved

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 52	6	(3) 51	3	(5) 196	4
(2) 69	2	(4) 54	28	(6) 105	2

resolved to make that very night; this delay oc-
réfoudre (i) (1) *de la nuit même*; *délai*, m. oc-
 casioned the battle the next day, in (2) which the Athe-
casionner (c) *lendemain*, m. *où*
 nians were entirely defeated.
 (c) *entièrement défaire*. (i) (3)

When the Romans were pressed with a foreign enemy,
 (b) *menacé* (3) *de étranger* (4)
 the ladies voluntarily contributed all their rings and
volontiers donner (b) *bague*, f.
 jewels to assist the government.
joyau, m.

Death almost always comes | at an improper hour. |
Mort, f. *venir* (a) *mal-à-propos*

Friendship commonly finishes where rivalry be-
 (5) *Amitié*, f. ordinairement *finir* (a) *où*, 5) *rivalité*, f. com-
 mences.
mencer (a).

Hannibal, for a long time, plagued the Romans, but
 long-terms, *être*, (c) *le fléau des*
 was conquered at last.
 (c) *vaincre* (i) *enfin*.

Carthage lies over-against Sicily: this city made
 f. *être situé vis-à-vis* Sicile, f. *faire* (c)
 war several times against the Romans, but (6) it was at last
plusieurs fois (c) *enfin*
 intirely ruined.
entièrement ruiné. (3)

The Parthians were formerly the most obscure among
Parthe (b) *autrefois* *obscur* *parmi*
 the people of the East.
Orient, m.

Philosophy

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 210	2	(3) 220	1	(5) 51	3
(2) 106	6	(4) 70	7	(6) 84	20

Philosophy triumphs easily over evils to come,
Philosophie, f. triompher (a) aisément des mal (1) à venir
 but evils present triumph over it.
de elle.

We do not easily quit a bad habit which affords
On aisément quitter (a) habitude, f. qui nous
 us any pleasure.
divertir (a).

Those who have been always prosperous are the most
heureux
 | sensibly affected | with every attack of ill
sensible aux moindres attaques de la mauvais
 fortune.
f.

It becomes well a king to march at the head of his (2)
Il sied à de tête, f.
 army.
armées, f.

Those who believe all the good spoken of them-
croire (a) bien, m. qu'on dire (a) eux (3)
 selves, and all the evil spoken of others, are unhappily
mal, m. autre malheureusement
 mistaken on both sides.
tromper (i) de part et d'autre.

Great talents | are seldom found | in a man without
Les m. se trouver (a) rarement
 (4, great defects, and the most monstrous errors have
défaut, m. —trueux (5) erreurs, f.
 often been the production of the greatest geniusses.
f. génie, m.

Idleness often borrows the name of rest, and thinks
Paresse, f. emprunter (a) nom, m. repos, croire (a)
 by that to screen itself from the just blame which it
par là se mettre à couvert blâme, m. (6)
 deserves.
mériter (a).

It

Page	Art	Page	Art	Page	Art
(1) 12		(3) 83	18	(5) 70	7
(2) 94	4	(4) 70	6	(6) 105	1

3. It is the custom of many people to cry down the
coutume, f. beaucoup de gens (1) décrier
 talents of others.

To act before having reflected, is what happens to too
agir réfléchir (i) arriver (a)
 many people.

One is soon tired of too great prosperity.
fatiguer (i) ——— té, f.

Nature has many observers, but she has few con-
beaucoup observateur, peu de
 fidents.

4. As the earth does not always produce roses
produire (a) (2) rose
 and lilies, but likewise brings forth nettles and thistles;
(3) lis, porter (a) (2) ronce (3) épines;
 so the world does not always afford us contentment and
ainsi procurer (a)
 pleasure, but sometimes (2) afflictions and (3) troubles.
embarras.

Utility is never where there is not ho-
Utile, m. ne ... jamais où ne ... pas bon-
 nesty.
nête, m. (4)

I put no value in boldness, if it is not accom-
faire (a) aucun cas de hardiesse, f. accom-
 panied with prudence.
pagner (i) de f.

An honest man is he (5) who does all the good (6) he
l'honnête homme
 can, and who does harm to nobody.
pouvoir (a) ne faire (a) de mal personne.

A girl well brought up ought never to suffer
filles, f. élevée ne devoir (a) souffrir
 near

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 184	7	(3) 54	21	(5) 99	4
(2) 54	13	(4) 52	6	(6) 105	4

near her any other suitors but those whom her (1) re-
auprès d'elle d'autres amants que pa-
lations approve of.
rents agréer (a)

Sciences are but little cultivated in the middle of
f. ne être (a) guère cultiver (i) au milieu
riches, and they are badly cultivated in poverty; a mo-
richeffe, le sont mal pauvrete, f. mé-
derate fortune is their proper situation.
diocre (2) f. (3) convenable état, m.

He who is a slave to his passions can never
esclave f. pouvoir (a) jamais
boast of being free.
se vanter libre.

The time past is no more for us; the present is a
passé, m. (4) plus rien présent, m.
point indivisible, that runs away with a rapidity which
m. s'écouler (a) rapidité, f.
escapes the thought itself: the time to come is but the
échapper à pensée, f. même: avenir, m. ne (a) que
sport of hope.
jouët espérance, f.

5. The same thing never appears the same to all (5)
même chose, f. paroître (a)
men.

Hercules, in his conquests, never made use of other
Hercule, conquête, f. se servir (c)
arms than a club of olive wood, which he consecrated
massue f. d'olivier (6) bois, m. consacrer (c)
to Jupiter.

It is not a little thing to know how to hold
Ce ne être (a) pas petit chose, f. qu'à savoir se tenir
one's tongue.

The

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 94	4	(3) 94	7	(5) 51	7
(2) 70	7	(4) 52	6	(6) 65	1

The law-giver of the Jews was not an ordinary
législateur, m. Juif ne... pas (1) ordinaire
 man.
homme.

A thing unjust cannot be either advantageous or
rien d'injuste ne est *avantageux*
 useful.
utile.

6. 1st, All (2) that is written in the book of Destiny is un-
écrire (i) (3) destin, m. in-
 avoidable; because no one can either force his tem-
évitable, parceque on ne ni forcer tem-
 per, or see beyond the reach of his ca-
pérancement, m. ni voir au-delà de la portée lu-
 pacity.
mières.

2dly, Unless you study you will not become
à moins que ne étudier (e) devenir (d)
 learned.
savant.

3dly, I apprehend that you will make a fault against
craindre (a) ne faire (e) faute, f.
 this rule; but no matter; the fault is more of the lan-
règle, f. peu importe;
 guage than of you, and that fault may be corrected in not
 making use of the negation which has no business here.
f. vient ici mal-à-propos.

4thly, The whole human kind is | but | one family
tout (4) genre humain ne que famille f.
 dispersed over (5) the face of the whole earth.
dispersé surface, f.

Plutarch, Pliny, and Seneca, say, that during the
Plutarque, Pline, Sénèque, (6) dire (a) pendant
 whole
 X

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 221	4	(3) 53	3	(5) 234	61
(2) 99	2	(4) 54	7	(6) 152	1

whole year in which Cæsar was murdered, the year of
 tout (1) *année*, f. Cæsar (c) *assassiner* (i) *an*
 Rome 708, the sun gave but a weak and languishing
soleil, m. *rendre* (c) *foible* (2) *languissant*
 light; Plutarch even adds, that it had so little heat,
clarté, f. *même ajouter* (a) (c) *peu chaleur*, f.
 that the fruits did not | come to maturity. | These three
meurir (c)
 authors were either very superstitious or flatterers, perhaps
 (b) *ou* *superstitieux* *flatteur*
 both.

l'un & l'autre.

The true Christian looks for no support
vrai Chrétien, m. *nè chercher* (a) *d'appui*
 against the malignity of men, but in the innocence and the
malignité, f. f.
 righteousness of (3) his conduct.
droiture, f. *conduite*, f.

I see no end to our troubles but in the end of our
le terme de *mal*
 lives. Desires have no limits; the accomplish-
Souhait, m. *ne avoir* (a) *point de limite*, f. *l'accomplisse-*
 ing of them do nothing but open to them a new
ment *ne faire* (a) *ouvrir leur* (4) *nouveau*
 career. We are happy only when the bounds of our
carrière, f. *ne être* (a) *heureux que* *borne*, f.
 fortune are those of our cupidity.
 f. *cupidité*, f.

A good prince has no other design in his government
dessein m.
 but to render his dominions flourishing by (5) arts, (6)
de son état florissant
 sciences, justice, and plenty; because he has the
 f. *abondance*, f.
 happiness of his people in view, and true glory for
bonheur, m. *en vue*, *vrai gloire*, f.
 his aim.
but, m.

Most

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	52	7	(3)	94	4	(5)	51	3
(2)	70	7	(4)	70	6	(6)	54	21

Most commonly when we think that men have over-
La plupart du tems on croire (a) *sur-*
 come a passion, they have done *nothing but* fortify
monter (i) *f. ne avoir (a) faire (i)* *fortifier*
 some others.
d'autres.

Hebrew, Greek, Latin, and all other tongues,
(1) Hébreu, (2) Grec, m. Latin, m. langue, f.
 which are only found in books, are dead languages.
se trouver (a) *mort langue, f.*

There are rich men who foolishly enjoy their wealth,
riche sottement (3) jouir (a) de bien
 and who know *nothing but* how to be rich.
savoir (a) que

Ulysses, being afraid to go to the siege of Troy and
craindre (h) *Troye*
 quit Penelope, his (4) wife, counterfeited the fool: Pa-
quitter Pénélope, contrefaire (e) insensé: Pa-
 lamedes, in order to discover the truth of it, put Te-
lamède, découvrir en, mettre (c) Té-
 lemachus, his son, in the way where he was to pass
lémaque, sur chemin, m. devoir (b)
 with his (4) plough; but Ulysses, having perceived Te-
charrue, f. appercevoir (i)
 lemachus, | went out of his way | to avoid him, and so
se détourner (c) éviter par là
 made it appear that his pretended folly was *nothing*
faire (c) voir prétendu folie, f.
but an artifice to avoid going to the siege of Troy.
ruse, f. pour ne pas aller

The formation of (5) precious stones, either transparent
pierre, f. soit transparent
 or opaque, is the effect of the oily juices, salt, and
ou opaque, huileux suc, m. (6) sel,
 sand; water contributes | *but* | very little to their natural
sable, m. contribuer (a) *peu*

X 2

structure,

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	51	3	(3)	221	2	(5)	70	7
(2)	54	21	(4)	94	4	(6)	54	21

structure, but it is the vehicle of the elementary principles which compose them.
structure, f. mais Véhicule, m. élémentaire principes, m. composer (a)

(1) Reason and (2) self-love are two irreconcilable enemies, two rivals jealous of the empire over our hearts, which never lay down their arms, but after the complete defeat of one or the other,
f. amour propre ennemi, m. rival, m. (3) coeur, m. (3) ne . . . jamais (4) poser (a) les armes, entière défaite, f.

It is hardly ever, but at the expence of our rest, that we undertake to trouble that of others.
Ce ne est presque jamais qu'aux dépens son repos, on entreprendre (a) de

Without friends the world is but a wilderness.
ami, m. monde, m. désert, m.

If clemency is the virtue of heroes, vengeance ought to be a quality which agrees only with a base and cringing mind.
(1) clémence, f. héros devoir (a) qualité, f. ne convenir (a) que à rampant esprit, m.

5thly, Why do not you speak instead of (6) grumbling.
Que ne parler (a) murmurer.

6thly, As (1) antiquity cannot authorise an error, so novelty cannot prejudice truth.
Comme ne pouvoir (a) autoriser erreur, f. nouveauté, f. porter préjudice à vérité, f.

Lying is a vice so very infamous, that the greatest liars cannot bear it in other men.
Mensonge, m. infame menteur, m. ne pouvoir (a) supporter le

If

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	3	(3) 2		(5) 70	7
(2) 54	21	(4) 221	2	(6) 234	7

A man who has always some terror hanging over
 his mind, *cannot* enjoy the tranquility of mind, which
qui inquiète
esprit, m. jouir de
 is the balm of human life.
baume, m.

If a man *cannot* find ease within (1) himself, it is
trouver tranquillité il est
 to little purpose to seek it any where else.
inutile qu'il chercher (a) la ailleurs

7thly, When we dare not blame a bad prince
oser (a) blamer méchant (2) m.
 after his (3) death, it is a mark that his successor
mort, f. ce être (a) marque, f. successeur
 resembles him. (4)
ressembler (a)

8thly, Since Mr. A. has abandoned himself to diffi-
Depuis que s'est ———ner (i)
 pation, I have avoided his (3) company; and *there is more*
éviter (i) compagnie, f.
 than one year passed since I have spoken to him. (5)
que parler (i)

It is seven years since I have seen my country; and I
an, m. que voir (i) pays, m.
 shall not, perhaps, see it again for a long while.
peut-être tems, m.

9thly, When I go to Rome, I shall not see you for
 a year.

10thly, If you do not study, you will always be igno-
toujours (6)
 rant.

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 234	28	(3) 94	4	(5) 82	11
(a) 70	6	(4) 82	11	(6) 221	2

CHAP. IX.

SOME PREPOSITIONS govern the first case, some the second, and some the third. The second case, *de, du, de la, des*, is indicated by the particle *de*; and the third case, *à, au, à la, aux*, by the particle *à*.

PREPOSITIONS.

1 à	at, to, in	36 hormis	except
2 à cause de	on account of, for	37 hors	except, saving
3 après	after, next to	38 hors de	out of
4 au-delà de	beyond	39 jusqu' à	to, till
5 au-dessus de	upon, above	40 loin de	far from
6 au-dessous de	under, below	41 le long de	along
7 au lieu de	instead of	42 moyennant	for
8 auprès de	near, by, to	43 malgré	in spite of
9 à travers	through	44 non obstant	notwithstanding
10 au travers de		45 outre	
11 autour de	about	46 par	by
12 avant	before	47 parmi	among
13 avec	with	48 pendant	during
14 chez	{ at, to, in one's house, among	49 par dessus	over
15 contre		50 par dessous	under
16 conformément à	agreeable to	51 par rapport à	{ by reason of, on ac- count of
17 dans	in, into, within	52 pour	for
18 dedans	in, within	53 près de	{ near, by
19 de	of, from, by	54 proche de	
20 dehors	without, beyond	55 quant à	as for
21 depuis	since, from	56 sans	without
22 dès	from	57 sauf	save
23 derrière	behind	58 selon	according to
24 dessus	over	59 suivant	according to
25 dessous	under	60 sous	under
26 devant	before	61 sur	upon
27 durant	during	62 vers	towards, about
28 en	in, to, by	63 vis-à-vis	{ over against, op- posite to
29 en deçà	on this side, within		
30 en delà	{ on that side, with- out		
31 en dépit de	in spite of		
32 entre	between, in		
33 envers	towards, to		
34 excepté	except		
35 faute de	for want of		

EXERCISES

EXERCISES UPON PREPOSITIONS.

1. Let not your zeal for a cause push you
Que zèle, m. f. ne(1) vous entraîner (a)
 into a hazardous engagement. Set bounds to your
m. Mettre (k) borne, f.
 zeal by discretion, to error by truth, to passion by reason,
f. erreur, f. vérité, f. f. f.
 to divisions by charity.
f. té.

The wicked endeavour to allure others to wicked-
méchant, m. s'efforcer (a) de séduire vice, m.
 nefs.

Dost thou not know, that God sometimes grants a
favor (k) quelquefois(2) accorder(a)
 more prosperous condition to those men whom he intends
would (a)
 to punish for their wickedness.
méchanceté, f.

2. Marius | was wont to say, | that he could not
dire (b) souvent pouvoir (b)
 hear the cry of the laws for the clashing of arms.
entendre cri, m. loi, f. cliquetis, m.
 The modest Pompey himself presumed to say, (3) As for
oser (c) dire
 me to think of laws, who am armed?
penser (4) moi qui-

3. Twice only after Numa's (5) reign was Janus's
seulement règne, m. (c)
 temple shut; (6) once in the consulship of Titus Manlius,
fermer (i) consulat, m.
 after the first Punic war was ended; and again
après que guerre, f. (c) finir (i) une seconde fois
after

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 221	4	(3) 234	55	(5) 68	1
(2) 221	2	(4) 183	4	(6) 12	

after the war of Actium, when Augustus had obtained
 (c) *obtenir* (i)
 peace both by sea and land.
paix et mer terre.

Next to God, there (1) is nothing so capable of
Dieu, qui (2) pouvoir (e) plus
 contributing to the happiness and welfare of men,
contribuer bonheur, m. prospérité, f.
 (3) as men.

4. Never spend beyond your income.
Jamais dépenser (k) revenu, m.

5. Rudeness proceeds from want of good breeding,
Impolitesse, f. défaut d'éducation,
 and from an ignorance which tramples upon the rules
f. se mettre (a) règle, f.
 and decorum of civil society.
égards, m. vie, f.

6. The canal of Languedoc begins near (4) the
m. commencer (a)
 port of Cette, and communicates with the Garonne below
communiquer (a)
 Toulouse.

7. The Romans, after the conquest of Egypt, from whence
conquête, f. d'où
 they brought to Rome the invention of paper, continued
apporter (c) f. papier, m.
 notwithstanding, for (5) a long time, to make use of waxen
néanmoins à faire usage de tablettes
 plates instead of paper.
enduites de cire.

In several countries in the north of Europe, people
plusieurs pays au
 make use of sea-coal, instead of wood, (6) for
fait usage charbon de terre, on bois,
 common fuel.
le chauffage.

8: When

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 119	15	(3) 142	3	(5) 234	48
(2) 171	4	(4) 234	33	(6) 234	52

8. When people want to be known to others, they
on veut connoître (i) de quelqu'un on
 seek the means of having access to them. (1)
chercher (a) moyen, m. d'avoir accès

9. A truly courageous man makes his way through
vraiment se faire (a) jour
 dangers.
périls.

10. The passage cut through the middle of a rock
m. couper (i) milieu m. rocher, m.
 (2) near Briançon, in Dauphiny, is thought to be a
 Roman work, if not of greater antiquity.
— né, m. réputer (i)
ouvrage, m. — té, f.

11. Venus had always about her the graces, sports,
 smiles and loves.
(b) les jeux
les ris et les amours.

12. No one can be pronounced happy before his (3)
personne appeller (i) heureux
 death.
mort, m.

Poetry came late among (4) the Romans;
Poésie, f. fut introduite assez tard
 for, (5) about 310 years (6) after the building of Rome,
car, l'an fondation, f.
 Livy put out the first play, in the consulship
Tite Live fait mention de comédie, f. sous consulat, m.
 of C. Claudius and M. Tuditanus, the year before
année, f.
 Ennius was born, who was older than Plautus and
la naissance d'Ennius (b) ancien
 Naevius.

13. A

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 85	18	(3) 94	4	(5) 234	62
(2) 234	53	(4) 234	14	(6) 234	3

13. A young man ought to speak *with* much discretion
devoir (a) *beaucoup* (1) *discretion*, f.
 and reserve.
retenu, f.

The Portuguese | entered into a league | *with* France
Portugais *se ligu* (c)
 and Holland, in 1641, against Spain.
Espagne.

Numa, considering that the fear of the gods could (2)
 not sink down into (3) the minds of the wild Roman
enirer *esprit*, m. *féroce*
 people without the invention of a miracle, pretended that
peuple, m. m. *prétendre* (c)
 he had nocturnal conferences *with* the goddess Egiria.
 — *ns* f. *déesse*, f.

The most important and the most neglected of all the
 conversations, is that *with* ourselves.
f.

14. It is right that every one should be master in his own house.
juste *chacun* (e)

15. The honest man does not speak *against* truth, nor
parler (a) *vérité*, f.
 the prudent man *against* vulgar opinions,
commun f.

The evils *against* which (5) we have foreseen
mal, m. (6) *prévoir* (i)
 betimes, do not frighten us much when they
de bonne heure *effrayer* (a) *beaucoup* *quand*
 happen.
arriver (a).

Truth ought to be maintained *against* the argu-
Vérité, f. *devoir* (a) *soutenir* (i) *raisonne-*
 ments

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 52	11	(3) 234	17	(5) 105	5.
(2) 222	6	(4) 69	2	(6) 2	

ments of half wits, and in spite of the persecutions of
ment, m. faux savant f.
 mad zealots.
fanatique.

The Persians use against several sorts of dis-
Perses faire (a) usage ma-
 eases, the water wherein their prince has washed his
ladie, f. eau, f. dans laquelle laver (i)-
 hands.
main, f.

16. A child well brought up, will always behave
enfant, m. élevé se conduire (d)
 according to the dictates of his superiors.
ordre, m.

17. Wise people see the effects in their causes, but
Personne f. sage voir (a)
 fools (1) will not believe any thing until it is too late
ne vouloir (a) rien croire que lorsqu'il n'est plus tems
 to prevent the mischief.
de prévenir mal, m.

18. Within or without the house, a woman ought to be
maison femme, f. devoir (a)
 decently dressed.
décemment habiller (i). (2)

19. Of two evils, the (3) least is always to be
mal, m. (4) devoir
 chosen.
préférer (i).

The Greeks have derived their mythology from Ægypt.
Grec tirer (i) mythologie Ægypte.

Ambition is the great disturber of peace, and
f. perturbateur, m. (5) paix, f.
 violator of leagues and treaties.
---teur, m. ligue, f. (6) traité, m.

Princes

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 52	6	(3) 14		(5) 51	3
(2) 221	2	(4) 2		(6) 54	21

Princes generally (1) measure the greatness of their
mesurer (a) grandeur, f.
 glory by the extent of their empire.
gloire, f. étendue, f.

20. Within or without the church a clergyman ought not
église, f. ecclésiastique devoir (a)
 | to lose sight of | the dignity and importance of his
perdre de vue —té, f. f.
 station.
état, m.

21. Edward the (2) Fourth was the first of all the kings
(c)
 of England since the Norman (3) conquest that had
Normand conquête, f. (g)
 taken a subject to wife.
épouser (i) une femme de la classe de ses sujets.

Soliman married Roxolena contrary to the custom of
épouser (c) contrairement à coutume, f.
 former emperors, none of whom | had ever married a
précédent (3) aucun quel n'avoit été marié
 wife | since the death of Bajazet the Elder.
mort, f. ancien.

22. From the beginning of the world men have
commencement, m. monde, m.
 been the same, weak and wicked.
même, foible méchant.

23. I do not care whether I march behind or (4) before
Que m'importe marcher
 the others, provided I march at my ease.
pourvu que (e) aise, m.

24. There are (5) animals above and (6) under ground.
terre, f.

25. At

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 221	2	(3) 70	7	(5) 54	18
(2) 69	3	(4) 234	12	(6) 234	23

25. At this present time some (1) people in the Potosi,
Dans ce moment ci *personne*
 (2) (whose ancestors adored the sun) are born,
ancêtre, m. — voir (b) *soleil, m. (a)* *naitre (i)*
 live, and shall die, under ground, without having
vivre (a) *mourir (d)* *terre,*
 seen the sun (3) once in their life.

vie, f.

26. Distinction of rank is necessary in civilized society;
f. rang, m. — 16;
 but all men are equal before God.
égal Dieu.

27. The Goths tell us of Odin, that being subject to
Goths raconter (a) *(h)* *sujet*
 fits, he persuaded his followers, that, during these
accès, persuader (b) *à sectateur,*
 trances, he received (4) inspirations, whence he dictated
extase, recevoir (b) *d'où dicter (b)*
 his laws; the Druids and bards were the priests and
lit; Druides barde prêtre
 poets of those people, so celebrated for their savage
célèbre sauvage
 virtue: and these heroic barbarians accounted it a dis-
héroïque barbare regarder (b) comme un
 honour to die in their beds, and exposed themselves
deshonneur lit, m. s'exposer (b)
 to certain death, in the prospect of a future life, and for
mort, f. vue, f. vie, f. à venir
 the glory of a song from (5) their bards in praise of
chanson, f. à la louange, f.
 their actions.

28. Æneas, after (6) the taking of the city of Troy, car-
Enée prise, f. em-
 ried his father Anchises upon his shoulders, with his
porter (c) Anchise épaule,

Y

domestic

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 120	18	(3) 12		(5) 234	19
(2) 105	a	(4) 54	28	(6) 234	3

domestic gods; he landed in Africa, where Dido conceived so much love for him that she married him; Dido, after the departure of Aeneas, got upon a pile, where she pierced herself with a sword.

domestique aborder (c) Afrique, Diden concevoir (c) amour épouse (c) départ, m. monter (c) bucher, m. se percer (c) le sein d'un coup d'épée.

(1) Mexico was conquered by Fernando Cortez, in 1520; Peru, by Francis Pizarra, in 1527; and Chili, by Diego d'Almagro, in 1534.

Mexique, m. (c) conquérir (i) Pérou, m. François Chili, m. Diogo

29. Madras and Pondicherry are situated on the eastern coast of the peninsula of India, on this side of the Ganges.

oriental profusé ile, f.

30. The Ganges rises at the mountain Ima, which makes a part of the mountain Caucasus. The Indians believe that the bathing in (a) that river purifies them of their sins. It serves to (3) distinguish the two peninsulas; the peninsula of India within (4) the Ganges, and the peninsula of India beyond the Ganges.

Gange, m. prendre (a) sa source mont, m. faire (a) partis, f. mont, m. Caucase croire (a) en se baignant rivière, f. ses eaux les purifient péché, m. servir (a) guer

31. There (5) are certain pleasures which, in spite of fortune, a wise (6) man knows how to enjoy.

plaisir, m. dont f. savoir (a) jouir.

Demoisthenes,

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	3	(3) 251	1	(5) 196	4
(2) 234	17	(4) 234	29	(6) 70	2

Demosthenes, by great resolution and almost infinite pains, (1) after a long habit, altered the nature, f. long (2) *habitude*, f. *corriger*, (c) natural imperfection of his (3) speech; and even, in despite of nature, became the (4) most eloquent man perhaps that f. *devenir* (c) *voix*, f. *même* *peut-être* qui ever lived. *avoir* (e) *jamais existé*.

32. There is as much difference between the learned and the ignorant, as there is between a person in good health and a person in sickness. *autant de* f. *savant* *que il y en a* *celui qui se porte bien* *celui qui est malade*.

33. A bad man is ungrateful towards God and towards men. *méchant* ; *ingrat* *Dieu, m.* *homme, m.*

34. No man is free from passions, except the true Christian. *Aucun* *ne être* (a) *exempt* (5) *parfait Chrétien, m.*

35. Most part of our misfortunes happen only for want of attention. *La plupart* *malheur, m.* *ne arriver* (a) *que*

36. Nobody (6) but Alexander could mount Bucephalus. *ne pouvoir* (b) *monter* *le.*

Y 2

37. The

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 234	3	(3) 94	4	(5) 70	8
(2) 70	6	(4) 143	10	(6) 117.	21

37. The law of Mahomet permits every thing
loi, f. permettre (a) tout, m.
 except wine.
vin, m.

38. In vain we dream of happiness in any
chercher, (a) bonheur dans les chose qui
 thing without us: Happiness must be within us.
sont

The | elevated situation | of a monarch sets him above
élévation, f. mettre (a)
 the intercourse of friendship.
commerce, m. amitié, f.

39. Strive for truth, even to death; and
Soyez attaché à vérité, f. mort, f.
 | contend for | justice, even to the danger of thy
défendre (k) même au peril. votre
 life.
vie.

40. He (1) who is to-day in full health, perhaps is not
parfait santé, peut-être
 far from death; and he who enjoys great riches at pre-
mort, f. jouir (a) (2) richesse, f.
 sent, is not perhaps far from beggary.
mistère, f.

41. The alligators, amphibious animals, (3) which
—-teur, m. —-bie
 are (4) seen along some rivers of India and America,
rivière, f.
 | are much alike | the crocodiles of Egypt.
ressembler (5)

42. There (6) are Christian states in Europe, where a
Chrétien état, m. où
 Jew, for a sum of money, will get you a
Juif, somme, f. argent, faire (d) avoir
 living.
bénéfice ecclésiastique.

43. The

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 99	4	(3) 105	1	(5) 183	4
(2) 183	3	(4) 122	28	(6) 196	4

43. The honest man does nothing (1) against his (2)
L'homme de bien ne faire (a) rien
 conscience; the wicked man perpetrates a crime, in
f. le scélérat commettre (a) m.
 spite of the punishment which is to follow.
punition, f. y est attaché.

Man always undergoes his destiny, notwithstanding his
toujours subir (a) destinée, f.
 cares and precautions.
soin, m. f.

44. Force has made, and shall make, the right of
f. (a) faire (i) droit, m. des
 power, notwithstanding the protestations of the weak.
puissances, f. faibles.

The wicked man does not respect the temples; he
(3) scélérat respecter (a) m.
 perpetrates crimes | in them, | notwithstanding the holiness
commettre (a) m. y saintetés
 of the place.
lieu, m.

45. Besides the most excellent fruits, Arabia Felix
m. —bis, f. heureux
 produces the most valuable gums and perfumes.
produire (a) estimé gomme, f. parfum, m. (4)

46. Life is to be measured by action, not by time;
Vie, f. devoir (a) mesurer (i) (5) f. temps, m.
 a man may die old at 30, and young at 80.
pouvoir (a) mourir vieux ans jeune

Sometimes men err in their counsels through
Quelquesfois errer (a) délibération, f.
 ambition, as Perdiccas; sometimes through a false opinion
f. faux (6) f.
 of right, as Brutus; sometimes through overdoing, as
droit, trop, d'ardeur

Y 3

Pericles; :

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 234	15	(3) 52	6	(5) 210	1
(2) 94	4	(4) 69	3	(6) 70	6

Pericles; sometimes through anger, as Marius.
amour de la vengeance,

Bacchus was born in (1) the city of Thebes; he was
naître (c) ville, f. (c)
 brought up by Silenus and the nymphs of the isle of
élever (i) Silène nymphe île
 Naxos.

Tasso is superior to Ariosto, by the disposition of
Tasso l'emporter (a) sur l'Arioste, économie
 the plan, the decency of manners, and the dignity of
plan, m. décence, f. mœurs, dignité, f.
 character; in a word, by the sagacity of genius.
caractère; en un mot, sagesse, f. génie, m.

The rainbow is formed from the (2) sun-beams reflected
arc-en-ciel se former (a) rayon, m. réfléch
 by drops of rain.
goutte, f. pluie, f.

47. The best fable of the Greeks is that (3) of Psyche;
beau (4) f.
 the most pleasant was that of the Matron of Ephesus; the
(c) f.
 prettiest among the moderns is that of Folly, who,
joli —ie, f.
 having blinded Love, is condemned to attend
(h) creuser (i) les yeux à l'amour, à lui servir
 him as a guide.
de guide.

48. The ant gathers, during the summer, those provi-
fourmi, f. faire (a) été, m. les
 sions (5) of which she is in want during the winter.
f. avoir (a) besoin hiver, m.

If you neglect to (6) study during your youth, you
négliger (a) étudier jeunesse, f.
 will

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 274	17	(3) 99	1	(5) 105	2
(2) 68	8	(4) 3		(6) 251	2

will be a burthen to (1) yourself and to others in your
fardeau, m.

old age.
vielléssé, f.

49. The canal of Languedoc is carried on *over* hills
continuer(1) (2) *montagne, f.*
and vallies.

(3) *vallées, f.*

50. The Meuse, at one place, loses itself *under* ground,
se perdre (a) *terre*
and appears again some leagues below.
reparaître (a) *lieux, f. plus bas.*

51. The son of the second Scipio Africanus, *by reason of* the
l'Africain, *sa*
weakness and indisposition of his body, could not
faiblesse, f. à ses défauts corporels ne pouvoir(c) *pas*
so well tread in the steps of his father, as his father had
suivre les traces, f. pers, m. que (b)
done in those (4) of his | grand-father. |
suivre (i) *aïeul, m.*

52. Zenocrates was the most rigid and severe of all the phi-
(b)
losophers; and *for* that very reason, noted and eminent.
remarquable

Some men love a situation *for* the profit; others *for*
aimer(a) *les emplois*
the honour.

Diogenes had regard neither *for* gods nor men; he
(b) *ni*
was one of those eccentric characters whom the Grecian
c'étoit singulier(5) *—re, m. Grec*(6)
rabble put among their seven wise men.
canaille, f. a mis au rang de sage, m.

53. When hope is gone, despair is *near* at hand.
Quand on n'espère plus, on est très *désespérer, m.*
In

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 4		(3) 54	21	(5) 70	7
(2) 54	12	(4) 59	1	(6) 3	

In (1) France, near Poitiers, is a stone of a prodigious (2) size, supported (3) by four pillars; but the cause of its grandeur, f. (4) erection is not known.
 pierre, f.
 pilier, m.
 E. connoître. (i)

54. Diogenes ordered himself to be flung out unburied. Then, said his friends: What! *son cadavre sans l'enterrer. Alors, dire (c)* to the birds and wild beasts? By no means, *oiseau, (5) quadrupèdes carnassier?* Non certainement, sure, said he; but lay my stick near me, that I *dire (c) mais mettre (k) bâton, moi, afin que* may drive them away. How will you be able, *pouvoir (e) chasser. Comment: pouvoir (d) le faire* say they, for you will not be sensible? What harm, then, *dire (c) car mal, m. donc* will the tearing of the beasts do me, *les animaux pourront ils me faire en morcelant mon corps,* if I am not sensible of any thing? *ne sentir (a) rien?*

55. What is more ridiculous than Achilles or Agamemnon in their quarrels for a girl? For, as for Ajax, *Querelle, f. fille?* Car, anger brought him to frenzy and death. *fureur, f. conduire (c) frénésie, f. mort, f.*

56. It is better | to go to bed | without supper, *valoir (a) mieux se coucher soupe, m.* than to rise with debt. *de se lever des dettes.*

57. Save the respective rights of the parties, is a phrase commonly inserted in business transacted by conveyancers. *insérer (i) acte, m. passé pardevant notaires.*

The

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(2) 234	28	(3) 230	1	(5) 54	21
(2) 70	7	(4) 24	1	(6) 142	3

58. The christian lives *according to the maxims of*
m. se conduire (a) *m.*
 the gospel.
évangile.

I will answer *my critics according to the objec-*
répondre (d) *critique, m.*
 tions which (1) they make.
f. faire, (d)

59. A lieutenant and a general have different parts *to*
conduite, f. à
 act: the former ought to do all things *according*
suivre; premier, m. devoir (a) (x)
 to order; the latter should consult freely, *according to*
devoir (a) s'aviser selon
 the exigence of affairs.

60. The state of Florence enjoyed tranquillity and plenty
état, m. jouir (b) (3) tranquillité abondance
 under the government of the Medicis; Tuscany was
gouvernement, m. Toscane (b)
 then in Italy what Athens had been in Greece.
alors Italie (b) Grèce.

They (4) who, under a (5) pretence of friendship,
prétexte, m. amitié, f.
 are injurious, are worse (6) than open enemies.
commettre (a) des injustices, déclarer

61. Don Vasco de Gama, a Portuguese gentleman, was the
Portugais gentilhomme, (c)
 first who landed at Calcutta on the coast of Malabar,
aborder (c) Calcutt côte, f.
 and who discovered the new Indies, in 1491, under
découvrir (c) nouvelles Indes, sous
 the reign of Emanuel the Great.
règne, m.

It is naturally pleasing to rule and have power over
agréable dominer pouvoir, m.
 but

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 105	1	(3) 183	3	(5) <i>a</i> is not expressed.	
(2) 105	15	(4) 99	1	(6) 14	

others, but he (1) is the great and absolute prince who commands himself.

62. Mankind hasten on towards eternity, without
Hommes s'avancer (a) — 16, f.
 either () foresight or reflection,
prévoyance, f. et sans f.

The whales are so numerous, particularly near
baline, f. en si grande quantité,
 Spitzberg in Greenland, that they swim in large (2)
dans nager (a) gros
 shoals, like carps in a pond.
troupe, f. carpe, f. étang, m.

63. Britain, the most famous island of the whole world,
fameux île, f. tout (3) monde,
 lies over-against Germany and France, in a tri-
est située Allemagne, f. f.
 angular form.
f.

The sun is the most (4) striking emblem of divinity,
soleil, m. frappant m. — 16, f.
 and was adored as the Supreme (5) Being by almost all
 (b) *être, m. presque*
 the ancient nations. It is from thence, perhaps, that
f. de là peut-être
 comes the custom to (6) build the places of worship,
coutume, f. bâtir édifices pour le culte divin
 even to this day, in such a direction, that the people may
même aujourd'hui, tel f. (e)
 have their faces turned just opposite to the east.
le visage orient, m.

REMARKS

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 99	4	(3) 52	7	(5) 70	7
(2) 70	6	(4) 144	11	(6) 151	2

REMARKS upon some PREPOSITIONS.

FIRST, upon PREPOSITIONS before the VERBS.

When a preposition is to be put before a verb, that verb must be put at the present of the infinitive; except after the preposition *en*, which requires after it the participle present. The only prepositions which are used before the present of the infinitive, are the six following: *à, de, pour, sans, par, après*, which may be employed before all sorts of verbs; except the preposition *après*, which is made use of only before *avoir et être*. *Par* followed by an infinitive is always preceded by the verbs *commencer* or *finir*.

Prepositions which are put before the present of the infinitive:

- | | |
|--------|---------|
| 1 à | 4 par |
| 2 de | 5 sans |
| 3 pour | 6 après |

Preposition put before the participle present, which then is also called gerund:

- | |
|------|
| 7 en |
|------|

De and *à*, before an infinitive, are sometimes preceded by other prepositions, with which they make compound prepositions.

The prepositions which take *de* after them, are:

- | | |
|--------------|--------------|
| 8 avant de | 11 hormis de |
| 9 excepté de | 12 loin de |
| 10 hors de | 13 près de |

And some other expressions which are put among the prepositions, because they are expressed by a simple preposition in some other language, as:

- | | |
|-----------------|--------------------|
| 14 aulieu de | 17 à la réserve de |
| 15 au risque de | 18 de crainte de |
| 16 à force de | 19 faute de |

And some others, composed with a substantive or an adverb and *de*.

The prepositions which take *à* after them, are

- | | |
|------------|-----------|
| 20 jusqu'à | 21 sauf à |
|------------|-----------|

And some others, composed with an adjective or an adverb and *à*.

EXERCISES

EXERCISES upon the foregoing PREPOSITIONS.

1. History is equally proper to form the heart, and to
Histoire, f. également *cœur, m.*
 adorn the mind.
esprit, m.

Good education teaches us to behave well towards (1)
f. enseigner se bien comporter
 every body.
tout le monde.

A good general of an army pays as much attention
avoir (a) autant de
 in concealing his designs, as in discovering those of the
cacher dessein, m. que découvrir
 enemy.

Use yourself (when you are young) to practise
S'accoutumer (k) tandis que (a) jeune pratiquer
 virtue; it will help you to suffer patiently all the
aider (d) supporter patiemment
 crosses of this world.
traverse, f. vie, f.

Our corrupt nature is more disposed to do evil than
corrompu (2) f. mal, m.
 to do good.
bien, m.

There is (3) a great deal of satisfaction in teaching
beaucoup enseigner
 diligent (4) boys, but there is a great deal of trouble in
écolier, m. peine
 teaching idle ones.
 (5) *s'ennuyant.*

The love of God invites us to love one another.
aimer

Let us endeavour betimes to (6) do good.
travailler (k) de bonne heure faire bien, m.

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	234	53	(3)	196	4	(5)	54	13
(2)	270	1	(4)	70	7	(6)	251	1

A boy who is inclined to learn well, is always
écolier, m. enclin apprendre
 ready to receive his master's (1) instructions, diligent to learn
prêt recevoir
 his lessons, careful to come every day to school, and
assidu venir tous les jours école,
 skilful in making a good use of his time.
habile usage, m. temps, m.

It is the duty of kings to command, and that of subjects
C'est aux rois aux sujets
 to obey.

2. As men of sense say a great deal in few
bon sens, m. dire (a)
 words, so the half-witted have the talent of talking
petits-esprits parler
 much and yet (2) saying nothing.
dire

We have no reason to place any hope (3) in our
aucune mettre quelque
 enemy, if we have none in ourselves.

It is sometimes dangerous to speak the truth.
quelquesfois —reux dire vérité, f.

Socrates, | the day before | his (4) death, (5) in the
Socrate, veille de, f.
 prison, applied himself to read Æsop's fables,
prison, f. se faire (b) une occupation Esop
 and to put them in verse.
mettre vers.

The consuls and senators alone had a right to wear
 (6) *sénateur seul (b) droit, m. porter*
 purple robes.
pourpre robe.

3. Wicked men always find pretences enough to
Méchant, m. trouver (a) prétexte, m.
 — Z — oppress

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 68	1	(3) 234	28	(5) 234	17
(2) 262	22	(4) 94	4	(6) 54	21

oppress the innocent; and when they want good rea-
opprimer *manquer* (a) (1)
 sons, they have recourse to calumnies.

f. *recours*, m. *calomnie*, f.

Pepin, king of France, did not live long enough
ne vivre (c) *assez long tems*
 to put all his projects into (2) execution.
mettre

Coquets pretend to (3) be jealous of their
Coquettes se faire (a) *bonheur* *jaloux* (4) -
 lovers, to conceal that they are jealous of other women.
amant, *cacher* *qu'elles sont* *des* *femmes*, f.

It is never too late to do good.

jamais *bien*, m.

Frequent conversation with learned men is a short
 f. *babiles gens* *abrégé*
 way to attain knowledge, and to save one's
chemin, m. *parvenir à science*, f. *s'épargner*
 self the labour and pains inseparable from study.
travail, m. *peine*, f. *étude*, f.

Take time to deliberate and advise; but lose

Prendre (k) *perdre* (k)

no time in (5) executing your resolutions.

Nature hath given to animals one time to act, another

f. *donner* (i) *agir*,

to rest.

se reposer.

4. Begin by studying if you wish to be
Commencer (k) *vouloir* (a) (6) *devenir*
 learned.
savant.

A man should set out with conquering his passions.

Il faut commencer

5. We

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	183	3	(3)	251	2	(5)	251	1
(2)	234	28	(4)	3		(6)	185	15

5. We cannot betray truth *without* rendering
ne(1) pouvoir (a) trahir vérité, f. rendre
 ourselves despicable and guilty.
méprisable coupable.

I cannot read Tully, particularly his Treatises on
pouvoir (a) lire Cicéron,
 Old Age, on Friendship, his Offices, or his Tusculan
Viéllesse, f. Amitié, f.
 Questions, *without* adoring that divine-inspired breast.
f. soufflé, 2) divin qui l'inspiroit.

The too great attention which a man gives
Le trop f. on donner (a)
 in (3) observing the faults of others, makes him
défaut, m. faire (a) qu'on
 die *without* having had the leisure to know
mourir (a) laisser, m. de connoître
 his own.
les siens.

6. Alexander, the (4) son of Philip, *after* having conquer-
 fils, m. conqué-
 ed Greece and a part of Asia, died, having reigned
rir (i) Grèce, f.
 only 12 years, regretted not only by (5) his own sol-
propre sol-
 diers, but even by the people whom he had conquer-
dat, m. même des peuples
 ed, and who became the victims of the ambition of his
devenir (c)
 generals.

7. Boys learn *by* teaching others who
Ecoliers apprendre (a) enseigner (h) d'autres écoliers
 are more ignorant than themselves, because *in* repeating
parceque répéter (h)
 over those things which they have formerly learned,
ceque auparavant (6)
 they fix them more stedfastly in their memories.
ils se l'impriment plus profondément dans la mémoire.

Z z

We

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 222	6	(3) 251	1	(5) 234	19
(2) 70	7	(4) 53	17	(6) 221	2

We must take care, that in remedying one evil we
Il falloir (a) prendre garde remédier mal
 do not fall (1) into a greater.
tomber (c)

Don Alphonso, king of Naples, by alighting from
descendre (h)
 his horse to (2) relieve a countryman that was in (3)
secourir paysan, m.
 danger, gained the city of Gaeta in a few hours, by making
faire (k)
 his first entry at their hearts, which the battery of his
dans leur cœur une brèche
 guns could not have done in many days.
canon, m.

8. Think, before you speak, and consider before you
Reflechir (k) parler
 promise.
promettre.

Before you undertake any thing, take right mea-
entreprendre prendre (k) juste
 sures, so that you may have nothing to (4) reproach
desfortaque (a) se reprocher
 yourself if you do not succeed.
réussir (a).

9. Nothing else remains but quietly to prepare our-
rester (a) tranquillement
 selves for death, and with blinded eyes to receive the
mort, f. bandé (5) oeil, m. (6) recevoir
 blow.
coup, m.

10. Unless to be as credulous as the Jew Appella, who
 ———— *finif, m.*
 can believe that, the day that Caesar overthrew Pompey
pouvoir (a) croire vaincre (c)
 at

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	133	4	(3)	234	28	(5)	70	7
(2)	251	3	(4)	251	1	(6)	2	1

at Pergamus, in a secret and remote part of the temple,
caché partie, f. m.

into which it was not lawful for any but the priests to enter,

the bells rung *permis* of themselves.
cloches f. sonner (c)

11. We cannot conceive the disasters of a country
pouvoir (a) concevoir ravage, f. pays

that has been the theatre of war, *except* we have seen

them with our own eyes, *m. guerre, f. voir (i)*

oeil, m. (1)

12. Men that are | destitute of | religion (says Lactantius)

are so far from being learned philosophers, that they
sans instruit

ought not to be esteemed even as reasonable
ne devoir (a) pas même regardés
 men.

13. Many people begin (2) to take the resolution to (3)

live righteously when they are near dying.
commencer (a) prendre mourir.

vivre religieusement

14. The envious, *instead of* endeavouring to perfect

themselves, study *only* *s'efforcer (5) devenir plus*

perfect *chercher (a) ne . . . que ternir*

qualities of others.

—*tés, f.*

15. Be resolved to defend your king and country at the

(k) *déterminé (6) roi, m. pays, m.*

risk of losing your property and life.

perdre bien, m. vie, f.

Z 3

16. Some

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 2		(3) 251	2	(5) 251	1
(2) 251	4	(4) 52	6	(6) 70	9

16. Several people, without great (1) natural (2) capacity,
personnes, — il, f.
 but by dint of application, have attained the highest
mais s'appliquer, sans parvenir (i) au haut
 degree of skill in some sciences.
degré habileté, f. certaine f.

17. There are some Catholic countries, as Spain and
pays, m.
 Portugal, where the people are allowed on Sunday to (3)
pouvoir (a)
 go to the play, to dance, to play at cards and dice; in
comédie, f. jouer carte dé; en
 short, to do any thing, except to read the Bible.
un mot, tout faire lire f.

18. For fear of falling into poverty, some rich people
tomber pauvrete, f.
 live in misery.
vivre (a) misère, f.

19. For want of speaking a language which we have
parler langue, f.
 learned, we soon forget it.
apprendre (i) (4) bientôt (5) oublier (8)

20. The tyrant governors of Rome carried the fury
tirannique porter (c) fureur, f.
 of domineering as far as to declare, that the most laudable
dominer louable
 action in a Roman was to (6) kill a king.
f. (b) tuer roi, m.

21. How many youth act as if they had
Combien de jeunes gens se conduire (a) (b)
 taken for a maxim of conduct this Epicurean sentence:
trend'e (i) conduite
 Let us amuse ourselves whilst we are young, save to be
pendant que jeune,
 wise when we shall be old.
sage vieux

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 70	6	(3) 185	15	(5) 221	2
(2) 70	7	(4) 212	14	(6) 251	2

REMARKS UPON SOME PREPOSITIONS.

1. *En* is never followed by the article, though we say, in a familiar way of speaking, he is dead, *il est allé en l'autre monde*; upon what account, *en l'honneur de quel saint*.

2. *Dans* is always followed by the article, except before possessive pronouns, proper names of authors quoted, and proper names of towns, as: I have read it in Cicero; *je l'ai lu dans Cicéron*; seek in my pocket; *cherchez dans ma poche*. We indifferently make use of *en* or *dans* before personal pronouns, as: in him, *en lui*, or *dans lui*. But we say, *peser en soi-même*, to reflect within one's self.

3. *En*, before nouns of time, signifies the time employed in doing a thing; and *dans*, the time after expiration of which the thing will be done, as: I could do it in eight days, or I would spend no more than eight days in doing it, *je le ferois en huit jours*; I will do it eight days hence, *je le ferai dans huit jours*.

4. *Chez*, followed by a pronoun, or a proper name of a person, signifies *somebody's house*, as: he is in my house, in your house, &c. *il est chez moi, chez vous*, &c. It is preceded by *de*, when it signifies coming from, as: I come from your house; *je viens de chez vous*.

5. *Dedans*, *dehors*, *dessus*, *dessous*, and *au-dessus*, are always adverbs, and never prepositions; consequently they have no case after them, except when *dedans* and *dehors*, *dessus*, and *dessous*, are either joined together, or have the particle *de* or *par* before them, as: both within and without the house; *dedans & dehors la maison*; both upon and under the chair *dessus & dessous la chaise*; from under the bed, *de dessous le lit*.

6. When the definitive article precedes *dedans* or *dehors*, *dessus* or *dessous*, those words are used substantively, and consequently require the following noun in the second case, as: the inside, or the outside of the house, *le dedans ou le dehors de la maison*.

7. *Jusques*, or rather *jusqu'*, (to, as far as, till) coming before a vowel, its final *e* or *es* is omitted, and an apostrophe is put in its stead, as: to death, *jusqu' à la mort*. This is to be observed even in declamation, as: how long? *jusqu' à quand?* and not *jusquess à quand?* as likewise the other

other conjunction, till, until, as, *jusqu' à ce que*, which governs the subjunctive; and not *jusques à ce que*.

8. Even, or very, in English, is sometimes rendered into French by *jusqu' à*, as: even the king; *jusqu' au roi*. In this sense it signifies an emphatic expression of a collection or universality of objects, either mentioned or understood, as: when I say, even kings are mortal: *jusqu' aux rois sont mortels*; it signifies all men, even kings are mortal, *tous les hommes jusqu'aux rois sont mortels*.

9. *Sauf*, which signifies an exception to something, governs the first case, speaking of things, as: without prejudice of his claim, *sauf son droit*. It governs the third case, speaking of persons, as: *sauf au demandeur à se pourvoir*, but the plaintiff, or petitioner, is at liberty to sue, or make application. A law expression.

10. When *before* signifies opposite to, in the presence of, or denotes precedency, it must be rendered into French by *devant*, as: opposite to your house; *devant votre maison*; in the presence of the king, *devant le roi*; dukes are before earls, or have the precedency of earls; *les ducs ont le pas sur les comtes*; its contrary is *derrière*, behind. In all other cases, *before* is rendered into French by *avant*, as: we were happy before the war, *nous étions heureux avant la guerre*; virtue must be preferred to every thing, *la vertu doit aller avant tout*: its contrary is *après*, after.

11. *Avant*, followed by *que*, is a conjunction, which governs the subjunctive, as: before you were born; *avant que vous fussiez né*: followed by *de*, it governs the infinitive, as: before death; *avant de mourir*.

12. *Près*, *auprès*, near, govern the 2d case, though we may say, in common conversation, near St. Paul's, *près l'église St. Paul*. *Près* must always be used instead of *auprès*, speaking of time or age, as: it is near twelve o'clock, *il est près de midi*; she is near thirty years old, *elle a près de trente ans*.

13. As custom will not always suffer *auprès* to be used, when speaking of places, particularly after *trop*, *si*, *assez*, *plus*, *bien*, I advise the learner to make use of *près*, as: he lives near the church, *il demeure près de l'église*; though *auprès* may be indifferently used in such a case.

14. *Pris* in the sense of *save*, *excepting*, governs the third case, and must be placed after the noun which it governs,

verbs, as: except a crown, *à un écu près*; excepting that, *à cela près*.

15. *Auprès* must always be used instead of *près*; 1st, when we speak of somebody put near another, as his master, friend, counsellor, or servant, as: *j'ai mis mon fils auprès de mon frère*; I have put my son near my brother, viz. as his tutor, master, friend.

2dly, When we mention in what esteem a person is with another, or what interest he has with him, as: he is in favour with the king, my lord, that lady; *il est bien, auprès du roi, de monseigneur, de cette dame*; he can do what he will with him, *il a tout pouvoir auprès de lui*.

3dly, When we mention by whom a person is entertained, sheltered, &c. as: he is gone to live with him, *il s'est retiré auprès de lui*; he is quite safe with him, *il est en sûreté auprès de lui*.

16. The prepositions *to* and *towards*, when they signify in regard *to*, must always be rendered into French by *envers*, as: he is ungrateful to God and men; *il est ingrat envers Dieu & envers les hommes*. In all other cases *towards* must be rendered by *vers*, as: he went towards Ilington; *il est allé vers Ilington*. *Vers* signifies likewise *about*, as: about the beginning of the spring; *vers le commencement du printemps*.

17. When *from* and *to* denote simply the distance from one place to another, they are rendered into French by *de* and *à*, as: it is five miles from London to Greenwich; *il y a cinq milles de Londres à Greenwich*. When they denote the quantity of the distance, they are rendered by *depuis* and *jusque*, as: he walked from London to Greenwich; *il alla à pied depuis Londres jusqu'à Greenwich*. When they denote succession of place, they are rendered by *de* and *en*, as: he goes from town to town; *il va de ville en ville*.

18. *A, each*, and *every*, before a noun denoting distribution of people, time, or place, are rendered into French by *par*, as: two crowns a piece; *deux écus par tête*: three guineas a week; *trois guinées par semaine*: four shillings a mile; *quatre schellings par mille*.

19. *Vis-à-vis* and *à l'opposite*, over-against, govern the 2d case, though we say, in common conversation, *vis-à-vis Phôtel de ville*, over-against Guildhall. The first is applied both to persons and things, the other to things only.

20. The

20. The participle active in English, preceded by *without*, is rendered into French by *sans*, sometimes followed by a substantive without an article, as: he spoke to him without fearing; *il lui parla sans crainte*. Sometimes by an infinitive without a preposition, as: *il lui parla sans craindre*. Sometimes by *que*, and the following verb in the subjunctive mood, as: *il lui parla sans qu'il craignît*: and even this last must be used when the participle active in English is preceded either by a pronoun or any other noun.

21. *As*, in English, with a verb in the indicative mood, or *on* and *upon* with a participle active, are rendered into French, sometimes by *sur* followed by *ce que*, as: as you wrote to me, that . . . *sur ce que vous m'avez écrit, que . . .*. Sometimes by *comme*, as: As I walked into the Park, *comme je me promenois au Parc*. Sometimes by *à* followed by a substantive, as: on my arriving at London; *à mon arrivée à Londres*.

22. The prepositions *de*, *contre*, *sur*, *sous* and *sans*, are commonly repeated in French, though they are not in English, as: there were many books upon the table and chair; *il y avoit beaucoup de livres sur la table & sur la chaise*.

23. *A*, *par*, *pour*, *avec*, *dans*, &c. are commonly repeated when the nouns are not synonymous, or pretty nearly of the same signification, as: by mildness and reason; *par la douceur & par la raison*: *par* is repeated, because *douceur* and *raison* are neither synonymous, nor nearly of the same signification. But in this instance, in luxury and voluptuousness, *dans la mollesse & la volupté*, the preposition is, for the contrary reason, not repeated.

EXERCISES upon the foregoing PREPOSITIONS.

- I. All (1) circles, either great or small, are divided into
cercle, tant que (2) *diviser* (1) (2)
 (3) three hundred and sixty degrees.
degrés.

A body

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 52	7	(2) 210	1	(3) 20	

A body is extended *in* length, breadth, and
corps, m. étendu longueur, f. largeur, f.
 thickness.
épaisseur, f.

Actæon was transformed *into* a stag, at the sight of
Actéon (c) métamorphoser (i) cerf, m. vue, f.
 Diana.
Diane.

The art of engraving *on* copper was invented at
(1) gravure, f. cuivre (c) trouver (i)
 Florence by a goldsmith named Finguerra, | in the | be-
orfèvre, m. au
 ginning of the (2) sixteenth century.
siècle.

Hercules lifted Antæus up *in* the air, and stifled him
Hercule élever (c) Enthée étouffer (c)
 between his arms.

2. The mouth of the Danube has five large
embouchure se faire (a) par
 canals *in* the Euxine sea.
canal (3) Euxin (4) pont, m.

Pearls are formed *in* oysters of a particular (4) kind,
Pérle huître, f. espèce, f.
 which are found *in* the sea of the East-Indies, and
on trouver (a) Indes-Orientales,
 which are fished in (5) abundance at Cape Comorin, and
on pêcher (a) abondance Cap, m.
 on the borders of the island of Ceylon.
bord île, f.

Pliny places forests *in* the bottom of the Oriental (4)
Pline forêt, m. fond, m.
 ocean, or the Indian (6) sea.
océan, m. des Indes.

Æsculapius

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	3	(3) 2		(5) 259	1
(2) 9		(4) 70	7	(6) 68	1

Æsculapius was brought up in physic under the care
Esculape (c) *elever* (i) *medecine*, f. *conduite*, f.
 of Chiron the centaur.
centaure.

There (1) is much good in concord, much evil in discord.

Death arrives in the moment when we think the
Mort, f. *arriver* (a) m. *que penser* (a) *le*
 least of it; and we pass in (2) an instant from (3)
moins y passer (a) m.
 this world to the other.
monde

3. In the course of eight days you may see, at Epfom,
pouvoir (d)
 horses running six miles in eight minutes.
cheval qui faire (a)

4. In (4) going from your house to mine, I met Mr. A. who
aller (h)
 took me into his house to (5) shew me a very good
montrer
 picture which he pretended to be of Raphael, and which
tableau, m.
 he had bought at a broker's.
acheter (i) *marchand de meubles.*

5. The more vulgar report is, that Remus, in derision
relation, f.
 of his brother, leaped over the new walls,
frere sauter (c) *par nouveau* (6) *muraille*, f.
 and for that was killed by Romulus.
(c) tuer (i)

6. The inside of a dwelling house ought to be com-
batiment, m. *devoir* (a)
 modious, and the outside regular.
regulier.

7. The

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 196	4	(1) 234	19	(5) 251	3
(2) 234	28	(4) 251	7	(6) 3	

7. The Russian empire extends itself, towards the
Russian empire, m. s'étendre (a) vers.
 south, as far as the Caspian sea.
midi, m. Caspian

According to (1) the calculations of Astronomers,
calcul, m. me, m.
 the mean distance from the earth to the sun is 95,173,000
moyen f.
 miles. (2)

Defer your revenge till to-morrow, and to-
Differer (k) vengeance, f.
 morrow repeat and follow the same maxim.
répéter (k) suivre (k) f.

8. All men, even the most prudent, are subject to commit
 errors and faults.

9. All is lost, saving honour.
perdre (i) honneur, m.

Do not be afraid, in the beginning, to (3) speak
avoir peur (k) à commencement, m. parler
 a language badly; speak it any how, and save to correct
à l'aventure, corriger
 yourself afterwards.
ensuite.

10. The ambition of a courtier renders incommensurable
f. courtisan, m. rendre (a) ——— de
 to him every one who is placed before (4) him; it also
tout qui placer (i)
 makes him suspicious of all those who follow him too close.
suspecte suivre (a) de trop près.

If we are well informed of what has been before (5) us,
instruire (i)
 we shall not be intirely ignorant of what | is to be |
entièrement devoir (a) arriver
 after (6) us.

A a

11. It

Page
 (1) 234
 (2) 13

Art.
 58

Page Art.
 (1) 231 2
 (4) 234 26

Page Art.
 (5) 234 12
 (6) 234 3

11. It will not be long before you will have
Il ne se passera pas long tems (e)
 forgotten the world, nor before all the world will
oublier (i) *monde, m.*
 have forgotten you.

12. The city of Troy was situated in Phrygia, on the
ville, f. Troie (b) *situé* *Phrygie,*
 coast of the Ægean sea, near the Hellespont, and (i)
côte, f. Egée *l'Helléspont,*
 over-against the Chersonese of Thrace.
Chersonèse, f. Thrace.

13. The island of Goree is near Cape Verd.

Moka, from whence comes the best (2) coffee, is near
venir (3) *café, m.*
 the Strait of Babelmandel.
détroit, m.

14. One of the prettiest eclogues of Fontenelle is that (4)
joli (5) *f.*
 of Corillas and Ilimène. Any thing that Corillas said to
Tout ce que dire (b)
 Ilimène was agreeable to her, except the word Love.
au mot, m. d'amour,

15. A witty and cheerful prattling is not amiss among
spirituel (6) *enjoué* *babel, m. n'est pas malséant*
 women; but among men, reason must prevail in
femme; avec *devoir* (a) *prévaloir*
 conversation.

Among coquettes boldness is not amiss; bash-
assurance, f. hors de saison; timi-
 fulness is looked upon by them as stupidity.
dité, f. prendre (i) *pour — se.*

16. There are certain duties to be observed, even
devoir, m. à observer, même
 towards

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 234	63	(3) 37		(5) 143	9
(2) 14		(4) 99	1	(6) 70	7

towards those from (1) whom you have received
injury. (a) recevoir (i)
des injustices.

The quails pass from Africa (2) into Europe about the
end of the spring; and they return thither in the
beginning of autumn, crossing the Mediterranean.
caille, f. passer (a) Afrique fin, f. retourner (a) au commencement, m. traverser (h) Méditerranée, f.

They began, about the year 1200, to (3) make use of
the | sea-compass. |
On commencer (c) se servir boussolo, f.

17. The ranunculus was brought from Tripoli, in Syria,
in (4) the time of the crusades under Lewis IX.
renoncule, f. (c) apporter (i) Syris, croisade Louis IX.

France is extended from the Rhine to the
Pyrenees.
s'étendre (a) Rhin, m. Pyrénées.

It (5) is 226 miles from London to Paris.

It (5) is 5875 miles from London to Canton.

18. There (5) are some petit sovereigns in (6) Germany who
hire to foreign princes their soldiers; and one of the con-
ditions of the treaty is, that for those soldiers who | hap-
pen to die | they are intitled to receive twenty pounds for
each.
louer (a) soldat, m. f. traité, m. meurent en droit de livre, f. s'lit.

A a 2

19. Hercules

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	105	2	(3)	251	1	(5)	83	14
(2)	234	28	(4)	234	17	(6)	234	28

19. Hercules separated the two mountains Calpe and
Hercule, séparer (c) montagne, f. Calpe
 Abila; these two mountains are situated *over-against* one
situé
 another; Calpe in Spain, and Abila in Mauritania, ap-
Espagne, Mauritanie, pa-
 pear like two columns, which are said to be the
roître (a) colonne, f. on dire (a)
 columns of Hercules.

The old castle of Romania, usually called Sestos,
vieux fort, m. communément
 lying on the European point of the Hellespont, is over-
situé
 against Abidos, another castle on the opposite shore; they
opposé (1) côte, f.
 are celebrated by the poets for the amours of Hero
rendu célèbre au sujet des
 and Leander. Here it was that Xerxes laid a
Ce fut ici que faire (c) jetter
 bridge of boats over (2) the Hellespont, on which he
pont, m. bateau
 passed his (3) army.
faire (c) passer

20. It is a miserable thing to (4) die before (5) one's
malheureux mourir son
 time: What time, I pray? that of Nature? Why,
temps: je vous prier (a) f. Mais,
 Nature for her part, gave you
f. quant à ce qui la concerne avoir (a) donner (i)
 the use of life, as of so much money,
jouissance, f. vie, f. somme d'argent,
 without setting any day of payment. What
fixer pour l'échéance du payment,
 reason then have you to (6) complain, if she calls
donc se plaindre, redemander (3)
 it

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 69	2	(3) 94	1	(5) 234	12
(2) 254	61	(4) 251	2	(6) 251	2

it in when she has a mind? for you received
il lui plaît car avoir (a) recevoir (i)
 it upon (1) that condition.
f.

It is not enough to be known by (2) every body, if
connoître (i)
 we die without knowing ourselves.
mourir (a)

21. Do as thou wouldst be done unto, is a
Faire (k) vouloir (f) qu'on vous faire (g)
 sentence which all nations under heaven | are agreed
ciel, m. ont adopter (i)
 (3) upon.

22. Foreigners take pleasure in (4) admiring, at (5) Amster-
Etranger prendre (a) admirer,
 dam, the singular mixture formed by the ridges of houses,
mélange, m. faite, m.
 the tops of trees, and the flags of ships, which give
cime, f. banderolle, f. ce qui
 at once, in the same place, a view of the sea, the city,
à la fois, lieu, m. spectacle, m.
 and the country.

The ignorance of the clergy was so great in the 8th
f. clergé, m.
 century, that Charlemagne, being at (5) Rome, asked
siècle, m. demander (c)
 the pope Adrian for some learned personages who could
savant m. pouvoir (g) (6)
 teach his subjects the first elements of grammar and
enseigner à
 arithmetic, intirely unknown in his kingdom.
absolument inconnu royaume, m.

Great riches, suddenly acquired, are never seen
promptement acquérir (i) voir (i)
 without indignation or astonishment.

A a 3

We

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 271	3	(3) 210	1	(5) 234	1
(2) 234	19	(4) 251	1	(6) 272	8

We must not pass one single day *without* reading or
seul lire
 writing some thing.
écrire

The Romans had (1) neither the use of glass for
Romain (b) ni usage, m. verre, m.
 windows, nor linen for shirts.
fenêtre, f. ni linge, m.

23. It concerns not only the king, but me, you, and the
Il importe à
 whole society, that wicked men be punished. (2)
les méchant, m. (c)

The whole world is put in (3) motion by the wish
monde, m. mettre (i) mouvement désir
 for riches and the dread of poverty.
richesses crainte, f. pauvreté, f.

Amasis, king of Egypt, | in the | beginning of his reign,
Egypte, au règne, m.
 thought he ought to manage the | affections of the
croire (c) devoir (4) ménager esprits
 people | with skill, and to bring them to their duty by
adresse, rappeler devoir, m.
 mildness and reason; he was, at repasts and in (5) conver-
douceur, f. (b) aux repas
 sation, of a cheerful temper.
(5) enjoué humeur, f.

① The Turks, though great lovers of coffee, through
les Turcs quoique amateurs café, m. par
 idleness, neglect the culture of the coffee-trees: great
 paresse, négliger (a) culture, f. café, m.
 plantations | of it | have been made at (6) Martinico,
en en avoir (a) faire (i) Martinique, f.
 St. Domingo, Jamaica, and Virginia.
St. Domingue, Jamaïque, f. Virginie, f.

FURTHER

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 222	6	(3) 234	28	(5) 249	3
(2) 210	1	(4) 285	15	(6) 52	12

FURTHER REMARKS upon the PREPOSITIONS *à* and *de*.

N. B. *Du, de la, des; au, à la, aux,* are and ought to be looked upon as articles. Some grammarians contradict themselves here; treating of articles, they look upon *du, au, des, à la,* &c. as articles; and, speaking of prepositions, they look upon them as prepositions in the very same instances, as: *aller au palais, au Pérou, aux Indes, être estimé du peuple, des savans.* Now, how much articles and prepositions differ every one may know; the first, being declinable parts of speech, having cases; the others, indeclinable ones, having no cases; as, in the foregoing instances, *au* and *aux* are the third case of the definite article *le*; and *du, des,* are the second case of the same article.

1. Two nouns substantive in English joined together, and making but one word, the first expressing the manner or form of a thing, and likewise the use which it is designed for, the first must be the second in French, with the preposition *à* before it, or it must be changed into a verb in the infinitive mood, as: a dining-room; *une salle à manger*: a patch-box, *un boîte à mouches.*

2. But, if the first expresses the matter which the thing spoken of is made of, it requires the preposition *de*, as: silk stockings; *des bas de soie*: a silver-pot; *un pot d'argent.*

3. *À* is sometimes used, 1st, instead of *at*, or *to*, before names of places, which admit of no article, as: *vivre à Paris, aller à Londres, s'arrêter à Amsterdam.*

2^{dly}, Instead of *with*, as: to paint with oil; *peindre à l'huile.*

3^{dly}, Instead of *for*; as: a coach for six persons; *un carrosse à six places.*

4^{thly}, Instead of *after*, as: to live after the English fashion; *vivre à l'Angloise.*

5^{thly}, Instead of *on*, as: on the right hand; *à main droite*; on the left hand, *à main gauche.*

6^{thly}, Instead of *in*, as: a suit in fashion; *un habit à la mode.*

7^{thly}, Instead of *by*, as: step by step; *pas à pas.*

8^{thly}, Instead of *according to*, followed by the substantive *avis*, as: according to my opinion; *à mon avis.*

9^{thly}, Instead of *to*, as: to judge of him by his mien; *à juger de lui par la mine.*

10^{thly},

10thly, Instead of *at*, as: at two o'clock, à deux heures. It is sometimes used without being expressed in English.

4. *De* is often put after a substantive instead of *some*, expressed or understood, as: a bit of bread, of meat; un morceau de pain, de viande. Moreover it is sometimes used, 1st, after the indeterminate pronouns, *quelqu'un, personne, rien, quoi*, &c. before an adjective, as: there is nobody so lucky as he is; il n'y a personne de si heureux que lui: there is something inexpressibly gracious in his discourses; il y a je ne sais quoi de gracieux dans ses discours.

2dly, Before the proper names of places, having no article, which one is going, or coming from, as: *revenir de Paris, partir de Londres*.

3dly, Instead of *in*, as: he went away in the night; il partit de nuit.

4thly, Before a participle past in such and the like expressions, as: there were ten thousand of them killed or wounded; il y en eut dix mille de tués ou de blessés.

5thly, Instead of *by*, as: he is taller by the whole head; il est plus grand de toute la tête.

6thly, Instead of *with*, as: he ran with all his might; il courut de toutes ses forces.

7thly, Instead of *in, after, instead of*, as: he behaves, in, or after, this manner; il se conduit de cette manière; were I instead of you, si j'étois de vous.

8thly, Instead of *on*, as: to live on fish; vivre de poisson. It is likewise used without being expressed in English.

There are some other uses of the prepositions *de* and *à*; it would be too tedious to relate them here, as having been sufficiently explained in the foregoing grammatical rules and observations.

EXERCISES upon the foregoing PREPOSITIONS.

I. It (1) is from the country of the Seres, an (2) ancient people of the Indies, that *silk-worms* were transported into (3) *Indes*, *soie ver*, m. (c) *transporté* Europe,

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 99	2	(2) 53	17	(3) 234	28

Europe, under the emperor Justinian, about (1) the year
Justinien, an, m.
 350.

Some people pretend, that since (2) the invention of
personne, f. — dra
fire-arms, battles are not so bloody.
ten armes, f. bataille, f. sanglant.

Gunpowder and guns were first invented by Swartz,
Canon poudre, f.
 a (3) monk of Cologne, in (4) the year 1340. Edward
 III. had four pieces of cannon, which gained
faire (c) gagner
 (5) him the battle of Creci in the year 1346.

2. *Silk stockings* were first worn by
Soie bas, m. pour la premiere fois porter (i)
 Francis (6) I. king of France, in 1543.

The *horse-guards* were instituted in England in 1550,
cheval garde, m.

The *purple colour* was the most esteemed among
pourpre couleur, f.
 the ancients.

The gunpowder plot was discovered the
des poudres conspiracy, f. decouvrir (i)
 day before it was to have been put in execu-
tion, f. que devoir (b) mettre (i)
 tion by Guy Fawkes, in 1605.

3. 1st, Alceus and Sappho were born at Mitylene, in the
Alcée
island of Lesbos. naître (c)
île f.

2dly, A sword is ill trusted with an angry man.
épée, f. confier (i) irrité

The

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 234	62	(3) 53	17	(5) 82	11
(2) 234	21	(4) is is not expressed		(6) 69	5

3dly, The Persians were enervated by luxury; therefore it
Perse (b) énérvé (1) mollesse; c'est pourquoi
 was not difficult for Alexander to (2) conquer them.
 (c) *Alexandre vaincre*

4thly, Let us, after Socrates's (3) fashion, conceal
manière, f. ne déclarer (k) pas
 our own opinion, undeceive others, and in every dis-
déromper (k) sous
 pute inquire what carries the fairest probability
f. chercher (k) présenter (a) grand ———té, f.
 of truth.
vérité, f.

5thly, Cobwebs fastening on a standard were
Avaigués, f. qui s'attacher (b) étendard, m. (b)
 looked upon, among the Romans, as a bad omen.
mauvais augure, m.

Anaxagoras, upon the news brought of
premier rapport qui lui fut fait
 his son's (3) death, replied, I know I begot him
que je l'avois engendré
 mortal; (4) which expression declares, that such accidents
f.
 are bitter to those who do not think of
affectent plus amèrement
 them before they happen.
avant que arriver (c).

6thly, One month in the school of affliction will teach (5)
mois, m. école, f. f.
 us more wisdom than the grave precepts of Aristotle in (6)
sagesse, f.
 seven years.

7thly, At Lacedemon, boys were permitted to get
il étoit permis aux jeunes gens de prendre
 by stealth all they could find in the gardens of the citizens;
dérobée jardin, m. citoyen, m.
 and

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 51	3	(3) 68	1	(5) 82	11
(2) 251	2	(4) 105	5	(6) 234	28

and their school-masters sent them by night to steal
envoyer (b)
 vegetables and (1) fruits for their repast on the next
légume, m. suivant
 day.
jour, m.

People who are beyond (2) the polar circle, being
Peuples polaire cercle, m.
 deprived of the light of the sun for some time, do a part
priver (i)
 of their work by moon-light.
ouvrage, m. clair de la lune.

3thly, Every one would live according to his fancy.
vouloir (f) fantaisie, f.

4thly, To say the truth, the English phraseology is more
vrai, m. ———— gie, f.
 simple, more regular and rational, than the French.

5thly, Hannibal's three victories at Trebia, at Thrasimene,
victoire, f.
 and at Cannae, are above (3) all the exploits of Alexander.

For why? Because the one conquered (4) Romans, the
quoi? ———— vir (c)
 other (4) Asiatics.

4. 1st, That the city might not be large to
Afinque ville, f. ne être pas d'une grande étendue
 no purpose, Romulus, according to (5) the old stratagem
inutilement m.
 of founders of cities, | set open | an asylum; thither
fondateur, m. ouvrir (c) asile, m. où
 resorted, as to a place of refuge, out of (6) the
accourir (c) lieu, m.
 neighbouring countries, all the rabble, without distinction,
voisins contrée, f. populace, f. f.
 bond

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 54	21	(3) 234	5	(5) 58	1
(2) 234	4	(4) 54	18	(6)	

bond and free, one with another, folks
esclave libre, tous confondus les uns avec les autres, gens
 desirous of change and novelty.
avide ——— gement, m. nouveauté.

Of all things by which the tranquillity
qui peuvent nous procurer la tranquillité
 of mind is gotten, nothing is better than husbandry, nothing
d'esprit agriculture, f.
 is pleasanter, nothing more worthy of a gentleman.
agréable digne homme libre.

2dly, Thirty years ago the stage-coaches were three days
Il y a 30 ans (1) coche, m.
 (2) going from London to Portsmouth, which journey they
route, f.
 now make in nine hours.
faire (a) heure, f.

In China people may go from Peking to Canton by
on pouvoir (a)
 the royal canal, which is (3) 600 leagues long.

There (4) is in Flanders a canal which goes from Bruxelles
Flandre
 to Anvers.

3dly, When Æschines, by way of reproach, objected to
——ter (c)
 Demosthenes, that his orations | smelt of | the lamp:
sentir (b) lampe, f.
 Indeed, (said Demosthenes) there (4) is a great differ-
à la vérité,
 ence between the things which you and I (5) do in the
f.
 night by (6) lamp-light.
nuit à la lueur de la lampe.

4thly, Titus Livius relates, that the Romans, at the battle
rapporter (a) bataille, f.
 of Cannae, had 50,000 men killed; Polybe says 70,000.
 (c) tuer (i)

A liar

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 197	5	(3) 70	10	(5) 152	2
(2) 251	3	(4) 196	4	(6) 271	2

5thly, A liar *by* profession is not believed, even when
menteur (a) *croire (i) même quand*
 he speaks the truth.
dire (a) vérité, f.

6thly, Nobody but (1) the | wise man | is pleased
sage, m. ne être (a) content
 with his own (2) condition.
f.

Reading gives taste for solitude, fills up the
Lecture, f. donner (a) gout, m. f. remplir (a)
 mind with knowledge, and renders us able to judge
esprit connoissances, f. mettre (a) en état de juger
 rationally of things; it banishes idleness and its fatal
sainement bannir (a) oisiveté, f. furesté
 consequences; it teaches us the means to (3) make a
f. enseigner (a) moyen, m.
 good use of time, and to acquire virtue.
usage, m. temps, m. acquérir vertu, f.

Physicians are a great deal more prudent than
Médecin, m. beaucoup
 painters; they cover their ignorance with three or four
peintre, m. couvrir (a)
 feet of earth, whereas the others do not fear
pied, m. terre, f. aulieu que craindre (a)
 to (3) expose (4) theirs to the eyes of every body.
œil, m. (5) tout monde, m.

An untimely old age, burthened with infirmities and
prématuré vieillesse, f. accablé ———— té, f.
 miseries, is almost always the inheritance left us by a
—re, f. héritage, m.
 vicious (6) and irregular youth.
dérégulé jeunesse, f.

7thly, Pompey's men had so great a confidence in their
soldat, m. (b) confiance, f.
 B b cause

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 234	36	(3) 251	2	(5) 2	
(2) even is not expressed		(4) 5		(6) 3	

cause, and (1) their chiefs, that they considered not by
chef, m. — *rer (c) non*
 what means they | might be able | to overcome, but
moyen, m. — *pouvoir (f) (2)* *vaincre,*
 after what manner they | ought to use | the victory.
manière, f. *devoir (b) user de*

8thly, It (3) is the property of a great genius to (4) foreknow
propre, m. *pressentir*
 future things, and to determine some time before what
auparavant
 may happen on each side, and what is | to be done |
pouvoir (a) arriver chaque côté, à faire
 when any thing hath happened.
quelque est

(5) Among the Grecians, music was a part of the learned
Grec, m. musique, f. *savant*
 education; and | it is reported | that Epaminondas played
f. on dit jouer (b)
 singularly well upon the lute.
extraordinairement lut, m.

When men rush into party quarrels they are
se jeter (a) dans des
 immoderate on both sides, either (6) in honouring their
injuste part et d'autre, soit vanter (h)
 friends, or affronting their enemies.
soit en insulte (h)

In all disputes every one believes that he has the right
 on his side.

CHAP.

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 262	23	(3) 83	14	(5) 234	14
(2) 285	15	(4) 251	2	(6) 251	7

CHAP. X.

Observations upon the Conjunctions si and que.

1. THE verb following the conditional *si* is never put in the subjunctive mood; and it is put in no other tense of the indicative but the present and the imperfect; consequently, the future in English is changed into the present in French, as: you shall be satisfied if you call to-morrow; *vous serez satisfait si vous venez demain*. The imperfect of the subjunctive mood is changed into the imperfect of the indicative, as: if you would call to-morrow; *si vous veniez demain*, or *si vous vouliez venir demain*; and not *si vous viendriez*, nor *si vous voudriez venir*.

2. Sometimes, instead of the compound of the imperfect of the indicative, we elegantly make use of the compound of the preterperfect of the subjunctive mood after *si*, as: if I had known it sooner, that would not have happened; *si je l'eusse su plutôt, cela ne seroit pas arrivé*, instead of *si je l'avois su*, &c.

3. When *si* signifies *whether*, it may be used in any tense, as: do you not know *whether* he would come if —, *ne savez-vous pas s'il viendrait si* —; I do not know *whether* he will come to day, *je ne sais s'il viendra aujourd'hui**. Except the compound of the preterperfect of the indicative, the present, and the compound of the present of the subjunctive mood, where it is never used.

4. From the last observation it follows, that the conjunctions *whether* and *or* are most commonly rendered into French by *si* and *ou*, as: ask him *whether* he has done that or no; *demandez lui s'il a fait cela ou non*. They are sometimes rendered into French, *whether* by *que*, or by *ou que*, or *que* alone, as: you will not be punished *whether* you have done that or no; *que vous ayez fait cela, que, or ou que vous ne l'ayez pas fait, vous ne serez pas puni*. It may likewise be rendered this way; *vous ne serez pas puni, soit que vous ayez fait cela, soit que, or ou que vous ne l'ayez pas fait*. It is better not to repeat *soit*, at least in

* See the exception to the 9th observation on the use of the subjunctive mood, page 173.

conversation. Take notice, that *whether* and *or*, rendered by *que*, or *soit que*, govern the subjunctive mood in French.

5. We make use of *que* instead of repeating the conjunction *si*, or some of the other conjunctions, but more particularly those of which *que* makes a part. In the first case *que* is followed by the subjunctive mood, as: if he come, and if you speak to him; *s'il vient, & que vous lui parliez*. In the second case, the verb is put in the subjunctive mood, when *que* supplies the place of a conjunction which requires that mood; and in the indicative mood, if it supplies the place of a conjunction which requires the indicative; so that it follows the nature of the conjunction of which it is a part*.

Examples where *que* governs the indicative. When I have told and assured you; *quand je vous ai dit, & que je vous ai assuré*; as he maintained it, and I did not believe it; *comme il le soutenoit & que je ne le croyois pas*.

Examples of the subjunctive. He is very far from reading and writing well; *il s'en faut bien qu'il lise & qu'il écrive bien*; provided he comes, and be in good health; *pourvu qu'il vienne, & qu'il soit en bonne santé*. Many more instances will be met with in the following examples.

6. Most of the conjunctions govern the indicative mood.

7. Some conjunctions govern the subjunctive mood; you will find them all at the end of Chap. V. Sect. II. on the use of the subjunctive mood, p. 173.

8. The conjunction *que, that*, which is employed between two verbs, and which is made use of to define more particularly the sense of the first verb, is sometimes understood in English, but it must always be expressed in French, as: I believe you are in the right, *je crois que vous avez raison*.

9. *Que, than, as*, serves to connect the two terms of a comparison, as: Asia is bigger than Europe, *l'Asie est plus grande que l'Europe*; history is as useful as agreeable, *l'histoire est aussi utile qu'agréable*.

10. *Que*, preceded by the negation *ne*; *ne... guerres ny... rien*, signifying in English, *but, only, unless*, is put for

* This distinction is very nice, yet neglected by all grammarians; some of them give inadequate and contrary laws,

seulement,

seulement, sinon, excepté, and serves to limit the negative, as: you do nothing but play, *vous ne faites que badiner*. See Chap. VII. Art. 6. No. 4, p. 222.

11. *Que* after *il y a*, signifies *depuis que, since*, as: there are two years since I have not seen him, *il y a deux ans que je ne l'ai vu*.

12. Conjunctions are commonly repeated in French.

EXERCISES upon the foregoing CONJUNCTIONS.

f. It is the custom of the Mahometans, if they see
coutume, f. Mahométan, voir (a)
 a written or printed paper upon the ground, to (1) take
imprimé, terre, f. ramasser
 it up, and to keep it carefully, lest it should contain
garder soigneusement, de peur que (2) contenir (c)
 something of their Alcoran.

If that which we desire falls out, we shall be
arriver (e)
 glad: if not, we must be content.
être-aisé

Truth is so great a perfection, (says Pythagoras) that
Vérité, f. f.
 if God would render himself visible to men, he would
vouloir (b)
 chuse light for his body, and truth for his (3)
choisir, f. lumière, f. corps, m.
 soul.
âme, f.

If your means suit not with (4) your
vos moyen, m. ne répondre (a) pas
 ends, pursue those ends which suit with
bien, m. viser (k) à un but qui (5) être (c) proportionné
 your means.

We should avoid many regrets, if we knew
s'épargner (f) savoir (b)
 how (6) to moderate our passions.

B b 3

(2. Bayle,

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 184	7	(3) 94	2	(5) 171	2
(2) 222	6	(4) 275	3	(6) 270	is not expressed

2. Bayle, that judicious philosopher, very probably
 would not have composed more than one volume in folio,
 if he had only (1) written for himself and not for
 bookfellers.
libraires.

3. We are in good health to-day, and yet we don't
 know if we shall live (2) till to-morrow.
savoir (a) vivre (d)

4. | What does it signify | to a man who lives
 within (3) the bounds of nature, whether he has a (4)
 hundred or a thousand acres?

5. If men were wise and would follow the
 light of reason, they would avoid many (5) sorrows.
lumière f. s'épargner (f) chagrin, m.

People commit many faults when they are young, be-
 cause they want experience, and they only
 take advice of themselves.
prendre (a) conseil que de soi-même.

War is a scourge, even to the conquerors; and
 kings ought never to undertake it, unless it be just and
 necessary.
Guerra, f. fléau, m. vainqueur, m.

6. Pliny says, that pearls are soft in the sea, and grow
 hard when they are (6) exposed to the air.
durcir (a)

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 230	10	(3) 234	17	(5) 32	17
(2) 230	39	(4) 234	not expell'd	(6) 230	2

Janus, king of Italy, was represented with two faces,
 (c) *dépeindre* (i) *visage*,
 because he had a great knowledge, as well of things past
 (b) *connaissance*, f. *tant du passé*
 as of those which were to come. Numa Pompilius,
 king of the Romans, built a temple to Janus, which
 (b) *bâtir* (c) *qu'on*
 was always kept open whilst the Republic was at (1)
 (b) *tenir* (b) *pendant que République* (b)
 war, and never was shut (2) but in time of peace.
 (b) *fermer* (b)

Quintus Cincinnatus | took his plough again |
 (c) *reprandre* (c) *charrue*, f.
 as soon as he had quitted the dictatorship.
 aussitôt que (c) *quitter* (i) *dictature*, f.

Addison says, that when a nation abounds with
 (c) *nation*, f. *abonder* (a) *en*
 physicians, it grows thin of people.
 médecins, *diminuer* (a) *en population*.

Vanini professed (3) before his judges, that he believed
 (c) *professer* (c) *croire* (b)
 the existence of a God, and, taking up a straw which
 (h) *ramasser* (h) *paille*, f.
 lay before him on the ground, assured them that
 (b) *dire* (b) *devant* *terre*, f. *assurer* (c)
 that alone was sufficient (4) to convince him of it, alleging
 (b) *cela seul* *suffire* (b) *convaincre* *en, rapporter* (h)
 several arguments (4) to prove that it was impossible (5)
 (b) *preuves* *prouver* (b)
 nature alone could create any thing.
 (g) *seul pouvoir* (g) *créer*

Idomeneus, one of the bravest (6) in the army of the
 (b) *Idoménée*, *plus vaillant*
 Greeks, on the point of being shipwrecked, made
 (m) *point*, m. *faire naufrage*, *faire* (c)
 a vow

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 274	23	(3) 234	26	(5) 280	8
(2) 282	30	(4) 251	3	(6) 272	4

a vow to sacrifice to Neptune the first thing he
vœu de *à*
 should meet, at his arrival in his country, if he should
rencontrer (f.) *à* *arrivée* *pays*, m.
 escape from this danger; but he was so unhappy as
échapper (b) *péril*, m. (c) *si malheureux que*
 (1) to meet with his own son: however, when he
rencontrer *propre* *lorsque*
 would sacrifice (x) him to satisfy his vow, his
vouloir (c) *immoler* *satisfaisait à* *vœu*, m.
 countrymen opposed so inhuman an action.
compatriotes s'opposer (c) (3) *inhumain*

The noise of drums, trumpets, and huzzas, upon
bruit, f. *tambour*, *trompette*, *acclamation*,
 the stage, is sometimes so great, that when there is a
théâtre, m. *si*
 battle in the Hay-market, one may hear it as far as
pouvoir (a) *aussi loin que*
 Charing-Cross.

Juno was called the queen of the gods, the goddess
Junon s'appeller (b)
 of kingdoms and riches, because she was Jupiter's (s) wife.
royaume *richesses*, (b) *femme*, f.

Vulcan was one of Juno's and Jupiter's sons; but,
Vulcain (b) *fil*;
 as soon as he was born, Jupiter seeing him so ugly
d'abord que (c) *naître* (i) *laid*
 and deformed, kicked him with his foot from
difforme, *jeter* (c) *d'un coup de pied du*
 heaven; and he, falling upon the earth, broke one
haut du ciel; *se casser* (c) *une*
 of (6) his legs, of which he always remained lame.
jambe, dont *demeurer* (c) *boiteux*

Hebe insinuated herself so well into Jupiter's favour,
Hébé gagner (c) *si bien* *les bonnes grâces de*
 that she always served him at table, and gave him
servir (b) *verser* (b)
 nectar

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 185	9	(3) 70	7	(5) 68	8
(2) 251	3	(4) 262	22	(6) 95	29

nectar (1) to drink, till Ganymede took her
nectar, m. jusqu'à ce que Ganymède prendre (c)
 place.

Vulcan, by Jupiter's (2) order, tied Prometheus on
Vulcain, attacher (c) Prométhée
 mount Caucasus with iron chains, because he had
mont, m. Caucase de fer (3) chaîne, f. (b)
 stolen fire from heaven.
dérober (i) ciel, m.

Pandora went to meet Epimetheus, brother to Pro-
Pandore aller (c) (4) trouver Epiméthée, Pro-
 metheus, being sent by Jupiter; and carried (5) him a
méthée, (h) porter (c)
 box, in (6) which all the woes of nature were inclosed :
boîte, f. maux (b) renfermés :
 as soon as he had opened it, they spread themselves
aussitôt que (c) ouvrir (i) se répandre (c)
 all over the earth; nothing remained but hope alone at
sur toute il rester (c) seule
 the bottom.
fond, m.

Diana was always chaste; therefore she punished
Diane (c) c'est pourquoi punir (c)
 the hunter Actæon, who had met her by chance whilst
chasseur Actéon, (b) hasard lorsque
 she was bathing with her companions; for, after many
se baigner (b) compagne; car, beaucoup
 reproaches, she metamorphosed him into a stag; *se*
métamorphoser (c) en cerf, m. de
 that his dogs, not knowing him any longer, fell
forte que reconnoître (h) plus, se ruer (c)
 upon him, and tore him in pieces.
déchirer (b)

Cassius, who was one of the conspirators against Cæsar,
(b) conspirateur contre

gave

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 251	1	(3) 271	2	(5) 82	11
(2) 68	1	(4) 185	15	(6) 105	5

gave a great proof of his temper, when, (1) in his (2)
donner (c) *preuve*, f. *naturel*, m.
 childhood, he struck one of his play-fellows, the son
enfance, f. *s'apper* (c) *camarade*,
 of Sylla; because he said, (3) his father was master of the
 dire (b) (b)

Roman empire.

Romain. (4)

Vulcan had for his companions the Cyclops, so called,
 (b) *compagnon*, *Cyclope*, ainsi
 because they had but one large eye in the middle
 n'avoir (b) *que* *œil*, m. *milieu*, m.
 of (5) their forehead.
front, m.

Æsculapius was thunderstruck by Jupiter, because he
Esclape (c) *foudroyé*
 had restored Hippolytus to life, who was drawn and
 (b) *rendre* (i) à *Hippolite la vie*, (c) *trainé*
 torn by his horses, when he had fled from his father The-
déchiré *lorsque* *fuir* (b) *Thé-*
seus's (6) anger.
sie colere, f.

Apollo slayed alive the satyr *Marsias*, because he
Apollon écorcher (c) *tout vif* *satyre*
 had been so rash as to challenge him who should
 (b) *si téméraire* *que* *défier* à qui
 sing the best.
chanter (f) *mieux*.

The muses were nine in number, viz. Calliope, Clio,
 (b) *au nombre de neuf, savoir*,
 Erato, Thalia, Melpomene, Terpsichore, Euterpe, Poly-
Thalia, Melpomène, *Po-*
 hymnia, and Urania. These muses were very chaste,
lynnie, *Uranie*. (b)
 and

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	234	17	(3)	280	8	(5)	95	10
(2)	94	1	(4)	70	7	(6)	68	1

and killed Adonis, Venus's (1) darling, *because* he had
suver (c) *mignon*, (b)
 offered (2) them some incitement to impure love.
donner (i) *quelque aiguillon impudique* (3) *amour*.

The sorcerers of Thessaly believed, *that* the moon
forcier *Thessalie croire* (b) *lune*, f.
 came and took a walk upon earth when it suffered
venir (b) *se promener* *lorsque souffrir* (b)
 an eclipse.
éclipse, f.

7. People made use of the bark of trees *before* paper
On se servir (b) (4) *écorce*
 was invented.
 (g)

A body has no motion, unless it receives
mouvement, m. *à moins que recevoir* (e)
 it from another.

Marshal Turenne would never take any thing upon
Maréchal *vouloir* (c) *rien* *à*
 trust from the shopkeepers, lest they should, (said he),
crédit *marchand*, *de peur que* *dire* (b).
 lose a part of it if he should be killed. All the
perdre (g) *partie*, f. *en* *venir* (b) *à être tué*.
 workmen who worked for his (5) house had orders to bring
ouvrier *travailler* (b) (b).
 in their bills before he went into the field;
mémoires avant que *partir* (g) *pour la campagne*
 and they were paid immediately.
 (b) *sur le champ*.

Regulus dissuaded the Romans from (6) making
dissuader (c)
 peace, *though* it should cost him his life.
en devoir (g) *couter lui la vie*.

The Egyptians worshipped even onions which
Egyptien *adorer* (b) *jusqu'aux oignons*
 grew

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 68	1	(3) 70	7	(5) 94	4
(2) 82	11	(4) 183	3	(6) 211	2

grew in their gardens, and rendered so great honour to
croître (b) *jardin*, m. *rendre* (b)
 cats, (1) asps, and crocodiles, that it was a crime
chat, m. *aspic*, m. *crocodile*, m. (b)
 | that deserved | death to do (2) them (3) any harm. Dio-
digne de *que de faire* *mal*. Dio-
 dorus of Sicily relates, that a Roman having by
dore de Sicile rapporter (a) *Romain* (h) *par*
 chance killed a cat, the people ran thither with such a
bazard tuer (i) *peuple courir* (c) y
 fury (4) to take vengeance for it, that neither the king nor
furie, f. *prendre vengeance en* *ni* *ni*
 the princes could hinder his being torn to pieces.
pouvoir (c) *empêcher* (5) *que* (g) *mettre* (i) *en pièces*.

Lycurgus, by one of his laws, had prohibited to
Licurgue, *loi*, f. (b) *défendre* (i) qu'on
 light those who came in the night from a feast,
éclairer (g) *sortir* (b) *soir*, m. *festin*, m.
 that the fear of not being able to go home should
afin que *crainte*, f. *pouvoir se rendre chez eux*
 hinder them from (6) | getting drunk. |
empêcher (g) *s'enivrer*.

Humbert Dauphin gave his estates of Dauphiny to
donner (c) *états* *Dauphiné*, m.
 Charles, grandson of Philip de Valois, on condition that
petit-fils *Philippe* *à*
 the eldest sons of the kings of France should for ever
ainés *à perpétuité*
 bear the name of Dauphin, and bear quarterly France
porter (f) *écarteler* (f) *de*
 and Dauphiny. The deed was made at Romans, the
acte, m. (c) *passer* (i)
 30th of March, 1349.

The Greeks forbade the women, under pain of death,
défendre (c) *aux* *sous peine*

to

	Page	Art.		Page	Art.		Page	Art.
(1)	54	21	(3)	117	2	(5)	171	3
(2)	82	11	(4)	251	3	(6)	251	2

to be present at the Olympic games, though they were the
Olympique (1) *jeun*; quoique (g)
 diversions of all Greece.
divertissement Grèce.

The emperor Caligula wished that all the citizens of
empereur souhaiter (c) *citoyen*
 Rome had but (2) one neck, that he might
 (g) *cou, m.* afin que pouvoir (g)
 behead them all at one blow.
trancher la tête à d'un seul coup

8. I think that piety is truly stiled the founda-
croire (a) — *is justement appeller* (i)
 tion of all virtues.

When Romulus was snatched up into heaven, i. e. mur-
 dered by the senators, the senators ruled by turn.
(c) enlever (i) *au ciel, assassin*
finer (i) *gouverner* (i) *tour, m.*
 Upon this, the commons murmured, saying, that
Sur ces entrefaites
 their slavery was multiplied; that a hundred lords were
esclavage, m. augmenter (i)
 put upon them for one. Nor did they any longer
autieu de et ils ne parurent pas disposés
 seem likely to endure any other but (2) a king, and
à souffrir plus long tems d'autre maître *roi, et*
 him too of their own making.
un roi de leur propre choix.

Pythagoras tells (3) us, that the souls of men continue
dire (a) *ame, f. survivre* (a)
 indeed after death, but (4) pass from body to (5) body;
réellement mort, f. mala corps
 so that the same person is, perhaps, to-day
desorte que personne, f.
 a dung-hill cock, who, in the time of the Trojan war,
cog de basse-cour, de Troie (6) *guerre, f.*
 was Agamemnon.

(b)

C c

9. Dangerous

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(2) 70	7	(3) 82	11	(5) 234	28
(a) 220	10	(4) 83	17	(6) 68	1

When Diogenes found any tedious discourse, | was
vous (b) que un ennuyant discours, m. ap-
drawing near | its conclusion, he was wont to cry out in
procher (b) de fin, f.
a transport of joy, Huzza! I see land.
Réjouissons nous!

9. Dangerous and crafty designs seem to
décrochant entreprise, f. paraître (a)
many people, both greater and more splendid than
à beaucoup de gens et brillant
quiet studies.
tranquille étude, f.

Princes ought as much to fear to (1) take
dévoir (2) autant (2) craindre exercer d'abord
vengeance, although just, as to neglect it when they have
f. négliger
undertaken it.
commencer (1) (3)

It is better to be unfortunate than to be
valoir (a) mieux malheureux
criminal.
ch.

10. Envy knows no happiness, but in the misfortunes
connoître (a) bonheur, m. malheur
of others.
J'aurais.

11. It is 6000 years since God created the world.
créer (c) monde.

12. If you would acquire (4) reputation, or perpetuate
vouloir (a) f.
your name, you must do (4) things worth
il faut que vous faires (c) digne (5)
writing, or write things worth reading.
je écris (1) (6) (c) lire (1).

PART

Page	Art.	Page	Art.	Page	Art.
(1) 251	2	(3) 210	1	(5) 70	8
(2) 185	15	(4) 54	16	(6) 210	1

PART III.

CONTAINING

EXERCISES UPON BAD FRENCH.

Note, 1st, All the Words printed in Italics, being either wrong or not in a right Order, are to be altered by the Scholar, according to the Rules of Syntax.

Note, 2dly, This Mark (A) shews, that a Word is wanting, and ought to be put in by the Scholar. The Words omitted are either Articles or Prepositions.

Note, 3dly, The alphabetical Figures, *a, b, c,* &c. to *i,* shew the Tenses and Moods in which the Verb ought to be put by the Scholar.

FRANCOIS Spina *être* (c) A inventeur A lunettes, Jacques Métiüs Hollandois, & Galilei Galileo Florentin, *être* (c) A inventeurs A telescopes. Torricelly *inventer* (c) A baromètres, & Drebellius A thermomètres. Un homme de la Prusse Polonoise *déviner* (c) A système A monde planétaire. Milord Neper *travailler* (c) le premier A catouls des logarithmes. Guericke de Magdebourg *inventer* (c) A machine pneumatique. Gaillée *découvrir* (c) A satellites A Jupiter, A taches A soleil, & son rotation sur sa axe. Le Hollandois Huyghens *voir* (c) A anneau A Saturne; un Italien *voir* (c) son satellites. Le grand Newton *avoir* (a) montré ce que c'*être* (a) que A lumière, il *avoir* (a) dévoilé A grand soi, qui *faire* (a) mouvoir A astres & qui *diriger* (a) A corps pesans vers A centre A terre. Le Florentin Finiquerra *être* (a) A père A art A graver des estampes. Huyghens *être* (a) A inventeur A pendules. On

commencer (c) à Venise à tailler des brillans & à imiter les perles.

Le sublime à sentimens n'*avoir* (a) ni passions ni emportemens, ni images. *fort*, ni expressions *hardi* : tout *être* (a) tranquille chez lui & simple. L'ame pleinement maîtresse à elle-même ne *voir* (a) à choses que comme *ils être* (a), & ne se *mettre* (a) point en peine à y rien changer.

Arie se *donner* (a) un coup à poignard ; pour donner à son mari à exemple à un mort héroïque : elle *retirer* (a) à poignard & le *présenter* (a) à lui, en *dire* (h), *Pœtus*, cela ne *faire* (a) point à mal.

On *dire* (b) à Horace fils, *aller* (h) combattre contre à Curiaces, que peut-être il faudroit pleurer *lui*, il *répondre* (a). Quoi vous *pleurer* (f) moi mourant pour mon pays ? Et à Médée ; *Que rester* (a) il à vous contre tant à ennemis ? Elle *répondre* (a) froidement, "Moi-même." Et au père des Horaces qu'un de son fils, combattant contre à Curiaces, *avoir* (b) *prendre* (i) à fuite. *Que vouloir* (b) vous qu'il *faire* (g) contre trois ! Il *répondre* (a), "Qu'il mourir (g)."

Cette espèce à sublime ne se *trouver* (a) point dans à ode, parcequ'il *tenir* (a) ordinairement à quelque action, & que dans à ode il n'y *avoir* (a) point à action. C'*être* (a) dans à dramatique qu'on *trouver* (a) le principalement. Corneille en *être* (a) rempli.

La Reine Henriette à Angleterre, dans un vaisseau, au milieu à un orage fureux, *réassurer* (b) ceux qui *accompagner* (b) elle, en *dire* (h) à eux d'un air tranquille, que les reines ne se *noyer* (b) pas.

Curiace, *aller* (h) combattre pour son patrie, *dire* (b) à Camille son maîtresse, qui pour retenir le *faire* (b) valoir son amour.

Avant que à être à vous, je suis à mon pays.

Auguste *avoir* (h) *découvrir* (i) à conjuration, que Cinna *avoir* (b) *former* (i) contre sa vie, & l'ayant *convaincre* (i) *dire* (a) à lui.

Soyons *ami*, Cinna, c'*être* (a) moi qui t'en *convier* (a). Voilà des sentimens sublimes : à Reine *être* (b) au-dessus à crainte : Curiace au-dessus à amour : Auguste au-dessus à vengeance : & tous trois, ils *être* (b) au-dessus à passions & à vertus *commun*.

Les Italiens *employer* (a) pour à tragédies des vers libres, ainsi appelés parcequ'ils *être* (a) affranchis à joug à rime.

La

La rime *être* (a) un ornement inventé par *à* peuples *à* nord. Le Trissin parmi *à* Italiens *être* (a) le premier qui *secouer* (c) *à* joug *à* rime, il y *avoir* (a) deux cents vingt ans & *composer* (c) en vers libres son poëme de l'Italie délivrée ; mais l'Arioste & le Tasse *avoir* (a) rimé leurs poëmes. Les Anglois sont dans la même prévention contre *à* rime ; mais Pope *avoir* (a) rimé tous *son* ouvrages. Les Italiens se *être* (a) *servir* (i) de vers libres, l'Alamanni pour *son* admirables Georgiques, Annibal Caro pour *son* traduction de l'Enéide, Marchetti pour *celui* *à* Lucrèce, & le cardinal Bentivoglio pour *celui* *à* Stace. Les tragédies *à* grands maîtres Italiens *être* (a) en vers libres : c'*être* (a) dans ce goût qu'*avoir* (a) travaillé le marquis Maffei, l'abbé Conti, & l'abbé Lazarini.

Tibère *faire* (c) accuser un homme pour avoir *vendre* (i) avec *son* maison la statue de l'empereur. Domitien *faire* (c) condamner à mort *un* femme pour s'*être* *deshabiller* (i) devant son image, & un citoyen parcequ'il *avoir* (b) le description de *tout* *à* terre *peint* sur *à* murailles de *son* chambre.

Tel *être* (b) *à* discipline *à* premier Romains, qu'on y *avoir* (b) *voir* (i) des généraux condamner leurs enfans *à* mort pour avoir, sans leur ordre, *gagner* (i) *à* victoire.

La mer Baltique n'*avoir* (a) ni flux ni reflux ; mais lorsque *à* vents *à* occident *souffler* (a) avec violence, ils *refouler* (a) les eaux de la mer Baltique vers *à* orient, & ne leur *laisser* (a) que trois pieds *à* profondeur vers *à* retranchement de Stralsund. L'île de Rugen *être* (a) vis-à-vis Stralsund dans *à* mer Baltique.

Le P. Hardouin, Jésuite, *avoir* (b) déclaré *un* guerre singulière *à* plus précieux monumens *à* antiquité : il *prétendre* (a) qu'on *attribuer* (a) les mal-à-propos aux auteurs du quel ils *porter* (a) le nom, & qu'ils *avoir* (a) *être* (i) composés par *à* faussaires modernes. L'Enéide, par exemple, est, selon lui, un ouvrage *à* treizième siècle, & il en *découvrir* (a) *à* preuve dans *à* vers 296 *à* premier livre, dans *à* vers 229 *à* quatrième, & dans *à* vers 166 *à* dixième. D'ailleurs il *appercevoir* (a) clairement, dans *à* allégorie de ce poëme, la victoire *à* religion Chrétien sur la religion Moïsaïque. Turnus tué par Enée, c'*être* (a) *à* Judaïsme *détruire* (i) ; & Amate qui se *péindre* (a) de désespoir, c'*être* (a) synagogue *aboli*. Ce n'*être* (a) pas que le P. Hardouin ne *regarder* (c) Homère comme un poëte admirable &

qu'il ne *faire* (e) un très grand cas à Bucoliques & à Géorgiques à Virgile, à *fautes* et à *épîtres* à Horace; mais par une dépravation à goût & une contradiction à idées inconcevable, à *Enéide paroître* (a) à lui une des plus *ses* productions à esprit humain. Il en *déclarer* (a) la vérification *plat*, insipide, vide à poésie, *plaine* à barbarismes, à solécismes, & à expressions impropres. Il ne *désigner* (a) pas seulement les *fautes* & les négligences nécessairement répandus dans un poème aussi long que l'Enéide, il *attaquer* (a) à ouvrage entier; selon lui c'*être* (a) un *pièce* misérable d'un bout à l'autre. Les odes à Horace ne *être* (a) pas mieux *traité* en général, quoiqu'il en *approuver* (e) quelques-unes en particulier: les solécismes, les contresens, y *fourmiller* (a). Il *attribuer* (a) les à un moine. Mécenas *equitum decus être* (a) à expressions allégoriques, qui selon lui *signifier* (a) Jésus Christ, la gloire & à ornement les Chevaliers du Temple & de saint Jean de Jérusalem.

Louis XIV. *avoir* (h) *dire* (i) au Comte de Grammont, je *savoir* (a) votre âge; l'évêque de Sens qui *avoir* (a) 84 ans m'*avoir* (a) donné pour époque que vous *avoir* (b) étudié ensemble dans à même classe. Cet évêque, Sire, *répliquer* (c) le comte, n'*accuser* (a) pas juste, car ni il ni je nous n'*avoir* (a) jamais étudié.

Les enfans d'un lunetier de Middlebourg dans la Zélande *jouer* (h) dans à boutique à leur père, *mettre* (c) *dire* (x) on, deux verres de lunettes l'un devant l'autre à quelque distance: ils *voir* (c) avec surprise que le coq à leur clocher *être* (b) extrêmement gros, & comme s'il *avoir* (g) *être* (i) tout près d'eux. Ils le *faire* (c) remarquer à leur père, qui *fabriquer* (c) bientôt après le premier lunette d'approche dont on se *être* (e) servi. Zacharie Jansen & Jacques Mécius *perfectionner* (c) à l'envi cette *heureux* découverte, & Galilée *appliquer* (e) le le premier à l'astronomie en 1609. *Tel être* (c), à ce qu'on *prétendre* (a), à origine à télescope.

L'eau dans à flux *rester* (a) quinze minutes ou environ dans son plus haut élévation: dans à reflux elle *demeurer* (a) aussi près d'un quart d'heure, dans sa plus grand abaissement. Le flux *être* (a) de six heures, c'*être* (a) à dire que les eaux *être* (a) entraînés six heures de suite du midi à nord. Elles *employer* (a) le même tems à revenir à nord à midi.

On *lire* (a) dans quelques relations de les Indes Occidentales, que les sauvages à Mexique & à Chili, lorsqu'il y

avoir

avoir (a) une éclipse à lune, se *répandre* (a) dans à campagne en *jeter* (h) à grands cris & en *frapper* (h) sur à vases d'airain. Ils *croire* (a) qu'alors le lune *être* (a) à les prises avec un dragon qui *vouloir* (a) dévorer la, & qui *cacher* (a) la par sa énorme grandeur. Ils s'*imaginer* (a) que à bruit qu'ils *faire* (a) épouvante à dragon, & *mettre* (a) le en fuite; lorsque à lune *être* (a) entièrement *sortir* (i) de l'ombre, ils *célébrer* (a) par des chants & à danses le prétendu victoire qu'elle *venir* (a) à remporter par leur secours.

Spinoza, fameux chef à matérialistes modernes, *mourir* (c) en 1677; il *attribuer* (b) à formation à univers à un mouvement éternel à matière mue par lui-même, & sans à intervention d'un moteur primitif. Selon lui, Dieu *être* (a) tout, & tout *être* (a) Dieu. La matière, substance unique, *être* (a) à ame *universel* dont à hommes, à animaux, & à végétaux *être* (a) des modifications. Spinoza *avoir* (a) formé son système sur à ancien système à ame à monde établi par Pythagore, & exposé en vers si beaux dans à sixième livre à *Enéide*, V. 724.

On *compter* (a) plus à cinquante espèces à perroquets, tous différens en figure, à taille, à couleurs. On ne *rencontrer* (a) jamais ces oiseaux *seul*: ils *voler* (a) toujours par bande: ils *vivre* (a) dans à forêts & se *nourrir* (a) à graines & à fruits sauvages: ils *faire* (a) leur nids dans le trous à certains arbres, où, l'année précédente, l'oiseau nommé le charpentier *avoir* (a) *construire* (i) à sien, dont ils se *servir* souvent. Les femelles *faire* (a) leurs œufs en nombre impair, savoir, trois, cinq, ou sept: le premier nombre *être* (a) plus ordinaire, le dernier *être* (a) très rare. Cet oiseau *vivre* (a) communément dix-huit ou vingt ans.

Le condor *être* (a) un oiseau de proie à Pérou. La femelle ne *pondre* (a) que fort rarement. On *pouvoir* (a) voir ce oiseau dans à cabinet à histoire *naturel* à Société Royale de Londres, un à plus curieux, & à mieux fournis en tout genre qu'il y *avoir* (e) en Europe.

On *croire* (a) que le hirondelles *rester* (a) en Europe; ce qui *fonder* (a) ce conjecture c'*être* (a) que celui à pays les plus septentrionaux ne *sortir* (a) point de ce climats froids. On *trouver* (a) en en Suède, qui *être* (a) par monceaux dans des cavités, & accrochées sans mouvement les uns à autres.

Le mélange *être* (a) un oiseau duquel le chant *être* (a) fort agréable; il y en *avoir* (a) cinq ou six espèces *sont* différentes par *leur* plumage.

Monsieur de Réaumur *prétendre* (a) que *les* fourmis ne portent *de* les grains dans *leur* habitations que *pour* faire *les* entrer dans *la* construction *de* leur édifice; & qu'elles *passer* (a) *à* hiver *à* manger, amoncellées les *uns* sur *les* autres, & si immobiles qu'elles *sembler* (a) *morts*. Ce sentiment *être* (a) contraire *à* les témoignages *de* Plin, *de* Elien, *de* Aldrovande, & *de* autres naturalistes.

Le requin *être* (a) *un* poisson *le* plus terrible qu'il y *avoir* (e) dans *les* mers *de* l'Amérique: il *être* (a) extrêmement vorace, & *dévoré* (a) *sa* proie presque sans mâcher *la*; pour saisir *la* il *être* (a) obligé *à* se renverser sur le dos; parceque *sa* mâchoire supérieure *avancer* (a) beaucoup sur *la* inférieure: mais, malgré *à* tems, qu'il *employer* (a) *à* faire ce mouvement, il *être* (a) rare qu'elle échappe *à* lui. Ce poisson monstrueux *pèse* (a) plus *à* douze quintal: il *avoir* (a) environ vingt pieds *à* longueur. Le cachalot *être* (a) *un* ennemi *le* plus redoutable *à* requin: il *avoir* (a) plus de soixante & dix pieds *à* longueur.

Quel que *puissance* (a) *être* *la* destruction *de* les petits poissons de mer, il en *rester* (a) toujours *un* quantité immense *à* chaque individu; parcequ'ils *être* (a) presque tous ovipares, & qu'ils *multiplier* (a) prodigieusement, au lieu que *les* gros poissons ne *faire* (a) tout au plus que deux petits chaque année.

Quand Lulli *composer* (b) *son* récitatifs, il *prier* (b) quelquefois la Chammélé *à* en déclamer *à* lui les paroles: il *prendre* (b) rapidement *son* tons, &c, ensuite, il *réduire* (b) *les* aux règles *à* art.

L'apologue *être* (a) *un* récit, & non *un* drame; parcequ'on n'y *voir* (a) point le loup *emporter* (b) l'agneau; mais qu'on *dire* (a) seulement dans *le*, qu'il *avoir* (a) *emporté* *le*.

Le caractère *à* fables *à* Esope *être* (a) *à* simple nature. Phèdre affranchi *à* Auguste *croire* (c) que ce genre *être* (b) susceptible *à* graces & *à* embellissemens. Quand on *lire* (a) *à* auteur Grec, on *oublier* (a) *sa* personne *à* ne s'occuper que *à* ce qu'il *enseigner* (a); mais, quand on *lire* (a) *le* Latin, on *penser* (a) encore qu'il *être* (b) homme *à* esprit, qu'il *être* (b) délicat, gracieux, poli, & qu'il *songer* (b) *à* l'être. Il ne se contenter (a) pas *à* raconter, il *peindre* (a)

&

& souvent d'un seul trait : son expressions *être* (a) *choisi*, son pensées *mesuré*, son vers *soigné*. Cet auteur *être* (b) déjà oublié à Rome même dès à tems à Senèque, c'*être* (a) à dire, cinquante ans après à mort à auteur ; mais François Pithou *tiré* (c) le à à bibliothèque de S. Remi à Rheims, dans à seizième siècle.

Rien n'*être* (a) si aisé que à ravaler, que à ridiculiser même, si l'on *vouloir* (a), à plus beaux ouvrages par des analyses peu fidèles. Qu'*être* (a) ce que à Iliade ? Deux petits rois, chacun d'une *méchante* petite ville se *querreller* (a) pour un fille ; l'un deux se *mutiner* (a) & s'en *aller* (a) pleurer dans son quartier : cependant à autre *être* (a) obligé à revenir prier *le*. *Être* (b) ce la peine à faire un Iliade ?

Homère *être* (a) censé à père à à épopée ; Eschille à à tragédie ; Esope à à apologue ; Pindare à à poésie lyrique ; & Théocrite à à pastorale.

Moschus & Bion *venir* (c) quelque tems après Théocrite : le premier *être* (c) célèbre en Sicile, & à autre à Smirne en Ionie : le premier *ajouter* (c) à à éclogue plus à finesse, plus à choix, moins à négligence. Son bois *être* (a) des bosquets plutôt que à bois, & son fontaines *être* (a) presque à jets-d'eaux. Voyez sa idyle sur à enlèvement à Europe. Bien *avoir* (a) été encore plus loin que Moschus ; il *faire* (a) un troisième espèce à idyle plus *paré* encore que celui à ce poète, son tombeau à Adonis *être* (a) rempli à antithèses. Si l'on *vouloir* (a) rapprocher le caractères à ces trois poètes, on *pouvoir* (a) dire que Théocrite *avoir* (a) *peindre* (i) la nature simple & quelquefois négligée. Moschus *avoir* (a) *arranger* (i) la avec art. Bion *avoir* (a) *donner* (i) à elle des parures. Chez Théocrite à idyle *être* (a) dans un bois ; ou dans une prairie toujours *vert*. Chez Moschus il *être* (a) dans une ville. Chez Bion il *être* (a) presque sur un théâtre.

Virgile *avoir* (a) mieux aimé prendre pour modèle Théocrite que Moschus & Bion ; il s'y *être* (a) attaché tellement que son éclogues n'*être* (a) presque que à imitations à poète Grec. C'*être* (a) le mêmes sujets, à mêmes tours, très-souvent à mêmes pensées. Horace *avoir* (a) *peindre* (i) le caractère à éclogues à Virgile dans ce vers fameux :

—Melle

————— *Molle atque facetum*
Virgilio annuerunt gaudentes rura Camæna.

Madame Deshoulières *sembler* (b) avoir eu en vue le molle & facetum, quand elle *avoir* (a) *dire* (i) que le plus jeune de *le dieux savoir* (b) répandre :

Sur ce qu'elle *écrire* (b) un air galant & tendre ; Calpurnius & Nemesianus se *distinguer* (c) par *à* poésie pastorale sous *à* empire *à* Dioclétien : l'un *être* (b) Sicilien, *à* autre *naître* (c) *à* Carthage. On *trouver* (a) chez eux peu *à* ce moëlleux qui *faire* (a) *à* ame *à* *à* *éclogue*. Ils *avoir* (a) de tems en tems *à* images gracieux, *à* vers heureux ; mais ils n'*avoir* (a) rien *à* ce verve pastorale qu'*inspirer* (b) la muse *à* Théocrite.

L'*éclogue* chez *à* Italiens *être* (a) étincelante *à* pointes, *à* jeux *à* mots, *à* pensées qui *revenir* (a) sur lui-même, & qui se *tourner* (a) en antithèses. C'*être* (a) Monsieur de Fontenelle, qui *porter* (a) ce jugement de le Guarini, *à* le Bonarelli, & *à* le cavalier Marin. Selon il l'*Aminthe* *à* le Tasse *être* (a) ce que *à* Italie moderne *avoir* (a) de meilleur dans *à* genre pastoral ; & il *insinuer* (a) que c'*être* (a) parce-qu'il ne s'*être* (a) pas tant livré *à* pointes de son pays.

Honorat du Bueil, Marquis de Racan, *mourir* (c) en 1670, il *être* (c) disciple *à* Malherbe, & *relever* (c) en France *à* gloire *à* *éclogue* ; aussi *retrouver* (a) on dans son bergeries *à* esprit *à* Théocrite & *à* Virgile ; son chanson *à* la louange *à* reine, mère de Louis XIII. *être* (a) fort beau.

Monsieur de Segrain *être* (a), selon Monsieur de Fontenelle, le modèle *à* plus excellent que nous *avoir* (c) *à* *à* vie pastorale ; en cela il *être* (a) d'accord avec Despréaux qui *dire* (a) :

Que Segrain dans l'*éclogue enchanter* (a) *le* forêts. Madame Deshoulières ne le *céder* (a) *à* personne dans *à* idyle ; aussi *naître* que Théocrite, aussi *délicat* que Virgile, aussi *spirituel* que Bion.

L'*Odyssée faire* (a) *le* peinture *à* Ulysse, qui *essuyer* (a) tous *à* mal que l'humanité *pouvoir* (a) éprouver de la part *à* dieux, & *à* toute *à* nature conjurée contre il, & qui *surmonter* (a) tout par *le* patience & *à* prudence.

Les obstacles *présenter* (i) dans un poëme épique s'*appeler* (a) nœuds; & le manière avec lequel on *forcer* (a) les se *nommer* (a) dénouement.

Le premier genre a comédie *être* (c) celui a Eupolis, a Cratin, a Aristophane. Aristophane *avoir* (b) un genre libre & gai; il *posséder* (b) dans a plus haut degré, ce tournure a esprit qui *faire* (a) le comique, qui *jeter* (a) un certain vernis a ridicule sur le choses.

Molière *avoir* (a) *prendre* (i) a Aristophane le comique; a Plaute le feu & a activité; a Terence a peinture a mœurs.

Homère *enchanter* (a) moi; mais ce n'*être* (a) point, quand il *montrer* (a) à moi un fleuve qui *sortir* (a) de son lit pour courir après un homme, & que Vulcain *accourir* (a) avec son feu pour forcer ce fleuve a rentrer dans son bords. J'*admirer* (a) Virgile, mais je *être* (a) peu touché de son vaisseaux *changer* (i) a nymphes a mer. Qu'*avoir* (a) je à faire de ce forêt *enchanter* (i) a Tasse, les hippogriffes a a Ariotte? Ce n'*être* (a) pas user, mais abuser a privilège qu'on *avoir* (a) a feindre. Je *renvoyer* (a) ce vain miracles aux contes a fées, à lequel il *être* (a) *permettre* (i) a bâtir a châteaux a cristal, & a se promener avec a des bottes a sept lieux.

Les poésies a Homère, selon Elien, se *chanter* (b) autrefois par morceaux détachés aux quel on *donner* (b) a titres particuliers, comme a combat a vaisseaux, la Patroclée, la grotte a Calipso: on *appeler* (b) les rapsodies, & ceux, qui *chanter* (b) les, rapsodistes. Ce *être* (c) Pisistrate roi a Athènes, qui *rassembler* (c) ce morceaux, qui *arranger* (c) les dans leur ordre naturel, & qui en *composer* (c) les deux corps a poésie que nous *avoir* (a) sous a nom a Iliade & a Odyssée: on en *faire* (c) ensuite plusieurs éditions fameux. Aristote en *faire* (c) une pour Alexandre le Grand, qui *mettre* (c) la dans une précieux cassette, qu'il *avoir* (b) *trouver* (i) parmi la dépouilles a Darius, & qu'on *nommer* (c) l'édition a a cassette. Enfin Aristarque, que Ptolomée Philamétor *avoir* (b) *faire* (i) gouverneur a son fils Evergètes, en *faire* (c) une si correcte & si exacte, que so nom *être* (a) *devenir* (i) celui de la saine critique. On *dire* (a) un Aristarque, pour dire un bon juge en matière a gout: les autres critiques on *appeler* (a) les des Zoïles.

Phaéton

Phaëton, fils d'Apollon, *vouloir* (c) conduire *à* chariot *à* soleil, & éclairer *à* monde, au moins pour un jour : mais, comme il ne *savoir* (b) point *à* route qu'il falloit tenir dans *à* ciel, & qu'il n'*avoir* (b) pas assez *à* force *à* gouverner *ce* chevaux ailés & si impétueux, il *mettre* (c) *à* feu le ciel & la terre.

Le sceptre *à* Bacchus *être* (b) un thirse, *c'être* (a) *à* dire, une petite lance *courvir* (i) *à* lierre & *à* pampre : il *inventer* (c) *à* usage *à* vin : il *faire* (c) boire *de* la Indiens, qui *croire* (c), au commencement, que *c'être* (b) *de* le poison, parcequ'il *avoir* (b) *enivrer* (i) *les* & *mettre* (i) *en* furie.

Dédale *être* (b) un excellent architecte ; il *quitter* (c) *à* ville *à* Athènes, & *venir* (c) se mettre au service *à* roi Minos dans *à* île *à* Crète, dans lequel il *bâtir* (c) le labyrinthe avec tant *à* art & *à* détours, que ceux, qui *être* (b) entrés dans *le*, ne *pourvoir* (b) sortir *de* *le* ; il *être* (c) lui-même *retenir* (i) prisonnier dans *le* avec son fils Icare, pour avoir offensé *à* roi ; mais il *trouver* (c) moyen *à* se faire *à* ailes aussi bien qu'*à* Icare, *à* s'envoler par *à* milieu *à* air ; mais Icare contre *à* avertissement *à* son père *s'approcher* (c) trop près *à* soleil, qui *faire* (c) fondre ses ailes, & il *tomber* (c) dans *à* mer, qui depuis *en* *avoir* (a) *retenir* (i) le nom.

Les Satyres *être* (b) enfans *à* Faune ; *être* (h) vieux, ils *s'appeler* (b) Sylènes, tous *s'abandonner* (b) extrêmement *à* la ivrognerie. Le chef & *à* plus ancien, nommé Silénus, *élever* (c) Bacchus dans son enfance ; il *être* (b) toujours monté sur un âne : *ce* animal se *signaler* (c) dans *la* guerre que Bacchus *avoir* (o) contre les Indiens ; car *s'être* (h) *mettre* (i) *à* braire, il *étonner* (c) tellement *à* éléphants *de* *à* ennemis, que cela *être* (c) cause *à* son victoire.

Junon, jaloux *à* Jupiter, *avoir* (b) *à* son service Argus tout rempli *à* yeux : elle *employer* (b) *le* *à* observer *v* actions *à* Jupiter son mari, & lorsqu'une partie de *son* yeux *être* (b) *abattre* (i) *à* sommeil, l'autre *veiller* (b) ; mais *à* dieu Mercure *tuer* (c) *ce* Argus par le commandement *à* Jupiter, après avoir endormi *le* au son *à* son flute. Junon, *à* récompenser *à* fidélité *à* son espion, *changer* (c) *le* en un beau paon.

Lorsqu'Apollon *garder* (b) les vaches *à* Admète, *à* dieu Mercure *dérober* (c) *à* lui une *de* les, & comme il se
plaindre

plaigner (b) de le, & vouloir (b) se venger de le, Mercure dérober (c) à lui encore subtilement son carquois à dessus son épaules, de sorte que tout à querelle se tourner (c) a risée.

Oédipe après a mort a Laius épouser (c) Jocaste, veuve a Laius, qu'il ignorer (b) être son mère : il en avoir (c) deux fils, Étéocle & Polinice, & deux filles, Antigone & Ismène.

Oédipe être (b) informé par a nécromancie qu'il avoir (b) tué son père Laius, & qu'il être (b) marié à sa propre mère, il être (c) touché a une si vif douleur qu'il s'arracher (c) les deux yeux, se condamner (c) lui-même a un bannissement perpétuel, & laisser (c) a royaume à la disposition a Étéocle & a Polinice, ses deux fils.

Étéocle & Polinice, a ne pas démembrer & affoiblir a royaume, croire (c) qu'il valoit mieux gouverner la tour à tour un année chacun. Étéocle, comme l'ainé, régner (c) le premier ; mais lorsque sa année être (c) expirer (i), il ne vouloir (c) point quitter le sceptre, qu'il avoir (b) entre les mains. Cela faire (c) prendre a résolution a Polinice a aller forcer le par un siège, & a venger par les armes a injure qu'il faire (b) à lui. Dans ce vue il demander (c) a secours a Adraste, Roi a les Argiens, avec qui il avoir (b) déjà faire (i) alliance, & du quel il avoir (b) prendre (i) une des filles en mariage. Adraste assister (c) le de tous a forces a son royaume, & a celui a autres princes son alliés.

Les Thébains a leur côté se disposer (b) a recevoir le, & même Tirésias, le devin, promettre (c) à eux un heureux succès dans ce guerre, si Ménécée, fils a Créon, & le dernier a a race a Cadmus, vouloir (b) se sacrifier pour a salut a sa patrie. C'être (b) à la vérité un condition bien fâcheux, & à lequel Créon ne vouloir (c) jamais consentir ; mais ce jeune prince sortir (c) a la ville, l'épée nu à la main, & se le passer (c) généreusement au travers a le corps à la vue a tout a monde, qui regarder (b) le du haut a les murailles.

En effet a Thébains dans plusieurs a leurs sorties avoir (c) tout a bonheur possible & défaire (c) entièrement a Argiens, dont il n'y avoir (c) même qu'Adraste de tous leurs chefs qui éviter (g) la mort. Après la déroute a les Argiens, les deux frères Étéocle & Polinice en venir (c) aux mains, & se tuer (c) misérablement a un a autre ; mais la mort n'être (c) pas capable a éteindre leur haine,

les furies même aller (c) se loger sur *à* lieu, dans lequel Antigone, leur sœur, avoir (b) ensevelir (i) les.

Aussitôt qu'Edipe être (c) mourir (i) avec son enfans, Créon qui s'être (b) démettre (i) *à* royaume en son faveur, ne manquer (c) pas *à* s'y rétablir avec le même pouvoir & *à* même autorité qu'il avoir (b) auparavant, il défendre (c) très-expressément qu'on ne donner (gg) aucune sépulture *à* corps *à* Polinice, parcequ'il avoir (b) amené une armée étrangère contre son propre pays: mais Antigone, sœur *à* ce pauvre malheureux, ne pouvoir (c) s'empêcher *à* inhumer le en secret durant *à* ténèbres *à* nuit: le roi être (c) si choqué de le qu'il condamner (c) elle *à* être enterré (i) toute viv: pour prévenir un si cruel supplice, elle étrangler (c) elle-même. Ce grande rigueur *à* Créon causer (c) *à* terribles défastres dans son famille; car son fils Hémon, qui être (b) amoureux *à* Antigone, & sur *à* point *à* épouser elle, ne vouloir (c) pas survivre *à* elle, & se parer (c) *à* un coup *à* épée. D'un autre côté, Eurydice, femme *à* Créon, incapable *à* soutenir *à* douleur que causer (b) *à* elle le perte *à* son fils, se tuer (c) *à* son propres mains.

Sophocle *à* prendre (i) ce funeste événement pour le sujet *à* une de ses tragédies, qui avoir (c) tant *à* succès que *à* Athéniens donner (c) *à* lui pour récompense *à* gouvernement *à* Samos.

Pendant que Junon, Pallas, & Vénus, assister (b) *à* les nocés *à* Pélee & *à* Thétis, la déesse *à* discorde jeter (c) *à* milieu *à* *à* compagnie une pomme *à* or, avec ce inscription, qu'il devoir (b) être adjuger (i) *à* la plus beau: chacune se attribuer (b) le, &c, pour terminer leur dispute, ils convenir (c) *à* s'en tenir *à* le jugement *à* Pâris; mais séduire (i) par *à* attraits *à* Vénus, sans avoir aucun égard *à* les richesses *à* Junon ni *à* *à* sagesse *à* Pallas, il décider (c) en faveur *à* Vénus, ce qui attirer (c) *à* lui dans le suite *à* haine *à* ces deux autres déesses.

Pâris aller (c) *à* Sparte, où Ménélas, qui en être (b) roi, recevoir (c) le avec tous sa démonstrations possibles *à* amitié, & même laisser (c) le chez lui sans se désier *à* rien, pendant un voyage qu'il faire (c) *à* l'île *à* Crète, où son affaires appeler (b) le: mais le perfide Pâris profiter (c) *à* ce occasion & amener (c) Hélène, femme *à* Ménélas & sœur *à* Castor & Pollux, en Asie: ils se retirer (c)

tous deux à Troye, ce qui occasionner (c) ce fameux guerre entre les Grecs & à Troyens.

Homère être (c) d'abord appelé Mélésgène, parce-qu'il être (b) naître (i) près à le fleuve Mélé. Malgré son premier nom, on ne savoir (a) pas au juste le tems ni à lieu à son naissance. On croire (a) communément qu'il être (b) Ionien, & qu'il vivre (b) environ huit cent cinquante ans avant à ère Chrétien c'être (a) à dire, trois générations après à guerre à Troye. Suivant ce calcul, il pouvoir (b) avoir apprendre (i) dans son enfance les merveilles à ce siège de la bouche même à plusieurs vieillards qui y avoir (b) être (i), & s'être entretenir (i) souvent avec à Grecs à Europe & à Asie, qui avoir (b) connaître (i) Ulysse, Achille, & Ménélas.

L'histoire tout récente à ce fameux siège enflammer (c) son génie poétique: il composer (c) à Iliade; mais ce même poème, à sujet à sa gloire, être (c) également celui à son malheurs. On voler (c) le à lui. Le grammairien Thestorides commettre (c) ce lacheté; voici comment:

Homère s'être (b) rendre (i) à Phocée, après avoir parcourir (i) à plus grand partie à à Grèce, réciter (h) de ville en ville son ouvrages, & trouver (h) par ce moyen celui à subsister. Le poète Grec réciter (c) son vers à les Phocéens; ils être (c) enchantés de les: mais Thestorides, le bel esprit à à ville, & à Crésus à auteur, ne vouloir (c) pas s'en tenir à une admiration stérile: il offrir (c) à Homère de loger le chez lui, à nourrir le, & à entretenir le généralement de tout. Il ne mettre (c) qu'une condition à des procédés si beaux en apparence, c'être (a) qu'Homère communiquer (f) à lui les poésies. Le poète réduire (i) à la dernière indigence se croire (a) trop heureux, il accepter (a) à proposition & livrer (a) tous son poèmes. À peine son hôte avoir (c) les en son disposition qu'il se déclarer (c) à auteur de les. Pour mieux en imposer, il quitter (c) Phocée, & venir (c) à Chio.

Désespéré à ce perfidie, Homère voler (a) à Chio pour y confondre l'impositeur. Thestorides avoir (b) prendre (i) la fuite sur à nouvelle, qu'Homère venir (b) à lui. L'un & l'autre faire (c) quelque tems à entretien à Grèce. Le poète jurer (b) à poursuivre en tous lieux à grammairien. À la fin à pauvreté contraindre (c) Homère à cesser sa vengeance & à voyages, à se fixer à Chio, & à lever une école là. On voir (a) encore à quatre

milles à la ville, sur le bord de la mer, le siège de son disciples, & sa chaire, pratiqués dans un roc. Il se marier (c), continuer (c) à faire des vers, & composer (c) à l'Odyssée.

Homère ne se consoler (c) jamais du vol de son plus beau ouvrage; & la douleur de ne pouvoir confondre la perfidie de Thestorides conduire (c) le au tombeau, plus que l'âge, l'infirmités, & l'extrême misère. Long tems après son mort, on élève (c) à lui des statues & des temples. Sept villes puissantes se disputent (c) l'honneur d'avoir vu (i) naître le; les mêmes sept villes qui, dire (a) on, l'avaient (b) vu (i) mendier de son vivant.

Archiloque être (b) de Paros: il vit (b) environ six cent soixante-quatre ans avant Jésus Christ. On devoit (a) à ce poète l'invention de les vers iâmbes; mais elle faire (a) sa honte. C'être (a) à rage uniquement qui inspirer (c) le; elle être (c) son muse.*

Archiloque en fureur s'arma du vers iâmbes.

Sa querelle avec Lycambe venir (c) de ce que ce dernier, également homme de lettres, mais ennemi de la démenche & de l'abus de la poésie, refuser (c) à donner à lui sa fille en mariage. Archiloque croire (b) être en droit d'avoir la fureur qu'on avoir (b) promettre (i) la à lui d'abord.

Il méditer (c) quelque vengeance éclatante: son armes être (b) la satire: il en faire (c) usage: il répandre (c) tous les torrens de sa bile: Lycambe être (c) d'abord inondé de les: brocards, sarcasmes, en vers iâmbiques, foudre (c) sur lui. Les traits lancés contre Lycambe être (c) pour il des coups mortels; il être (c) si sensiblement touché de les qu'il se pendre (c) de désespoir.

Qu'on joindre (e) à ce exemple les suivans; & l'on voit (d) quel glaive c'être (a) que la satire & la critique pousser (i) trop loin. Hipponax réduire (c) deux sculpteurs à se pendre parce qu'il avoir (b) satiriser (i) les. Un disciple de Pythagore étrangler (c) lui-même pour en avoir été reprendre (i) trop vivement en public. Diodorus Cronus n'avoir (h) pouvoir (i) résoudre quelques difficultés de

* Archilochum proprio rabies armavit iambo.

de logique, qu'on *avoir* (b) *proposer* (i) à lui à la table à le roi à Egypte, & ce prince *avoir* (h) *plaisanté* le de le, il *mourir* (c) à chagrin. Le cardinal Spinola *mourir* (c) également pour avoir ouï *proférer* à Philippe II. *ce* paroles à disgrâce : " Cardinal, c'est moi qui suis le maître." Un jeune homme, arrivé à Languedoc, *trouver* (c) à coup à à mort dans un critique *vif* que *faire* (c) à lui l'Etoile d'une tragédie, qu'il *avoir* (b) *apporter* (i) à sa province, & qu'il *croire* (b) un chef-d'œuvre. Le Murtola, furieux pour quelques vers qu'*avoir* (b) *faire* (i) contre lui le cavalier Marin, *attendre* (a) le dans une rue à Turin, & lui *tirer* (a) de près un coup à pistolet, chargé à cinq balles. Le Murtola *manquer* (c) le signor Marini. Heureusement les écrivains *être* (a) *devenir* (i) moins sensibles ; s'il falloit qu'ils *assassiner* (g) eux-mêmes toutes les fois qu'ils se *dire* (a) à les injures, combien en *rester* (f) il à nous ?

Revenons à Archiloque. Jamais personne n'a plus *ouvrir* (i) son cœur à la haine & à la vengeance. Quand il *être* (b) las à exercer lui-même sur son ennemis, il *déchirer* (b) impitoyablement ses amis & à proches. Il n'*être* (a) point à horreurs avec lequel il n'*avoir* (c) chargé sa mère. Il *pousser* (c) ses fureurs satiriques jusqu'à *inventer* contre lui-même. Sans lui on *ignorer* (f) que la misère *contraindre* (c) le à abandonner à île à Paros & à se réfugier dans celui à Thase : on *ignorer* (f) à égaremens à sa verve insensée, à terreur qu'il *inspirer* (b), à haine qu'on *porter* (b) à lui, ses débauches, sa poltronnerie extrême, à honte avec lequel il se *couvrir* (c) en jeter (b) son bouclier.

Les emportemens à Archiloque *amasser* (c) quelques esprits aussi méchant que le sien : mais le public *être* (c) revolté. On *résoudre* (c) à arrêter le. Les maximes pernicieuses, à morale infame que *prêcher* (b) le poète, *achever* (c) à décrier le. Sparte *défendre* (c) à lecture à les poésies, & à quelque ouvrage de lui que ce *pouvoir* (g) être. On croit même qu'il *être* (c) banni à à république pour avoir *inséré* dans ses vers qu'il vaut mieux jeter bas les armes que à mourir.

Sapho *naître* (c) dans à île à Lesbos, elle *vivre* (b) environ 500 ans avant Jésus Christ. Les Mitiléniens *avoir* (b) les vers en si haute estime, qu'ils *faire* (c) graver à image à ce héroïne sur leur monnoie. Denys d'Halicarnesse

& Longin nous ont conservé une hymne qu'elle *avoir* (b) *faire* (i) à Vénus, avec une *certain* ode de seize vers adressée à une fille.

Tout le monde fait comme elle *terminer* (c) sa vie par un coup à désespoir & pour s'être *voir* (i) *mépriser* (i) par un jeune homme qu'elle *aimer* (b) éperdument. On *prétendre* (a) même, que la lettre qu'Ovide *faire* (a) écrire à elle à ce amant n'*être* (a) qu'une copie à celui qu'elle *écrire* (c) à lui effectivement en Sicile, où il s'*être* (b) retiré.

Du tems d'Eschyle la scène Grecque, quelque progrès qu'elle *avoir* (g) *faire* (i) depuis Thespis, *être* (b) encore un peu informe. On *manquer* (b), quelquefois à la règle à les trois unités. On n'*entendre* (b) pas assez bien à plan à pièces. On *outrer* (b) surtout à caractères. La scène *être* (b) en proie à des sentimens hors de nature & gigantesques; à des expressions *dur*, *raboteux*, obscures, embarrassées; à les situations à plus terribles, & à moins vrai-semblables. Eschyle, souvent guindé, toujours furieux, *frapper* (b), *tonner* (b), sans cesse: il *atterrer* (b) les spectateurs par à les coups épouvantables.

Sophocle *venir* (c) qui *corriger* (c) ces mêmes défauts, qui *ramener* (c) tout à l'ordre, à le vrai-semblable, à à décence. Ses plans *être* (a) réguliers, son caractères *beau*, nobles, & soutenus; son peintures *vif*; sa diction *beau* *majestueux*, coulante. On *appeller* (b) le indifféremment à abeille ou à Syrène Attique.

Euripide s'*élever* (c) moins haut. Il *peindre* (c) l'homme d'après à homme même. Le naturel, à élégance, à facilité, à grâces, *caractériser* (a) le. Il *toucher* (a), il *intéresser* (a), il *parler* (a), continuellement au cœur, & *gagner* (a) le; Sophocle *élever* (a) à âme, *aggrandir* (a) à idées: son style *représenter* (a) bien l'air à le homme à guerre, car il *être* (b) général à la armée *Athenien* avec Périclès. Le style d'Euripide se *soutenir* (a) plus par à soin & par à arrangement à les paroles que par à force & par à noblesse des pensées? il *être* (a) rempli à ces traits sententieux, à ces maximes isolées & lumineux, qui *faire* (b) dire à Cicéron que chaque vers d'Euripide *être* (a) une sentence ou une maxime. On *pouvoir* (f) ajouter quelque chose à Sophocle, & étendre un peu plus son pensées: quelques auteurs anciens ont *croire* (i) qu'Euripide n'*être* (b) pas assez

assez serré; que son tragédies *sont* (b) le dialogue & a entretiens Socratiques. On *reprocher* (a) à lui a avoir souvent *mettre* (i) dans son pièces a allusions déplacées. Son antipathie pour a beau sexe *paraître* (b) dans tous les occasions qu'il *avoir* (b) a en médire. Les affaires que *susciter* (c) à lui son attachement a la doctrine a Socrate, & les mécontentemens qu'il *avoir* (c) a sa patrie, *forcer* (c) le a quitter la. Il se *retirer* (c) chez Archélaüs, roi a Macédoine. Ce prince *avoir* (b) a plus grand considération pour les gens a lettres. On *prétendre* (a) qu'il *faire* (c) Euripide son premier ministre. Il *donner* (c) à lui un appartement dans le palais.

La fin des deux plus beau ornemens a a scène Grecque *être* (c) aussi *malheureux* que a cours a leur vie *être* (c) brillant. Sophocle *s'étrangler* (c), *dire* (a) on, pour avoir avalé maladroitement un grain a raisin. On *raconter* (a) la même chose a Anacréon; mais ceux qui en ont *parler* (i) de la sorte n'*être* (b) pas bien assurés a ce qu'ils *dire* (b). Euripide, *s'être* (h) égaré dans un bois, *être* (c) *surprendre* (i) par les chiens a Archélaüs, qui *mettre* (c) le en pièces. Les anciens *faire* (a) mention de quatre-vingt-douze tragédies *composer* (i) par Euripide; mais il n'en reste à nous que dix-neuf. Il *vivre* (c) 75 ans, & *mourir* (c) un an ou deux avant que Lysandre *avoir* (g) *prendre* (i) Athènes: c'*être* (a) à dire, 404 avant Jésus Christ. Sophocle *survivre* (c) à lui, quoique beaucoup plus âgé.

L'ingratitude a enfans a Sophocle *être* (a) *fameux*. Ennuyés a voir vivre le, impatiens a hériter de lui, *croire* (h) son extrême vieillesse un attentat a leurs droits, ils *accuser* (a) le a être tombé en enfance. Ils *désérer* (a) le aux magistrats, comme incapable a régir les biens. Quelle déense *opposer* (a) il à ses enfans? Une *seul*. Il *montrer* (a) a les juges son Œdipe a Colone, tragédie qu'il *venir* (b) a achever, &, sans s'émouvoir en aucune façon, il *demande* (a) à eux, si un tel ouvrage *avoir* (b) quelques marques a affoiblissement a son esprit. Jamais accusé n'*être* (c) *absoudre* (i) plus promptement, ni *renvoyer* (i) avec tant a acclamations & a gloire. Sophocle *faire* (c) 120 tragédies; il en *être* (a) resté à nous sept. Il *vivre* (c) 95 ans.

Quoique

Quoique *le* comédie des Nuées *avoir* (g) d'abord *être* (i) *fiffler* (i), les Athéniens *honorer* (c) ensuite Aristophane à une couronne à olivier sacré. On a *prétendre* (i) que la comédie des Nuées *avoir* (b) influé sur la mort à Socrate. Mais sur quoi se *fonder* (a) on? On ne *charger* (c) *le* d'accusations graves & capitales que vingt-trois ans après la représentation à *ce* pièce, il *paraître* (a) que tout à effet qu'il *produire* (c), *être* (c) d'amuser le peuple à Athènes. Les juges à *le* Arcopage *avoir* (f) ils dicté à arrêts à mort sur des bouffonneries?

D'ailleurs Platon lui-même, disciple à Socrate, & son apologiste, *donner* (a) à louanges à *le* poète comique, il *dire* (a) que les grâces *habiter* (b) dans son sein. Ce qui *perdre* (c) Socrate, ce *être* (c) moins sa philosophie *huer* (i) sur à théâtre, ce *être* (c) moins ses maximes *tourner* (i) en ridicule, que *son* façon libre à exprimer *lui-même* sur à religion & à gouvernement à son pays. Il se *présenter* (c) deux infames délateurs, Anite & Mélite, qui *accuser* (c) *le* à athéisme, parcequ'il se *moquer* (b) de la pluralité à dieux. Les juges *condamner* (c) *le* à boire à *le* jus à ciguë. Il *voir* (c) sa fin du même oeil à indifférence dont il *avoir* (b) envisagé tous à évènements à sa vie. Sa femme & à amis *recueillir* (c) ses *dernier* paroles; elles *être* (c) tout d'un sage: elles *rouler* (b) sur à immortalité à la âme, & *prouver* (b) à grandeur à la sien. Quelques pères à la église *décorer* (a) ce sage du titre à martyr à Dieu. Etalme *dire* (a) qu'autant de fois qu'il *lire* (a) la beau mort à Socrate, il *être* (a) tenté à s'écrier: O saint Socrate! priez pour nous.

Aristote *aimer* (b) à étude avec tant à passion, que, pour y passer les nuits, & s'empêcher à dormir, il *étendre* (b) hors à *le* lit une main, dans lequel il *tenir* (b) une boule à airain; la boule *répondre* (b) à un bassin, & *réveiller* (b) *le* au bruit qu'il *faire* (b) en tomber (h).

Demosthène *être* (b) *naître* (i) begue. L'art *être* (c) à lui d'un grand secours. Avec des cailloux qu'il *mettre* (b) dans sa bouche, & qu'il *conserver* (b) en *parler* (h) très-haut, il *parvenir* (c) à délier sa langue, à procurer à *lui-même* une bonne prononciation. Il s'*apprendre* (c) encore à bien placer *son* épaules, en *exercer* (h) *lui-même* dans une espèce à tribune, au-dessus à lequel *pendre* (b) une haliebardo dont la pointe *avertir* (b) *le* de ne pas tant

tant hauffer les. Il *prononcer* (b) son harangues devant un miroir, afin à mieux régler son geste. Il *enfermer* (b) *Jui-même* dans des lieux souterrains pour y travailler à la lueur à une lampe, la tête *rasé* à demi : dans ce état biffarre, il *être* (b) plusieurs mois sans paroître. De peur cependant que, fait au silence & à les ténèbres, il ne *être* (g) troublé dans la tribune aux harangues par à tumulte des assemblée populaires, il *sortir* (b) quelquefois à ce retraite ; &, pour se précautionner contre le bruit, il *aller* (b) haranguer les flots impétueux à la mer.

Démôsthène *être* (c) exilé pour un trait qui *flétrir* (a) toutes ses beau actions. Alexandre *demande* (b) aux Athéniens, qu'ils *livrer* (g) à lui un certain Harpalus, dont il *vouloir* (b) tirer vengeance : ils *balancer* (b) sur à parti qu'ils *prendre* (f) : Démôsthène *conseiller* (a) à eux à satisfaire le monarque. Ce même Harpalus *imaginer* (a) alors à envoyer une coupe à or à Démôsthène qui *recevoir* (a) la. L'affaire à Harpalus *être* (a) *remettre* (i) en délibération ; grand embarras pour Démôsthène. Comment oser changer d'avis ? Pour n'être soupçonné à rien, il *feindre* (a) à avoir un rhûme. Il *venir* (a) à l'assemblée, le cou tout enveloppé ; mais l'imposture à le orateur, corrompu par à or, *être* (c) *découvrir* (i) & *punir* (i) par à exil.

Une différence bien remarquable entre les écrivains d'Athènes & ceux à Rome, c'*être* (a) qu'on *voir* (a) les premiers, dévorés à jalousie, tourmentés à un ver rongeur, se *faire* (h) une *éternel* guerre ; au lieu que les grands auteurs Latins n'ont jamais *avoir* (i) leur gloire *obscurcir* (i) par ce tache. Gallus, Pollion, Horace, Virgile, *être* (b) amis. Pline le jeune & Tacite n'*avoir* (b) qu'un cœur.

Virgile *être* (b) du village d'Andès, à une lieue à Mantoue. Il *venir* (c) au monde l'an 684 de la fondation à Rome, sous à premier consulat à Pompée & à Crassus. Les ides à Octobre, qui *être* (b) le 15 ce mois, *devenir* (c) fameux par son naissance. Quelques écrivains misérables *insulter* (c) le. Les plus ardents *être* (b) Bavius & Mevius. Ils *attaquer* (c) son Enéide, qu'Auguste ne *pouvoir* (b) se lasser à lire, & la tendre Octavie à récompenser, jusqu'à faire compter à l'auteur dix grands sesterces pour chaque vers, ce qui *monter* (b) à la somme de 325,000 livres de notre monnoie.

Bathille

Bathille s'approprier (c) des vers à Virgile. Rien n'être (a) plus fameux que ce supercherie. Virgile avoir (b) attaché de nuit, à la porte à le palais à Auguste, un distique où il faire (a) le égal à Jupiter. Auguste vouloir (c) connoître l'auteur de le; personne ne se déclarer (c), Bathille profiter (h) de ce silence, se faire (a) honneur de ce distique. Les présens & les grâces à a cour fondre (a) sur lui. Le dépit à Virgile suggérer (a) à lui une idée heureux, c'est de mettre au bas à le distique un commencement de vers Latin répété quatre fois. L'empereur demande qu'on achève le sens de le; mais personne, excepté Virgile, ne pouvoir (c) faire le. Le véritable auteur ayant par là être (i) découvrir (i), Bathille devenir (c) la fable à Rome.

Virgile ne vivre (c) que 52 ans. Il mourir (c) à Brindes, comme il aller (b) à Grèce pour mettre, dans la retraite, la dernière main à son Enéide qu'il avoir (b) être (i) onze ans à composer, & dont il être (b) si peu satisfait, qu'il ordonner (c), par son testament, que l'on brûler (g) son poëme; mais on se garder (c) bien à exécuter un pareil ordre. Virgile mourir (c) assez riche pour laisser des sommes considérables à Tucca, à Varius, à Mécène, à l'empereur même. Son corps être (c) porté près à Naples, & l'on mettre (c) sur son tombeau les vers • suivans, qu'il avoir (b) faire (i) en mourant :

Parmi les Mantouans je reçus la naissance ;

Je mourus chez les Calabrois ;

Parthénopé me tient encore sous la puissance ;

J'ai chanté les héros, les bergers, & les bols.

Horace être (b) contemporain à Virgile, il naître (c) d'un simple affranchi, à Vénuse dans la Pouille. Virgile introduire (c) le à la cour d'Auguste. Il s'attirer (c) les regards, à bienfaits, & à amitié à Mécène. Horace avoir (c) des ennemis. Dans ce troupe irrité & grotesque de petits poëtes envieux qui sonner (b) le tocsin au bas à la Parnasse, on remarquer (b) Pantilius, surnommé la punaise, à cause à a platitude à ses vers, Démétrius le médisant, Tannius le parasite, Tigellius l'insensé. Leur coriphée

Chispin

• Mantua me genuit, Calabri rapuere, tenet nunc
Parthenopé : Cecini pascua, rura, duces.

Crispin *saisir* (i) a un transport belliqueux, *venir* (c) publiquement défier leur ennemi commun. Qu'on *donner* (a) à nous, s'écrie-t-il, une chambre, des tablettes, une heure, & des témoins, & voyons qui de nous deux, d'Horace ou de moi, *faire* (d) plus a ouvrage. Toutes les démarches, tous a libelles, *tout* a chansons de ses ennemis, se *tourner* (b) contre eux, & ne *servir* (b) qu'à fournir à sa causticité, à donner du ressort a son imagination. Il *amuser* (b) à leurs dépens la ville & a cour. Auguste, Mécène, Agrippa, ne *désapprouver* (b) point ce genre a escrime. Les grands poètes, tels que Valgius, Pollion, & Virgile, *applaudir* (b) à la vengeance que leur ami *tirer* (b) de l'envie. Cet enfant chéri a Apollon, cet écrivain, à la fois misanthrope, courtisan, épicurien, philosophe, *mourir* (c) à l'âge a cinquante-sept ans. La France *devoir* (a) à lui autant que Rome. Sans lui, peut-être, n'*avoir* (f) nous jamais *avoir* (i) Despréaux.

Lucain *naître* (c) à Cordoue en Espagne, l'an 39 a Jésus Christ. Sa Pharfale, ou a guerre a César & a Pompée, *avoir* (a) immortalisé le. Il *avoir* (b) le génie grand, élevé, mais peu juste: son style *être* (a) toujours empoulé. Pour rendre cet auteur, il ne falloit rien moins que l'imagination *vif* & *sougueux* d'un Brébeuf. Lucain *entrer* (c) dans a conspiration de Pison contre a empereur. Au premier soupçon qu'on *avoir* (c) de ce conjuration, on *arrêter* (c) le. Toute a grâce que *faire* (c) Néron a lui *être* (c) de lui sauver a infamie a supplice, en *donner* (h) à lui a choix a le genre a mort. Lucain se *faire* (c) ouvrir les veines dans un bain chaud.

Perse, entraîné par sa colère & par a impulsion a son génie, *exhaler* (c) des torrens a bile. Avec quel force & quel vivacité il peint a cour a Néron! Quel ridicule il *jeter* (a) sur ce prince; sur sa affectation a composer des vers emmiellé, doucereux, cadencé, & chargé a épithètes; des vers forcés, ignobles, & ridicules, sans génie, a chaleur, & a force. Perse *mourir* (c) a l'âge a trente ans. Il *être* (b) *naître* (i) à Volterre en Toscane: il *laisser* (e) son bibliothèque & vingt-cinq mille écus au philosophe Cornutus, son précepteur; mais le philosophe se *conten-*ter (c) des livres, & *renvoyer* (c) l'argent a les sœurs a le poète. Autant les satires a Perse *respirer* (a) a fiel & a haine, autant il *être* (b) doux, enjoué, liant dans a société.

ciété. Quoique libre dans *à* peinture qu'il *faire* (a) des vices, il *avoir* (b) des mœurs austères.

Néron *être* (b) passionné pour *à* spectacles : il *monter* (b) lui-même sur *à* théâtre, y *représenter* (b) en habit *à* actrice & n'*avoir* (b) *à* affection que pour *le* comédiens, & surtout pour un nommé Pâris. Cet acteur *disposer* (b) *à* la cour de presque tous *à* emplois. Ses amis, *à* parens, & beaucoup *à* personnes de la lie *à* peuple, s'*être* (b) *avancer* (i) par son canal, & *remplir* (b) les places *à* plus important.

Pierre Abailard *naître* (c) en Bretagne, d'une famille noble, en 1079. Son père s'*appeller* (b) Bérenger. Abailard *voyager* (c) beaucoup, étant jeune, dans l'idée *à* instruire lui-même & *à* disputer. L'envie de se faire une réputation, & *à* embarrasser par *son* raisonnemens les meilleurs dialecticiens *à* la Europe, *être* (b) sa passion dominante ; il *avoir* (c) tout lieu de satisfaire *la* *à* Pâris. Il *joindre* (b) *à* la réputation *à* savant & *à* athlète invincible pour *à* ergotisme, celui *à* homme aimable. Il *mourir* (c) *à* Cluni, l'année 1142, dans *le* soixante-troisième année *à* son âge.

Pierre Ronsard, prince *à* poètes François du 15^{me} siècle *naître* (c) dans le Vendomois en 1524. Le génie *à* Ronsard se *tourner* (c) d'abord du côté *à* la guerre & *à* négociations. Il *devenir* (c) page du Duc *à* Orléans, qui *donner* (c) *le* *à* Jacques Stuart, Roi d'Ecosse. Ronsard *demeurer* (c) en Ecosse auprès de ce prince plus *à* deux ans, & *revenir* (c) ensuite *à* France, où il *être* (c) employé par le Duc *à* Orléans en diverses négociations ; il *accompagner* (c) Lazare Baïf *à* la diète *à* Spire. Ce savant *inspirer* (c) *à* lui du goût pour *à* belles-lettres. On *raconter* (a) que Ronsard *étudier* (b) jusqu'à minuit ; & qu'en se *coucher* (b) il *réveiller* (b) Baïf, qui *prendre* (b) sa place. Les rois Henri II. François II. Charles IX. & Henri III. *avoir* (c) pour lui une estime particulière, & *combler* (c) *le* *à* bienfaits. Outre plusieurs ouvrages *à* poésie, on *à* de lui la Franciade, le premier poème épique François. La trop grande affection de fourrer dans *son* écrits de l'érudition Grecque & de la fable *ancien* ont *rendre* (c) *les* durs & obscurs. Il *mourir* (c) en 1585. On *faire* (c) *à* lui un tombeau magnifique, avec sa statue, de la façon d'un très-habile sculpteur, & une épitaphe singulière. L'abbé du Perron, depuis cardinal, *prêcher* (c) son oraison funèbre dans le collège *à* Boncourt.

La ville *à* Toulouse *faire* (c) *faire* une Minerve *à* argent massif, & *à* un prix considérable qu'elle *envoyer* (c) *à* lui. Le présent *être* (c) accompagné d'un décret qui *déclarer* (b) Ronsard le poète François par excellence. Marie Stuart, reine *à* Ecoſſe, *faire* (c) aussi présent *à* Ronsard *à* un buffet fort riche, où il y *avoir* (b) un vase représentant le Mont-Parnasse, avec *ce* inscription :

A RONSARD,
l'Apollon de la source des Muses.

Guarini *avoir* (b) un fonds d'amour-propre incompréhensible. Ce poète, devenu fou de *son* qualité *à* gentil-homme, *s'imaginer* (c) qu'il *être* (b) déshonoré pour avoir composé *à* les vers ; il *rougir* (b) de *son* réputation *à* auteur, laquelle *avoir* (b) *faire* (i) *son* fortune & toute *son* gloire, & *avoir* (b) *mettre* (i) *le* dans les bonnes grâces *à* le empereur Maximilien, *à* Henri *à* Valois, *à* plusieurs papes, & *à* beaucoup *à* cardinaux & princes *à* Italie. Il *désirer* (b) qu'il n'y *avoir* (g) point *à* académies, & qu'il n'*avoir* (g) jamais *faire* (i) ni livres ni enfans ; il *être* (b), *à* l'égard des siens, d'une extrême dureté ; ils *être* (c) obligés *à* plaider contre lui. Le procès *aller* (b) *être* jugé en 1613, lorsqu'il *mourir* (c) *à* Venise où il s'*être* (b) transporté *à* poursuivre les. Guarini *mourir* (c) très-estimé comme poète, mais décrié comme père, comme ami, comme citoyen. Aubert le Mire *à* *mettre* (i) ce directeur de Cythère au rang *à* les écrivains ecclésiastiques, & rangé ridiculement son Pastor Fido au nombre des livres de piété, c'*être* (a) que, sur le titre *à* Pastor Fido, il *à* croire (i) que c'*être* (b) un traité *à* les devoirs *à* les pasteurs.

Aubert le Mire *naître* (c) *à* Bruxelles en 1573. Albert, archiduc *à* Autriche, *faire* (c) *le* son premier aumonier & son bibliothécaire. Il *devenir* (c) doyen & grand vicaire *à* Anvers, où il *mourir* (c) en 1640. Outre plusieurs ouvrages Latins on *à* de lui une Bibliothèque Ecclésiastique.

On *regarder* (a) Malherbe comme le père *à* *à* poète François : il *naître* (c) *à* Caen vers 1556. Ses ouvrages *servir* (a) encore de modèle : il *réformer* (c) notre langue, & *donner* (c) *à* elle plus *à* grace & *à* majesté. On *raconter* (a) que les pauvres se *plaire* (b) *à* demander *à* lui souvent l'aumône, assurant *ll* qu'ils *prier* (f) Dieu pour lui.

Malherbe ne *manquer* (b) jamais à répondre à eux, qu'il ne *croire* (b) pas les en grand faveur dans le ciel, attendu que Dieu *abandonner* (b) les dans ce monde ; & qu'il *aimer* (f) mieux que M. de Luynes, ou quelque autre favori, *avoir* (g) tenir (i) à lui ce langage.

Malherbe *abhorrer* (b) tous ses parens ; il *plaider* (c) toute sa vie avec eux : il *avoir* (f) *vouloir* (i) voir au tombeau sa famille entière. Un célèbre écrivain, de ses amis & à ses admirateurs, *vouloir* (c) représenter à lui à indignité à ce conduite : Malherbe s'en *offenser* (c) & *protester* (c) qu'il ne *revenir* (f) jamais de son aversion pour son famille. L'ami persiste à vouloir qu'il dépose ce haine. Ne *plaider* (d) vous jamais, dit-il à lui, qu'avec vos parens ? Avec qui donc, *répondre* (c) Malherbe, *vouloir* (a) vous que je plaide ? Avec les Turcs & à Muscovites, qui ne me *disputer* (a) rien ? Jamais sa langue ne *pouvoir* (c) se refuser à un bon mot. Ayant un jour *diner* (i) chez l'archevêque à Rouen, il s'*endormir* (c) après le repas : le prélat *réveiller* (a) le, pour mener le à un sermon qu'il *devoir* (b) prêcher : Dispensez-m'en, s'il *plaire* (a) à vous, *dire* (a) Malherbe à lui, je *dormir* (d) bien sans cela. Ce poète à faillies ne *respecter* (b) guères à religion. Il *refuser* (c) à se confesser dans son dernière maladie, par la raison qu'il n'*avoir* (b) accoutumé à le faire qu'à Pâques. Une heure avant à mourir, il *reprandre* (c) sa garde d'un mot qui n'*être* (b) pas bon François. On *ajouter* (a) que son confesseur représentant à lui le bonheur à autre vie avec à les expressions bas & peu corrects, Malherbe *interrompre* (c) le, en disant à lui : Ne parlez plus à moi de le, votre mauvais style en *dégouter* (f) moi ! Il *mourir* (c) en 1628.

François Hédelin, abbé d'Aubignac & de Meimac, *être* (b) Parisien. Il *être* (c) d'abord avocat ; l'espérance à s'avancer plutôt *faire* (c) lui embrasser à état ecclésiastique. Son mérite *parvenir* (c) à la connoissance à le Cardinal à Richelieu, qui *confier* (c) à lui la éducation à son neveu, le duc à Fronzac. Point de genre à littérature que l'abbé à Aubignac n'*avoir* (c) *embrasser* (i). Il fut tour à tour grammairien, humaniste, poète, antiquaire, prédicateur, & romancier : il *avoir* (b) beaucoup à feu dans à imagination, mais plus encore dans à caractère. L. Pratique à le Théâtre *être* (a) son meilleur ouvrage. Il *faire* (c) une tragédie en prose qu'il *intituler* (c) *Zénobie*,
 &

& qu'il prétendre (b) être composée suivant les règles *prescrire* (i) dans *un* traité *à* *la* pratique *à* le théâtre : *ce* pièce n'*avoir* (c) aucun succès : ce qui *faire* (c) dire au Grand Condé : " Je fais bon gré à l'abbé *à* Aubignac *à* avoir si bien *suivre* (i) *à* règles *à* Aristote ; mais je ne pardonne point aux règles *à* Aristote *à* avoir *faire* (i) *faire* à l'abbé *à* Aubignac une si méchante tragédie."

Mademoiselle de Scudéri *naître* (c) au Havre de Grace en 1607. Elle *être* (c) surnommée la Sappho *à* son siècle. On *pouvoir* (a) mettre *ce* femme illustre au premier rang *à* les romanciers. Son Artamène, ou le grand Cyrus, & principalement sa Clélie, ne *être* (a) que le tableau *à* ce qui se *passer* (b) à la cour *à* France. Mademoiselle Scudéri *remporter* (c) en 1671 par son discours de la gloire *à* premier prix *à* éloquence qu'*avoir* (e) donné l'Académie Française. Le Cardinal Mazarin *laisser* (c) *à* elle une pension par son testament. Le Chancelier Boucherat lui en *établir* (c) une sur le sceau, & le roi lui en *donner* (c) une autre de 2000 livres en 1683. Elle *entretenir* (b) commerce *à* littérature avec plusieurs savans ; elle *être* (b) de l'Académie de Ricovrati, de Padoue, & *à* toutes *à* autres académies où les personnes *à* son sexe *pouvoir* (a) être *reçu*. Dix volumes *à* conversations & *à* entretiens *être* (a) ce que Mademoiselle *à* Scudéri *à* *faire* (i) de meilleur.

On *raconter* (a) une aventure singulière, qui *arriver* (c) *à* elle dans un voyage en Provence avec son frère George. On *placer* (c) les dans une chambre *à* deux lits. Avant que de se coucher, Scudéri *demande* (c) ce qu'ils *faire* (f) du prince Masard, un des héros du roman *à* Cyrus. Après quelques contestations, il *être* (c) arrêté qu'on *faire* (f) assassiner le. Des marchands, logés dans une chambre voisine, ayant *entendre* (f) *à* conversation, *croire* (c) que c'*être* (b) la mort *à* quelque grand prince, appelé Masard, dont on *comploter* (b) la perte. La justice *être* (c) *averti*, & les deux Scudéri mis en prison : ils ne *parvenir* (c) qu'avec peine *à* justifier eux-mêmes. Le célèbre Nanteuil *peindre* (c) en pastel mademoiselle de Scudéri. Elle *faire* (c) ces vers sur son portrait.

Nanteuil, en faisant mon image,

A de son art divin signalé le pouvoir,

Je hais mes traits dans mon miroir ;

Je les aime dans son ouvrage.

E e 2

Le

* Elle étoit fort-laide.

Le Cid a Corneille *être* (a) l'époque du plus haut point d'élevation a notre théâtre. La pièce *être* (c) *donner* (i) en 1637. La cour & a ville ne se *lasser* (b) point a voir la représenter. On *admirer* (b) ces coups de maître où le fils a plus amoureux *sacrifier* (a) son amante a son père ; où ce même fils entre chez son maîtresse qui *venir* (a) de promettre son main a le vainqueur a son amant. Il *être* (b) passé en proverbe de dire, cela *être* (a) beau comme a Cid. Corneille *avoir* (b) dans son cabinet la pièce *tra-duire* (i) en toutes a langues a la Europe, hors a Esclavonne & a Turquie.

Un succès si prodigieux ne *faire* (b) qu'augmenter a dépit secret a le Cardinal a Richelieu. Il *voir* (b) tomber, soit au théâtre, soit a la lecture, presque tous ses productions ou ceux a ses protégés : sa jalousie *être* (b) au comble : il *vouloir* (c) passer pour être a auteur a le Cid ; mais Corneille *préférer* (c) a gloire a tous les richesses qui *être* (c) offerts a lui.

Corneille *avoir* (a) tant a beauté, qu'elles *demande* (a) grâce pour ses défauts, qui *être* (a) des intrigues froides, a les amours déplacés & fades, a les raisonnemens alambiqués. Il faut oublier ses *premier & a dernier* pièces en faveur a ses chefs-d'œuvre. Le Cid, les Horaces, Cinna, Polieucte, Pompée, Rodogune, &c. *rendre* (d) a jamais son nom immortel. Corneille *naître* (c) a Rouen en 1606 : il *être* (b) fils d'un maître des eaux & forêts : il *exercer* (c) a Rouen a charge a Avocat-Général. Ce grand homme *mourir* (c) en 1684, dénué a fortune.

Mademoiselle de Gournai *savoir* (b) tout a langues savantes : elle *écrire* (b) dans la sien mieux qu'aucune femme de son tems ; mais elle n'*avoir* (a) *écrire* (i) que dans le goût a Sénèque & a Montagne. L'admiration qu'elle *avoir* (b) pour ce dernier, l'envie a voir le & a s'instruire, *faire* (c) a elle entreprendre le voyage a la capitale où il *être* (b) alors. Montagne, cet homme unique pour dire naïvement & fortement des choses neuves, *faire* (c) la héritière a ses études, & *nommer* (c) la sa fille d'alliance. La véritable fille a Montagne, Madame la Vicomtesse de Gamaches, *donner* (b) le nom a sœur a Mademoiselle de Gournai. Elle *faire* (c) imprimer ses Essais en 1635, & *dedier* (c) les au cardinal a Richelieu. Elle *tenir* (b) pour l'ancien tems, pour a compilations, & a longs commentaires, pour a solitude, & a austère raison : malgré ce caractère, elle *être* (b) *vis*, impétueuse, & vindicative : *né*

Gascogne, elle *avoir* (b) tout à imagination & tout à feu à son pays. Montagne étant *mourir* (i), elle *tourner* (c) tout ses affections du côté à Racan.

Honorat de Beuil, marquis de Racan, *être* (b) alors en grand réputation : ainsi que Mainard, c'*être* (b) un élève à Malherbe. Racan *avoir* (a) *réussir* (i) dans à poésie sublime comme dans à poésie simple & naturelle. Ses Bergeries, pastorale, divisée à cinq actes, & ses Odes Sacrées, ou paraphrases à les Pseaumes à David, *faire* (c) à lui beaucoup à honneur. L'envie à connoître un poète à ce mérite ne *quitter* (b) point Mademoiselle à Gournai : elle *prendre* (c) des arrangemens à s'en procurer une visite : le jour & à heure où il *venir* (f) voir la *être* (c) arrêtés. Deux amis à Racan, ayant *savoir* (i) le, *résoudre* (c) à se donner un divertissement qui *penser* (c) devenir tragique ; voici ce qu'en raconte Ménage.

“ Un de ces Messieurs, dit-il, *prévenir* (c) d'une heure ou deux celle du rendez-vous, & *faire* (c) dire que c'*être* (b) Racan qui *demande* (b) à voir Mademoiselle de Gournai. Dieu *savoir* (a) comme il *être* (c) *recevoir* (i) ! Il *parler* (c) fort à Mademoiselle à Gournai des ouvrages qu'elle *avoir* (b) fait imprimer, & qu'il *avoir* (b) *étudier* (i) exprès. Enfin après un quart d'heure de conversation, il *sortir* (c) & *laisser* (c) Mademoiselle à Gournai fort satisfaite à avoir *voir* (i) Monsieur de Racan. À peine *être* (b) il à trois pas de chez elle, qu'on *venir* (e) annoncer à elle un autre M. à Racan. Elle *croire* (c) d'abord, que c'*être* (b) le premier qui *avoir* (b) oublié quelque chose à dire à elle, & qui *remonter* (b) : elle se *préparer* (b) à faire à lui un compliment là-dessus, lorsque l'autre *entrer* (c) & *faire* (c) le sien. Mademoiselle à Gournai ne *pouvoir* (c) s'empêcher à demander à lui plusieurs fois, s'il *être* (b) véritablement M. à Racan, & *raconter* (a) à lui ce qui *venir* (b) de se passer. Le prétendu Racan *faire* (c) fort le fâché de la pièce qu'on *avoir* (b) *jouer* (i) à lui, & *jurer* (c) qu'il s'en *venger* (f). Bref, Mademoiselle à Gournai *être* (c) encore plus contente à celui-ci qu'elle ne l'*avoir* (b) été à l'autre, parcequ'il *louer* (c) la davantage. Enfin il *passer* (c) chez elle pour le véritable Racan, & l'autre pour un Racan de contrebande. Il ne *faire* (b) que de sortir, lorsque M. à Racan, en original, *demande* (c) à parler à Mademoiselle à Gournai. Sitôt qu'elle *savoir* (c) le, elle

perdre (c) patience : Quoi ! encore des Racans ? dit-elle. Néanmoins on *faire* (c) entrer *le*. Mademoiselle A Gournai le *prendre* (c) sur un ton fort haut, & *demande* (c) à lui s'il *venir* (b) pour insulter elle. M. A Racan, qui d'ailleurs n'*être* (b) pas trop ferré parleur, & qui s'*attendre* (b) à une autre réception, en *être* (c) si étonné, qu'il ne *pouvoir* (c) répondre qu'en balbutiant. Mademoiselle A Gournai qui *être* (b) violente, se *persuader* (c) tout de bon, que c'*être* (b) un homme envoyé pour jouer la ; & , délaissant sa pantoufle, elle *charger* (c) le à grands coups A mule, & *obliger* (c) le A se sauver."

Depuis ce *aventure* il n'*avoir* (c) pas envie A revoir la : néanmoins elle *rechercher* (c) le encore. Un jour elle *faire* (c) à lui une visite, & *montrer* (c) à lui des épigrammes de sa composition. " Comment trouvez-vous les ? " dit-elle à lui. " Sans aucun sens & sans pointe, " *répondre* (c) Racan. Et qu'importe ? reprit-elle ; ce sont des épigrammes à la Grecque. Deux jours après ils se *trouver* (c) à dîner ensemble : on *servir* (c) un mauvais potage. Mademoiselle A Gournai, se tournant du côté A Racan, *dire* (c) à lui : voilà une méchante soupe. Mademoiselle, *repartir* (c) aussitôt Racan, " c'est une soupe à la Grecque."

Cette savante *avoir* (c) beaucoup A ennemis ; il se trouve encoré un monument A leur haine, intitulé le Remerciment des Beurrières. Elle *présenter* (c) requête au lieutenant-criminel, pour *faire* arrêter A cours A ce libelle, quelqu'un *dire* (c) le au cardinal du Perron. " Oh ! pour cela, *répondre* (c) du Perron, je *croire* (a) que le lieutenant n'*ordonner* (d) pas qu'on *prendre* (e) la au corps . . . & pour ce qui est dit qu'elle *avoir* (a) *servir* (i) le public, ç'a été si particulièrement, qu'on n'en *parler* (a) que par conjecture : il faut seulement que pour *faire* croire le contraire, elle se *faire* (e) peindre devant son livre."

Mademoiselle A Gournai *mourir* (c) en 1645, à l'âge A 80 ans, sans avoir jamais *vouloir* (i) se marier. Les plus grands hommes *faire* (b) gloire A écrire à elle, & A recevoir de ses lettres ; tels que les cardinaux du Perron, Bentivoglio, & de Richelieu ; Messieurs Godeau, Balsac, Mainard, Heinsius, &c. Quelques-uns *donner* (c) à elle le nom A muse & de syène Française ; mais le chant A cette syène ne *séduire* (c) pas long tems. On ne *lire* (c) la point après sa mort. Il n'en *être* (c) pas ainsi A Racan : il *survivre* (c) à lui-même. Il n'*avoir* (b) point étudié ;

il *avoir* (b) même, selon Costar, une si grande incapacité pour la langue Latine, qu'il ne *pouvoir* (c) jamais apprendre par cœur le Confiteor. Il *avoir* (b) la voix si *bas*, qu'on *avoir* (b) beaucoup à peine à entendre *le* : ce qui *faire* (c) qu'ayant un jour achevé dans une nombreuse compagnie un conte fort agréable, voyant que personne ne *rire* (b), il se *tourner* (c) vers Ménage, en disant à lui : " Je *voir* (a) bien que ces Messieurs n'*avoir* (a) pas *entendre* (i) moi : traduisez-moi, s'il *plaire* (a) à vous, en langue vulgaire." Il *mourir* (d), en 1670, à 82 ans. Boileau *faire* (a) un grand éloge à Racan dans une lettre à M. de Maucroix & dans ses œuvres poétiques.

Chapelain s'*acquérir* (c) beaucoup à réputation sous le ministère du cardinal à Richelieu auquel il *adresser* (c) une ode qui *être* (a) *estimé*. La cour *comblar* (c) Chapelain à honneurs & à pensions : le ministre Colbert *charger* (c) *le* de faire la liste à les savans les plus dignes à les bienfaits à *le* roi : l'Académie Française *compter* (b) *le* parmi ses premiers membres, & *briguer* (c) à honneur à posséder *le* ; mais sa réputation poétique *tomber* (c) aussitôt qu'il *faire* (c) paroître son poème de la Pucelle, poème à jamais mémorable par les ridicules qu'on y *avoir* (a) *jeter* (i), & qui cependant *être* (a) l'ouvrage à vingt années : les douze premiers chants *être* (c) *imprimer* (i) in-fol. en 1656, & les douze autres *être* (a) en manuscrit dans la Bibliothèque à *le* roi. L'évêque d'Avranches, Huet, trouve ce poème admirable pour à construction à la fable ; mais tout à monde s'*accorder* (a) à dire que les vers en sont durs, baroques, *fait* en dépit à *le* bon sens. Boileau, Racine, la Fontaine, s'*imposer* (b) pour peine à en lire un certaine quantité, lorsqu'ils *avoir* (b) *faire* (i) une faute contre à langue. Il y a environ dix ans, qu'il *paroître* (c), à Paris, un prospectus à une nouvelle édition à la Pucelle, avec les douze derniers chants : le titre seul *effrayer* (c) tellement à public, qu'il ne se *trouver* (c) pas vingt souscripteurs. Cependant ses mélanges de littérature *être* (a) encore *estimé*. Chapelain *avoir* (c) beaucoup à part à la critique à *le* Cid, & *mourir* (c) à Paris, sa patrie, en 1674, à 79 ans.

Boursault *être* (a) le seul auteur qui en *avoir* (e) imposé à Boileau. Ce dernier *prendre* (c) *le* en aversion, parce que son ami Molière *avoir* (b) à s'en plaindre, & *citer* (c) son nom dans une à ses satires. Boursault, pour se venger, *composer* (c) aussitôt une *petit* comédie en un acte :

le titre *être* (b) la Satire des Satires. La pièce *être* (b) annoncer (i) : on s'*apprêter* (b) à rire aux dépens à celui qui *rire* (b) des autres. Boileau *faire* (c) arrêter à pièce, & défendre aux comédiens à jouer la. Boursault ne *vouloir* (c) pas que sa peine *être* (g) *perdre* (i) : ne pouvant faire représenter sa comédie, il *obtenir* (c) permission, à faire la imprimer. Si jamais la bile à Boileau *devoir* (g) *être enflammée* (i), ce *être* (c) d'un morceau écrit avec beaucoup à élévation & à vivacité ; néanmoins, en lisant *le*, il *apprendre* (c) à modérer son fiel & son ardeur : ses yeux s'*ouvrir* (c), & il *estimer* (c) celui qu'il *avoir* (b) méprisé.

Boursault *ignorer* (b) le Latin ; mais il *posséder* (b) très bien sa langue ; il *avoir* (b) un génie heureux, le travail facile, la plaisanterie *vif*. Ses lettres à Babet ne sont plus *lire* (i) aujourd'hui : mais son Elope *être* (a) resté au théâtre. Son Mercure Galant *être* (a) une des comédies qu'on *donner* (a) le plus souvent. Boursault *faire* (c) par ordre à le roi, pour à éducation à le dauphin, un livre intitulé l'Etude des Souverains. Louis XIV. en *être* (c) *être* content, qu'il *nommer* (c) le sous-précepteur à Monseigneur ; mais à ignorance à une langue nécessaire pour ce *posse empêcher* (c) *le* à remplir *le*. La fortune *trahir* (c) *le* encore dans une autre occasion : il *perdre* (c) une pension à deux mille livres, qu'il *avoir* (b) de la cour, & *être* (c) *mettre* (i) à la Bastille pour s'*être* diverti sur à compte des pères Capucins, dans une gazette en vers, qui *servir* (b) d'amusement à toute à cour. Ils *faire* (b) broder saint François par une ouvrière du Marais : un de leurs frères *aller* (c) voir où en *être* (b) l'ouvrage, & s'*endormir* (c), la tête sur le métier ; l'ouvrière *attacher* (c) la barbe du frère, au même endroit où elle *travailler* (b) à la barbe à saint François. Le débat qu'il y *avoir* (c) entre la brodeuse & à Capucin, à son réveil, *être* (b) plaisamment conté.

Tant à talens réunis dans Boursault *faire* (c) avouer à Boileau qu'il *avoir* (b) eu tort à irriter *le* & à confondre *le* avec d'autres auteurs. " C'*être* (a) le seul homme, disoit-il, que j'ai *craindre* (i)." Il *retrancher* (c) de ses satires le nom à Boursault, & *devenir* (c) son ami zélé : leur réconciliation *être* (c) *terminer* (i) par un procédé généreux. Boileau ayant *être* (i) *retenir* (i) par une extinction à voix aux eaux à Bourbon y *manquer* (c) d'argent ; Boursault *apprendre* (c) *le*, & *faire* (c) à lui accepter deux cens louis.

De

De tous les poètes François qui *avoir* (a) *faire* (i) des opéra, Quinault est celui qui *avoir* (a) le mieux réussi. Alceste, Thésée, Atya, Phaëton, Armide, *être* (a) des chefs-d'œuvre. Cet auteur *mourir* (c) en 1688 à 53 ans. Il *être* (b) fils d'un boulanger à Paris. Il se *repentir* (c) à la fin à sa vie à *avoir faire* (i) des opéra. Il *être* (c) d'abord avocat; ensuite il *épouser* (c) la veuve d'un de ses cliens, fort riche. Ce mariage *mettre* (c) le en état à acheter une charge d'auditeur des comptes.

Pradon, soutenu par la cabale, *balancer* (c) Racine, & même *paraître* (c) quelque tems avec plus à éclat. Pradon *compter* (b) insolemment, au rang à ses admirateurs, Saint Evremond, Mesdames Deshoulières & de Sévigné, la duchesse de Bouillon & le duc Nevers, qui *trouver* (b) misérables les pièces à Racine: de toutes celles à Pradon on ne *jouer* (a) que celui à Regulus. Cet auteur n'*avoir* (b) de poète que la figure, à distractions, à extérieur négligé, à faillies, & à aventures *singulier*. Voyant un jour siffler une de ses pièces, il *siffler* (c) comme les autres. Un mousquetaire que ne *connoître* (b) pas le, & dont il s'*abstenir* (b) à ne vouloir pas *être connoître* (i), *prendre* (c) sa perruque & à chapeau qu'il *jeter* (c) sur le théâtre, *battre* (c) le, & *vouloir* (c), pour venger Pradon, percer de son épée Pradon lui-même. Il *savoir* (b) si peu la géographie, qu'il *transporter* (c) plus d'une fois des villes d'Asie en Europe: le prince de Conti en *faire* (c) à lui des reproches: Je prie votre altesse à excuser moi, *répondre* (c) Pradon à lui, c'*être* (a) que je ne *savoir* (a) pas la chronologie. Il *mourir* (c) à Paris en 1698.

Racine *naître* (c) en 1639. C'*être* (a) un des plus illustres élèves de Port-Royal: étant enfant, il *passer* (b) les journées *entier* à l'étude à les auteurs Grecs: il *caquer* (b) des livres pour lire les à des heures indues; il *aller* (b) souvent se perdre dans les bois à l'abbaye, un Euripide à la main, malgré à defense à quelques personnes dant il *dépendre* (b), & qui en *bruler* (c) à lui consécutivement trois exemplaires. Il *débiter* (c) dans à monde par un ode sur à mariage à le roi; elle *valoir* (c) à lui une gratification; il n'*avoir* (b) que 21 ans, lorsqu'il *donner* (c) sa Thésaïde; après *ce* pièce il *donner* (c) Alexandre. Avant de livrer la au théâtre, il *aller* (c) montrer la à Corneille, qui, après avoir lire (i) la, *dire* (a) à l'auteur, qu'il *avoir* (b) un grand talent pour à poésie, mais qu'il n'en

n'en avoir (b) point pour a tragédie ; l'événement *faire* (c) voir le contraire.

Ce être (c) vers ce tems-là que Racine *lier* (c) une étroite amitié avec Boileau, qu'il *consulter* (c) toujours depuis, & qu'il *regarder* (c) comme son maître. Ce être (c) aussi vers a même tems qu'il se *brouiller* (c) avec Messieurs a Port-Royal ; pour se réconcilier il *quitter* (c) les sujets profanes, & *composer* (c) Esther & Athalie, chefs-d'œuvre du théâtre François. Sa dévotion ne *réformer* (c) point son caractère naturellement caustique : il *peindre* (c) plus a un personnage d'après nature. Ce poète, dont tous a ouvrages *respirer* (a) la douceur & a mollesse, *renfermer* (b) dans son cœur le fiel le plus amer ; mais il ne faut considérer Racine que par les endroits qui *immortaliser* (a) le.

On *trouver* (a) dans ce écrivain, rival a les tragiques Grecs & a Corneille pour l'intelligence a les passions, une élégance toujours soutenue, une correction admirable, la vérité la plus frappante point ou presque point a déclamation ; par tout a langage a le cœur & a le sentiment, a art a la versification avec a harmonie & a graces a la poésie, *porter* (i) au plus aut degré. On *reprocher* (a) a Racine une *continuel* uniformité dans a ordonnance, dans a intrigues, & dans a caractères. Tous a héros a Grèce & a Rome qu'il a *vouloir* (i) peindre, il a *faire* (i) les sur a modèle a les courtisans a Versailles. On ne *voir* (a) dans ses pièces que des amans & a amantes qui se *quitter* (a) & qui *renouer* (a) tour à tour : malgré tous ces défauts, on *avoir* (a) bien peu a pareils tragiques. Il *mourir* (c) a Paris en 1669.

Boileau Despréaux *naître* (c) au village a Crone, près a Paris, en 1636. Il *essayer* (c) du barreau, & ensuite a la Sorbonne ; dégoûté a ces deux chicanes, il ne se *livrer* (c) qu'à son talent, & *devenir* (c) l'honneur a la France. Ce grand poète *avoir* (c) toujours dans le cœur un germe a réligion, lequel se *développer* (c) parfaitement sur a fin a sa vie, & *rendre* (c) la exemplaire. Entendant un jour des esprits-forts nier a existence a un premier Etre, il *entrer* (c) dans une rêverie profonde : quelqu'un d'eux étonné s'*écrier* (c) : " Mais vous ne *dire* (a) rien a nous, Monsieur Despréaux !" Le poète *répondre* (c) à lui brusquement : " Je *penser* (a) que Dieu *avoir* (a) de fots ennemis." Il *mourir* (c) en 1711.

Son

Son titre de Grand-Prévôt du Parnasse n'*être* (a) pas ce qui *devoir* (a) faire le *estimer* d'avantage. Les noms à quelques misérables victimes, immolées à la risée publique ne *immortaliser* (d) point le. Les regards à la postérité *passer* (d) rapidement sur les *premier* satires, & s'*arrêter* (d) à les *beau* épîtres, à son Lutrin, & surtout à son Art poétique : ouvrages admirables, où la poésie *être* (a) *porter* (i) à son plus haut point à perfection. Quel justesse ! quel pureté ! quel force ! & quel harmonie ! Le génie & à travail *avoir* (a) épuisé, dans ces ouvrages, *tout* leurs ressources.

Le père à notre Horace François, parlant un jour de ses enfans, *dire* (a) de Nicolas : que c'*être* (b) un bon garçon qui ne *dire* (f) jamais de mal de personne. Jamais père n'*avoir* (a) moins *connoître* (i) son fils. Les satires à Despréaux *mettre* (b) en fureur le fameux duc de Montausier : toutes à fois que ce misanthrope, si honnête homme, *entendre* (b) prononcer à nom à ce poète, " il faudroit, *dire* (b) il, envoyer le aux galères, couronné à lauriers, ou bien mener le, lui, & tous les satiriques à le monde, rimer dans à rivière."

Bayle *naître* (c) au Carlat, dans le comté de Foix, en 1647. Il *être* (c) professeur en philosophie & en histoire à Rotterdam. Cet auteur, un des meilleurs dialecticiens qui *avoir* (e) jamais existé, *sembler* (a) vouloir introduire le pyrrhonisme dans *tout* à sciences. L'accusation à déisme *être* (a) la moindre de celles qu'on *intenter* (a) contre lui. On a *prétendre* (i) trouver, à chaque page à ses écrits, les preuves à son incrédulité ; mais ces preuves ne *être* (a) pas évidentes. On ne *savoir* (a) souvent à quoi s'en tenir. Bayle *décider* (a) rarement : il ne *faire* (a) que présenter le pour & à contre à un point à controverse : il ne *dire* (a) pas que telle religion *être* (a) *faux* ; mais il ne *dire* (a) pas non plus qu'elle *être* (e) *vrai*. Il *établir* (a) & *renverser* (a) également plusieurs dogmes à le Christianisme. On *trouver* (a) dans un endroit le contraire à ce qu'il *avancer* (a) dans un autre. Il ne *terminer* (a) rien, & se *réserver* (a) toujours quelque chose à dire. Ses ouvrages *être* (a) un mélange à bon & à mauvais, qui *rendre* (a) la lecture de les dangereuse à ceux qui n'*avoir* (a) pas l'esprit formé.

Le

Le cardinal de Polignac étant en Hollande *avoir* (c) un entretien avec lui sur *a* religion : Bayle *dire* (a) à lui : " Pour moi, je *être* (a) Protestant." Mais ce mot *être* (a) bien vague, *répondre* (c) le cardinal à lui. Etes-vous Luthérien, Calviniste, Anglican ? " Je *être* (a) Protestant, *répliquer* (c) Bayle, parceque je *protester* (a) contre tout *a* religions." Le style *a* Bayle *être* (a) souvent libre & indécent ; il *s'arrêter* (a) à des contes, à des historiettes *scandaleux*. Quel dommage que son Dictionnaire *contenir* (c) tant *a* petits faits, *parler* (c) de tant *a* petits écrivains, qu'un lecteur judicieux ni la postérité n'*avoir* (a) aucun intérêt de connoître. L'article *a* Spinoza *être* (a) un des mieux *travailler* (i) : Bayle y *parler* (a) admirablement *a* la divinité. Le fanatique Jurieu *persécuter* (c) ce auteur, & *faire* (c) à lui perdre sa place *a* professeur *a* philosophie & *a* histoire à Rotterdam, *seul* ressource qu'il *avoir* (g) pour vivre : il *être* (c) aux gages *a* un libraire. La précipitation avec laquelle il *être* (b) obligé *a* travailler *être* (c) cause, sans doute, de sa manière *a* écrire, souvent diffuse, lâche, incorrecte, & sur-tout familière & basse. Il *succomber* (c) sous *a* poids *a* la persécution, & *mourir* (c) à Rotterdam en 1706.

Croiroit-on que ce grand génie *avoir* (c) eu des petitesse ? Sa passion *être* (b) *a* voir des baladins de place. *A* l'âge de plus *a* 50 ans, dès qu'il en *arriver* (b) à Rotterdam, il *s'affubler* (b) de son manteau, *quitter* (b) à ce spectacle comme un enfant, & *être* (b) le dernier à se retirer.

L'abbé de Fénélon *naître* (c) dans le Périgord en 1651 ; il *être* (b) un des plus grands hommes qui *avoir* (g) *paraître* (i) dans *a* église de France : prédicateur, théologien, & très-bel esprit, il *être* (b) encore *a* homme *a* monde le plus aimable. Abeille légère & difficile dans son choix, il n'*avoir* (b) *prendre* (i) que le fleur *a* les sciences & *a* les belles-lettres. Son génie *être* (b) créateur & lumineux ; son goût sûr & naturel ; son imagination *doux & brillant* ; sa conversation *instructif & délicieux* ; sa plume *celui même a les grâces*. Charmant dans un cercle *a* courtisans & *a* femmes, *a* savans & *a* beaux esprits, souhaité par-tout, & ne se livrant qu'*a* *a* les amis intimes, aimant & rendant aimable *a* vertu, fait pour *a* peuple & *a* grand monde, *a* ville & *a* cours, il n'y *paraître* (c) que pour être l'idole de le.

Fénélon

Fénelon *être* (c) nommé en 1689 précepteur des ducs à Bourgogne, à Anjou, & à Berry. Ce *être* (c) pour ces jeunes princes qu'il *composer* (c) le Télémaque, ouvrage immortel: il y a dans ce roman moral, toute à pompe à Homère, & toute à élégance à Virgile, les agrémens à la fable & la force à la vérité, des descriptions nobles & sublimes, & à les peintures *riant & naturel*. Les peuples *trouver* (a) dans ce ouvrage un ami zélé, qui ne *chercher* (a) qu'à rendre les heureux; & les rois un ennemi implacable à la flatterie: par tout à vertu se *présenter* (a) dans le sous mille formes, suivie de la félicité. Le style *être* (a) vif, naturel, harmonieux. Télémaque *être* (a) unique en son genre. En quinze mois il en *paraître* (c) vingt éditions.

Cet auteur *passer* (b) à la cour pour un homme à projets: les siens *être* (b) admirables dans à spéculation, mais impraticables. Ses maximes à gouvernement *approcher* (a) de la république à Platon. Un jour le roi *dire* (a) en *quitter* (b) le: "J'ai *entretenir* (i) le plus bel esprit & le plus chimérique à mon royaume." Cela *rappeller* (a) la réponse à Bossuet à Madame à Grignan, qui *demande* (b) à lui si Fénelon *avoir* (b) tant à esprit: "Ah, Madame! il en *avoir* (a) à faire trembler."

En 1695 il *être* (c) nommé archevêque à Cambrai, où il *mourir* (b) en 1715. Le duc à Marlborough *avoir* (b) tant à estime & à vénération pour ce prélat, qu'il *ordonner* (c) à ses Anglois, qu'ils *épargner* (g) ses terres, pendant que toutes à autres provinces *être* (b) livrés aux flammes & à le pillage.

Fontenelle *naître* (c) à Rouen en 1657, & *vivre* (c) 100 ans. Il *être* (c) dans tout à cours à sa jeunesse d'un tempérament si foible, qu'à 16 ans le jeu de billard *être* (b) un exercice trop violent pour lui, & que toute agitation un peu violente *faire* (b) à lui cracher le sang. Il *être* (c) d'abord avocat, & *plaider* (c) une cause qu'il *perdre* (c); ce qu'il *faire* (c) le aussitôt renoncer au barreau, pour ne se livrer qu'à la littérature & à la philosophie. Pierre & Thomas Corneille *être* (b) ses oncles maternels.

Il *être* (c) secrétaire à la Académie à les sciences pendant 43 ans, & il *donner* (c) chaque année un volume à histoire à ce Académie. On trouve, dans toutes à œuvres à ce auteur, un ordre, une clarté, une justesse, & une pré-

F f

cision admirable. On y *trouver* (a) un écrivain à grands talens, faisant aimer les sciences à plus *abstrait*; réunissant la subtilité du raisonnement à un style qui *être* (a) particulier à lui; ayant plus à esprit que à génie, & plus à délicatesse que à invention; placé sous deux règnes pour mériter à estime de deux siècles; & par la variété à ses connoissances, & par à singularité de son âme, toujours paisible modérée, égale, inaccessible aux mouvemens inquiets ou violens qui *rendre* (a) les autres hommes malheureux; fait, en un mot, pour les agrémens & à délices à la société, où il *porter* (b) les qualités les plus aimables, de l'enjouement, à la gaieté: à le esprit, à la politesse, à les réparties *fin*, & à la vivacité; prenant tout en bonne part, ne parlant jamais en mal à personne; cherchant à faire briller tout à monde.

En général tous à ouvrages à Fontenelle *être* (a) ingénieux, & l'on y *trouver* (a) beaucoup à esprit & à agrémens; mais les idées en *être* (a) quelquefois trop métaphysiques, les réflexions trop subtiles, le style trop affecté, la tournure à les phrases alambiquée & épigrammatique: en un mot, il *courir* (a) après l'esprit. À cela près Fontenelle *devoir* (a) passer pour un de nos meilleurs, & sans contredit, pour un à nos plus ingénieux & de nos plus agréables écrivains. Malgré une santé peu robuste en apparence, il *n'avoir* (c) dans à cours de sa longue vie aucune maladie considérable, pas même la petite vérole, excepté une légère fluxion, à poitrine. Il *n'avoir* (a) Poulx dure que fort tard, & ce ne *être* (c) que six ans avant sa mort qu'il *s'apercevoir* (c) que sa vue *s'affoiblir* (b): il dit alors, en plaisantant, "J'envoie devant moi mes gros équipages."

La Fontaine, l'un des plus beaux génies à son siècle, *naître* (a) à Château-Thierry, en Champagne, en 1621, un an après à naissance à Molière. Il y *avoir* (a) dans tous ses ouvrages, des beautés qu'on ne *trouver* (a) point ailleurs. On *remarquer* (b) en lui le même esprit à simplicité, à candeur, à naïveté, que nous *admirer* (a) dans ses livres. Il *être* (b) plein à probité & à droiture, doux, ingénieux, naturel, sincère, sans ambition, sans fiel, prenant tout en bonne part; &, ce qui *être* (a) plus rare, estimant les poètes ses confrères, & vivant bien avec eux. Sa conversation *n'être* (b) ni *brillant* ni *enjoué*, à moins qu'il ne *être* (g) avec ses intimes amis.

On

On *dine* (a) qu'un jour ayant été invité à dîner chez un Fermier Général, pour amuser les convives, il *mange* (c) beaucoup, & ne *parle* (c) point; ensuite s'étant levé de table de fort bon heure, sous prétexte à aller à l'Académie, quelqu'un *représente* (c) à lui, qu'il n'*être* (b) pas encore tems. " Hé bien, *répondre* (c) il, je *prends* (d) le plus long."

On *rapporte* (a) qu'ayant été long-tems sans voir son fils, il *rencontre* (c) le un jour dans une maison sans reconnaître *le*, & *témoigner* (c) ensuite à la compagnie qu'il *trouve* (b) à lui de l'esprit & à le goût. Quand on *avait* (c) dit, à lui que c'*être* (b) son fils, il *répondre* (c) tranquillement: " Ah! j'en suis bien aise." Cette indifférence *influe* (b) sur tout sa conduite, & *rendre* (b) le quelquefois insensible à les injures à le tems.

Madame de Bouillon, allant un jour à Versailles le matin, *voir* (c) le rêvant sous un arbre; le soir, en revenant, elle *trouve* (c) le dans à même endroit, & dans à même attitude, quoiqu'il *faire* (g) assez froid, & qu'il *avoir* (g) tombé à la pluie toute à journée. Cet auteur *mourir* (c) à Paris en 1695, & *être* (c) enterré dans à cimetière à Saint Joseph, à l'endroit où son ami Molière *avoir* (b) été inhumé 22 ans auparavant. Après à mort à La Fontaine, M. d'Armenonville, intendant à Soissons, *écrire* (c) à son subdélégué, qu'il *veul* (b) que à famille à ce auteur *être* (g) exempté à l'avenir à toute taxe & à toute imposition. Les descendans à ce excellent poète *jouir* (a) encore aujourd'hui à ce privilège, & tous les intendans à Soissons se font *faire* (i) un honneur à confirmer *le*.

Molière *naître* (c) à Paris; c'*être* (a) le poète qui *avoir* (a) le plus excéllé dans à comédie depuis à renaissance à les lettres. Il *être* (b) aussi bon acteur qu'excellent poète. S'étant *mettre* (i) au lit après à quatrieme représentation du Malade Imaginaire, sa toux *redoubler* (c), il se *rompre* (c) une veine, & *mourir* (c) le même jour, en 1673, à 53 ans. On *avoir* (c) beaucoup à peine d'obtenir à le archevêque à Paris la permission à mettre son corps en terre sainte. Entre les comédies, le Misanthrope, le Tartuffe, les Femmes Savantes, l'Avare, le Festin à Pierre, le Bourgeois Gentilhomme, & les Précieuses Ridicules, *être* (a) des chefs-d'œuvre, qui *rendre* (d) sa mémoire immortelle.

Les qualités à son cœur n'*être* (b) pas moins estimables que les talens à son esprit. Il *être* (b) doux, compatissant, complaisant, & généreux. Un pauvre ayant *rendre* (i) à lui une pièce à or, qu'il *avoir* (b) *donner* (i) à lui par méprise; "Où la vertu va-t-elle se nicher? s'*crier* (c) Molière: tiens, mon ami, en voilà une autre." On *affirmer* (a) qu'il *lire* (b) ses comédies à une *vieux* servante, & qu'il *corriger* (b) les plaisanteries dont elle n'*avoir* (b) pas été *frappé*.

Jean Baptiste Rousseau, si fameux par ses talens & par ses malheurs, *naître* (c) à Paris en 1669. Le nom de grand qu'on *donner* (a) à lui, caractérise l'idée qu'on a de l'élévation à son génie; nous n'*avoir* (a) point de poète plus poète que lui. S'il n'a pas réussi dans ses comédies & dans l'opéra, en récompense il est unique pour l'ode; les *siens* *être* (a) le triomphe de la poésie & à la raison. C'*être* (a) là qu'il est véritablement grand, sublime, harmonieux, fécond en pensées *neuf*, hardies, & *lumineux*, en tours heureux & pleins à énergie. Il n'a presque point eu d'imitateur pour la cantate & pour l'allégorie, deux sortes à poèmes qu'il a, pour ainsi dire, *créé*. Dans la traduction à les psaumes, il *être* (a) quelquefois presque égal à David. Quelques-unes de *son* épîtres, qui *sembler* (a) sur des choses utiles, *prouver* (a) son bon goût, un jugement sain, une littérature profonde. A l'égard de *son* épigrammes, de ceux mêmes qui *être* (a) les plus *licencieux*, elles *porter* (a) l'empreinte à son génie. Il est à la fois le Pindare, à Horace, à Martial, & à Anacréon, à la France; rarement *trouver* (a) on chez lui des négligences, de beaux morceaux précédés ou suivis à vers plats ou inutiles. La seule partie, qu'on *avoir* (e) contestée à lui, est celle du sentiment: il *être* (a) bien au-dessous de lui-même, lorsqu'il *vouloir* (a) parler un langage tendre & affectueux. Voilà Rousseau comme poète, le voici comme homme.

Plusieurs personnes *avoir* (a) représenté le comme naturellement inquiet, capricieux, téméraire, vindicatif, envieux, jaloux des talens, à la fortune, & à la réputation des autres. Sa conversation n'*intéresser* (b) guères, à moins qu'elle ne *somber* (g) sur les belles-lettres ou sur l'insouciance, ou qu'il ne *lire* (g) quelques vers épigrammatiques de *son* façon. Il n'*avoir* (b) aucune connoissance des affaires, ni presque à les hommes. Peu à gens *avoir* (a) tant *ressentir* (i) la haine que lui.

L'abbé Desfontaines *être* (b) fils d'un conseiller au parlement à Rouen. Il *entrer* (c) dans la société des Jésuites en 1700, & *quitter* (c) la quinze ans après. Il *venir* (c) fixer son séjour à Paris. Cet écrivain, qui se *croire* (b) si redoutable, s'*être* (a) essayé dans plusieurs genres. Rien n'a plus contribué à faire à lui un nom que l'espèce de tribunal qu'il *eser* (c) s'ériger lui-même pour juger tous à ouvrages nouveaux. Ses extraits insérés dans à Journal à les Savans, en donnant à ce journal un peu plus à intérêt & à chaleur qu'il n'en avoir (b) auparavant, ne *faire* (c) point oublier ceux de Sallo, de Gallois, & du président Cousin; cependant ils *donner* (c) à lui une sorte de réputation. Il ne s'*être* (b) jusque là *faire* (i) connoître que par une critique du livre de la Religion prouvée par les Faits, par l'abbé Houteville, & par un autre à la tragédie d'Inès de Castro, sous ce titre: Paradoxes littéraires: mais dès ce moment, on *pouvoir* (a) dire qu'il *devenir* (c) célèbre. On *rechercher* (b) tout ce qui *sortir* (b) de sa plume. Les libraires, au commencement à la année 1703, *refuser* (c) à imprimer le Journal à les Savans, faute de débit; & l'année suivante ils *changer* (c) d'avis. C'*être* (b) un des ouvrages périodiques qui *avoir* (b) le plus à vogue. Avec quelque distinction que l'abbé Desfontaines s'*acquitter* (g) de son emploi, des mécontentemens *faire* (c) lui abandonner le trois ou quatre ans après qu'il s'en *être* (c) chargé.

Né sans fortune, étant d'un caractère inquiet, caustique, & porté à l'indépendance, il *être* (c) *réduire* (i) à ne vivre que de sa plume; mais il *trouver* (c) toujours en elle des ressources. Son talent *devenir* (b) pour lui de jour en jour plus lucratif. Vers le commencement à l'année 1735, il *obtenir* (c) un privilège à le roi pour faire des observations sur les écrits modernes; il en *publier* (b) une feuille toutes à semaines.

On ne *connaître* (b) guères avant lui ce genre de critique, qui, sans donner dans à sécheresse de la froide analyse, ni dans à dégoût à la érudition, ne *prendre* (a) de celle-ci que ce qu'elle a d'agréable. Le sel & à agrémens, dont il *avoir* (c) soin à assaisonner ses feuilles, *faire* (c) les moins rechercher des personnes savantes que des esprits frivoles; les femmes sur-tout *trouver* (b) les amusant. C'est dans ces écrits périodiques que Desfontaines a *paraître* (i) aux yeux à ses partisans l'Aristarque de nos jours; c'*être* (b) à leur

gré un critique judicieux, qui *avoir* (b) le tact sûr, avec un talent singulier pour saisir les beautés & à endroits faibles à un ouvrage; pour présenter *les* au public dans leur vrai point à vue, pour présenter *les lui* d'une manière élégante & enjouée, un observateur qui *mettre* (b) de l'intérêt dans les moindres choses, qui *savoir* (b) l'art à amuser & à instruire, de fonder habilement dans l'occasion toute l'érudition qu'il *avoir* (b) *puiss* dans les meilleurs écrivains anciens & modernes. Ce qu'il y a de certain, c'est que la méchanceté de son cœur & à vénalité qu'on *reprocher* (b) à sa plume *avoir* (a) *faire* (i) souvent appeler de ses prétendus arrêts. Des observations justes & impartiales ne *avoir* (f) pas attiré à lui tant à brocards & à libelles diffamatoires, & l'on n'*avoir* (f) peut-être pas dit de lui: "Il n'a point de vertus, il n'a que des talens."

L'orthographe a causé, parmi les gens à lettres, un véritable schisme. Quelques-uns ont *avoir* (i) devoir changer l'ancienne, par à même raison qu'on a réformé nos *vieux* modes. Les Italiens *avoir* (a) donné à toute à Europe l'exemple à ces changements. Le Trissin *entreprendre* (c) à introduire de *nouveaux* lettres dans à alphabet Italien, & d'en ôter ceux qu'il *croire* (b) inutiles & même embarrassantes; mais ils ne *être* (c) pas aussi heureux dans cette innovation que dans plusieurs autres, & particulièrement dans celle des vers libres.

Dès 1531, quelques écrivains François *tenter* (c) également à réformer notre orthographe d'après à idée du Trissin; mais ils ne *réussir* (c) pas mieux que lui. Le projet à ces hommes systématiques *être* (b) à rendre notre langue plus belle, plus facile à lire, & surtout à apprendre: il *trouver* (b) absurde que l'orthographe ne *répondre* (g) pas à la prononciation; que l'une *être* (g) continuellement en contradiction avec à autre. Le plan, qu'ils *imaginer* (c) pour remédier à ce qu'ils *appeller* (b) un abus, *être* (b) bon sans doute; il *avoir* (b) à grands avantages; mais l'exécution n'en *être* (b) pas facile. Pour être rempli d'une manière satisfaisante, il ne falloit rien moins qu'un homme qui *avoir* (g) toujours *vivre* (i) dans les meilleures compagnies qui *posséder* (g) parfaitement sa langue, qui *parler* (g) la sans laisser entrevoir le moindre défaut d'organe, de pays, d'ignorance, & à mauvaise éducation. Quelqu'un qui *prononcer* (f) bien *être* (f) seul en état d'orthographier de même. Mais
quels

quels être (c) les premiers en France & les plus zélés partisans du néographisme ? un Manceau, nommé Jacques Pellerier, & un Gascon, appelé Louis Maigret. En voulant tous deux ramener l'orthographe à la prononciation usitée, ils ne ramener (c) la qu'à la prononciation de leur pays ; & ce qu'il y avoir (c) de plaisant, c'est qu'ils se resprocher (b) la, & que chacun croire (c) avoir de son côté la véritable & seule manière à bien prononcer.

Ramus, ou Pierre de la Ramée, vouloir (c) entrer en lice : il inventer (c) & tâcher (c) à accréditer une nouvelle orthographe. Il enchérit sur tout ce qu'on avoir (b) imaginé pour reformer la. La sienne être (b) si singulière, que personne ne pouvoir (c) lire ses ouvrages, & qu'il avoir (b) de la peine à se lire lui-même. Cet inconvenient obliger (c) le à mettre, à côté de ce qu'il faire (b) imprimer suivant sa réforme, la même chose écrite de la manière ordinaire. Le public ne savoir (c) point du tout gré à l'auteur à avoir eu cette attention, & traiter (c) le de ridicule, comme les autres, pour avoir osé innover.

Le mauvais succès de ces différentes tentatives d'agoutter (c) pendant quelque tems d'en faire de nouvelles. Quelques écrivains se flatter (c) à être plus heureux ; on combattre (c) les encore : mais enfin leurs idées commencer (c) à prendre. Ils travailler (c) à différentes reprises sur l'orthographe, & faire (c) presque sentir la nécessité à en avoir une nouvelle ; ils discuter (c) la propriété à chaque lettre ; les accens même ne être (c) pas oubliés. On déterminer (c) où devoit être le grave & l'aigu ; le circonflexe être (c) imaginé alors, afin de constater la suppression à quelques lettres. Il paroître (c) des observations sur les points, les deux points, les virgules, & les tréma. On faire (c) des in-folio pour ces derniers articles seuls. Il est parlé dans l'abbé Goujet d'un certain docteur, qui se discipliner (c) pour les fautes contre l'A B C. Jamais grammairiens ne mériter (c) plus qu'alors l'application à cette pensée ; l'extrême exactitude est le sublime des sots. Toutefois, ces observateurs rigides, ayant une sorte de raison dans la défense à leur cause, grossir (c) chaque jour leur parti. Les plus grands écrivains se ranger (c) à leur opinion. Ce sont eux principalement qui faire (c) la valoir, & qui ont mettre (i) à la mode la nouvelle orthographe.

Parmi

Parmi ceux dont le nom en a le plus imposé, il faut distinguer Du Marfais, l'Abbé de Saint-Pierre, & M. de Voltaire. Le judicieux Du Marfais, un des hommes qui *avoir* (a) le mieux *entendre* (i) le génie *à* ses langues, & qui a porté plus loin l'esprit de discussion & d'analyse dans toutes *à* parties grammaticales, *à* *faire* (i) voir, qu'en manière d'orthographe, si l'usage *être* (b) un maître dont il *convenir* (b) en général de respecter les lois, c'*être* (b) le plus souvent aussi un tyran dont il falloit savoir *à*-propos secouer le joug. Il a marqué les changemens qu'on *devoir* (f) y faire. Il est d'avis qu'on supprime les lettres redoublées, quand elles ne *rendre* (a) aucun son. L'Abbé de Saint-Pierre a été plus hardi : ne voyant que fautes & abus dans *à* ancienne orthographe, il a travaillé avec plus *à* zèle que *à* sagesse *à* réformer *la*. Dans son livre de la Taille réelle, un de ses meilleurs ouvrages, il *sâcher* (c) de réduire en pratique son nouveau système sur *à* orthographe ; mais plus d'une personne se *trouver* (c) fort embarrassée *à* la lecture. On y *lire* (a) sâche, usâche, langâche, négligence, peizam, Franscès, Ejipsiens, &c. M. de Voltaire passe pour *avoir* innové *à* son tour : mais la pratique qu'il *sutaire* (a), & qu'il est parvenu *à* rendre assez commune, *avoir* (b) été proposée avant lui. Sa manière *à* orthographier ne consiste qu'en deux ou trois points : il *écrire* (a) connaître, aimait, François, quoique Louis XIV. *prononcer* (g) toujours François. Il *mettre* (a) deux F *à* philosophe. Chez lui les lettres redoublées *être* (a) rares : en général il *écrire* (a) ais ou ois selon que l'on prononce l'un ou l'autre. Il décide, par ce moyen, la bonté de bien des rimes, & la terminaison véritable de beaucoup *à* noms de peuples. Il faut avouer que cette méthode facilite beaucoup la prononciation de bien *à* les mots aux étrangers.

Le système des plus hardis novateurs, en fait d'orthographe, *être* (c) vivement réfuté par ceux qui *préférer* (b) *à* lui l'ancienne. M. l'Abbé d'Olivet *combattre* (c) pour l'usage. L'Abbé Desfontaines, toujours en guerre pour abattre le néologisme, *tourner* (c) pendant quelques tems sa plume contre *à* néographisme. Beaucoup *à* écrivains se *joindre* (c) *à* ce combattant redoutable. Ils ne *cesser* (c) *à* répéter qu'il *être* (b) de la dernière importance de laisser les choses sur *à* ancien pied ; qu'il y *aller* (b) de la police des lettres, & de celle même de l'état ; que l'orthographe *intéresser* (b) la grammaire & la langue ; qu'il fal-

loit

loit apporter autant a soin pour orthographier correctement que pour écrire purement : ils *fonder* (b) leurs exclamations sur a nécessité a conserver l'étymologie a les mots ; de faire porter a notre langue, dérivée de celle a les anciens Romains, les glorieuses marques de son origine ; sur la difficulté qu'il y a *avoir* (f) a distinguer le singulier & le pluriel, soit des noms, soit des verbes, puisque il aime & ils aiment s'*écrira* (f) il aime, ils aime ; sur a multitude de dialectes qui s'*introduire* (f) dans notre langue, le Normand, le Picard, le Bourguignon, le Provençal, &c. étant autorisés a écrire, comme ils *parler* (a) ; enfin, sur l'inutilité dont *devenir* (f) nos bibliothèques, & sur a obligation où l'on *être* (f) d'apprendre a lire de nouveau tous les livres François imprimés avant la réforme. Ils *ajouter* (b) que cette différence, qui se trouve entre notre orthographe & notre prononciation, se *faire* (b) encore plus sentir dans a langue Angloise. Il est vrai que, de toutes a langues connues, c'est *celui* où ce défaut est le plus considérable.

Les vengeurs zélés de l'ancienne orthographe *traiter* (b) leurs raisons de démonstration morale ; mais leurs adversaires ne *juger* (b) les pas même une simple preuve : ils *réfuter* (b) les pour la plupart avec succès. Quant a cette raison, qu'on *croire* (b) sans réplique, qu'il faudroit jeter au feu les meilleurs livres, comme devenus inutiles par la nouvelle orthographe, ils *répondre* (c) que, pour remédier a cet inconvénient, on n'*avoir* (b) qu'a faire imprimer les de nouveau.

Le père Buffier, Messrs Rollin & Restant, *vouloir* (c) rapprocher les deux parties : ils *paraître* (c) également éloignés de respecter superstitieusement a usage & de hurter le en tout. L'orthographe pour laquelle ils se *déclarer* (c) est une orthographe raisonnée. Un cas, disent-ils, où il *être* (f) ridicule a changer la manière usitée a écrire, c'est lorsque des mots, ayant un même son, ont pourtant une signification opposée, comme poids, poix, & pois ; ville & vile ; qui sont toutes choses différentes. Il n'est pas douteux qu'il ne faille marquer aux yeux les différences que l'on ne *pouvoir* (a) faire sentir a l'oreille. Suivre la raison & l'autorité, voilà, selon a écrivains les plus judicieux, la règle a plus *sûr* par rapport a l'orthographe. Cette règle *dire* (a) tout, & condamne le pédantisme & toute affectation. On n'a rien dit de plus
senté

senlé que ce qu'on trouve dans a préface a le Dictionnaire de l'Académie Françoisé, en parlant de l'orthographe: "L'ancienne *échapper* (a) à nous tous les jours; & comme il ne faut point se presser de rejeter *la*, on ne *devoir* (a) pas non plus faire a grands efforts pour retenir *la*."

Si des contestations élevées au sujet de l'orthographe nous passons à ceux qu'a suscitée la prononciation, nous *voir* (d) encore les grammairiens divisés. L'impossibilité de savoir comment il faut prononcer quelques mots Latins, & les idées a les modernes Latinités, *mettre* (c) autrefois en combustion l'université de Paris & a Collège Royal. Et s'*agir* (b) de savoir comment il falloit prononcer les deux mots *quisquis* & *quanquam*. L'université a Paris *vouloir* (b) qu'on *prononcer* (g) *kiskis*, *kankam*. Quelques professeurs du Collège Royal, nouvellement établi, jaloux a se faire un nom dans a monde Latin, *être* (b) d'avis contraire: ils *opiner* (b) fortement pour qu'on *prononcer* (g) *quisquis*, *quanquam*: cette dernier prononciation *être* (b) alors une nouveauté. La Sorbonne *croire* (c) la dangereuse, & *ordonner* (c) qu'on se *conformer* (g) a la prononciation d'usage dans a écoles.

Les professeurs royaux se *moquer* (c) de pareils ordres: ils *prononcer* (c) le Latin, comme ils *croire* (c) devoir faire *le*, & *engager* (c) a un coup d'éclat un jeune bachelier plus ardent encore qu'eux pour la nouvelle prononciation. Cet abbé au mépris des ordres réitérés de la Sorbonne, *prononcer* (b) partout avec affectation *quisquis* & *quanquam*: il *être* (c) bientôt cité au tribunal de la faculté de théologie, qui *vouloir* (c) dépouiller *le* du revenu a ses bénéfices. Appel sur le champ de la part de l'abbé au Parlement: l'affaire *aller* (b) devenir sérieuse: mais les professeurs royaux, engagés d'honneur a ne pas laisser condamner le plus zélé défenseur de leur opinion, *aller* (c) en corps a l'audience, *représenter* (c) a la cour l'injustice des procédés a la Sorbonne. Le Parlement *avoir* (c) égard a la prière a les supplians: il *rétablir* (c) l'abbé dans tous ses droits, & *laisser* (c) chacun libre a prononcer le Latin comme on *vouloir* (f).

La prononciation de la langue Françoisé a causé un plus grand nombre de contestations: il s'en *lever* (a) chaque jour: plusieurs ne *être* (a) pas aisées a terminer. Je *vouloir* (f) conseiller a mes compatriotes, qui sont dans

le cas a enseigner le François a ne pas trancher & a savoir douter.

Il s'agit (a) de savoir si une traduction, pour être bonne, & pour réunir a suffrages de tout le monde, *devoir* (a) être ou littérale ou libre. Cette question a été *faire* de tout tems ; mais on a principalement agitée la à l'occasion des voyages de Gulliver, traduits par l'Abbé Defontaines. On *savoir* (a) que son principal mérite *être* (b) le jugement & le goût. Il *avoir* (b) fait des changemens considérables dans cette traduction, ainsi que dans celle de Laurent Echard, de Joseph Andrews, &c. car, parmi les auteurs où il y a le plus à changer, c'est assurément chez les romanciers Anglois, & nommément chez le docteur Swift.

Un homme de génie, & qu'on a *voir* (i) remplir une des premières places du ministère, M. de Silhouette, dans la préface de sa traduction en prose des Essais de Pope sur la critique & sur l'homme, *blâmer* (c) la liberté qu'on avoit *pris* a ôter quelque chose au Gulliver. Il *investir* (c) contre ceux qui se *donner* (b) carrière en traduisant & *wouloir* (c) démontrer la nécessité a être littéral : il *appuyer* (c) ses raisonnemens de l'exemple. Sa traduction de l'Essai sur la critique est *rendu* presque mot pour mot de l'original, & par-là directement opposée à la traduction de ce même ouvrage, donné en vers par M. l'Abbé Duresnel.

La différence qu'on remarque pour la fidélité, entre ces deux traductions, est étonnante : il *sembler* (a) que ce ne *être* (c) pas le même ouvrage. Autant l'une a pour objet a faire sentir toute a force & tout a mérite du texte, autant l'autre *tendre* (a) à accommoder le à notre goût, & a tourner le beaucoup moins à notre instruction qu'à notre amusement. L'Abbé Duresnel *en voyer* (c) un exemplaire de sa traduction à Pope, qui ne *être* (c) pas satisfait de le, & ne *juger* (c) point à propos de faire répondre : il *croire* (b) avoir été défiguré. Il est certain pourtant qu'il y a des vers de génie, & d'une vérité frappante dans cette traduction en vers de l'Essai sur la critique. Le mécontentement a Pope ne *être* (c) pas le seul chagrin qu'*avoir* (c) à essayer M. l'Abbé Duresnel : on *faire* (c) à lui beaucoup a autres tracasseries, qui ont empêché le a donner une édition nouvelle de son ouvrage avec des corrections & a les changemens.

Le

Le traducteur des voyages de Gulliver, attaqué par celui de l'Essai sur la critique, *repousser* (c) les traits lancés contre lui, & *n'écarter* (c) que son dépit : on en *voir* (a) la preuve dans ses feuilles. En faisant l'opposition à la traduction en prose à la traduction en vers, il *juger* (c) celle-ci supérieure à l'autre : il ne *voir* (c) dans la première qu'une mauvaise copie d'un très bon original. Il en *prendre* (c) occasion de faire valoir ses idées sur la liberté, & l'espèce d'audace que *devoir* (a) savoir prendre toute personne qui *traduire* (a).

Selon lui les beautés du goût de toutes les nations *devoir* (a) être conservées : mais il ne *juger* (a) pas, qu'il en *être* (c) de même de certaines beautés locales, que des allusions à des usages particuliers *empêcher* (a) d'être *senti* partout, & *rendre* (a) le plus souvent des énigmes insipides : auquel cas il recommande qu'on *substituer* (c) des allusions plus *ingénieux* & plus sensibles, qu'on *remplacer* (c) même quelquefois les idées *outrés* les détails trop étendus, les comparaisons *forcés*, par des choses plus justes & plus nobles, en avertissant toutefois le public de ces changemens. Il se moque de ces traducteurs qui, sous prétexte de conserver à un original son air naturel, *sacrifier* (a) la force, à élégance, & à clarté, à une fidélité ridicule. "Substituer, dit-il, des mots François à des mots à une autre langue, c'est faire comme les écoliers qui *commencer* (a) à traduire." D'ailleurs, ajoute-t-il, qu'est-ce qui empêche qu'on ne *être* (c) à la fois élégant & fidèle?

Le traducteur en prose, ennemi déclaré de toute traduction libre, *soutenir* (b) que la *exactitude* à n'être pas assez exact & littéral *devoir* (b) faire sacrifier les mots aux choses. Rien de plus vrai que ces principes, *répondre* (b) l'Abbé Desfontaines, mais qu'ils sont dangereux dans les conséquences. Celui qui se borne à être purement littéral, en *abuser* (a) le plus souvent ; en sorte, qu'au lieu de sacrifier les mots aux choses, il *sacrifier* (a) réellement les choses à les mots : la raison est qu'en rendant les mots, & même le sens principal, on ne *rendre* (a) pas toujours les idées accessoires, qui forment tout l'art & tout le mérite d'un ouvrage.

Les partisans de les traductions littérales *viter* (c) le comte de Roscommon, qui, dans son poème sur la manière de

de traduire, *reprocher* (a) aux traducteurs de notre nation à être ennuyeux & froids paraphrastes : “ Un trait, dit-il, une pensée, que nous *renfermer* (a) dans une ligne, *suffire* (f) à un François pour briller dans des pages entières.” Les circonlocutions & a paraphrases *être* (a) des défauts communs à tous à traducteurs. Les partisans des traductions libres ne *tenir* (c) aucun compte de cette autorité, & *opposer* (c) à elle celle de Madame Dacier, qui caractérise ainsi une traduction servile & littérale : “ Ce n’est la qu’une imitation basse, qui, par une fidélité trop scrupuleuse, *devenir* (a) très-infidèle : pour conserver la lettre, elle *ruiner* (a) l’esprit ; ce qui est l’ouvrage d’un froid & stérile génie.”

A force de vouloir être exact, *ajouter* (b) ils, on n’est que plat & sec, on se fait un style, le plus souvent confus, entortillé. Tout traducteur, il est vrai, a, pour ainsi dire, un maître qui est son auteur ; mais “ ce maître ne *devoir* (a) pas exercer sur lui un empire oriental & despotique, ni le charger de chaînes comme un vil esclave. L’unique devoir de celui-ci est à suivre le toujours, mais quelquefois d’un peu loin : c’est même par cette espèce de liberté qu’il *faire* (a) honneur à lui. En marchant scrupuleusement & immédiatement sur toutes ces traces, il ne *pouvoir* (f) avoir qu’une démarche contrainte, & sa basse servitude *être* (f) honteusement marquée par ses pas timides & par la mauvaise grâce de tous ses mouvemens.”

Faute de prendre un juste milieu entre une exactitude scrupuleuse & une liberté honnête, presque toutes nos traductions *avoir* (a) été manquées : il en est très-peu dont on parle : celui d’Amiot ont été long-tems recherchées pour leur style naïf & charmant : on *mettre* (a) encore au rang des bonnes, celles des Lettres à Plinie, par l’avocat Sacy, de l’Académie Française : des Lettres à Cicéron à Atticus, par l’abbé Mongaut : celles à Virgile, par l’abbé Desfontaines ; de l’Anti-Lucrèce, par M. de Bougainville ; de la Vie d’Agricola & des Mœurs des Germains, par M. l’abbé de la Bletterie. Les présidens Cousin & Bouhier, les abbés Prévôt & d’Olivet, se *être* (a) distingués par leurs traductions. Cette élite de nos traducteurs à tâché à réunir la fidélité, à élégance, & à noblesse.

Un bon traducteur *devoir* (a) avoir un plan à soi. Le grand défaut de tous est de marcher au hasard, de ne sa-

voir pas ramener les choses à un point intéressant. C'est par cette raison principalement qu'on ne *lire* (a) plus d'Ablancourt, réputé si long-tems la perle des traducteurs. On n'*aimer* (a) plus sa traduction à Tacite, surnommée la belle infidèle. La Houffaye est un discoureur, froid, minutieux, pesant. Quelle langueur, quelle incorrection, quelle indécente familiarité de style, dans M. Crevier ! il *sembler* (a) avoir *vouloir* (i) travestir la plupart à les endroits à Tacite qu'il a rendus.

Il y *avoir* (c) différens sentimens sur à manière à traduire les poètes. Est-ce en vers, est-ce en prose ? Le célèbre président Bouhier, ce savant d'un esprit si juste & d'un goût si délicat, *tenir* (a) pour les vers. Il *prétendre* (a) que " les traductions en prose sont moins *fait* pour le plaisir à les lecteurs que pour l'intelligence à le texte. Il ne *penfer* (a) pas, qu'avec cette exactitude servile qu'elles *exiger* (a) on *pouvoir* (e) rendre toutes à beautés, toutes à grâces à la poésie : au contraire, dit-il, cette *heureux* hardiesse, l'ame des bons vers, ne *pouvoir* (a) être que favorable au traducteur." Le président Bouhier a pour lui l'exemple des Italiens & à les Anglois. Homère est très-heureusement traduit en vers Italiens par Salvini ; Théocrite par Ricolotti ; Anacréon surtout par plusieurs excellentes plumes ; Virgile par Annibal Caro ; Ovide par les Anguillara. Les Anglois *être* (a) aussi heureux en traductions poétiques. On *connoître* (a) celui d'Homère par Pope, de Virgile & à Juvenal par Dryden, de Lucrèce par Creech.

A tous ces exemples frappans les partisans à les traductions en prose *opposer* (b) le mauvais succès de nos traductions en vers : comme de celui de Virgile par Ségrais ; des Odes d'Horace par l'abbé Pellegrin ; des Héroïdes & des Elégies *amoureux* d'Ovide par Thomas Corneille, par l'abbé Martin, & par Richer, qui a mieux réussi dans ses Fables ; des Métamorphoses par Benserade ; de la Pharsale par Brebeuf. Ils *mettre* (b) tous ces copistes versificateurs dans la dernière classe à les écrivains ; ils *juger* (b) les les plus cruels fléaux à la vérité & à les beautés *originaux* ; ils *priser* (b) à eux, sans hésiter, l'ignorance & à platitude de Marole & de Martignac, les écarts d'imagination de Catrou, les bévues de Saint-Remi, la froideur de Bellegarde & de Tarteron, la mauvaise grâce de Dacier, l'enflure & à esprit de système de Sanadon, l'incorrection &

& a verbiage de l'abbé Bannier. Traduction pour traduction, ils en *aimer* (b) encore mieux une mal *rendu* en prose qu'une autre mal *rendu* en vers.

Le traducteur en vers du poëme de Pétrone sur la guerre civile, de la Veille des Fêtes de Vénus,* du quatrième livre *à la* *Enéide*, n'*avoir* (b) encore exposé qu'en général ses idées : bientôt il *développer* (c) les dans une préface à la tête de ce même quatrième livre.

L'abbé Desfontaines se *proposer* (b) alors *à* donner une traduction complète des œuvres de Virgile. Ainsi il *avoir* (b) à craindre de voir son travail de plusieurs années perdu, si les idées du président Bouhier *avoir* (b) lieu. Aussi ne *manquer* (c) il pas *à* protester hautement, dans une de ses feuilles, contre tout ce que celui-ci *avoir* (b) dit dans sa préface. Cette protestation *être* (c) faite à l'occasion du compte qu'il *rendre* (c) de la traduction nouvelle de Pétrone, ce courtisan emporté par *à* satire & *à* débauche, ou plutôt ce pédagogue enflé, qui ne *connaître* (b) la cour que par ouï-dire.

Le père Sanadon est d'avis qu'on *pouvoir* (a) traduire très-heureusement les poëtes en prose. Il s'explique clairement sur cela dans la préface de sa traduction des œuvres *à* Horace. L'abbé Desfontaines n'*oublier* (c) pas de faire valoir ce sentiment, il *citer* (c) le morceau où cet auteur dit : " Une traduction en vers ne sauroit manquer *à* sacrifier souvent l'essentiel *à* accessoire, & *à* altérer les pensées & *à* expressions de l'auteur pour conserver les grâces *à* la versification." Mais, d'un autre côté le président Bouhier *pouvoir* (b) se réclamer du père Tarteron, qui, après avoir donné la traduction des Satires, des Epîtres, & *à* le Art poétique d'Horace, *avoir* (b) été vingt ans sans oser entreprendre celle des Odes, dans la persuasion qu'elles ne *pouvoir* (b) être bien *rendu* qu'en vers.

M. d'Alembert, dans ses Observations sur l'art de traduire, condamne aussi les traductions en prose. Il *dire* (a) qu'un poëte Grec ou Latin, dépouillé de son principal charme, la mesure & l'harmonie, n'*être* (a) plus reconnoissable, que les habillemens à la moderne, qu'on *pouvoir* (a) donner *à* lui, *pouvoir* (a) être tous très-beaux, mais que ce ne *être* (d) jamais les siens ; qu'on imitera le, mais

* Pervigilium Veneris.

qu'on ne rendra jamais *le* au naturel; que notre poésie, avec ses rimes, ses hémistiches toujours semblables, l'uniformité de sa marche, & sa monotonie, ne *pouvoir* (a) représenter la cadence variée à la poésie des anciens; qu'enfin il faut apprendre leurs langues, lorsqu'on *vouloir* (a) connoître leurs poètes.

Le combat instructif entre l'abbé Desfontaines & le président Bouhier n'*amener* (c) pas d'autres éclaircissements. La mort *enlever* (c) ce dernier en 1746. M. de Voltaire, en remplaçant *le* à l'Académie Française, & faisant, dans son discours de réception, l'éloge de son prédécesseur, *appeler* (c) sa dispute sur la traduction à poètes, & *donner* (c) à lui gain de cause. Il *soutenir* (c) avec le célèbre académicien, que les poètes ne *devoir* (b) être traduits que par les poètes. Il en *montrer* (c) la nécessité en même tems qu'il en *découvrir* (c) les obstacles. Ce qui fait, dit-il, que les grands poètes de l'antiquité *avoir* (a) été traduits en vers avec beaucoup à succès chez nos voisins, & ridiculement chez les François, c'est la différence du génie à les langues: la nôtre ne *pouvoir* (a) se plier à rendre les *petits* choses; à nommer, sans causer du dégoût, (tant nous *être* (a) des Sybarites dédaigneux & difficiles,) les instrumens des travaux champêtres & des arts mécaniques: point de mots, au contraire, qu'on ne *pouvoir* (e), à l'exemple à les anciens, rendre avec une sorte de noblesse dans la langue du Dante, de Lopès de Véga, & à Shakspeare.

On *pouvoir* (f) ajouter, que si nous *être* (a) dépourvus de bonnes traductions, il faut s'en prendre à l'incapacité de ceux qui se *mêler* (a) ordinairement à nous en donner. Par qui voyons-nous *ce* carrière courue? par tel homme qui *s'entendre* (a) guère mieux le François que la langue qu'il *traduire* (a); par tel rimailleur, le mépris & à effroi des gens sages, &c. L'abbé Desfontaines, en parlant de sa traduction de Virgile, *dire* (a), qu'il n'y a pas une seule lignes qu'il n'*avoir* (e) travailler avec autant à soin que Despréaux *travailler* (b) ses vers. On a *voir* (i) un traducteur, homme de mérite, être deux jours entiers à rendre une seule phrase de son original; mais ces sortes de traducteurs *être* (a) rares. Le commun ne se doute pas qu'il faille du travail & à le génie. Avant d'être traducteur, il est essentiel d'être auteur. Traduire, c'*être* (a) créer une seconde fois, & lutter sans cesse contre son original.

Il y a des auteurs qui *avoir* (a) condamné la poésie : il *représenter* (b) un poète comme un être tout particulier, dont la démence *pouvoir* (a) vivement frapper l'imagination des autres, & tourner les têtes. Platon, qui en *avoir* (b) une des mieux organisées, est le premier auteur à le système anti-poétique. Dans sa république & dans ses lois, définissant un homme qui *s'occuper* (a) à faire des vers, il *peindre* (a) les des couleurs les plus *af-freux*. Quelques modernes se sont *faire* (i) gloire à adopter l'opinion de ce philosophe, & *avoir* (a) encore chargé le portrait.

Parmi les plus grands ennemis à la poésie, il faut compter un frère de Madame Dacier, savant comme elle, quoique moins célèbre ; mais esprit entêté de réforme : il *vou-loir* (c) apporter la dans la littérature, ainsi que dans la religion. Après avoir abjuré le Calvinisme, il *afficher* (c) des idées rigoureux & singulières. Il *trouver* (c) la poésie *scandaleux s'appliquer* (c) fortement à décrier la, & *don-ner* (c) un ouvrage dans lequel il *maintenir* (b) la non seulement inutile, mais très-dangereux. Le livre est en Latin ; il *avoir* (b) au moins cet avantage d'être peu connu ; mais le père Lami de l'Oratoire *entreprendre* (c) à tirer le de l'obscurité. Il en *faire* (c) passer les principes & à preuves dans un ouvrage, intitulé, Nouvelles Reflexions sur l'Art Poétique. Il n'*être* (a) guère d'attentat, dont il n'*avoir* (e) chargé la poésie. Cet oratorien *aimer* (b) les sciences & à arts ; mais il n'*aimer* (b) que les sciences abstraites. On dit qu'il *composer* (c) ses élémens de mathématiques dans un voyage qu'il *faire* (c) à pied de Grenoble à Paris.

Saint Evremond se *déclarer* (c) aussi contre la poésie. " La poésie, dit-il, demande un génie particulier, qui ne s'accommode pas trop avec le bon-sens. Elle est tantôt le langage à les dieux ; tantôt celui à les fous ; rarement celui à un honnête homme." Certains censeurs austères de la poésie *redouter* (a) la au point de compter, parmi à belles actions à leur vie, celle de s'interdire la lecture à les poètes. On a loué Madame Racine de n'*avoir* jamais *lire* (i) les tragédies à son époux.

Si l'on remonte des particuliers aux princes, on *voir* (d) que bien à les souverains *avoir* (a) pense de même ; qu'ils n'*avoir* (a) rien eu tant à cœur que de tenir à poésie éloignée de leurs états, comme un de ces maux con-

tagieux qui *porter* (a) la désolation & à mort partout où ils se *glisser* (a). Personne n'a poussé la prévention, à cet égard, plus loin que le feu roi à Prusse. Tout poète lui *être* (b) un objet odieux. Le prince royal, le dernier roi à Prusse, *être* (b) obligé, du vivant de son père, à se cacher pour étudier & pour s'entretenir avec quelques savans.

Pour revenir au roi son père, il *avoir* (b) une telle antipathie pour les poètes, que, remarquant des caractères tracés au-dessus à la principale porte à son palais à Berlin, il *démander* (c) à ses courtisans ce que c'*être* (b) : on *dire* (a) à lui que c'*être* (b) des vers Latins, composés par Wachter, résident à Berlin. Le roi courroucé mande le sur le champ ; le poète, en paroissant, s'*attendre* (b) à une récompense ; mais qu'il *être* (c) étonné quand ce monarque *dire* (a) à lui, avec menace : " Je vous *ordonne* à sortir incessamment de la ville & à mes états."

Au reste ce prince n'*aimer* (b) pas plus les philosophes & à savans que les poètes : témoin l'exil du célèbre Wolf, & le mauvais accueil qu'il *faire* (c) au jeune Baratier, fils d'un François réfugié, qui *être* (c) présenté à lui comme un prodige d'érudition. Le roi *démander* (c) à lui, pour mortifier le, s'il *savoir* (b) le droit public. Le jeune homme étant obligé à convenir que non, " Allez étudier le, dit-il à lui, avant de vous donner pour savant*." Le jeune Baratier y *travailler* (c) si fort, renonçant à toute autre étude, qu'il *soutenir* (c) sa thèse de droit public au bout de quinze mois : mais il *mourir* (c) peu à tems après, de l'excès du travail, en 1740, à l'âge de 19 ans. On assure que ce jeune homme dès l'âge de quatre ans *parler* (b) bien les langues Latine, Française, & Allemande ; qu'il *savoir* (b) le Grec à six ans, & si bien l'Hébreu, entre neuf & dix ans, qu'il *pouvoir* (b), y composer en prose & à vers, & traduire le texte Hé-

* Ce fait est contredit par M. l'abbé Ladvocat. Voyez son Dictionnaire historique-portatif, à l'article Baratier ; où cet auteur dit que le Roi de Prusse, charmé de notre jeune savant, lui fit l'accueil le plus gracieux, & l'envoya chercher presque tous les jours ; que la Société Royale des sciences l'aggrégea solennellement au nombre de ses membres, que la reine fit peindre & plaça son portrait à Monbijou, maison de plaisance de sa majesté & que tout la famille royale le combla d'honneurs & de présens.

breu de la Bible, sans points, en Latin ou à François à l'ouverture à le livre. Il donner (c) au public plusieurs ouvrages François & Latins. De toutes à sciences la médecine être (b) peut-être la seule qu'il n'avoir (b) pas étudiée.

Les savans du siècle de François I. & même long-tems après ce monarque, être (b) fanatiques à l'égard à les anciens, & idolâtrer (b) tout ce qui porter (b) l'empreinte à la antiquité. Muret rendre (c) les ridicules dans la personne de leur coriphée, Joseph Scaliger, l'homme de son siècle qui savoir (b) le plus de mots Grecs & Latins, mais aussi le plus vain, le plus envieux, le plus emporté, le plus cynique, & à plus ridiculement enthousiaste à les anciens. Le puriste & l'élégant Muret envoyer (c) à lui des vers Latins. Il accompagner (c) cet envoi d'une lettre, dans laquelle il dire (b) que les vers avoir (b) été adressés à lui d'Allemagne, & qu'on avoir (b) tirés les d'un vieux manuscrit. Scaliger ne se douter (b) de rien. Aussitôt après les avoir lus, il s'écrier (c) qu'ils être (b) admirables, qu'ils ne pouvoir (b) appartenir qu'à un ancien, & prétendre (c) qu'ils être (b) d'un vieux comique, nommé Trabéa. Il citer (c) les, dans son commentaire sur Varron, comme un des meilleurs morceaux à ce poète. Quand Muret avoir (c) voir (i) Scaliger engagé dans le piège, il en instruire (c) tout le monde: on rire (c) beaucoup aux dépens du dernier.

Le célèbre sculpteur, Michel Angé Buonarotti, donner (c) à Rome une scène dans à même goût. Voulant faire trouver en défaut les aveugles enthousiastes à la antiquité, il enterrer (c) un Cupidon de sa façon dans un endroit où il savoir (b) qu'on devoir (b) fouiller. On n'avoir (c) pas plutôt découvert la statue, qu'elle devenir (c) l'objet de l'admiration de tous les prétendus connoisseurs. Le morceau être (c) vendre (i) pour antique au cardinal de Saint-Grégoire: mais Buonarotti réclamer (c) ce Cupidon, & pour preuve qu'il être (b) de lui, produire (c) un bras qu'il avoir (b) cassé à cette figure avant que de cacher la dans à terre, & qu'il avoir (b) conservé soigneusement.

Le premier, en France, qui oser (c) disputer ouvertement aux anciens leur gloire & leur mérite, & qui prétendre (c) que les Grecs & à Romains devoir (b) céder à nous à tous égards, est l'abbé Boissier, si célèbre par sa faveur auprès du cardinal de Richelieu, dont il faire (b) l'amusement, & dont il avoir (b) la protection & à estime.

De

De dix-huit pièces de théâtre qu'a composé cet abbé, il n'y en a pas une qu'on *lire* (c) aujourd'hui. Il *attribuer* (b) le mauvais succès de ses pièces à la grande admiration qu'on *avoir* (b) alors pour les anciens, & *déclarer* (c) à eux la guerre. Dépouillant les l'un après l'autre d'une gloire qu'il *croire* (b) usurpée, il *représenter* (c) les comme des hommes inspirés quelquefois par le génie, mais toujours abandonnés par le goût & par les grâces. Homère *être* (c) le plus maltraité de tous les anciens. Boissier *comparer* (c) le à ces chanteurs de carrefour, qui ne *débitent* (a) leurs vers qu'à la canaille.

Cette idée *être* (c) faisie par un autre protégé de Richelieu, par Desmarets de Saint-Sorlin, un de ceux qui *travailler* (c) le plus à la tragédie de Mirame de ce ministre. Saint-Sorlin *avoir* (b) de la réputation, quoique son extrême fécondité *faire* (c) à lui beaucoup de tort. C'est une des plus extravagantes imaginations qu'il y *avoir* (e) jamais eu : on *dire* (b) qu'il *être* (b) le plus fou de tous les poètes, & le meilleur poète qui *être* (g) entre les fous. Il *donner* (c) des scènes de fanatisme sur la fin de sa vie, qui *l'avoir* (a) plus fait connoître que tous ses ouvrages. Sa comédie des Visionnaires *passer* (c) pour un chef-d'œuvre ; c'est que Molière n'*avoir* (b) pas encore paru. Ses deux poèmes, Clovis & la Magdelaine, *être* (a) des tissus d'extravagances qu'il *croire* (b) supérieurs à tout ce qu'il y a de mieux dans l'Iliade. Il ne se *croire* (b) pas même flatté, quand on *seigner* (b) quelquefois de donner à lui la préférence sur le poète Grec. L'Iliade *sembler* (b) à lui le comble de toutes les impertinences poétiques ; & , pour amener le public à son opinion, il se *déchainer* (b) contre Homère. Zoile *avoir* (b) moins d'acharnement, lorsqu'il *aller* (b) mutilant & fouettant toutes les statues de ce poète, dont il *être* (c) surnommé le fléau.

Perrault *garder* (b) encore le silence ; mais les sollicitations réitérées de Saint-Sorlin, qui *presser* (b) le de se joindre à lui, & d'embrasser sa cause, *déterminer* (c) le à se faire chef de parti. L'idée de servir sa patrie & ses contemporains *flatter* (c) le. Saint-Sorlin *représenter* (c) à lui, dans une épître, la France éplorée & demandant à lui son appui :

Viens défendre, Perrault, la France qui t'appelle.

Charles

Charles Perrault n'*être* (b) pas assurément le plus grand soutien & le premier génie à la nation ; mais, au défaut de talens, il *avoir* (b) un amour véritable pour eux, & *être* (c) plus utile aux lettres & à les arts que la plupart des personnes qui *avoir* (b) la plus grande réputation. Il *donner* (c) la forme aux académies de peinture, de sculpture, & d'architecture. Contrôleur général des bâtimens sous Colbert, aimé & considéré de ce ministre, il *employer* (c) sa faveur auprès de lui pour faire récompenser les gens à mérite. Il *avoir* (f) passé pour en avoir beaucoup lui-même, s'il n'*avoir* (b) pas eu la sottise de faire des vers ; & s'il s'en *être* (g) tenu à la prose, dans laquelle c'*être* (b) tout un autre homme. Il *être* (b) frère du fameux Perrault, à qui nous sommes redevables du plan du Louvre, & de plusieurs excellens commentaires sur Vitruve. Comme architecte, Claude Perrault *devoir* (a) tenir un rang parmi les premiers hommes de son siècle : comme médecin, il est encors recommandable, ne fût-ce que pour avoir donné la vie & à fanté à plusieurs de ses amis : & notamment à Boileau, qui en *témoigner* (c) à lui, sa reconnaissance par des épigrammes. Peu à gens *posséder* (b) les vertus de la société dans un degré aussi éminent que les *avoir* (b) ces deux frères. Charles, surtout, ne *connoître* (b) ni la haine ni la jalousie : il se *faire* (b) distinguer par un zèle étonnant pour ses amis & par une franchise singulière.

Son Parallèle des Anciens & des Modernes, en ce qui regarde les arts & les sciences, *être* (c) cause qu'il s'*attirer* (c) de puissans ennemis. On *croire* (c) le poëme de Louis le Grand la satire la plus indécente qu'on *pouvoir* (g) faire de tous les autres siècles glorieux à le monde.

Il est vrai que Perrault ne *avoir* (b) imaginé le que pour faire revenir de la grande admiration pour les Grecs & à Latins. Ses dialogues, dans lesquels on *voir* (a) ce poëme, *être* (a) le développement de ses idées. Il y *faire* (a) l'analyse à la Iliade & à les ouvrages de Platon ; & , dans l'étonnement où il est que ces deux génies *être* (e) l'objet de l'admiration à le public, il s'écrie : " Il faut que Dieu ne *faire* (e) pas grand cas de la réputation de bel-esprit, puisqu'il *permettre* (a) que ces titres *être* (e) donnés à deux hommes comme Platon & Homère ; à un philosophe qui a des visions si bizarres, & à un poëte qui débite des choses si peu sensées."

Perrault

Perrault *faire* (c) plus encore : il *mettre* (c) au-dessus d'Homère non-seulement nos premiers écrivains, mais les Scudéri, les Chapelain, & les Cassagne. Il *juger* (c) les poèmes d'Alaric, de la Pucelle, de Moïse sauvé, des chefs-d'œuvre en comparaison des rapsodies à Homère. Encore, si, dans ce projet d'élever jusqu'aux nues ses contemporains, il *avoir* (b) eu l'art de louer & à gagner les plus illustres, peut-être eût-il trouvé le public disposé à croire *le* : mais, ou il ne *parler* (c) point d'eux dans son Parallèle, ou n'en *dire* (a) que des choses qu'ils *trouver* (c) choquantes. Despréaux s'y *croire* (c) personnellement offensé : Racine le *être* (c) également. Boileau *prendre* (c) sur lui de ne pas éclater d'abord.

Cette indifférence dans un homme dont on *avoir* (b) toujours *voir* (i) la bile s'échauffer à la moindre atteinte qu'on *pouvoir* (g) donner au bon goût & à la raison, *étonner* (b) singulièrement. Le savant prince de Conti *dire* (c) un jour, qu'il *aller* (f) à l'Académie Française écrire, sur la place de Despréaux, Tu dors, Brutus.

Le satirique se *réveiller* (c) enfin : il *prendre* (c) vivement le parti à *les* anciens, auxquels il *être* (b) si redevable. Ses réflexions sur Longin *être* (a) toutes à leur avantage. C'est là qu'il *vouloir* (a) montrer que le culte qu'on *rendre* (a) à eux n'est point un culte d'idolâtrie, mais un culte raisonné : à l'exception de quelques légers défauts qu'il *reconnoître* (a) en eux, il trouve *les* divins en tout, & *croire* (a) la nature épuisée en leur faveur : il n'y a point de ridicules dont il n'*avoir* (c) couvert tous les Perrault. La réponse de Charles aux réflexions sur Longin, outre qu'elle *faire* (a) autant d'honneur à son jugement qu'elle en *faire* (a) peu à celui de Boileau, *être* (b) dictée par la politesse & à modération ; mais l'Aristarque de son siècle *être* (c) souvent injuste. Il ne *pardonner* (b) pas à son adversaire de s'être moqué de l'ode sur la prise de Namur, & de la satire contre les femmes. Cependant qu'étoit-ce qu'une critique de quelques vers foibles, de quelques *mauvais* expressions, de quelques bévues réelles, & à quelques pensées *faux*, en comparaison de tant à traits qu'il *décocher* (c) sur toute à famille de Perrault.

Madame Dacier, *être* (b) d'une assiduité opiniâtre au travail, ne *sortir* (b) pas six fois l'an de chez elle, ou du moins de son quartier. Mais, après avoir passé toute la ma-
tinée

tinée à l'étude, elle *recevoir* (b) le soir des visites de tout ce qu'il y *avoir* (b) de gens de lettres en France.

Le Florus avec des notes Latines est d'elle. Sa Traduction de Térence a fait à elle beaucoup d'honneur. La manière dont elle *apprendre* (c) le Grec & le Latin est remarquable : on *tenir* (a) cette anecdote d'un vieux officier de Saumur, qui avoit *vivre* (i) avec Tannegui Le Fèvre.

Ce savant *élever* (b) lui-même un fils, ne *désirer* (b) rien tant que de voir le avancer dans l'étude des langues, & *gronder* (b) le beaucoup de ne vouloir rien apprendre. La petite Le Fèvre étoit témoin de toutes les vivacités de son père. Un jour qu'il *s'emporter* (c) plus qu'à l'ordinaire, elle *prendre* (c) en particulier son frère, & lui *exposer* (c) son tort. Le père *entendre* (c) cette conversation ; & quand elle *être* (c) finie, il *appeller* (c) sa fille, & lui *demander* (c), si elle se *sentir* (b) du goût pour l'étude : elle *répondre* (c) qu'Oui. Le père enchanté, lui mettre (c) entre les mains des grammaires, & elle y *faire* (c), en très-peu de tems, des progrès singuliers. Le jeune Le Fèvre *prendre* (c) exemple ; & le frère & la sœur, à l'envi l'un de l'autre, se *trouver* (c) par la suite à la tête des savans de l'Europe.

Quelques savans *prétendre* (a) qu'il y a eu des romans chez toutes les nations & dans presque tous les siècles. En effet on *pouvoir* (a) remonter jusqu'à un certain disciple d'Aristote, nommé Déarque, lequel s'est exercé dans ce genre. On cite l'Histoire de Leucippe & de Clitophon, les Amours de Rhodanis & de Sinonides, ceux de Daphnis & de Cloé, si célèbres par la charmante traduction d'Amiot, & par des estampes *fait* sur les desseins du duc d'Orléans, régent. On cite encore ceux de Théagène & de Chariclée, par Héliodore, évêque de Tricca, dans le quatrième siècle. Tous ces ouvrages, & principalement les derniers, *faire* (a) plaisir par la manière dont les passions y *être* (a) traitées, par la variété & les épisodes habilement *lié* à l'action principale, par le naturel & les agrément & le style.

L'évêque Héliodore est le Fénelon Grec. On *blâmer* (c) le beaucoup d'avoir traité un sujet peu convenable à la dignité & son état. Quelque réserve & quelque politesse qu'il *avoir* (g) mis dans son livre, la lecture en *paraître* (c) si dangereuse pour les jeunes gens, qu'il *être* (c) contraint, par un synode, ou de supprimer *le*, ou d'abandonner son évêché. Il *préférer* (c), dit-on, ce dernier parti.

L'histoire

L'histoire des faits de Charlemagne & de Roland, faussement attribuée à l'évêque Turpin, prouve encore que les romans *être* (a) fort anciens.

Le savant abbé Fleuri *vouloir* (a) qu'on n'*avoir* (e) commencé à connoître *les* qu'au douzième siècle, & donne, pour la source de tous, l'histoire des ducs à Normandie : ce qui *renverser* (a) le sentiment de ceux qui *mettre* (a) Héliodore à la tête des romanciers, & qui *dire* (a) que du mariage de Théagène & de Chariclée *être* (a) nés tous les romans, Italiens, Espagnols, Allemands, Anglois, & François.

Dom Rivière, de la congrégation de Saint Maur, fixe leur origine au dixième siècle. Il *dire* (a) que le plus ancien de tous *être* (e) celui qui *paraître* (c) au milieu de ce siècle, sous les titre de Philomela, ou la Bien-aimée. Ce roman *contenir* (a) les prétendus beaux exploits de Charlemagne devant Narbonne & Notre-Dame de la Grasse. On *voir* (a) encore à Toulouse un exemplaire de la Philomela en langue originale, c'est-à-dire, romance ou polie, telle que *parler* (b) la alors les gens bien élevés, & surtout ceux qui *vivre* (b) à la cour. Ils *préférer* (b) la au Latin, qui *être* (b) la langue commune, & qu'on *avoir* (b) fort corrompue.

Au milieu de toutes ces contestations sur l'époque a romans, ainsi appellés parcequ'ils *être* (b) écrits en langue romance, on *pouvoir* (a) remarquer combien les anciens *différer* (a) de ceux de nos jours. Les premiers romans *être* (b) un assemblage monstrueux d'histoires, moitié *faux*, moitié véritables ; mais toutes sans vraisemblance ; un composé d'aventures galantes, & de toutes les idées extravagantes de la chevalerie. Les actions multipliées à l'infini y *paraître* (a) sans ordre, sans raison, sans art. Ce *être* (a) ces anciens & pitoyables romans que Cervantes, dans celui de Dom Quichotte, a *couvrir* (i) d'un ridicule éternel.

Mais le roman, informe alors, a été porté depuis à la plus haute perfection dont il *être* (b) susceptible. D'Urfé, sous Henry IV. y a beaucoup contribué : il *effacer* (c) ses devanciers par son *Astrée*, roman en quatre volumes. Baro, son secrétaire, y en *ajouter* (c) un cinquième. Une narration également *vif* & fleurie, des fictions très-ingénieuses, des caractères aussi bien imaginés que soutenus, & agréablement variés, *faire* (c) le grand succès de cet ouvrage, dans lequel

lequel l'auteur *décrit* (a) ingénument sa propre histoire & une partie des aventures à son tems.

L'illustre Bassa, le grand Cyrus, la Clélie, *donner* (c) également beaucoup à célébrité à leurs auteurs. On *lit*, (f) encore ces trois romans ainsi que l'Alcée, s'ils n'*ont* (b) insupportables par leur style diffus, & plus encore par leur fadeur. La Zaïde de Madame de la Fayette & de Segrais, & la princesse de Clèves, ont toujours passé pour des chefs-d'œuvre.

Boileau *regard* (b) le genre romanesque comme un genre pernicieux de sa nature : il *dit* (b) que les romans ne *peuvent* (b) s'allier avec le bon-sens, les bonnes mœurs, le bon goût, & le progrès des lettres ; & il *fait* (c) tout ce qu'il put pour décréter *les* au milieu du dernier siècle : c'*est* (b) le tems où ils *ont* (b) le plus en vogue. On ne *voit* (b) que productions, en ce genre, sans génie & sans vraisemblance : elles ne *laissent* (b) pas d'être lues, & généralement admirées. Gomberville, la Calprenède, Desmarais, & Scudéri, *ont* (b) le suffrage de presque toute la nation. Boileau, jeune alors, mais d'un goût fin, & d'un jugement formé, *s'agit* (c) allumer sa bile. Son dialogue, à la manière de Lucien, *fait* (c) cesser l'illusion : il se moque, dans ce dialogue, des bourgeois & des bourgeoises de la rue Saint Honoré, peints sous le nom de Brutus, d'Horatius Cocles, de Lucrece, de Clélie. Il *vouloit* (a) qu'en punition de ce travestissement, on mène ces saquins de bourgeois au bord d'un fleuve, pour y jeter *les* tous la tête la première à l'endroit le plus profond, eux & leurs billets doux, leurs lettres galantes, leurs vers passionnés, & leurs nombreux volumes. Cependant comme Despréaux *avoit* (b) une sorte d'estime pour Mademoiselle de Scudéri, il ne *vouloit* (c) pas faire imprimer ce dialogue par respect pour elle : il se *contente* (b) de lire *la* dans quelques sociétés ; mais l'ouvrage *est* (c) enfin donné au public, & tous les romanciers se *réunissent* (c) contre l'auteur.

La Calprenède *est* (c) un de ceux qui se *croient* (c) le plus offensé : il se *pique* (b) d'être l'homme qui *contredit* (b) le mieux : toute sa réputation *dépendra* (b) de Cléopâtre, de Cassandre, & de Pharamond : il ne *voit* (c) qu'avec désespoir sa gloire attaquée. La vanité *est* (b) extrême dans cet écrivain Gascon, qui *fait* (b) aussi des vers : apprenant que les siens *ont* (b) été trouvés lâches par le cardinal de Richelieu, il s'*écrit* (c) : " Comment lâche ! Cadédis, il

n'y a rien de lâche dans la maison de La Calprenède." Quelque irrité que *être* (g) ce romancier contre Boileau, aussi bien que tous ses confrères, il n'*avoir* (c) qu'une colère impuissante. Toute leur cabale réunie ne *pouvoir* (c) tirer vengeance du fatigique: ils se *borner* (c) à médire de lui dans toutes les sociétés dont ils *être* (b) les oracles.

Après Despréaux, il faut mettre au rang des célèbres contempteurs des romans le savant évêque d'Avranches, Huët. Son ouvrage sur leur origine *faire* (c) beaucoup à bruit, & *servir* (c) encore à décréditer les. Il *déplorer* (c) le sort de la France d'être inondée de tant à frivolités, & n'*oublier* (c) rien pour faire tomber les.

Le père Porée *lever* (c) la voix contre les romans. Il *prononcer* (c), en 1736, une harangue dans laquelle il *sou-droyer* (c) les. A la manière dont il représente les, il semble qu'on *être* (c) à la veille d'une révolution funeste dans la littérature & dans les mœurs. On *craire* (a) entendre Cicéron & Démosthène haranguant leur patrie en danger. Tout ce qu'on *pouvoir* (a) imaginer de plus fort contre cette sorte d'ouvrage, Horateur, *dire* (a) le avec son éloquence & son esprit ordinaire. Il *parler* (a), tour à tour, en homme de lettres, à homme vertueux, à citoyen.

Les *tableaux* qu'il trace des romanciers faméliques, des femmes occupées jour & nuit à lire les, des petits enfans échappés du sein de la nourrice, & tenant déjà dans leurs mains les Contes des Fées; d'un gentilhomme campagnard assis sur un vieux fûtueil, & lisant à ses enfans les morceaux les plus merveilleux à la ancienne chevalerie *être* (a) d'une verte frappante, & l'ouvrage d'un grand maître.

Il *choir* (a) bien les romans l'écueil à la vertu, qu'il s'écrite. Rendez-nous les chastes Bellérophons, les farouches Hypochontes, qui ont été insensibles aux sollicitations des Sténobées & des Phédres; en lisant l'Astrée & la princesse de Clèves, ils *devenir* (d) amoureux." Déclamation inutile: tout l'effet qu'elle *produire* (c) *être* (c) de faire changer de batterie aux romanciers.

Ils *factif* (c) la nature à l'art: ils *choisir* (c) une métaphysique de sentiment, & un persiflage inconnu jusqu'alors. On *abandonner* (c) les grandes aventures, les projets héroïques, les intrigues délicatement nouées, le jeu à les passions nobles, leurs ressorts, & leurs effets. On ne *choisir* (c) plus les héros sur le trône, on *zurer* (c) les même de la la du peuple. Le genre des Scudéri, des Ségrais, des Villedieu,

ledieu, *faire* (c) place à celui des Laffan, des Marivaux, des Crébillon. Le titre de roman *être* (b) trop décrié pour oser désormais en faire usage : mais on y *substituer* (c) celui d'histoire, de vie, de mémoires, de contes, d'aventures, d'anecdotes.

Gil Blas est le meilleur roman que nous *avoir* (e) il vaut lui seul plusieurs traités de morale. Quelle vérité ! quels portraits des différens états à la vie ! On ne *pouvoir* (a) refuser des louanges à Dom Quichotte, à l'Argénis de Barclay, qui est un tableau des vices & des révolutions à *les* cours, & à quelques essais d'un genre tout particulier, tels que Zadig, Memnon, Babouc. Le Comte Hamilton a *faire* (i) aussi des romans dans un goût plaisant qui n'est pas le burlesque de Scarron. Il a l'art d'intéresser dans le fond le plus mince, par le style le plus vif & le plus enjoué.

Le Marquis d'Argens *dire* (a) que Dom Quichotte est l'ouvrage qu'il *aimer* (f) le mieux avoir fait. Saint-Evremond *avoir* (b) dit la même chose avant lui. Il est certain qu'un roman, composé sur le modèle de ceux que l'on *venir* (a) de citer, *devoir* (a) être mis au rang des excellens écrits. Un bon roman mérite d'occuper un homme de lettres, comme un poëme épique, une tragédie, une comédie. La médiocrité même en ce genre n'est pas plus condamnable que dans tous les autres. Cependant si les mœurs *être* (a) attaquées dans un roman, l'auteur *devenir* (a) le dernier de tous à écrivains.

Le grand reproche que l'on a fait à un de nos romanciers, est de ne *devoir* sa réputation qu'à Tanzât, au Sopha, & à plusieurs autres ouvrages dans lesquels la licence est toujours préconisée. Manon Lescaut est encore un livre de débauche. L'auteur de Cléveland & des Mémoires d'un Homme de Qualité ne *devoir* (a) pas se louer de ces productions. Ne *pouvoir* (a) on conter agréablement sans être l'orateur du vice ?

APPENDIX,

CONTAINING

CARDS AND FAMILIAR LETTERS.

M. A. à M. B.

M. A. étant obligé d'aller à la campagne ce matin, prie M. B. de ne pas se donner la peine de venir aujourd'hui. M. A. sera bien aise de voir M. B. après-demain à cinq heures.

M. B. à M. C.

M. B. souhaite le bon jour à M. C. Comme il va dîner en ville, il ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, & prie M. C. de venir demain à l'heure qui lui sera la plus convenable.

M. C. à M. D.

Je pars aujourd'hui pour Greenwich : la voiture est à la porte : vous m'excuserez si je ne puis avoir le plaisir de vous voir comme je m'en étois flatté. Demain je serai au logis, je vous y attendrai.

M. D. à M. E.

Vous n'aviez pas besoin d'apologie. Vous êtes trop exacte à remplir vos engagemens pour manquer de parole ; & moi, je vous estime trop pour vous faire des reproches. Adieu. Je vous parle du fonds de mon cœur.

M. E.

M. E. à M. F.

Je vous prie de me renvoyer le livre aussitôt que vous l'aurez lu: Ma sœur seroit bien aise de le lire aussi après vous. Vous êtes trop poli pour ne pas faire toute la diligence possible.

M. F. à M. G.

Je vous renvoie le livre que vous m'avez prêté: je l'ai lu avec beaucoup de plaisir. Je ne doute pas que Mademoiselle votre sœur n'y en trouve aussi; il est très amusant.

M. G. à M. H.

Comme il fait très beau tems aujourd'hui, je vous attends après dîner; nous irons voir M. A. & ensuite nous ferons une petite promenade au Parc jusqu'au soir: n'oubliez pas de venir aussitôt que vous aurez dîné.

M. H. à M. J.

Vous n'avez pas besoin de m'attendre ce soir. Je suis engagé pour toute la soirée. Le domestique, qui se charge de ce billet, vous fera, de ma part, un rapport exact des raisons qui m'en empêchent; je suis persuadé que vous les approuverez.

M. J. à M. K.

Jé viens d'arriyer de Chelsea: si vos occupations vous laissent le loisir de venir me trouver, je vous dirai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée au logis; ainsi choisissez votre heure.

M. K. à M. L.

Je vous prie de m'excuser de ce que je n'ai pas été vous voir. Nous avons eu tant de compagnie qu'il ne m'a pas été possible de sortir: vous savez que j'aime pourtant à vous voir. Demain je serai libre, & la première sortie que je ferai sera pour vous parler.

M. L. à M. M.

Comme on représente ce soir une nouvelle comédie, je me propose d'y aller de bonne heure pour trouver une place convenable. On dit que M. Garrick représente le rôle de . . . jugez quelle foule de monde il y aura. Si vous avez le tems de m'accompagner, je serai charmé de votre compagnie.

M. M. à M. N.

Il y aura demain un grand concours de monde à . . . mon frère, mon cousin, & moi, nous y allons à cheval; si vous voulez être de la partie, faites le moi savoir, nous en serons tous bien aises, & moi particulièrement.

M. N. à M. O.

La compagnie s'assemblera à cinq heures, ne manquez pas de vous y trouver avec votre violon; on se propose de bien rire: votre présence y contribuera, j'en suis sûr, & votre esprit, naturellement enjoué, trouvera l'occasion de prendre son essort.

M. O. à M. P.

Ne soyez pas surpris de ce que je ne me suis pas trouvé au rendez-vous: j'avois un mal de tête affreux: ce n'est pourtant pas l'étude qui me l'a occasionné; vous savez que je suis naturellement un peu paresseux; c'est mon foible. Demain sans faute je suis à vous.

M. P. à M. Q.

Avouez que vous êtes très paresseux. Quoi! deux jours se passent sans vous voir, & sans recevoir de vos nouvelles! Vous négligez vos amis, vous n'en avez pas de meilleurs que moi. Venez réparer la longueur de votre absence; je vous attends ce soir.

M. Q. à M. R.

Comme je ne sors pas de toute la journée, vous m'écrirez plaisir de venir me voir, si vos occupations vous le permettent: vous trouverez chez moi votre ancien amié; il fera bien aisé de vous voir, il a plusieurs fois demandé
de

de vos nouvelles; venez lui en donner vous-même. Il mérite votre amitié par toute celle qu'il a pour vous; je la crois très sincère.

M. R. à M. S.

Je vous attends ce soir au concert: nous sommes sept musiciens, & vous ferez le huitième: je vous annonce bonne & brillante compagnie, que vous ne ferez pas fâché de voir. Ne manquez pas d'apporter votre humeur enjouée, nous en aurons besoin: j'aurai soin de me pourvoir de mon côté.

M. S. à M. T.

Vous êtes un vrai misanthrope. Depuis huit jours vous nous avez laissés sans aucune de vos nouvelles: est-ce ainsi que l'on traite ses amis? souvenez-vous que je suis le vôtre: mais j'ai tort de vous faire des reproches de votre silence; vous avez cent raisons prêtes pour votre apologie: venez la faire vous-même, &, dès le moment que je vous verrai, je vous en dispenserai de quatre-vingt-dix-neuf.

M. T. à M. V.

Depuis mon retour de la campagne, j'ai été accablé de visites, & moi-même, je n'en ai pu faire à personne: je me propose de vous aller voir demain, ou après demain, sans faute: je souhaiterois que vous fussiez guéri de votre goutte qui vous empêche de venir voir vos amis.

M. V. à M. X.

Je vous invite à venir prendre votre part d'une couple de bouteilles de vin de Bourgogne: nous aurons quelque autre petite chose avec cela. Mon frère, qui vous estime autant que moi, vous en prie: vous ne pouvez pas vous refuser à une invitation & à une prière si sincère. Adieu. Ne manquez pas de venir.

M. X. à M. Y.

Il est difficile de se refuser aux sollicitations de ses amis: malgré tous les préparatifs d'un voyage que je devois faire, je

je me propose de vous aller voir : ce sacrifice n'est pas équivoque, & il flatte les sentimens de mon cœur qui seront toujours inviolables. Puisse notre amitié durer aussi long-tems que je le souhaiterois, elle seroit immortelle. En seriez-vous fâché ?

M. Y. à M. Z.

Je viens de recevoir une agréable nouvelle qui vous intéresse beaucoup ; vous la savez déjà sans doute : je m'empresse à vous l'annoncer, en attendant que je puisse vous en raconter les particularités. Venez me trouver aujourd'hui : si vous n'avez pas le tems, j'irai vous trouver demain.

Melle. A. à Melle. B.

Je vous invite, ma chère amie, à venir prendre le thé avec moi ; je serai seule, & j'espère que vous voudrez bien me faire le plaisir de venir me tenir compagnie. Adieu. Je le souhaite encore plus que je ne l'espère.

Melle. B. à Melle. C.

Je suis charmée d'apprendre que vous soyez de retour de la campagne, j'aurai le plaisir de vous voir quelquefois. Venez aujourd'hui, nous nous amuserons à une partie de Whist : ma sœur & mon frère vous invitent aussi bien que moi.

Melle. C. à Melle. D.

En vérité, je ne fais que penser de votre long silence. Etes-vous malade ? Je souhaite le contraire, & si vous vous portez bien, venez voir une amie qui vous aime autant que vous êtes aimable : je vous attends ; en conséquence je ne sortirai pas ce soir.

Melle. D. à Melle. E.

Nous allons au Panthéon ; oh ! que j'en suis bien aise ! J'y vais avec mon frère ; ma chère mère nous y accompagne. Que j'aurois de plaisir, si vous pouviez, ou si vous vouliez, venir avec nous. Adieu. Je vais me préparer pour partir ; mais il faut que j'aille à ma toilette auparavant.

Melle.

Melle. E. à Melle. F.

Souvenez-vous, ma chère amie, de ce que vous m'avez promis, et ne manquez pas de venir à l'heure indiquée. Nous allons à la tragédie ce soir; on dit que j'y pleurerai, parceque l'histoire en est fort tragique: par bonheur, on représentera une farce qui essuyera mes larmes & me fera rire.

Melle. F. à Melle. G.

Je vous demande mille pardons, ma chère amie, de ce que je ne pourrai vous voir aujourd'hui. Je ne puis me dispenser d'aller à Kensington: demain sans faute je serai au logis, & si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai vous trouver le soir.

Melle. G. à Melle. H.

Je vous fais mon compliment sur le bonheur qui vous est arrivé: personne n'en étoit plus digne que vous, & personne ne vous estime plus que moi. J'espère que vous ne m'oublierez pas, & que vous vous souviendrez toujours de notre amitié; elle doit être inaltérable.

Melle. H. à Melle. J.

Vous avez bien mal fait de ne pas venir hier au soir: nous eumes bonne compagnie, des messieurs & des dames. Tout le monde demanda de vos nouvelles, & vous rendit justice: on eut même la hardiesse de dire en ma présence que vous étiez très jolie; en vérité je ne vous le cacherai pas, j'en suis un peu jalouse: n'en soyez pas fâchée cependant, je vous aime autant que moi-même.

Melle. J. à Melle. K.

Ou vous êtes malade, ou vous avez bien de l'indifférence pour une personne qui vous aime. Quoi! je vous invite à venir me voir, vous me le promettez; je vous attends, & vous ne venez pas. Quelle excuse trouverez-vous? Adieu. Je vous aime encore plus que je ne suis fâchée contre vous.

Melle.

Melle. K à Melle. L.

Venex, ma chère amie, voir une personne qui languit après vous. Je suis restée toute la journée seule, sans aucune compagnie: ne sachant à quoi m'amuser, j'ai touché du clavecin: j'ai gardé un profond silence. Mon perroquet seul a été plus bavard que jamais: vous savez qu'il aime à jaser, &, je vous assure, il m'en a donné de bonnes preuves aujourd'hui.

Melle. L. à Melle. M.

Je viens d'arriver de Greenwich, & mon premier plaisir sera de vous voir, si vous voulez bien me le procurer: j'ose espérer que vous n'y mettrez point d'obstacle, & que vous ne serez pas assez cruelle pour traiter avec sévérité une personne qui vous aime tant que moi.

Melle. M. à Melle. N.

Je m'empresse à vous annoncer une bonne nouvelle. Madame A. vient ce soir chez nous; vous la connoissez, & vous savez quelle estime elle a pour vous: il y a deux ans que nous ne l'avons vue: elle aura bien des nouvelles à nous dire de l'Amérique. Je suis persuadée que vous ne manquerez pas de venir; vous aimez trop cette dame pour ne pas désirer de la voir.

Melle. N. à Melle. O.

J'ai reçu avec le plus grand plaisir le billet que vous m'avez envoyé. Falloit-il tant de raisons pour vous excuser? Une seule, ma chère amie, auroit suffi! je n'ai jamais douté de votre bon cœur & de votre sincérité.

Melle. O. à Melle. P.

Si ce soir vous avez le tems de venir prendre le thé chez nous, vous obligerez une amie: vous y trouverez une compagnie qui, peut-être, ne vous déplaira pas. Soyez persuadés que, si vous ne venez pas, vous m'affligerez. Voudriez-vous me faire de la peine?

Melle. P. à Melle. Q.

Je suis très fâchée de vous quitter, ma chère amie; demain nous partirons pour la campagne. Quelque plaisir qui

qui m'y attende, il ne sera pas parfait loin de vous. Une chose me console, c'est que nous n'y resterons que trois mois. Que ce tems me paroitra long!

Melle. Q. à Melle. R.

Enfin, nous voilà de retour, & j'en suis bien aise: j'aurai le plaisir de vous voir; c'est celui que je désire le plus: ce n'est pas tant par rapport à vous que par rapport à moi; excusez mon amour-propre, il ne recherche que lui-même.

Melle. R. à Melle. S.

Bonne nouvelle, ma chère amie! on représente ce soir la comédie de . . . ma chère mère y va, & je l'y accompagnerai: nous sommes l'une & l'autre bien disposées à rire aujourd'hui, & M. Shuter fera des merveilles à son ordinaire. Adieu, ne m'attendez pas ce soir.

Melle. S. à Melle. T.

Je suis invitée au bal; & malgré toute ma passion pour la dance, je voudrois bien pouvoir me dispenser de paroître dans une assemblée si nombreuse. Je n'aime pas la cohue; &, si vous venez ce soir, je trouverai un prétexte pour me dispenser de sortir. Faites pour moi, ma chère amie, ce que vous ne feriez peut-être pas pour vous.

Melle. T. à Melle. V.

Si vous n'êtes pas engagée Samedi prochain, je vous invite à venir faire un petit tour de promenade à Greenwich; le carrosse sera prêt à onze heures, & nous y arriverons de bonne heure pour dîner. Ne cherchez point de prétexte pour vous en dispenser, & faites-moi savoir votre résolution au plutôt.

Melle. V. à Melle. X.

Comme je me suis engagée à sortir ce soir avec ma sœur, & que je ne puis raisonablement m'en dispenser, je vous pris de m'excuser si je ne vais pas vous voir, comme je vous l'avois promis. Je n'ai point d'autre excuse; j'aime mieux vous dire la vérité que de broder un mensonge: vous le haïssez autant que moi.

Melle,

Melle. X. à Melle. Y.

Je n'aurois jamais cru que vous fussiez capable de m'amuser par des paroles aussi flatteuses. Que vous êtes dangereuse, ma chère amie ! parlez-moi le langage de l'amitié, & réservez des louanges qui ne sont dues qu'à vous-même ; je me connois trop pour ajouter foi à ce que vous dites. J'aime votre esprit, & je me méfie de vos paroles.

Melle. Y. à Melle. Z.

Nous ne partirons pas cette semaine-ci ; nous resterons ici quinze jours de plus : je m'empresse à vous marquer cette nouvelle ; parceque je crois que vous y prenez autant de part que moi. Le plaisir que j'ai de vous voir, efface tous les autres, & ce retardement m'en procurera l'occasion. Venez ce soir, j'ai d'autres choses à vous dire.

LETTRES familières sur différens Sujets.

LETTRE I.

Monsieur,

J'AI appris que vous étiez venu chez moi Samedi dernier, tandis que je vous attendois où vous savez. J'y restai depuis deux heures jusqu'à quatre ; après quoi j'ai pris mon vol ailleurs, n'espérant plus l'avantage de vous voir. Voilà mon histoire, & j'apprendrai la vôtre avec bien du plaisir.

Je suis très-parfaitement,

Monsieur,

Votre . . .

LETTRE II.

Réponse à la précédente.

Monsieur,

MON histoire est analogue à la vôtre. Après avoir été chez vous, je vous ai cherché dans trois endroits différens, dans chacun desquels j'ai fait une petite pause.

pause : après bien des recherches, & des attentes inutiles, j'ai été voir . . . Vous voyez, Monsieur, mon histoire est laconique ; nous en étendrons la matière Samedi prochain près de . . . où je me rendrai vers trois heures & demie.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre

LETTRE III.

Monsieur,

J'AI reçu de l'argent de mon pays, & je vous verrai Samedi prochain. Comme les jours sont courts je vous prie d'expédier vos affaires, le plutôt qu'il vous sera possible, pour étendre un peu mon plaisir. Écrivez-moi à quelle heure & où je vous trouverai.

Je suis, avec toute l'affection que vous méritez,

Monsieur,

Votre

LETTRE IV.

Réponse à la précédente.

Monsieur,

VOUS n'aviez pas besoin de me marquer que vous aviez reçu de l'argent pour m'engager à vous indiquer un rendez-vous : il auroit suffi de me marquer que vous viendriez. Vous êtes bien aise d'être en fonds ; je vous aime trop pour vous envier cette satisfaction, & je m'en réjouis avec vous. Je serai au coin de . . . vers trois heures ; si vous y êtes avant moi, ayez recours à . . . Suivez mon avis, & croyez-moi toujours prêt à vous joindre avec empressement & cordialité.

Monsieur,

Votre

LETTRE V.

Monsieur,

JE suppose que vous vous souvenez encore de moi ; je suis revenu en Angleterre, & un de mes premiers plaisirs sera de vous y voir, si vous le voulez bien. J'ai été

I i

si mal-

si malheureux dans mon expédition, que j'ai, non pas oublié mais négligé de vous écrire, j'avois une foule d'embarras qui m'accabloient. Si vous voulez m'indiquer un rendez-vous, j'irai vous y témoigner combien je fais cas de votre personne & de votre estime . . . Croyez-moi sincèrement,

Monfieur,

Votre

LETTRE VI.

Réponse à la précédente.

Monfieur,

VOUS dérobatés assez subtilement à votre départ mon estime & mon affection, &, dans le moment que je me prépare à vous décocher des traits de mon ressentiment, subtil comme Mercure, vous me dérobez mon carquois; ainsi, privé de mes armes, je ne puis que rire comme Apollon . . . Je ne puis pourtant m'empêcher de vous dire . . . Je déchiffre un peu le style de la nation des auteurs; ces messieurs ont toujours des embarras qui les accablent. Avouez qu'un petit chiffon de lettre ne pouvoit pas faire une lacune considérable dans vos précieux momens. Mais c'est assez moraliser, & je hais le ton dogmatique. Soyons amis, comme nous l'avons été; j'y consens, & même je vous en prie; je serais toujours charmé de renouveler notre connoissance, & d'être aussi sincèrement que jamais,

Monfieur,

Votre

LETTRE VII.

Seconde Réponse.

Monfieur,

VOUS m'avez privé du plaisir dont je m'étois flatté; je me rendis à . . . sans pouvoir vous y rencontrer. Vous m'avez demandé un rendez-vous, je l'accorde, vous ne vous y trouvez pas; soyez juge. Ma lettre vous auroit-elle offensé? Vous connoitriez peu mon humeur, & je connois trop votre esprit, pour me l'imaginer; vous n'êtes pas . . . En tout cas, s'il y a quelque chose qui vous déplaît

plaîse dans ma lettre, *solvatur risu*. J'espère que vous me rendrez réponse, ou que vous vous trouverez entre cinq & six heures près de . . . J'y serai sans faute . . . Soyez persuadé que personne n'est plus que moi,

Moniteur,

Votre

LET TRE VIII.

Réponse à la précédente.

Moniteur,

C'EST par un pur hazard, que j'ai reçu vos deux lettres: je croyois, & je crois encore, vous avoir donné mon adresse par apostille: si j'y ai manqué c'est une fâcheuse distraction, & je suis fâché des pas inutiles que vous avez faits. Tandis que vous raisonniez à ce sujet sur mon compte, je raisonnois aussi sur le vôtre: je m'imaginois que votre personne, ou votre amitié, étoit morte, & je suis enchanté d'apprendre que vous vivez encore & que vous m'aimez. Je me trouverai Mercredi prochain à l'heure que vous m'indiquez à . . . où je vous prouverai que mes sentimens sont dignes des vôtres, & que je suis avec la plus sincère estime,

Moniteur,

Votre

LET TRE IX.

Moniteur,

J'AI été à . . . Lundi & Mardi, & vous n'y étiez pas . . . Il ne me sera pas possible d'aller vous voir avant la semaine prochaine: mais je serois bien charmé, que vous me fîssiez le plaisir d'entreprendre Samedi une petite promenade jusqu'ici, où j'aurois quelque chose à vous dire. Je suppose que vous m'aimez toujours, & que vous serez bien aise de ce que . . . Ecrivez-moi, & soyez sûr que je vous donnerai constamment des preuves de la sincère estime avec laquelle je suis,

Moniteur,

Votre

L E T T R E X.

Réponse à la précédente.

Monsieur,

IL n'étoit pas nécessaire de me dire que vous fûtes Lundi & Mardi de la semaine passée à . . . pour m'engager à prendre part à tout ce qui peut contribuer à votre bonheur. . . . Il n'a pas été en mon pouvoir d'entreprendre la petite promenade que vous me proposâtes dans votre lettre la semaine passée. Si Samedi prochain vous venez en ville, faites-moi savoir à quelle heure je pourrai vous trouver à . . . pourvu que ce soit après deux heures, je serai ponctuel à m'y rendre pour vous y confirmer les sentimens de cordialité avec lesquels je suis,

Monsieur,

Votre . . .

L E T T R E X I.

Monsieur,

JE me fais une fête de vous voir Samedi prochain ; & , comme les routes sont sûres actuellement, nous pourrions rester ensemble au moins jusqu'à neuf heures, occupés à bâiller tantôt raison & tantôt folie. Vous me dites que vous avez fait ma commission ; je vous crois très-sincèrement ; mais il y a apparence que les personnes, auxquelles vous vous êtes adressé, ont oublié ou négligé de m'en donner des preuves. Je vous prie d'examiner un peu cela à votre loisir ; car aujourd'hui, Jeudi, je n'ai encore rien reçu. Je conclus avec Horace, qui est un grand auteur comme vous savez : *Tu, dulcis amice, revisam* ; & j'ajoute au texte, *die Sabbati*.

L E T T R E X I I.

Monsieur,

LES eaux du Léthé ne vous auroient-elles pas fait oublier le rendez-vous de demain ? . . . Vous vous en rappellerez le souvenir, si ce petite chiffon ne le fait pas. Je vous attends, ou vous m'attendrez, vers quatre heures, à . . . Je

Je me fie à votre amitié : vous connoissez la mienne ; & foyez persuadé que personne n'est plus que moi, &c.

L E T T R E XIII.

Monsieur,

SI vous êtes fâché contre moi pour vous avoir manqué de parole hier, vous avez grand tort. On m'a insinué qu'il falloit de l'exaétitude ; de sorte qu'étant de garde toute la semaine je ne pourrai aller en ville que la semaine prochaine. Venez voir, mon cher, votre galérien Samedi ; il peut vous donner une longue audience, & c'est le seul plaisir qu'il connoisse : j'espère que vous ne le lui refuserez pas, & que vous aimerez toujours les gens qui vous aiment. Je suis très-sincèrement,

Monsieur,

Votre

L E T T R E XIV.

Monsieur,

JE n'avois qu'un moment à rester en ville Samedi dernier ; & , comme on ne peut se tirer d'avec vous qu'avec peine, je n'ai pas voulu m'exposer avec un homme si dangereux. Je serai entièrement libre Samedi prochain, & j'espère que nous nous amuserons suivant notre louable coutume. J'ai reçu votre billet auprès de où je me trouverai sûrement avant cinq heures.

Je suis très-parfaitement,

Monsieur,

Votre

L E T T R E XV.

Monsieur,

JE vois par votre lettre que vous êtes ressuscité. Je m'attendois à vous voir ici vous n'avez pas paru, & j'étois résolu à ne vous point donner des signes de vie. Je suis charmé que les papiers publics vous aient convaincu de mon existence. Souvenez-vous que vous devez une visite

à vos anciens amis de Londres ; j'espère que vous profiterez du beau temps pour venir acquitter cette dette ; je ne me soucie pas de vous voir en hiver.

Je suis de cœur & d'affection,

Monfieur,

Votre

LETTRE XVI.

Monfieur,

IL ne m'a pas été possible jusqu'à présent de dégager ma parole : mille occupations viennent en foule m'empêcher de vous aller voir à la campagne ; à peine ai-je le tems d'aller me promener au Parc. Agréez mes vœux au renouvellement de l'année ; ils s'étendent à tout ce qui peut vous faire plaisir aussi bien qu'à Madame votre épouse, à qui je prends la liberté de présenter mes respects.

J'ai l'honneur d'être avec estime,

Monfieur,

Votre

LETTRE XVII.

Monfieur,

JE me rendrois coupable envers vous de la plus noire ingratitude, si je ne faifissois pas les premiers momens de loisir pour m'acquitter envers vous d'un devoir aussi doux pour moi qu'il est indispensable. Vous avez droit à ma reconnaissance, pas les bienfaits dont vous m'avez comblé, & par les services que vous me rendez tous les jours. C'est à vous que je dois tout ce que je suis.

Notre navigation a été des plus heureuses ; les vents nous ont été favorables, & nous sommes arrivés en aussi bonne santé que nous pouvions l'espérer, vue la longueur du trajet : une seule tempête m'a un peu effrayé ; les pilotes prenoient plaisir à m'en augmenter le danger. Quel amusement de tourmenter les gens ? Je n'ai jamais eu si peur de ma vie : ma frayeur est pardonnable ; j'étois novice, & je puis bien vous assurer qu'à mon retour je serai plus aguerri. Vous devinez, sans doute, que j'ai payé le tribut : j'ai été malade pendant vingt-quatre heures. Le capitaine a eu pour

pour moi, tous les égards imaginables : c'est lui qui m'a rassuré dans ma frayeur ; c'est une obligation de plus que je lui ai : sans lui je me serois bien ennuyé ; il m'a égayé par son humeur enjouée : c'est un rôle qu'il joue parfaitement bien ; mais c'est la moindre de ses qualités ; il est aussi généreux qu'amusant, &c, si j'osois hasarder une hyperbole, je dirois qu'il calme les flots impétueux de la mer : pardonnez cette expression, en faveur de la joie que j'ai d'être en sûreté, dans des climats éloignés, de pouvoir vous témoigner ma reconnaissance ; elle sera toujours aussi vive que le respect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre

LETTRE XVIII.

Monsieur,

JE viens de congédier Hippocrate, Celse, & Cardan : vous devinez ce que je veux dire ; je suis guéri : peut-être l'aurois-je été plutôt ; mais, vous savez, il faut l'être dans les formes, au risque de n'en jamais échapper. Grâces à la nature & à mon tempérament, je suis en état de me passer de la faculté. J'étois presque plus las de mes docteurs que de mes maux. Je ne voyois chez moi que des perruques aussi larges que des vans. Vous voyez que je n'ai rien perdu de ma gaieté, ni de mon souvenir envers vous ; je vous en donnerai des preuves, quand vous serez de retour de la campagne : vous y trouvez bien des attrait ; mais, de grace, n'oubliez pas vos amis : soyez persuadé que je suis le vôtre, & que mon plus grand plaisir sera celui de vous voir ici en bonne santé, puisque personne n'est plus que moi,

Monsieur,

Votre

LETTRE XIX.

Monsieur,

IL est donc vrai que vous avez résolu de partir pour les Indes, malgré toutes les sollicitations de vos amis ! Donnez-nous, au moins, la consolation de pouvoir nous flatter de vous revoir dans peu. Je vous estime, & même, j'ose

j'ose le dire, je vous aime trop pour m'opposer à vos intérêts ; j'y prendrai toujours toute la part possible ; mais sont-ils inséparables de votre départ ? Vous le savez mieux que tout autre : dans ce cas, je ne me mettrai point d'obstacle à votre résolution, & votre absence ne fera que cimenter une amitié qui sera plus vive à votre retour. Je vous souhaite toutes les prospérités qui sont l'objet de mes desirs. Puissiez-vous être aussi heureux que vous méritez de l'être ! Je suis très-parfaitement,

Monseigneur,

Votre

LETTRE XX.

Monseigneur,

JE n'aurois jamais cru que vous fussiez si paresseux. Depuis deux mois que je vous ai écrit vous n'avez pas daigné faire réponse à ma lettre. Vous voyez ma modération : j'aime mieux vous accuser de paresse que de vous soupçonner d'indifférence. Si je me trompe, c'est une erreur bien pardonnable, & que je ne commets que pour vous excuser. Faites réponse à cette lettre, ou vous m'exposerez à porter de vous un jugement peu favorable : ou, plutôt, je ne vous accuserai de rien, je ne vous soupçonnerai de rien, parceque je croirai que vous êtes malade. Je souhaiterois me tromper, & j'aimerois mieux vous savoir coupable qu'entre les mains de la faculté : soyez persuadé que je vous dis vrai, & que je serai toujours inviolablement,

Monseigneur,

Votre

LETTRE XXI.

Monseigneur,

VOTRE lettre est remplie de tant de traits, qui déclarent le langage de la plus pure amitié, que je m'empresse à vous délivrer de vos soupçons & de vos craintes : je ne suis point malade, & vous avez deviné juste en accusant ma paresse : les sacrifices que je lui ai rendus n'étoient pourtant pas volontaires ; mais je puis

vous assurer que, s'il faut que je sois idolâtre, je transporterai mes sacrifices à une autre divinité. Pourriez-vous ne pas approuver mon choix? J'espère que vous voudrez bien recevoir mon apologie; vous n'en demandiez pas, il est vrai; mais votre amitié me flatte trop pour ne pas la ménager par tous les moyens possibles. Soyez persuadé, Monsieur, que je suis digne des sentimens que vous avez à mon égard, par la justice que je rends à la générosité des vôtres; puissent-ils durer aussi long-tems que mes vœux! rien ne seroit capable de les altérer. Je ne resterai ici que huit jours. Je me prépare à partir. Mon premier soin, après mon arrivée, sera de vous assurer, de vive voix, que mes sentimens sont aussi vifs que jamais. Je suis très-sincèrement,

Monsieur,

Votre

LETTRE XXII.

Monsieur,

ON représenta la semaine passée une nouvelle tragédie: la salle étoit si pleine qu'à peine pouvoit-on trouver de la place. L'auteur de la pièce, qui est déjà connu par plusieurs tragédies qu'il a données au public, s'est, pour ainsi dire, surpassé dans celle-ci. Les pensées nobles & les grands sentimens sont soutenus par les termes les mieux choisis & les situations les plus pathétiques. Monsieur Garrick a joué son rôle à son ordinaire, admirablement bien. On peut dire de lui, qu'il réunit presque tous les talens; il excelle également dans le comique & dans le tragique. Non-seulement on entend ce qu'il dit, mais on le sent; il ravit les spectateurs, & pén s'en faut qu'on ne croie voir la réalité. Je vous enverrai la tragédie à la première occasion; vous en ferez content; mais souvenez-vous qu'à la lecture plusieurs beautés vous échapperont. Je vous souhaite toutes sortes de prospérités, & suis, de tout mon cœur,

Monsieur,

Votre

LETTRE

L E T T R E XXIII.

Monsieur,

D EPUIS l'arrivée de notre ami des Indes, nous n'avons fait que diversifier nos amusemens : il est en parfaite santé, & m'a chargé de vous assurer de son souvenir : personne n'est plus digne que lui de votre amitié, par toute celle qu'il a pour vous. Ne seroit-il pas possible de vous revoir dans ce pays-ci ? Faites un effort ; & si vous vous souvenez encore de vos amis, comme je n'en doute pas, venez leur en donner des preuves en personne : vous ne sauriez faire une démarche qui nous fasse plus de plaisir. Vos lettres, il est vrai, nous dédommagent de votre absence, & nous vous réalisons souvent quand nous sommes ensemble : nous nous rappelons avec plaisir un ami qui nous a si souvent donné des preuves d'une amitié sincère & généreuse : mais ce sont des jeux d'imagination ; venez nous en donner la réalité. Je le souhaite encore plus que je ne l'espère. En tout cas je serai toujours,

Monsieur,

Votre

L E T T R E XXIV.

Monsieur,

L ES bontés que vous avez toujours eues pour moi sont si grandes que j'ose encore prendre la liberté de vous importuner, s'il est possible d'importuner un homme qui aime à rendre service : & je fais que c'est vous obliger vous-même que de vous fournir l'occasion d'obliger les autres. La personne que j'ose vous recommander est telle que vous pouvez désirer, & j'espère qu'il se rendra digne de votre recommandation. Vous ne pouvez rien faire, qui flatte plus les sentimens généreux de votre cœur, que de lui rendre service : vous avez fait des heureux ; il mérite de l'être, & vos bienfaits ne sauroient tomber sur personne qui vous en ait plus de reconnaissance que lui : je n'oserois dire que je vous en aurai moi-même ; celle que j'ai déjà ne sauroit recevoir d'accroissement, & elle ne finira qu'avec ma vie. J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre

L E T T R E

LETTRE XXV.

Monsieur,

AVANT qu'il soit huit jours je suis à vous. Je pars après demain : jugez quelle joie j'aurai de vous revoir avec toutes les marques de la plus sincère amitié : la mienne est toujours la même, & j'ose me flatter que la vôtre n'est point diminuée. Un cœur comme le vôtre ne connoît pas le changement. Assurez M. A. que je pense toujours à lui, & que je me ferai un vrai plaisir de renouveler notre ancienne connoissance. Je n'aurai qu'un mois à passer avec vous. Que ce tems s'écoulera rapidement pour moi ! Les momens les plus précieux que je pourrai employer pendant mon séjour vous seront consacrés. Dussé-je vous ennuyer, je rechercherai toutes les occasions pour me procurer le plaisir que j'ambitionne le plus, c'est celui de vous voir souvent : vous m'aimez trop pour me le refuser ; je m'aime trop moi-même pour ne pas me le procurer. Vous voyez, Monsieur, il entre un peu d'amour-propre dans mon empressement : puis-je être coupable ? Je trouve mon apologie dans les sentimens de votre cœur. Je vous rends justice : rendez-moi celle de me croire plus que personne,

Monsieur,

Votre

LETTRE XXVI.

Monsieur,

RIEN ne flattera plus mon amour-propre que de faire connoissance avec vous, & d'entretenir un commerce de lettres. J'apprendrai toujours avec plaisir que vous vous portez bien & que vous m'aimez. Soyez persuadé que mon amitié sera toujours digne de la vôtre : je m'efforcerai de vous en donner des preuves dans toutes les occasions que vous ou le hazard pourrez faire naître : je vous supplie même de me mettre à l'épreuve, vous verrez que ma lettre est l'expression de mon cœur. Votre franchise sera la règle de la mienne. Je vous importunerai quelquefois, je vous en avertis ; ayez de la patience, & n'imputez mes importunités qu'à l'effusion de mon amitié. Approuvez ou condamnez moi ; mais que votre cœur décide ; je me soumetts à son tribunal. Acceptez, Monsieur, ces préliminaires :

préliminaires : eh ! pourriez-vous les rejeter ? Je vous constitue juge & partie : ce début n'est point équivoque, ma sincérité ne le sera jamais : je vous prie d'en être persuadé, & de me croire inviolablement,

Monfieur,

Votre

LETTRE XXVII.

Monfieur,

JE reçois avec le plus grand plaisir l'offre que vous me faites de votre amitié : je n'osois vous offrir la mienne ; mais puisque vous avez été assez généreux pour faire les premières démarches, permettez que je vous prie de m'accorder ce que vous me demandez si galamment. J'avois déjà ouï parler de vous ; la renommée vous avoit fait connoître, & M. A. m'a dit tant de bien de vous que je ne desirois que l'honneur de votre connoissance : je ne savois comment faire pour en trouver l'occasion : vous me l'avez procurée de la manière la plus polie : par là vous m'avez imposé une obligation, qui pour moi sera un de plus grands plaisirs de la vie. Ne craignez pas de m'importuner ; vous ne sauriez jamais m'obliger d'avantage, qu'en m'envoyant des lettres écrites avec autant de naïveté, d'esprit, & de délicatesse, que les vôtres. Vous avez raison de vous soumettre au tribunal de mon cœur : c'est un juge incompétent ; il est trop prévenu en votre faveur, & quelque chose que vous fassiez, il vous approuvera toujours. Je me garderai bien de jamais vous quereller, je m'exposerois à être condamné par celui-là même que vous choisissiez pour juge. Je hais les contestations, & quelque prévenu que je sois de mes sentimens, je n'ose me rendre la justice que l'on pourroit me contester sans partialité. Soyons donc amis, & si jamais il nous arrive d'entamer quelque querelle, que ce ne soit que pour remplir le vide d'une page, quand nous n'aurons rien autre chose à nous dire. Cette lettre est déjà assez longue ; ainsi point de querelle cette fois-ci. Je suis aussi sincèrement que vous pouvez le désirer,

Monfieur,

Votre

LETTRE

L E T T R E XXVIII.

Monsieur,

DEPUIS que je suis arrivé dans ce pays-ci, je n'ai vu que des brouillards & de la pluie. Vous savez quelle passion j'ai pour la promenade, jugez quelle peine de rester au logis, au coin du feu, aussi triste que la saison. On me fait espérer du beau tems de jour en jour ; mais vous savez combien les almanacs sont menteurs : vous penserez peut-être que je les lis ; non, Monsieur, vous connoissez, je ne dis pas mon pirrhonisme, mais mon incrédulité, sur ce point là : c'est mon hôtesse que est une bonne vieille femme, & qui ajoute foi aux horoscopes. Le nom de comète l'a presque fait évanouir, comme la femme-docteur au seul nom de Moliniste. Elle fait tous les ans provision d'un almanac nouveau, &, en conséquence, elle prétend prédire le beau tems : la bonne vieille se trompe souvent : cela ne la corrige pas de sa crédulité. Je n'ai point d'autres nouvelles à vous mander pour le présent ; dans peu je vous en accablerai ; &, si je n'en ai point, j'en forgerai, dussé-je mettre mon esprit à la torture ; car, enfin, il faut remplir le feuillet. Dispensez-moi cette fois-ci de vous écrire une longue lettre ; peut-être la prochaine le sera-t-elle trop. Je n'ai rien autre chose à ajouter que les assurances de l'amitié la plus sincère avec laquelle je serai toujours,

Monsieur,

Votre

L E T T R E XXIX.

Monsieur,

NE vous plaignez pas, je vous ai averti que je vous accablerai de nouvelles, dussé-je en forger : mais je n'ai pas besoin de me mettre l'esprit à la torture pour cela : les papiers de nouvelles m'en fournissent beaucoup plus qu'une lettre ne pourroit contenir, fût-elle aussi longue que le bras d'un Patagon : mais je me dispenserai de transcrire les papiers de nouvelles ; l'article seul de Genève contient plus de deux pages, & ne parle que du grand & petit Conseil : chose assez indifférente pour vous & pour moi, &, je crois, pour le reste de l'Europe. — Je vous dirai qu'à présent

K k

nous

nous avons le plus beau tems du monde, en dépit de l'almanac de la vieille : je me promène fort souvent, & j'ai le plaisir d'admirer des merveilles renaissantes de la saison.— M. A. est toujours aussi aimable que jamais ; son humeur est toujours la même ; son esprit acquiert de jour en jour de nouvelles vigueur : son cousin est le garçon le plus spirituel, & l'ami le plus sincère : j'ai beaucoup d'obligations à l'un & à l'autre : & si vous saviez en quels termes ils m'ont parlé de vous, je suis sûr que vous regretteriez leur absence : ils m'ont chargé de vous assurer de leur souvenir ; vous pourriez peut-être les voir plutôt que vous ne croyez.— Mademoiselle B. fait toujours la petite précieuse : ce défaut ne lui sied pas mal : il lui est presque devenu naturel, & je puis vous assurer qu'elle a des grâces infinies. Ne vous écriez point au paradoxe : c'est mon goût : tout est décidé. Son frère est la vivacité même ; il est toujours en fermentation : il ne fait que courir d'un côté & d'autre après les aventures, & je puis vous assurer qu'on en trouve de toutes sortes de couleurs sans faire beaucoup d'efforts ; mais elles eoutent toujours plus qu'elles ne valent.

Je me lasse de vous parler des autres : il faut vous parler de moi-même. Je ne puis rien vous dire qui me flatte d'avantage que de pouvoir vous assurer que je suis de toutes mes forces,

Monsieur,

Votre . . .

LETTRE XXX.

Monsieur,

RIEN ne m'a tant flatté que de recevoir une de vos lettres dans le moment que je me préparais à vous faire un reproche de votre long silence : à l'instant, je vous rends toute mon estime. Je ne pouvois pas vous soupçonner d'indifférence : j'étois trop sûr de la constance de votre amitié ; mais j'étois embarrassé pour trouver quelque prétexte qui put vous justifier, &, franchement, je n'en trouvois aucun. Vous avez été plus inventif que moi : je n'en suis pas surpris : mais soyez persuadé que vous n'auriez jamais été capable de me persuader, si vous n'aviez trouvé en moi un ami aussi sincère que généreux. Qu'il est facile de convaincre une personne qui nous aime ! Oui, Monsieur, je

je vous aime autant que vous le méritez, & ces petits reproches ne sont que le langage varié de l'amitié, que j'ai pour vous. Je me plais d'en agir quelquefois ainsi: s'il y a du foible dans mon procédé, je conviens de ma foiblesse. — Je ne vous importunerai pas à présent par une longue lettre: acceptez celle-ci comme le gage des sentimens les plus tendres, avec lesquels je serai toute ma vie,

Monseigneur,

Votre

LET TRE XXXI.

Monseigneur,

JE me rendrois coupable envers vous, si je ne m'empressois de vous féliciter de votre nouvel emploi: personne n'en étoit plus digne que vous, ni vous honore plus que moi. Daignez, Monseigneur, je vous en supplie, m'accorder une petite place dans votre souvenir: vous pensez trop noblement pour oublier vos amis, & personne ne l'est plus que moi; j'ai tout lieu d'espérer, que vous serez aussi sincère que vous l'avez été. L'amitié ne perd jamais ses droits, quand elle est aussi bien cimentée que la nôtre. Donnez-moi de tems en tems de vos nouvelles; quand vous ne me parleriez que de vous. Ce n'est pas par rapport aux nouvelles que je vous aime, mais j'aime de vos nouvelles par rapport à vous: vous n'en sauriez donner à personne qui rende autant de justice que moi aux lumières de votre esprit & à la générosité de votre cœur; rendez-moi celle de croire que je suis aussi cordialement que jamais,

Monseigneur,

Votre

LET TRE XXXII.

Monseigneur,

JE n'aurois jamais pu m'imaginer que vous vous fussiez exposé à des dangers si évidens. De grace, Monseigneur, ménagez un peu plus votre santé & votre vie: considérez que vous êtes utile & nécessaire, non-seulement à ceux avec qui la nature vous a uni, mais encore à ceux qui vous

K k 2

sont

nous avons le plus beau tems du monde, en dépit de l'almanac de la vieille : je me promène fort souvent, & j'ai le plaisir d'admirer des merveilles renaissantes de la saison. — M. A. est toujours aussi aimable que jamais ; son humeur est toujours la même ; son esprit acquiert de jour en jour de nouvelles vigueurs : son cousin est le garçon le plus spirituel, & l'ami le plus sincère : j'ai beaucoup d'obligations à l'un & à l'autre : & si vous saviez en quels termes ils m'ont parlé de vous, je suis sûr que vous regretteriez leur absence : ils m'ont chargé de vous assurer de leur souvenir ; vous pourriez peut-être les voir plutôt que vous ne croyez. — Mademoiselle B. fait toujours la petite précieuse : ce défaut ne lui sied pas mal : il lui est presque devenu naturel, & je puis vous assurer qu'elle a des graces infinies. Ne vous écriez point au paradoxe : c'est mon goût : tout est décidé. Son frère est la vivacité même ; il est toujours en fermentation : il ne fait que courir d'un côté & d'autre après les aventures, & je puis vous assurer qu'on en trouve de toutes sortes de couleurs sans faire beaucoup d'efforts ; mais elles eoutent toujours plus qu'elles ne valent.

Je me lasse de vous parler des autres : il faut vous parler de moi-même. Je ne puis rien vous dire qui me flatte d'avantage que de pouvoir vous assurer que je suis de toutes mes forces,

Monseigneur,

Votre

LETTRE XXX.

Monseigneur,

RIEN ne m'a tant flatté que de recevoir une de vos lettres dans le moment que je me préparois à vous faire un reproche de votre long silence : à l'instant, je vous rends toute mon estime. Je ne pouvois pas vous soupçonner d'indifférence : j'étois trop sûr de la constance de votre amitié ; mais j'étois embarrassé pour trouver quelque prétexte qui put vous justifier, &, franchement, je n'en trouvois aucun. Vous avez été plus inventif que moi : je n'en suis pas surpris : mais soyez persuadé que vous n'auriez jamais été capable de me persuader, si vous n'aviez trouvé en moi un ami aussi sincère que généreux. Qu'il est facile de convaincre une personne qui nous aime ! Oui, Monseigneur, je

je vous aime autant que vous le méritez, & ces petits reproches ne sont que le langage varié de l'amitié, que j'ai pour vous. Je me plais d'en agir quelquefois ainsi: s'il y a du foible dans mon procédé, je conviens de ma foiblesse. — Je ne vous importunerai pas à présent par une longue lettre: acceptez celle-ci comme le gage des sentimens les plus tendres, avec lesquels je serai toute ma vie,

Monseigneur,

Votre

LET TRE XXXI.

Monseigneur,

JE me rendrois coupable envers vous, si je ne m'empressois de vous féliciter de votre nouvel emploi: personne n'en étoit plus digne que vous, ni vous honore plus que moi. Daignez, Monseigneur, je vous en supplie, m'accorder une petite place dans votre souvenir: vous pensez trop noblement pour oublier vos amis, & personne ne l'est plus que moi; j'ai tout lieu d'espérer, que vous serez aussi sincère que vous l'avez été. L'amitié ne perd jamais ses droits, quand elle est aussi bien cimentée que la nôtre. Donnez-moi de tems en tems de vos nouvelles; quand vous ne me parleriez que de vous. Ce n'est pas par rapport aux nouvelles que je vous aime, mais j'aime de vos nouvelles par rapport à vous: vous n'en sauriez donner à personne qui rende autant de justice que moi aux lumières de votre esprit & à la générosité de votre cœur; rendez-moi celle de croire que je suis aussi cordialement que jamais,

Monseigneur,

Votre

LET TRE XXXII.

Monseigneur,

JE n'aurois jamais pu m'imaginer que vous vous fussiez exposé à des dangers si évidens. De grace, Monseigneur, ménagez un peu plus votre santé & votre vie: considérez que vous êtes utile & nécessaire, non-seulement à ceux avec qui la nature vous a uni, mais encore à ceux qui vous

sont attachés par les liens de l'amitié. Faut-il donc toujours écouter le langage de la bravoure, au risque de son propre repos, de sa santé, & de sa vie ? Il ne faut rien moins qu'un héroïsme semblable au vôtre : il n'y a que vous qui en soyez capable. Je sais que ma lettre sera peu d'impression sur vous ; vous n'écoutez que vos sentimens qui vous porteront toujours à des actions périlleuses, sans d'autre motif que celui de servir votre patrie ; vous êtes digne d'elle. Allez donc, courez, volez où la gloire vous appelle ; mais ne soyez point téméraire. Le vrai courage ne consiste pas à affronter les dangers de gaieté de cœur & sans nécessité ; mais à sacrifier sa vie quand ils se présentent, à les envisager sans effroi. Je ne prétends pas vous donner des leçons que personne ne connoît & ne pratique mieux que vous : mon intention n'est que de vous faire voir combien j'apprends de perdre un ami comme vous. J'ai l'honneur d'être, avec tous les sentimens de la plus parfaite tendresse,

Monseigneur,

Votre

LE T T R E X X X I I I .

Monseigneur,

DEPUIS votre départ, nous avons perdu notre cher ami M. A. Je suis persuadé que vous êtes aussi sensible que moi à sa perte : il avoit pour vous toute l'affection que vous méritez, & il étoit digne de la vôtre. Sa mort m'est d'autant plus sensible, que personne ne connoissoit mieux que moi la bonté & la droiture de son cœur. Ami généreux, il auroit sacrifié ses plus chers intérêts à ceux de ses amis, ou plutôt, il n'en avoit point d'autres : il m'en a plusieurs fois donné des preuves qui ne l'effaceront jamais de ma mémoire. Je lui ai rendu, dans ses derniers momens, tout les petits services que l'amitié la plus pure peut rendre à un ami. Il a vécu & il est mort en Chrétien ; ses derniers sentimens furent ceux d'un élu. Puissions-nous payer le tribut de la nature avec autant de tranquillité & de résignation que lui ! La religion a ses lois : soumettons-nous y sans murmurer. Souvenons-nous de celui que nos regrets ne sont pas capables de rappeler à la vie. Je suis
bien

bien fâché de n'avoir qu'une mauvaise nouvelle à vous
mander. Je suis de cœur & d'affection,

Monseigneur,

Votre

L E T T R E XXXIV.

Monseigneur,

IL court un bruit, que je crois d'autant plus faux qu'il
n'est fondé sur aucune probabilité. Je ne puis m'ima-
giner que vous vous fussiez déterminé à partir pour l'Amé-
rique : plusieurs obstacles s'y opposent ; la proximité de
votre mariage avec la personne la plus aimable par le ca-
ractère de son esprit & de son cœur ; votre attachement à
vos amis ; la tendresse de Madame votre mère ; &, enfin,
votre propre répugnance pour tout autre pays que l'Angle-
terre. Auriez-vous changé d'inclination ? Je ne vous crois
surement pas capable de tant d'inconstance, d'indifférence,
& même d'ingratitude. Pensez, Monseigneur, que vous ap-
partenez à vos amis par mille protestations réitérées, & à
Madame votre mère par les liens de la reconnoissance & du
sang. Ne croyez pas que je m'oppose à votre bonheur : il
s'offre dans votre patrie : jouissez-en : celui, que vous vous
figurez dans un pays lointain, n'est qu'imaginaire, l'autre
est réel ; soyez persuadé que mon attachement à vos inté-
rêts ne l'est pas moins. J'ai l'honneur d'être,

Monseigneur,

Votre

L E T T R E XXXV.

Monseigneur,

JE ne fais sûr quel fondement on a pu vous dire une nou-
velle si peu conforme à mes inclinations, & même si
contraire à mes véritables intérêts. Ne croyez pas, Mon-
seigneur, que j'aie résolu une chose dont je n'ai pas eu l'idée.
Rien ne me séparera jamais de ce que j'estime le plus. Et,
quand même ma fortune dépendroit du voyage qui fait le
sujet de vos plaintes obligeantes, je fais me contenter de la
médiocrité & du certain sans aller courir après la chose la

plus incertaine. Je n'ambitionne point de trésors : ce qui me flatte le plus, c'est la continuation de votre amitié, & surtout le plaisir de vous voir de tems en tems. Si j'eusse été capable de changer, vous auriez été le premier à le savoir : je ne vous ai jamais rien caché, & soyez persuadé que je ne vous cacherai jamais rien. Mes sentimens vous seront toujours connus : soyez persuadé qu'ils ne sauroient être ni plus vifs in plus profonds.

Monsieur,

Votre

LETTRE XXXVI.

Monsieur,

JE n'ai jamais douté des sentimens généreux de votre cœur ; vous venez de m'en fournir les preuves les moins équivoques. Mille personnes vous offrent leurs services, & personne ne vous en rend : il n'y a que vous qui, sans me promettre aucune chose, & même sans être sollicité, m'avez rendu les services les plus importans. Par la générosité de vos démarches, jugez de l'étendue de ma reconnaissance. Vous ne voulez pas que je vous en parle ; mais je puis vous assurer, que le silence, que vous m'imposez, n'effacera jamais le souvenir de ce que je vous dois, & que ma gratitude, quoique réduite au silence, n'en sera pas moins vive & réelle. Je vous prie de me continuer vos bontés : j'aurai toujours autant de soin de les taire, que vous aurez d'empressement à me combler de nouveaux bienfaits. J'ai l'honneur d'être, avec les sentimens les plus respectueux,

Monsieur,

Votre

INDEX.

N. B. The first figure indicates the page, the second, third, and others (when they occur) indicate the article or articles of the said page.

A.
A, preposition, 234, 1 | 251, 1
 — is used after some verbs, 183, 4 | 184, 8 | 185, 11, 12
 — is used after some adjectives, 70, 9 | 206, 4
 — has the signification of *at*, *to*, *with*, *for*, *after*, *on*, *in*, *by*, according to, 271, 3
A is the English indefinite article, or an adjective, 1
 — when it signifies *each*, *every*, how it is rendered in French, 261, 18.
About, when it is translated by *vers*, 261, 16.
Adjectives used substantively take the definite article, 52, 6.
 — their feminine terminations, 3.
 — agree with their substantives, 69, 2.
 How the *adjective*, or *participle past*, agrees with two precedent substantives of different gender, 69, 3, 4.
Adjectives of number, when before, when after their substantives, 69, 5.
 What *adjectives* are commonly placed before the substantives, 70, 6.
 What *adjectives* are placed after the substantives, 70, 7.
 Some *adjectives* govern the second case, 70, 8. | 206, 4.
 Some *adjectives* govern the third case, 70, 9. | 206, 4.
Adjectives signifying dimension, their construction and regimen, 70, 10.
Adverbs are put before adjectives and participles, 221, 1.
 — are put after the verbs, 221, 2.
 — are put between the auxiliary verbs and the participles, 221, 2.
A force de, 251, 16.
A la reserve de, 251, 17.

Après, preposition, 234, 3. | 251, 6.
Articles, their declension, 1.
Definite Article, when used, 51, 1, 3.
 — used sometimes before proper names, 51, 4. | 52, 9. | 53, 14.
 — before the superlative, 51, 5. | 143, 9.
 — before adjectives used substantively, 52, 6.
 — before nouns of measure, weight, &c. 52, 6.
 — is kept in the first case after *tout* followed by a substantive, 52, 7.
 — put before adverbs or prepositions used substantively, 52, 8.
 — put in the second case after the verb *jouer d'un instrument*, to play on an instrument; and in the third case after *jouer à quelque jeu*, to play at some game, 52, 10.
 — put in the second case after *bien*, taken for *beaucoup*, though *beaucoup* takes the *indefinite article*, 52, 11.
No article is used after some verbs or prepositions, 53, 15.
No article is used after the preposition *en*, but an *article* is always employed after *dans*, 53, 16.
 When *no article* is made use of, 53, 13, 14, 15, 16, 17.
 When the *definite article* is employed before cardinal numbers, when not, 53, 13.
Indefinite Article, or *partitive article*, 51, 2. | 54, 18.
 When *un*, *une* is an *article*, when an *adjective*, 54, 20.
 When the *articles* are repeated, 54, 21.
 When the *articles* are not repeated, 54, 22.

At,

As, how rendered in French, 142, 2. | 262, 21.

Aucun, 117, 1, 2, 3, 4.

Aulieu de, 234, 7. | 251, 14.

Auprès, *près*, their regimen, their difference, 260, 12, 13, 14, 15.

Au risque de, 251, 15.

Aussi, 142, 4.

Autant, 142, 4, 5. | 143, 5, 6.

Autre, 6. | 7. | 119, 17.

Autrui, 119, 17.

Avant de, 251, 8.

Avant, 'followed' by *que*, is a conjunction, and governs the *subjunctive*; but followed by *de*, it governs the *infinitive*, 260, 11.

Avoir, its conjugation, 20.

— *il y a*, 196, 4, 5. | 281, 11.

Ayant, 206, 2.

B.

Beaucoup is followed by the *indefinite article*, 52, 11.

Before, when rendered by *devant*, when by *avant*, 260, 10.

Bien is followed by the *definite article*.

Both, *l'un et l'autre*, 7.

But, signifying only, how rendered, 222, 6.

C.

Cardinal number, 8.

— when it takes the *article*, when not, 53, 13.

Case, false case is to be avoided, 185, 14.

Ce, used for *it*, 83, 14.

Ce, *cet*, *cette*, *ces*, 5. | 99, 1, 2, 7, 8.

Ce, when repeated, when not.

C'est nous, 153, 6.

Ceci, *cela*, their use, 100, 9.

Celui qui, *ceux qui*, 99, 4. | 100, 6.

Celui, *ceque*, 100, 7.

Chaque, *chacun*, 117, 6.

Chez, preposition, 234, 14.

— when preceded by the preposition *de*, 259, 4.

Comparison, degrees of, 13. | 142, 1, 2.

Comparative of *bon*, *mal*, *mauvais*, *bien*, 14.

Conjunctions which govern the *subjunctive*, 173.

Remarks upon the *Conjunctions* *et* and *que*, 279, 1, 2, 3, 4, 5.

Conjunctions governing the *indicative*, 280, 6.

— governing the *subjunctive*, 280, 7. | 173.

D.

Dans is followed by the *article*, 53, 16. | 259, 2.

— before a noun of time, 259, 3.

Dedans, *dehors*, *dessus*, *dessous*, used substantively, are preceded by the *articles*, 52, 8. | 259, 6.

When they are adverbs, when prepositions, 259, 5.

De, when used for the *article* *indefinite*, *du*, *de la*, *des* (*some*) 54, 19.

De, *du*, *de la*, *des*, after verbs passive, 183, 2.

—, after *avoir*, *envie*, *permission*, &c. 183, 7.

—, after some adjectives, 70, 8. | 184, 8. | 206, 4.

—, after some verbs, 183, 3.

—, after *que*, 185, 9.

—, after a verb and before another, 183, 3. | 185, 10.

—, when generally used, 70, 8. | 183, 1, 3, 7, 8, 9, 10. | 234, 19.

251, 2. | 271, 2.

—, used after the *indeterminate pronouns*, *quelqu'un*, *personne*, *rien*, *quoi*, before an adjective, 272, 4.

—, its different significations, 272, 4.

—, before a participle past, 272, 4.

De crainte de, 251, 18.

Demonstrative pronouns. See *Pronouns*.

Donc, 105, 2. | 106, 9.

E.

E mute is sometimes accented for the sake of the pronunciation, 81, 6.

Each, 117, 6.

—, when rendered by *par*, 261, 18.

Either, *l'un ou l'autre*, 7.

En, pronoun, its signification, 4. | 137, 1, 2.

—, its place in the construction,

struction, 7. | 82, 12, 13. | 137, 1, 2.

En, preposition, 234, 28.

— is not followed by any article, 53, 16. | 259, 1.

— is put before the participle present, 206, 2. | 251, 7.

En and *dans* before nouns of time, 259, 3.

Envers, preposition, 234, 33. | 261, 16.

Etant, 206, 2.

Etre, conjugation of, 21.

Eux, 83, 18, 21. | 137, 3.

Even, sometimes rendered in French by *jusqu'à*, 260, 8.

Eury, when rendered by *par*, 261, 18.

Excepté, 234, 34.

— *de*, 251, 8.

F.

Faute de, 251, 19.

Feminine of adjectives, their formation, 3.

For all that, when rendered by *quoique*, 118, 12.

For one's sake, how rendered in French, 194, 2.

From, when rendered by *de*, *à*, or *en*, 261, 17.

G.

Gerund, 206, 2. | 251, 7.

H.

He who, he that, how rendered in French, 99, 4, 5.

Hormis, 234, 36.

— *de*, 251, 11.

Hors de, 234, 38. | 251, 10.

I.

It used for *il*, 83, 14.

When *il, ils, elle, elles, or ce*, are indifferently used, 83, 15.

Il en est de, 198, 10.

Il faut, verb impersonal, 197, 7.

— requires the following verb in the subjunctive, 198, 9.

— signifying *one's want*, 198, 8.

Impersonal verbs, 196.

U, when rendered by *le*, 137, 1, 2.

It is with, how rendered in French, 198, 10.

J.

Je ne sais quoi, 122, 27.

Jouer, by what preposition it is followed, 52, 10.

Jusqu'à, 251, 20. | 234, 39. | 259, 7. | 260, 8.

Jusqu'à ce que, conjunc. governs the subjunctive, 259, 7.

L.

Là, when used, 99, 3.

Le, la, les, articles, 1. | 51, 1, 3.

—, pronouns, 4. | 7. | 137, 1, 2, 3, 4, 5.

Le, pronoun, when declinable, 137, 4. When not declinable, 137, 5.

Lequel, laquelle, 105, 5. | 114, 5.

Lui, 137, 3.

L'un l'autre, one another, 6. | 119, 17.

L'un et l'autre, both, 7. | 119, 17.

L'un ou l'autre, either, 7.

Ni l'un ni l'autre, 7. | 119, 17.

M.

Même, 4. | 122, 26.

Mine, 5. | 95, 8.

Moins, followed by *que, que . . . ne*, 142, 3.

—, followed by *de*, 143, 5, 7.

N.

Names, all common names take the articles, 51, 3.

— *proper*, take sometimes the articles, 52, 9, 14.

Ne . . . pas, ne . . . point, ne . . . jamais, ne . . . personne; how they are separated, 221, 4.

—, how separated from *pas* or *point*, 221, 5.

—, when used without the second negative, 222, 6.

Ne . . . que, for but, only, except, nothing but, 222, 6. | 280, 10.

Neither, ni l'un ni l'autre, 7.

Nothing but, how rendered in French, 222, 6.

Nouns, two nouns substantive in English, joined together, when they ought to be read in French

by

by *à*, 271, 1; when they ought to be rendered in French by *de*, 271, 2.

Nul, 117, 1, 3, 4, 5.

Numbers, cardinal, 8.

—, ordinal, 9.

—, multiplicative, 12.]

—, collective, 12.

—, distributive, 12.

—, adverbial, 13.

Numeral denominations, 13.

When the cardinal number takes the article, 53, 13.

When the ordinal number is put before, and when after, the substantive, 69, 5.

O.

Of, the sign of the second case, is sometimes suppressed in English, but must be expressed in French, 68, 1.

On, pronoun, 122, 28. | 197, 6.

One another, *l'un l'autre*, declension of, 6.

Only, nothing but, how rendered in French, 222, 6. | 280, 10.

Où, for in which, in what, &c. 105, 6.

P.

Par, preposition, 234, 46. | 251, 4.

Participle present is indeclinable, 206, 1, 2.

Those *participles* which are become adjectives are declinable, 206, 3.

Participle passive, when declined, 210, 1, 2, 4.

—, when not declined, 210, 3.

Pas un, 117, 1.

Personne, 118, 7, 8.

Plus, moins, followed by *que*, or *que ne*, 142, 3.

— followed by *de*, 143, 5, 7.

Plural of nouns, their formation, 2.

Plusieurs, 119, 16.

Pour, ptep. 234, 52. | 251, 3.

Prepositions, 234. | 251. | 259.

— which are commonly repeated in French, 262, 22, 23.

Près, auprès, their difference, 260, 12, 13, 14, 15.

— *de*, 234, 43. | 251, 13. | 260, 12, 13, 14, 15.

Proper names take no article, 53, 14.

— which take the articles, 52, 12. | 53, 14.

Pronouns, their declension, 4. | 5. | 6. | 7.

— *le, lui, y, en*, order in the construction of, 7.

Personal pronouns governing are put before the verbs, 80, 1.

— put after the verb in an interrogative and in some other instances, 80, 2, 3, 4, 5, 6, 8.

— are put after the verb used interrogatively, though the governing substantive be expressed before the verb, 81, 9.

—, *collective*, how employed, 82, 10.

— governed, and the supplying pronouns *le, la, les, lui, leur, y, en*, are put before the verb by which they are governed, 82, 11, 12.

Order of these *pronouns* in their construction, 7. | 82, 10, 13.

When the personal pronouns *il, elle, ils, elles*, or the demonstrative pronoun *ce*, are indifferently used, 83, 15.

Personal pronouns, governed by a verb, when they are to be repeated, 83, 16.

When they are not repeated, 83, 17.

When the personal pronouns *lui, eux, elle, elles* are used at the end of a sentence, and when not, 83, 18. | 84, 19, 21.

Il, elle, ils, elles, at the beginning of a sentence, are used in speaking of inanimate things, 84, 20.

Lui, elle, et soi, their different use, 85, 22.

The *possessive pronoun* in English is sometimes rendered by a *personal pronoun* in French, 94, 9. | 95, 10.

The *possessive pronoun* is sometimes omitted in French, 95, 11.

— Agrees with the gender of the nouns, 94, 4.

— Are repeated, 94, 5.

The masculine *mon, ton, son*, when used instead of *ma, ta, sa*, 94, 1.

When

When *his, its, their*, are rendered
by *son, sa, ses*, or by *en*, 94, 7.

Demonstrative pronouns, 5. | 95.

Relative pronouns, 5. | 105.

Interrogative pronouns, 6.

Indefinite pronouns, 6. | 117.

Q.

Que, relative pronoun, 5. | 6. | 105,
1, 4.

— used instead of *de qui, à qui*,
106, 11.

— as interrogative, is applied to
things only, 114, 1.

— signifying *whom, which, that*,
is never suppressed in French,
280, 8.

Quel, quelle, lequel, 114, 4, 5.

Quelque, 120, 18, 19, 20.

Quelqu'un, 120, 21. | 121, 22.

Qui, relative pronoun, 5. | 105, 1,
2, 3.

— as interrogative, is applied to
persons only, 114, 1.

Quique ce soit, 121, 24, 25.

Que, conjunction, after *il y a*, 222, 6.

— instead of repeating *si*, 280, 5.

— used instead of repeating the
conjunction of which *que* makes
a part, governs the mood of the
conjunction which it supplies,
280, 5.

— after a comparative, 280, 9. |
142, 3.

— for *depuis que*, after *il y a*, 281,
11.

— *de*, 185, 9.

— *ne . . . que*, signifying *but, only*,
except, 221, 6. | 280, 10.

R.

Relative pronouns, 5. | 105.

Repetition of the article, 54, 21.

— of the personal pronouns,
83, 16, 17.

— of the possessive pronouns,
94, 5.

— of the demonstrative pro-
nouns, 100, 8.

— of the verb, 153, 8.

— of the prepositions, 262,
22, 23.

Rien, 119, 15.

S.

Sans, preposition, 234, 56. | 231,
5. | 262, 20.

Sauf, 234, 57.

— when it requires the first case,
when the third, 260, 9.

— *à*, 251, 21.

Sake, how rendered in French, 94,
2.

Si, used as an adverb comparative,
142, 4.

— conj. remarks upon, 279, 1, 2,
3, 4, 5.

So, when rendered by *le*, 137, 1.

Subjunctive, after a superlative, 143,
10. | 172, 8.

— after *qui, que*, preced-
ed by *craindre, douter*, &c. 171,
1.

— after *que*, preceded by
some impersonal verbs, 171, 2, 3.

— when used after *si* or
ne, 171, 4.

— when the indicative is
to be preferred, 171, 5, 6.

— after a subjunctive, 172

7.

— after *quoique, quelque*
quel que; after *que* used for *si* or
de, ce que; after the relative *qui*
between two verbs; used some-
times after *si*, 172, 8. | 173, 8.

— after some conjuncti-
ons, 173, 11.

— after *il faut*, 198, 9.

Superlative, 143, 8, 9, 11.

— requires the following
verb in the subjunctive, 143, 10.
172, 8.

— of *bon, mal, mauvais*,
14.

Supplying pronouns, 82, 12. | 137, 1.

T.

A *-t-* between two hyphens, when
used, 81, 7.

Tant, adverb comparative, 142, 4,
143, 5, 6.

Tenses, use of the, 159.

Termination of the plural of nouns,
2.

— of the primitive tenses,
23.

- Termination

Termination of the six conjugations, 25.

That, pronoun or conj. sometimes suppressed in English; but ought to be always expressed in French, 105, 4.

Tout, 52, 7. | 118, 9, 10, 11, 13, 14.

To, when rendered by *à* or *en*, when by *jusque*, 261, 17.

To, *rewards*, when rendered by *envers*, 261, 16.

U.

Un, une, 1. See *l'un*.

V.

Verbs, observations on, 19. | 24.

Termination of the regular verbs, 23, 26.

Termination of the irregular verbs, 37. | 39. | 40.

Agreement of the verb with its antecedent, 152, 1, 2, 3. | 153, 7.

Exception to the general preceding rule, 152, 2.

When collective nouns require the verb in the plural, when not, 153, 5.

When the verb is repeated in French, when not, 153, 8.

Use of the tenses of the verbs, 159.

Government of the verbs; the verb active governs the first case, 183, 1.

The verb passive governs the second case, 183, 2.

Verbs, followed by the preposition *de*, 183, 3. | 184, 8. | 185, 9, 10, 13.

Verbs, followed by the preposition *à*, 183, 4. | 184, 9, 11, 12.

— followed by *pour*, 183, 5. | 185, 13.

— followed by *à* or *de*, 183, 6.

— which have no preposition after them, 185, 15.

— impersonal, 196. | 197.

— reflected, their conjugation, 19, 2. | 49, 8.

Verbs, prep. 234, 62. | 261, 16.

Vis-à-vis, *à l'opposée*, their government, and their difference, 261, 19.

W.

Whatever, whatsoever, how rendered in French, 121, 23.

In which, in what, &c. sometimes rendered by *où*, 105, 6.

Whom, which, that, sometimes suppressed in English, but always expressed in French, 105, 4.

Whose, 105, 2.

— when rendered by *à qui*, 114, 6.

Whoever, qui que ce soit, 121, 24, 25.

Without, before a participle active, how rendered in French, 162, 20.

Words, suppressed sometimes in English, but which ought always to be expressed in French, 95, 9. | 165, 4. | 280, 8. | See *Repetition*.

Y.

y, supplying pronoun or adverb, its order in the construction, 7. | 82, 12, 13. | 137, 1, 2.



